

# Lingwistyka Stosowana

---

## Applied Linguistics Angewandte Linguistik

PRZEGLĄD / REVIEW

---

**TOM 18: 3/2016**

**Redaktor naczelny** – *prof. Sambor Grucza*  
**Z-ca Redaktora naczelnego** – *dr Monika Płużyczka, dr Justyna Alnajjar*  
**Sekretarz redakcji** – *mgr Agnieszka Kaleta*  
**Redaktorzy tomu** – *dr hab. Paweł Bąk, dr Bogusława Rolek*  
**Redakcja językowa** – *dr hab. Paweł Bąk, dr Bogusława Rolek*  
**Redakcja techniczna** – *mgr Agnieszka Kaleta*  
**Skład** – *dr hab. Paweł Bąk, dr Bogusława Rolek*



Adres redakcji – Instytut Komunikacji Specjalistycznej i Interkulturowej UW,  
ul. Szturmowa 4, 02-678 Warszawa, tel. (+48 22) 553 42 53, [www.ls.uw.edu.pl](http://www.ls.uw.edu.pl)  
e-mail: [ls.wls@uw.edu.pl](mailto:ls.wls@uw.edu.pl)

Founded by prof. Sambor Grucza  
© Copyright by Instytut Kulturologii i Lingwistyki Antropocentrycznej  
ISSN 2080-4814

# SPIS TREŚCI / TABLE OF CONTENTENCE

## ARTYKUŁY / ARTICLES

### Lingwistyka / Linguistics

**Justyna ALNAJJAR**

*Researching Up. An Applied Linguist's Investigations into Corporate Communication*

**Irem Atasoy**

*Wissenschaftstexte im Vergleich: Eine kontrastive Analyse deutscher und türkischer Fachtexte im Bereich der Medienwissenschaft*

**Paweł Bąk**

*Fachlexeme in fachexternen Diskursen*

**Karl-Hubert Kiefer, Christian Efing, Paweł Szerszeń**

*Computergestützte Aus- und Weiterbildung im beruflichen Kontext: Linguistische und sprachdidaktische Betrachtungen zum EDEKA-Wissensportal*

**Annikki Koskensalo**

*Funktions- und Charakteristika-Vergleich von Fach- vs. Gauner- und Geheimsprachen: Ein ethisch-kognitiver Verbesserungsweg von Effektivität der Fachkommunikation*

**Artur Kubacki**

*Der plurizentrische Ansatz in der Rechtsübersetzung. Eine Fallstudie zur schweizerhochdeutschen und bundesdeutschen Terminologie im Familienrecht*

**Magdalena Olpińska-Szkielko**

*Anthropozentrische Sprachtheorie und Fachsprachenforschung*

**Kristina Pelikan**

*Projektsprachengliederung – systematische Analyse eines fachkommunikativen Einzelfalles*

**Thorsten Roelcke**

*Kontrastive Fachsprachenlinguistik – eine funktionale Perspektive*

**Bogusława Rolek**

*Fachsprachliche Wortverbindungen und die kognitive Triade: Fachsprache, Fachdenken und Fachlichkeit*

**Christoph Rösener**

*Neue Formen der fachsprachlichen Informationsvermittlung – aktuelle Entwicklungen in der Technischen Dokumentation*

**Michael Szurawitzki**

*Einleitungen wissenschaftlicher Artikel aus der Medizin, den Sozial- und Wirtschaftswissenschaften im interdisziplinären Vergleich – Makro- und Mikrostrukturen*

**Ewa Żebrowska**

*Text und Bild im Transfer des medizinischen Fachwissens*

**Magda Żelazowska, Magdalena Zabielska**

*Opis przypadku jako tekst specjalistyczny w dyskursie medycznym – przegląd badań*

**Justyna ALNAJJAR**  
Uniwersytet Warszawski

## **Researching Up. An Applied Linguist's Investigations into Corporate Communication<sup>1</sup>**

### **Abstract:**

Undertaking empirical research in global companies is a challenging task for applied linguists. Hermetic and closed as the corporate world remains, it opens up numerous research possibilities for applied linguists and lets them develop and test their models and theories. With the help of a case study, this paper shows how academic and corporate cultures meet head-on, the challenges an applied linguist may encounter when entering a corporate environment, and proposes solutions that may be helpful in overcoming difficulties.

### **Introduction**

Nowadays, more and more research projects are devoted to investigating corporations. Researchers, in particular in the fields of management and economics, are interested in various aspects of the corporate world. Communication is one of the areas of their research (e.g. K. Nagel 2012, see summary in J. Zając 2013, also comments regarding communication audits in J. Alnajjar 2016). One might think, however, that it is linguists, in particular applied linguists who study language and communication, who should participate in research projects concerning corporate language and communication (see J. Alnajjar 2016). Indeed, slowly but steadily applied linguists are increasingly contributing to this area of research. Being relatively novice, applied linguists are bound to face certain difficulties when working in the world of corporations (see B. Crawford Camiciottoli 2015). In this paper, I discuss selected challenges that an applied linguist may be confronted with when entering a corporate environment. I focus in particular on challenges resulting from the asymmetry between applied linguists and research participants that occurs during fieldwork. I leave out aspects related to interculturality and multilingualism, which are strongly connected with corporate communication.

---

<sup>1</sup> A preliminary version of this paper was presented at the 1<sup>st</sup> International Conference on Communication Across Cultures (COCAC): Negotiating and Resolving Conflicts, 6-7 November, 2015, Warsaw, Poland.

## 1. The Corporate World vs. The Academic World

The corporate world and academic world inevitably differ. It is widely perceived that this differentiation is related to the fact that both worlds continue to develop their own cultures. The terms “corporate culture” and “academic/university culture” are often captured under “organisational culture”, defined by G. Hofstede as “the collective programming of the mind that distinguishes the members of one group or category of people from another” (G. Hofstede 2001: 9). According to G. Hofstede, representatives of various cultures or groups can be distinguished on the basis of specific practices that they develop over the course of time, when working together on specific tasks. Practices are repetitive and enable the development of organisational standards that new members can learn with time. Practices encompass rituals, heroes, and symbols (G. Hofstede 2001: 394–395). Symbols refer to words used (either in a general or specialist language), gestures, pictures, and objects that have a specific meaning for the representatives of a given culture (G. Hofstede/ G.J. Hofstede/ M. Minkov 2010: 8). Heroes are dead or living, real or imaginary persons who represent certain features important within a given culture, whereas rituals are collective activities within a given culture, “socially essential” to achieve certain goals, such as greetings and social ceremonies. Rituals can also refer to discourses, i.e. to “the way language is used in text and talk, in daily interaction, and in communicating beliefs” (G. Hofstede/ G.J. Hofstede/ M. Minkov 2010: 8–9). Undeniably, in the case of academic culture and corporate culture, representatives perform work based on specific practices that differ to a high degree as a result of, above all, the various goals pursued in academia and in the corporate world. Whereas scholars are in the main interested in conducting research and transferring the results to society by providing education to future employees, boards of directors in corporations aim at yielding profit. In addition, companies’ representatives attempt to develop tangible standards that they often write down so that it is easier to learn and perform repetitive tasks more efficiently. Research process, on the other hand, can hardly be captured in a list of prescribed rules that are, to a certain extent, intuitive. This may be depicted as an exhausting trekking tour, as presented in Figure 1 (see E. Harburg 1966: 470, cf. C. Riemer 2014: 17 and *The Island of Research*: online).

Research conducted by applied linguists is no exception. Indeed, an applied linguist begins his or her research journey at the *bay of literature* by reading a number of scholarly texts, and then enters the *city of hope*. In order to reach their final research aim, the applied linguist usually deals with designing an adequate research process, collecting, coding, analysing, assessing, and interpreting data. It should be stressed, however, that even within one research field or discipline – the example here being applied linguistics – there is no consensus as to which theories, methods, research design are best suited to (applied linguistic) investigation (see e.g. C. Coffin/ Th. Lillis/ K. O’Halloran 2010: 1).

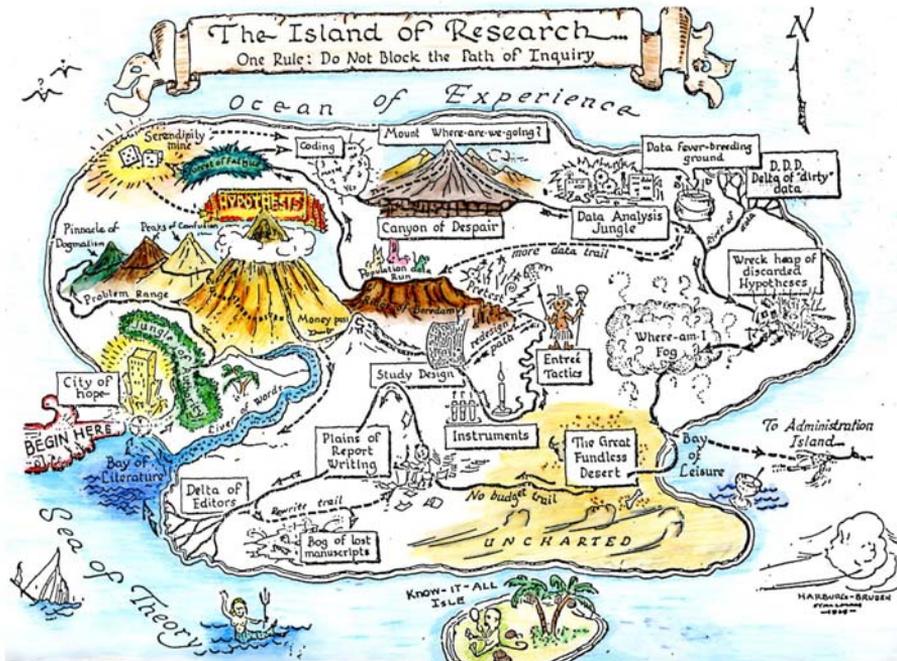


Figure 1: *The Island of Research* (E. Harburg 1966: 470, cf. *The Island of Research*: online)

Similarly, it may be noted that corporations differ and no two corporations are identical or conduct their business in precisely the same manner. Therefore, in this paper I will not focus on pointing out the differences between the two cultures in general. Instead, I will discuss in more detail what happens when applied linguists who are interested in researching *actual* corporate communication and corporate speak/language, enter (or attempt to) a corporate world to discover more and ultimately aim to have some impact upon corporate language and communication problems, and to subsequently enrich academic curricula. Aspects of undertaking research in corporate settings will be discussed here from the perspective of an applied linguist who conducted research into business communication audits (see J. Alnajjar 2015, 2016) in order to inform the conducting of communication audits from a linguistic perspective, and thus was obliged to gather data and spend some time in selected companies. The focus will be on collaboration between an applied linguist and corporate representatives throughout the research process.

## 2. Research Project

The research project into business communication audits in global corporations aimed in particular at defining communication audits, describing the communication audit process, in addition to specifying methodology and techniques for carrying out communication audits. It was conducted from a linguistic perspective with a focus on intercultural and interlingual communication in global virtual teams. In order to arrive at a successful conclusion, it was pivotal to gather authentic data. It was decided that for this purpose the best option would be a research process in the form of a

multiple/collective case study. In other words, the research project consisted of particular, qualitative cases, i.e. project teams were selected to provide an insightful picture of how communication audits in international project teams can be conducted in practice. The aim of the research project was to devise an analytical generalisation, more specifically communication audit model and procedures (J. Alnajjar 2016). From a researcher's point of view, every case study consisted of six stages:

1. Contact with the company;
2. Collecting information about the company and the project team to be audited;
3. Contact with the project team;
4. Interviews and observations, collecting language data;
5. Data compiling, processing, analysing, and interpreting;
6. Reports, presentation, discussion.

In short, I first established contact with project-based companies and collected information about them via documents, interviews, walk-arounds. Establishing a general knowledge about the companies' policy, specific goals, etc., and having secured top management's support for my research project, I moved on to initiate contact with the project teams within these companies, whose communication I was intending to investigate. At the beginning, I usually introduced myself in a letter addressed to the project team that was delivered to the entire team by a representative of top management, explaining the reasons for the collaboration with the researcher and "introducing" the researcher to the project team. Next, I discussed various issues with the project managers, who then arranged meetings and interviews with project team members for me. Together, we also fixed dates during which I could conduct observation in situ and over the phone. I also received selected email communication between the team members, which I could sort, code, analyse, and interpret at a later stage, in tandem with data from the interviews and observations that had to be transcribed. Finally, I compiled a linguistic report from each case study, presented the research results to the teams and/or managers, and discussed selected points with them. The research work during the stages above was much more complex than this brief outline suggests. However, it would be impossible to present all aspects within this paper. I provide full details in J. Alnajjar (2016). Here, I would like to focus on specific aspects of this work that posed particular difficulties due to the asymmetry (inequality) between the applied linguist and the research participants.

### **3. Applied Linguist's Role(s)**

Based on the description of the research project (Section 2), it may be deduced that when researching corporate communication, an applied linguist must conduct both linguistic analysis and fieldwork. While it is clear that in order to research communication, an applied linguist will carry out text and/or discourse/conversation analysis and investigate selected aspects of collected texts/discourses (see e.g. J. Spitzmüller/ I. H. Warnke 2011), the issue of how fieldwork should be organised is less obvious. Therefore, in this paper I focus, in particular, on aspects of fieldwork, essentially ethnographic in nature, as it should provide a certain degree of understanding into the internal structure and corporate culture of the business entity under study. Fieldwork enables an applied linguist to comprehend the (dynamic)

context of the communication under investigation (so-called contextualisation), providing the detail necessary to make links between meaning and social relations, interactional histories, and institutional regimes (B. Rampton 2010: 236). B. Rampton situates such fieldwork within the constraints of linguistic ethnography and claims that linguistic ethnography investigates “communication within the temporal unfolding of social processes that involve” (1) persons, (2) situated encounters, in addition to (3) institutions, networks, and communities of practices (ibid.). Following B. Rampton, these three elements, characterised by a number of details, are strongly interlinked (ibid., see also F. English/ T. Marr 2015: 9). Similarly, ethnographers of communication attempt to understand people’s language, communication, and their social practices in communities of practice (J. Kaplan-Weinger/ Ch. Ullman 2015: 19). Without dwelling on the differences and similarities between linguistic ethnography and the ethnography of communication, it may be noted that in order to provide a detailed picture of *actual* communication within a corporation, the ethnographic approach is of great help (B. Crawford Camiciottoli 2015: 75–76). Therefore, it can be concluded that an applied linguist undertakes two roles when investigating corporate communication. He or she is on the one hand discourse analyst, and on the other hand linguistic/communication ethnographer. The former relates to analysing and interpreting language data, whereas the latter concerns fieldwork, collecting data, and studying cultural and contextual aspects of communication. Although, it should be noted that scholars dealing with linguistic ethnography capture both discourse analysis and ethnography:

They [researchers employing linguistic ethnography – J.A.] use ethnography to ‘open up’ linguistic analysis and linguistics to ‘tie down’ ethnographic insights ... To achieve this, they draw upon a wide variety of linguistic and discourse analytic traditions (for example, conversation analysis, textual analysis, quantitative variation analysis, corpus analysis, social semiotics) in combination with ethnography. This process of ‘opening up’ and ‘tying down’ may well distinguish linguistic ethnography. (S. Shaw/ F. Copland/ J. Snell 2015: 9)

Let us now focus on the challenges of the applied linguist’s fieldwork and possible solutions to these challenges (Section 4).

#### **4. Dealing with Researching Up in the Field**

Incorporating fieldwork in the investigation of corporate communication is helpful when carrying out text and discourse analysis, and subsequently comprehensively informing the linguistic body of knowledge. There are, however, numerous obstacles and points to consider when working in the field, discussed in more detail below. These mainly relate to asymmetry/inequality between the applied linguist and the companies’ representatives, which according to B. J. Warneken and A. Wittel (1997) can be called “research up” (see also “studying up” in F. Breuer 2011: online). Such asymmetry is bound to develop as an applied linguist offers to investigate communication that according to corporate representatives “works fine” and does not need to be optimised in any respect. What is more, corporate representatives rely on facts, clear answers and solutions delivered at a fast pace and promising financial profit. An applied linguist can hardly meet the expectations of such a highly profit-oriented corporate environment. The linguistic approach to communication that an

applied linguist offers (based on observations, interviews, text analysis, amongst other things) is usually regarded by professionals as slow and, above all, without immediate financial profit. Professionals are often also sceptical about the research results and the possibility of measuring communication, which is in fact immeasurable. Some consider linguistic intervention to be unnecessary or even disturbing in a dynamic corporate environment. Therefore, it is not surprising that an applied linguist and their work are not given any priority. This is reflected, for example, in the applied linguist's emails and phone calls, necessary to contact the company's representatives, being ignored. In short, the first challenge of an applied linguist intending to investigate communication in global corporations is to obtain access to the field itself and ensure the support of top management for the entire research process.

### **Challenge 1: Acceptance by top management**

Before being able to start working in the field, it is necessary to secure top managers' acceptance for the research project. For an applied linguist interested in conducting a research project into corporate communication, it is exceptionally difficult to be taken seriously by top management. As mentioned above, linguistic work is usually viewed as superfluous and not promising any financial profit.

### **Possible solution**

It is helpful to contact top management through a mutual contact often called "gatekeeper". A gatekeeper can be a friend, a friend of a friend or colleague. A gatekeeper can also emerge from chance encounters (see T. Rapley 2007: 43). They are usually a member of management and will facilitate contact with top management. The gatekeeper may be viewed as a "spokesperson" for the linguist in conversations with other members of the company (ibid.), convincing other corporate representatives of the potential profit linguistic research can bring. In short, contact with senior management is usually made possible through the personal relation with a gatekeeper who ensures that it is worth trusting the linguist and letting him or her conduct research tasks within the company. It should be added that at the initial stage, the gatekeeper also acts as a "key participant" by explaining various things related to the company in question to the linguist (see J. Kaplan-Weinger/ Ch. Ullman 2015: 67).

### **Challenge 2: Access to the field**

As mentioned above, when establishing contact with the company, researcher's questions, requests, and messages may go unanswered, even though top management has allowed access to the field and pledged their support. Therefore, an applied linguist is forced to send a number of polite reminders in order to discuss various issues relating to investigating communication. This can delay the start of the research process. In the case of the communication audits carried out in my research, this delay was around five months. Employees of the HR department and lower management appeared to not know how to deal with a linguist and above all, who should answer the questions related to the research project or how much information may be revealed and by whom.

**Possible solution**

In order to access the field, a great deal of patience must be employed. An applied linguist should not be discouraged by unanswered emails or conversations revealing hardly any relevant information. In order to speed up the process, it is worth getting in touch with the gatekeeper, who might help to encourage other employees to collaborate with the linguists in a more active way. It may also be useful to copy the gatekeeper's email address to all messages sent, emphasising to the addressee that top management supports the research process and has authorised the researcher to be informed about various issues related to selected aspects of corporate communication.

**Challenge 3: Acceptance by actual informants (and respondents)<sup>2</sup>**

Having obtained general information relating to a given company and secured the support of top management, it may still be problematic for an applied linguist to be accepted by the actual informants of the study. They will usually wish to know directly why they are obliged to participate, what the purpose of the study is, and what advantages they may gain from it. They may also have fears and reservations related to, for example, retaining their post, if during the research process their mistakes were to be revealed. For the researcher, this usually means, amongst other actions, repeatedly explaining the aims of research, answering a number of questions that have already been answered, discussing organisational issues over again, convincing informants of the usefulness of the investigation, and, above all, ensuring confidentiality. At the same time, it is necessary for the linguist to develop rapport with informants in order to arrive at trustworthy results. All this not only costs time but also means that the researcher is required to develop certain soft skills and tactics in order to collaborate with actual informants.

**Possible solution**

In order to build trust and reach satisfying research results, an applied linguist is bound to move through certain stages of their role development in the field. It is significant to recognise that this role evolves with time, and they are unlikely to be fully accepted by informants from the start. The role develops in phases. We can tentatively distinguish four phases: presentation phase, provisional member phase, categorical member phase, and role disengagement phase (see J. Alnajjar 2016). In the presentation phase, a linguist is considered a stranger or a newcomer. During this phase, participants should be informed about the fact that academic research is going to be conducted with their help. Informants should also be provided with an overview of the research process. Therefore, sending a letter giving a brief description of research aims and tasks, and ensuring the confidentiality of data, is recommended. Such a letter may be sent to the informants via a representative of top management, on behalf of the researcher. Next, personal contact may be established between the linguist and selected informants over the phone, or in person, in order to discuss practical points related to the research

---

<sup>2</sup> According to N. K. Denzin (1978: 198), informants are persons who ideally trust the investigator and are willing to give information about their work, problems encountered, etc., whereas respondents limit the information shared with the investigator to a minimum.

process (e.g. interviews schedule, form and schedule of observations, forms of communication, etc.). During this initial contact, the applied linguist can build a relationship with informants. Informants usually recognise the role of the linguist as a researcher in the second phase, i.e. provisional member phase. In this phase, the applied linguist conducts interviews and observations, and thus has a chance to speak with the informants in person both formally and informally during lunch and coffee breaks. This presents an opportunity for informants to directly ask the linguist about research aims and results. It is also a chance to pose further questions concerning the researcher's academic career, interests, history, etc. At the same time, the personal contact enables the applied linguist to develop a good and open relationship and to build trust. As a result, the linguist becomes a member of the community in which the informants work on a daily basis, even though he or she does not participate in the same work-related tasks as the informants. In due course, the applied linguist becomes a so-called "categorical member" of the informants' community. This happens in the third phase, during which the applied linguist becomes accepted during meetings and situations previously considered confidential, to which they were originally denied access. Furthermore, the informants become more willing to share information, including personal information, discuss facts, and exchange opinions. However, the applied linguist must be careful to not "go native", through meticulously documenting contact with the informants in a transparent way and thus keeping a research distance (see L. Schmelter 2014: 43). During the final stage of fieldwork, the applied linguist is confronted with removing themselves from the field. With friendships established, the applied linguist must be careful not to let informants influence research results, for example by strictly forbidding any form of advice by the informants. All in all, it is important that when undertaking fieldwork, the applied linguist recognises the various stages of his or her role development and allows enough time to move through them.

#### **Challenge 4: Research as intervention**

"Any form of research is an intervention that disturbs, influences or even changes the context in which the study is done" (U. Flick 2007: 123). Research activities in a business context pose a good example of such a disturbance. The research participants' daily work is disrupted and they are asked questions, to which in their view the answers are obvious. Sometimes the applied linguist might trigger insecurity in the participants by observing their work habits, which for example, from the participants' point of view might be interpreted as looking for a reason to fire them. All this may make the participants behave unnaturally or unwilling to share their knowledge or present sincere opinions. This, in turn, poses a big challenge for the applied linguist. Additionally, when informants are of a higher status than the linguist, the disturbance may be expressed explicitly and thus negatively influence the relationship between the applied linguist and the research participants. This might occur in the case of researching corporate communication.

#### **Possible solution**

The applied linguist's aim is to produce reliable results. Therefore, the linguist should take the opportunity to assure participants on various occasions (letters, coffee breaks,

interviews, emails, phone calls, etc.) that research results will be used solely for academic purposes. It should be noted that the applied linguist should be prepared to repeat the same information many times on different occasions, requiring a great deal of patience. The way the relationship between the applied linguist and informants may develop has been discussed under Challenge 3. In principle, over time the presence of the applied linguist will be accepted by the participants. It can be added that in order to encourage informants to fully cooperate, the applied linguist should attempt to convince them about the academic purposes of research, thus making them further trust the researcher. This might be achieved by explaining the relevance of research results, more than once if need be. People are more willing to share information, discuss, and explore their daily professional issues, if they can expect new and credible insights afterwards. Consequently, this should lead to reaching good and trustworthy results on the part of the researcher.

## **5. Conclusion**

Research into communication in global corporations is far more complex than presented in this paper. Above all, it requires the consideration of methodological solutions for the purposes of researching communication conducted in a so-called “third language” by professionals developing a “third culture” in the course of their collaboration. This paper, however, focuses solely on general research-up questions in the field of global corporations and leaves out challenges strictly related to intercultural and multilingual issues. It shows how linguistic and ethnographic approaches are interlinked when an applied linguist conducts research into corporate communication.

It may be concluded that applied linguists who would like to conduct research projects into communication in global corporations should, in the first instance accept that they will have a lower status than their informants and thus should employ a great deal of patience when setting up collaboration with industry partners. Once an applied linguist has entered the field, it is highly probable that the collaboration will go smoothly and above all will bring useful results. However, applied linguists should be aware of the fact that fieldwork may go relatively slowly and require movement through various phases of role development in the field. In addition, there will inevitably be the need to deal with certain fears, questions, and issues that may arise for both the applied linguist and corporate representatives throughout the research process.

Having gone through the challenges of fieldwork, an applied linguist may carry out interesting research projects in a dynamic corporate environment and attain valuable results, thus contributing to the development of business linguistics. Indeed, as hermetic and closed as the corporate world remains, it opens up numerous research possibilities for applied linguists and lets them develop and test their models and theories. It also enables them to collect invaluable research experience, which subsequently translates into the development of didactic material and enriches the curricula of tertiary courses.

## References

- Alnajjar, J. (2016), *Communication Audit in Globally Integrated R&D Project Teams. A Linguistic Perspective*. Frankfurt a. M. etc.
- Alnajjar, J. (2015), *Mixed Qualitative Methods in Conducting Business Communication Audits*. In: Proceedings of the 14th European Conference on Research Methodology for Business and Management Studies ECRM 2015 Malta. Malta, 1–9. URL [http://rc-bca.iksi.uw.edu.pl/documents/9957757/10906394/Alnajjar\\_Justyna\\_ECRM2015.pdf](http://rc-bca.iksi.uw.edu.pl/documents/9957757/10906394/Alnajjar_Justyna_ECRM2015.pdf). (Accessed 17 January 2016).
- Breuer, F. (2011), *The "Other" Speaks Up. When Social Science (Re)presentations Provoke Reactance from the Field*. In: Forum Qualitative Social Research 12(2), Article 23. URL <http://www.qualitative-research.net/index.php/fqs/article/view/1667/3230>. (Accessed 17 January 2016)
- Coffin, C./ T. Lillis/ K. O'Halloran (2010), *Introduction*. In: C. Coffin/ T. Lillis/ K. O'Halloran (eds), *Applied Linguistics Methods. A Reader*. London/New York, 1–7.
- Crawford Camiciottoli, B. (2015), *Challenges and Opportunities in Accessing Discourse Data in Business Settings: Some Reflections on Research Experiences*. In: Hermes – Journal of Language and Communication in Business. 54-2015, URL <http://ojs.statsbiblioteket.dk/index.php/her/article/view/22948/20058>. (Accessed 13 February 2016)
- Denzin, N.K. (1978), *The Research Act. A Theoretical Introduction to Sociological Methods*. 2nd ed., New York etc.
- English, F./ T. Marr (2015), *Why Do Linguistics? Reflective Linguistics and the Study of Language*. London etc.
- Flick, U. (2007), *Managing Quality in Qualitative Research*. Los Angeles etc.
- Harburg, E. (1966), *Research Map*. In: American Scientist 54: 470.
- Hofstede, G. (2001), *Culture's Consequences. Comparing Values, Behaviors, Institutions, and Organizations Across Nations*. Thousand Oaks/London/New Delhis.
- Hofstede, G./ G.J. Hofstede/ M. Minkov (2010), *Cultures and Organizations. Software of the Mind. Intercultural Cooperation and Its Importance for Survival*. 3rd ed., New York etc.
- Island of Research. URL [http://blogs.yahoo.co.jp/kn\\_hosoi\\_hue/12115081.html](http://blogs.yahoo.co.jp/kn_hosoi_hue/12115081.html). (Accessed 13 February 2016)
- Kaplan-Weinger, J./ Ch. Ullman (2015), *Methods of the Ethnography of Communication. Language in Use in Schools and Communities*. New York/London.
- Nagel, K. (2012), *Professionelle Projektkommunikation. Mit sechs Fallbeispielen aus unterschiedlichen Branchen*. Wien.
- Rampton, B. (2010), *Linguistic ethnography, interactional sociolinguistics and the study of identities*. In: C. Coffin/ T. Lillis/ K. O'Halloran (eds), *Applied Linguistics Methods. A Reader*. London/New York, 234–250.
- Rapley, T. (2007), *Doing Conversation, Discourse and Document Analysis*. Los Angeles etc.

- Riemer, C. (2014), *Triangulation*. In: J. Settinieri/ S. Demirkaya/ A. Feldmeier/ N. Gültekin-Karakoç/ C. Riemer (eds), *Empirische Forschungsmethoden für Deutsch als Fremd- und Zweitsprache. Eine Einführung*. Paderborn, 15–31.
- Schmelter, L. (2014), *Gütekriterien*. In: J. Settinieri/ S. Demirkaya/ A. Feldmeier/ N. Gültekin-Karakoç/ C. Riemer (eds), *Empirische Forschungsmethoden für Deutsch als Fremd- und Zweitsprache. Eine Einführung*. Paderborn, 33–45.
- Shaw, S./ F. Copland/ J. Snell (2015), *An Introduction to Linguistic Ethnography: Interdisciplinary Explorations*. In: Snell, J./ S. Shaw/ F. Copland (eds), *Linguistic Ethnography. Interdisciplinary Explorations*. Basingstoke/New York, 1–13.
- Spitzmüller, J./ I. H. Warnke (2011), *Discourse as a 'linguistic object': methodical and methodological delimitations*. In: *Critical Discourse Studies*, Vol. 8, No. 2, May, 75–94.
- Warneken, B.J./ A. Wittel (1997), *Die neue Angst vor dem Feld. Ethnographisches research up am Beispiel der Unternehmensforschung*. In: *Zeitschrift für Volkskunde* 93, 1–16.

**Irem ATASOY**  
Universität Istanbul

## **Wissenschaftstexte im Vergleich: Eine kontrastive Analyse deutscher und türkischer Fachtexte im Bereich der Medienwissenschaft**

### **Abstract:**

#### **Comparing Scientific Texts: A Contrastive Analysis of German and Turkish Research Articles in Media Studies**

There have been a number of papers focusing on academic writing and academic discourse with textlinguistic methods across different languages such as English, German, Spanish, Russian, Italian, French... etc. However there are still only a few comparative studies about Turkish research articles. This paper is a corpus-based study and aims to analyze German and Turkish scientific texts from the field of media studies. The corpus is comprised of 10 German and 10 Turkish research articles published in peer-reviewed journals between 2012-2014. The analysis is based on textlinguistic methods and includes text-external and text-internal criteria.

### **Einleitung**

Die Wissenschaft ist ein kommunikativer Prozess und findet in einem sozialen Raum statt. Bei diesem kommunikativen Prozess bilden die Produktion und Rezeption der wissenschaftlichen Texte einen wichtigen Bestandteil der Wissenschaftskommunikation. Sie dienen zur Vermittlung des Fachwissens und zur Verortung des Wissenschaftlers in einer bestimmten Diskursgemeinschaft. In dieser Hinsicht spielen sie im akademischen Bereich eine zentrale Rolle und werden ebenfalls zum Untersuchungsgegenstand der Textlinguistik. Die textlinguistischen Untersuchungen belegen, dass wissenschaftliche Textsorten von den diskursiven und soziokulturellen Faktoren wie Sprache, Kultur und Fachdisziplin stark beeinflusst werden. Seit etwa 40 Jahren werden in der Textlinguistik verschiedene wissenschaftliche Textanalysen und kontrastive Untersuchungen durchgeführt. Ausgehend von diesen kontrastiven textlinguistischen Untersuchungen besteht das Ziel meiner Arbeit darin, die Wissenschaftstexte von deutschen und türkischen Medienwissenschaftlern mit textlinguistischen Methoden zu analysieren und miteinander zu vergleichen. Da der wissenschaftliche Artikel im Bereich der Medienwissenschaft im Deutschen und im Türkischen noch nicht vergleichend betrachtet wurde, bietet meine Arbeit einen Ansatz zur kontrastiven textlinguistischen Untersuchung der beiden Sprachen. Das Analysekorpus meiner Arbeit bilden die wissenschaftlichen Texte aus verschiedenen Fachzeitschriften für Medienwissenschaft und Kommunikationswissenschaft. Die Analyse umfasst textexterne und textinterne Kriterien. Im Folgenden werde ich zuerst einen kurzen Überblick über kontrastive Studien

zu wissenschaftlichen Textsorten und über die Methodik des Vergleichs mit den Analysekriterien geben. Danach stelle ich mein Analysekorpus und meine Analyseergebnisse vor.

## 1. Forschungsstand

Die textlinguistischen kontrastiven Untersuchungen basieren meist auf Vergleichen englischsprachiger Wissenschaftstexte mit Texten aus anderen Sprachen. Ein Grund dafür liegt darin, dass das Englische als Lingua Franca im weltweiten wissenschaftlichen Diskurs zugenommen hat. Es gibt auch kontrastive, interlinguale oder interdisziplinäre Studien über verschiedene wissenschaftliche Textsorten wie Fachzeitschriftenartikel, Abstracts und Referate. Beispiele für diese kontrastiven, interdisziplinären und interlingualen Untersuchungen sind folgende Arbeiten:

Die Wissenschaftstexte im Bereich Linguistik und Medizin in deutscher und englischer Sprache wurden von I.-A. Busch-Lauer (2001) verglichen. Ihre Studie belegt, dass Wissenschaftstexte im Bereich Medizin eine standardisierte Makrostruktur haben. Im Gegensatz dazu weist die Makrostruktur der Linguistiktexte Unterschiede auf. Ihre Untersuchung legt dar, dass empirische Linguistiktexte durch verschiedene Zwischentitel wie Methode, Daten oder Analyse gegliedert werden, wobei theoretische Linguistiktexte aus einer klassischen Dreiteilung mit Einleitung, Hauptteil und Schlussteil bestehen. W. Thielmann (2009) hat die Einleitungsteile englischer und deutscher Wissenschaftstexten aus Medizin, Linguistik, Musik, Philosophie, Psychologie und Wissenschaftsgeschichte verglichen. Aus seiner Analyse geht hervor, dass die Einleitungsteile in beiden Sprachen unterschiedlich gestaltet werden, obwohl sie grundsätzlich zu einer allgemeinen Einführung in das Untersuchungsthema dienen. Die Untersuchungen von I.-A. Busch-Lauer und W. Thielmann legen dar, dass die von J. Swales (1990) entwickelte IMRD-Struktur für Wissenschaftstexte im anglo-amerikanischen Wissenschaftsdiskurs die Basis für viele interkulturelle und interdisziplinäre Studien bildet. Außerdem belegen ihre Untersuchungen, dass die Autorenreferenz im Englischen mehr als in anderen Sprachen vorkommt.

Für das Sprachpaar Deutsch-Türkisch liegen bisher nur wenige kontrastive Studien über wissenschaftliche Texte vor. Im Folgenden werde ich die wichtigsten Ergebnisse dieser Studien kurz erwähnen. C. Şenöz-Ayata (2008, 2009, 2014) hat die Makrostruktur und Darstellungshaltung des Autors in deutschen und türkischen Wissenschaftstexten aus Linguistik, Literaturwissenschaft, Übersetzungswissenschaft und Sprachdidaktik analysiert. Ihre Analyseergebnisse zeigen, dass der anglo-amerikanische Wissenschaftsdiskurs einen großen Einfluss auf die Makrostruktur empirischer Texte im Deutschen und Türkischen hat. Außerdem führt ihre Studie zum Ergebnis, dass deutsche Wissenschaftler im Vergleich zu türkischen Wissenschaftlern mehr Autorenreferenz verwenden. E. Başokur/ Ş. Baykan/ N. Polat (2008) haben die deutschen und türkischen Wissenschaftstexte aus Übersetzungswissenschaft verglichen. Ihre Untersuchung legt dar, dass in türkischen Texten die Autorenreferenz in Ich-Form sehr selten vorkommt. B. Konukman (2011, 2014) hat die stilistischen Merkmale in deutschen und türkischen wissenschaftlichen Artikeln aus Betriebswirtschaft analysiert. Seine Untersuchung ergibt, dass die Passivkonstruktionen und unpersönliche Formen in beiden Sprachen sehr häufig gebraucht werden. I. Atasoy/ E. Verešová (2014) haben deutsche,

englische, slowakische und türkische Fachzeitschriftenartikel im Bereich Linguistik verglichen. Die Ergebnisse von dieser Studie legen dar, dass der anglo-amerikanische Wissenschaftsdiskurs auf den Textaufbau empirischer Linguistiktexte anderer Sprachen einen großen Einfluss hat. Außerdem wird festgestellt, dass in den deutschen, slowakischen und türkischen Linguistiktexten die Wir-Form sehr häufig vorkommt, auch wenn der Text nur einen Autor oder eine Autorin hat. Im Vergleich dazu ist die Ich-Referenz nur in den englischen Linguistiktexten vorzufinden.

Die hier kurz dargestellten kontrastiven Untersuchungen verdeutlichen, dass die Sprache, Kultur und Fachdisziplin die sprachliche Gestaltung von wissenschaftlichen Texten stark beeinflussen.

## **2. Analysekriterien**

Meine Analyse beruht auf den Methoden und Verfahren von Textlinguistik und umfasst textexterne und textinterne Kriterien. Für die Analyse habe ich ein textlinguistisches Analysemodell verwendet. Dieses Modell beruht auf den Analysenrastern von J. Swales (1990), E.C. Trumpp (1998), I.-A. Busch-Lauer (2001) und C. Şenöz-Ayata (2007). Unter den textexternen Kriterien werde ich die außertextuellen Faktoren wie Autor, Wissenschaftsdisziplin, Forschungsmethode, Kommunikationssituation und Textsorte der Texte behandeln. Bei den textinternen Kriterien werde ich zuerst auf die Makrostrukturen der Texte eingehen, damit ich ihren inhaltlichen und formalen Aufbau bestimmen kann. Auf der Ebene der Makrostruktur werde ich die Einleitungsteile und Schlussteile analysieren. Mein letztes Analysekriterium ist die Autorenreferenz. Darunter werde ich die Verwendung der Autorenreferenz (in Ich-Form und Wir-Form), Passivkonstruktionen und unpersönliche Formen behandeln.

## **3. Analysekorpus**

Meiner Analyse dienen als Materialkorpus 20 wissenschaftliche Artikel aus Medienwissenschaft, wobei jeweils zehn Texte auf Deutsch und zehn auf Türkisch verfasst sind. Es handelt sich um Artikel in Fachzeitschriften für Medienwissenschaft und Kommunikationswissenschaft. Die Texte im Korpus sind zwischen 2012 und 2014 erschienen. Die Texte haben eine Länge von 9 bis 37 Seiten, sodass unterschiedliche Textumfänge vertreten sind.

## **4. Textexterne Faktoren**

In Bezug auf die wissenschaftliche Sozialisation muss der Autor beim Verfassen eines wissenschaftlichen Textes darauf achten, an welchen Rezipientenkreis er sich richtet. Außerdem hat die Muttersprache des Autors eine zentrale Rolle bei der Textproduktion. Die Wissenschaftsdisziplin ist ein anderer Faktor, der sowohl Forschungsmethode als auch Kommunikationspartner bestimmt. Ein weiteres Kriterium beim Schreiben eines Textes ist die Textsorte, die die funktionale strukturelle, inhaltliche und sprachliche Gestaltung eines wissenschaftlichen Textes prägt (C. Şenöz-Ayata 2007: 16f.). Ausgehend von diesen außertextuellen Faktoren, habe ich zuerst auch darauf geachtet, dass die deutschen Texte von deutschen und die türkischen Texte von türkischen Medienwissenschaftlern verfasst wurden, die als Dozenten oder Professoren an verschie-

denen Universitäten tätig sind und als anerkannte Fachleute im Bereich ihrer Fachdisziplin gelten. Dementsprechend richten sich die Texte an einen bestimmten Rezipientenkreis, der Medienwissenschaftler und Studenten umfasst. Alle analysierten Artikel basieren auf empirischen Forschungsmethoden. Alle untersuchten Artikel sind aus begutachteten Fachzeitschriften entnommen. Die deutschen Texte sind in *Zeitschrift für Medienwissenschaft* und die türkischen Texte sind in *Istanbul Üniversitesi İletişim Fakültesi Dergisi* erschienen. Diese Zeitschriften sind gleichzeitig gedruckte und Online-Publikationen. Bei der Auswahl der Texte habe ich auch darauf geachtet, dass sie innerhalb eines relativ kleinen Zeitraumes publiziert wurden, um Varianz in Stil und Aufbau aufgrund zeitlicher Varianz auszuschließen.

## 5. Ergebnisse der Makrostrukturanalyse

Bei Betrachtung der Makrostruktur einer Fachtextsorte soll vor allem auf die strukturelle Gliederung in Einleitung, Hauptteil und Schlussteil mit den jeweiligen Inhaltskomponenten eingegangen werden. Die Einleitung eines Wissenschaftstextes funktioniert als Einführung in das Thema und dient zur Vorstellung des Vorhabens und Vorgehens im Text. Die Analyse der Einleitungsteile ergibt folgendes Bild:

Inhaltskomponenten	DEUTSCHE TEXTE	TÜRKISCHE TEXTE
Einführung in den Untersuchungsgegenstand	10	10
Ziel der Arbeit	10	8
Methode der Arbeit	10	9
Daten	9	8
Untersuchungsfragen	1	1
Definition der Fachbegriffe	2	3
Ausblick auf Textaufbau	3	1

Tabelle 1: Einleitungsteile

Die obige Tabelle umfasst die Inhaltskomponenten der Einleitungsteile. Aus dieser Tabelle wird ersichtlich, dass Einführung in den Untersuchungsgegenstand, Ziel der Arbeit, Methode der Arbeit und Daten die wichtigsten Inhaltskomponenten der Einleitung sind, da sie in acht der zehn Texte in beiden Sprachen vorkommen. Definition der Fachbegriffe und Ausblick auf Textaufbau scheinen nur hinzugefügt zu werden, wenn es das Thema erfordert. Weniger gewichtig scheinen Untersuchungsfragen, da sie nur in zwei der zwanzig Texte vorzufinden sind. Wie aus der Analyse in Tabelle 1 hervorgeht, liegt die Funktion der Einleitungsteile in beiden Sprachen in der Einführung in das Thema und im Vorstellen der gesamten Ausgabe. Daraus kann geschlossen werden, dass die Einleitungsteile in diesen Artikeln als informative Textteile fungieren.

Die Schlussteile wissenschaftlicher Texte sind mit den Einleitungsteilen eng verbunden und dienen zur Zusammenfassung der Forschungsergebnisse und Lösung der Problemstellung mit Rückblick auf den Einleitungsteil. In dieser Hinsicht bilden sie

einen Rahmen für den Hauptteil. Die Inhaltskomponenten in den Schlussteilen sind wie folgt verteilt:

<b>Inhaltskomponenten</b>	<b>DEUTSCHE TEXTE</b>	<b>TÜRKISCHE TEXTE</b>
Zusammenfassung der eigenen Ergebnisse	10	10
Angabe des Ziels der Untersuchung	-	1
Hinweise für zukünftige Forschungsarbeiten	-	2
Diskussion	9	9
Offene Fragen	1	1

*Tabelle 2: Schlussteile*

Wie in dieser Tabelle aufgezeigt wird, ist es auffällig, dass in allen Texten der Schlussteil immer eine Zusammenfassung der eigenen Ergebnisse und Diskussion aufweist, da sie fast in allen Texten vorhanden sind. Allgemein wenig vertreten sind offene Fragen, da sie nur in zwei der zwanzig Texte vorkommen. Angabe des Ziels der Untersuchung und Hinweise für zukünftige Forschungsarbeiten sind nur in den türkischen Texten zu finden. Dementsprechend dient der Schlussteil in deutschen und in türkischen Texten vor allem dem knappen Zusammenfassen der eigenen Ergebnisse und widmet sich danach der Diskussion. In diesem Zusammenhang haben die Schlussteile die Funktion, die empirisch erworbenen Ergebnisse am Ende des Textes zusammenzufassen und somit die Texte abzuschließen.

Ein weiteres Kriterium unter Makrostruktur ist der Textaufbau. Im Allgemeinen bestehen die Texte aus drei klassischen Komponenten: Einleitung, Hauptteil und Schlussteil. In Wissenschaftstexten wird der Hauptteil unter anderen Komponenten wie Methode, Daten, Ziel der Arbeit, Analyse, Diskussion oder Fazit gegliedert. Die Texte im Deutschen und im Türkischen weisen in gewisser Hinsicht einen ähnlichen Textaufbau auf. Die folgende Tabelle zeigt die Textbaupläne der Texte:

<b>TEXTAUFBAU</b>	
<b>DEUTSCHE TEXTE</b>	<b>TÜRKISCHE TEXTE</b>
Einleitung	Einleitung
Methode	Ziel und Methode
Ergebnisse	Ergebnisse
Schluss und Diskussion	Schluss und Diskussion

*Tabelle 3: Textaufbaupläne*

Wie in Tabelle 3 zu sehen ist, weist der Textaufbau in beiden Sprachen eine lineare Struktur auf. Die Unterschiede liegen in den Gliederungssignalen. Die Gliederungssignale in den türkischen Texten sind dieselben und zeugen von einer übergeordneten Konvention der Textgestaltung. In den türkischen Texten gibt es fettgedruckte und Teilttextüberschriften wie Einleitung, Ziel, Methode, Ergebnisse und Diskussion und teilweise Abschnittsüberschriften, die zur Orientierung der Rezipienten im Text die-

nen. Im Gegensatz dazu ist die Formulierung von Gliederungssignalen in den deutschen Texten nicht einheitlich. Es gibt nummerierte und fettgedruckte Teiltextüberschriften aber Zwischentitel wie Ziel, Methode, Fazit oder Diskussion kommen in den deutschen Texten nicht vor. Zwei der deutschen Texte haben sogar keine Teiltextüberschriften. Obwohl die Anordnung der Gliederungssignale in den deutschen Texten abweicht, besteht die Grobgliederung ihrer Textstrukturen aus Einleitung, Hauptteil und Schlussteil. Was jedoch in allen Texten deutschen und türkischen Texten gemeinsam ist, dass sie der IMRD Struktur folgen.

## 6. Analyseergebnisse der Autorenreferenz

Durch die Analyse der Autorenreferenz in den wissenschaftlichen Texten ist es möglich herauszufinden, wie der Autor in Erscheinung tritt. Die Autorenreferenz eines Wissenschaftstextes kann gewöhnlich durch die Ich-Referenz oder durch die Wir-Referenz geleistet werden. Weitere stilistische Merkmale in den wissenschaftlichen Texten sind unpersönliche Formen wie *diese Studie*, *diese Arbeit* oder die unpersönliche Form *man* und Passivkonstruktionen. Davon ausgehend werde ich auf die zwei Formen des Autorenbezugs (Ich-Referenz und Wir-Referenz) eingehen. Die Analyseergebnisse der Autorenbezüge in den deutschen und türkischen Texten sind wie folgt verteilt:

STILISTISCHE MERKMALE	DEUTSCHE TEXTE	TÜRKISCHE TEXTE
Ich-Referenz	5	1
Wir-Referenz	2	10
Unpersönliche Formen	10	10
Passivkonstruktionen	10	10

Tabelle 4: Stilistische Merkmale

Die obige Tabelle zeigt, welche sprachlichen Formen in den untersuchten Texten gebraucht werden. Aus dieser Tabelle wird ersichtlich, dass Unpersönliche Formen und Passivkonstruktionen in allen Texten sehr häufig vorkommen. Das Besondere an diesen Formen ist, dass sie wissenschaftlicher und objektiver wirken als Ich- und Wir-Formen, wo immer ein sichtbarer Autor oder Autorenkollektiv vorhanden ist. Wie in der Tabelle zu erkennen ist, unterscheiden sich die Texte bei dem Gebrauch von Ich-Referenz und Wir-Referenz. Es fällt auf, dass die Ich-Referenz in deutschsprachigen Texten im Vergleich zum Türkischen häufiger vorkommt. Der Autorbezug wird in fünf der deutschen Artikel in meinem Korpus durch die erste Person Singular (ich) hergestellt. Die Ich-Referenz kommt 14-mal in diesen deutschen Texten vor. Im Gegensatz dazu ist die Ich-Referenz nur in einem türkischen Text einmal in erster Person Singular (ich) vorhanden. Die Wir-Referenz ist nur in zwei deutschen Texten zu finden, obwohl diese Texte nur einen Autor oder eine Autorin haben. Der Autorbezug kommt in diesen zwei Texten 6-mal in Form des ersten Personalpronomens Plural (wir) und einmal in Form des Possessivums (unser) vor. Es ist bemerkenswert, dass der Autorbezug sich in allen hier untersuchten türkischen Texten in Wir-Referenz (30-mal) in Form des ersten Personalpronomens Plural (wir) und (17-mal) in Form des Possessivums (unser) reali-

siert. Für die jeweilige Verwendung von Ich- und Wir-Referenzen kann ich die folgenden Beispiele geben:

(1) *Im Folgenden skizziere **ich** eine Auswahl dieser Protestfiguren der Entwendung und Aneignung, der Bedeutungsvielfalt, des Agierens mit, gegen und inmitten der Massenmedien sowie der Körper.* (Hanke 2013: 117)

(2) *Im Folgenden möchte **ich** daher eine Werbekampagne zum Gegenstand einer Mikroanalyse machen und sie zu den hierbei gefertigten Zeitdarstellungen befragen.* (Otto 2013: 54)

Der erste Beispielsatz ist aus dem Hauptteil entnommen. In diesem Beispiel vermittelt die Autorin Informationen über ihre Auswahl einer Sammlung von übersetzten und kommentierten Plakaten über die Gezi Demonstrationen in der Türkei. Ein ähnliches Bild dieses Autorenbezugs finden wir im zweiten Beispielsatz. Dieser Satz ist aus dem Einleitungsteil entnommen. In diesem Beispiel ist auch eine sichtbare Autorin vorhanden. Hier benutzt die Autorin die Ich-Referenz, um das Ziel ihrer Arbeit und ihre Vorgehensweise zu vermitteln. Mit der Ich-Referenz stellen die Autorinnen sich in den Vordergrund und treten in ihren Texten als Individuen in Erscheinung. Durch die Anwendung des Advance Organizer „im Folgenden“ und der Metadiskursverben „skizzieren“ und „befragen“ versprachlichen die Autorinnen die Texthandlung und verdeutlichen die Textprogression für den Rezipienten.

(3) *Neden insanlara cevap vermiyorsunuz diye sorduğumda [...]* (Özsoy 2012: 114)  
(übers. I.A.: Wenn ich fragte warum ihr den Leute nicht antwortet)

Der dritte Beispielsatz ist dem Hauptteil entnommen. In diesem Satz vermittelt die Autorin die Ergebnisse über eine Umfrage, die sie in ihrer Analyse durchgeführt hat. Da die türkische Sprache eine agglutinierende Sprache ist, erkennen wir die Ich-Referenz hier durch die Personalendung *-m*, die im Türkischen die erste Person Singular identifizieren lässt. In diesem Text ist keine dominante Ich-Referenz zu finden, da der Autorenbezug in dieser Form nur einmal vorkommt. Wie ich bereits erwähnt habe, wird in den türkischen Texten eher die Anwendung der Wir-Referenz bevorzugt. Die oben gestellten Beispiele veranschaulichen diese Anwendungen:

(4) *Çalışmamız için en uygun analiz yöntemi içerik analizidir.* (Dursun 2014: 28)  
(übers. I. A.: Die geeignete Analysemethode für unsere Arbeit ist die Inhaltsanalyse)

(5) *İletişim teknolojilerinde yaşanan gelişmelerin öğretim sistemini etkilediğini görürüz.* (Tufan 2014: 109)  
(übers. I. A.: Wir sehen, dass die Entwicklungen in der Kommunikationstechnologie das Ausbildungssystem beeinflussen.)

Der erste Beispielsatz ist dem Hauptteil entnommen. Hier vermittelt der Autor Informationen über die Forschungsmethode seiner Arbeit. Der zweite Beispielsatz ist dem Einleitungsteil entnommen, in dem der Autor allgemeine Aussagen zum Forschungsfeld erklärt. Die Wir-Referenzen werden hier mit Endungen am Substantiv „çalışma>Arbeit“ und am Verbstamm von „görmek>sehen“ gebildet. Im ersten Bei-

spielsatz verweist der Autor in Wir-Referenz auf sich. Diese Wir-Referenz kommt in Form von Possesiva vor. Daraus kann geschlossen werden, dass es sich dabei um ein diskursinklusive-Wir handelt, welches den Autor und die Forschergemeinschaft von Medienwissenschaftlern umfasst. In diesem Zusammenhang zielt der Autor darauf, sich vor der möglichen Kritik aus der Diskursgemeinschaft, zu der er gehört oder gehören möchte, zu schützen. Im zweiten Satz benutzt der Autor das erste Personalpronomen Plural. Mit der Wir-Referenz stellt er sich in den Hintergrund und erweckt den Eindruck, dass er zusammen mit dem Leser eine Gruppe bildet. In dieser Hinsicht wirkt die Wir-Referenz leserinkludierend. Das diskursinklusive Wir funktioniert hier als Verweis auf den Autor und den Leser. Es ist auffällig, dass in allen türkischen Texten im Korpus der Leser durch das diskursinklusive-Wir angesprochen wird. Diese Art Bezug auf den Leser ist ein charakteristisches Merkmal in wissenschaftlichen Texten.

(6) *Bei den Handyclips sehen wir nicht, was der Kameramann sah, als er filmte, was ihn töten wird.* (Krautkrämer 2014: 126)

(7) *Die hegemoniale Emotionspsychologie unserer Epoche beendet [...]* (Tuschling 2013: 32)

Der erste Beispielsatz ist dem Schlussteil entnommen, in dem der Autor seine Analyseergebnisse zusammenfasst. Der zweite Beispielsatz stammt aus dem Einleitungsteil. Hier vermittelt die Autorin allgemeine Aussagen zum Forschungsthema. Wie in diesen Beispielen zu sehen ist, handelt es sich um zwei Formen von Wir-Referenz, wobei die eine sich im Falle des ersten Personalpronomens der ersten Person Plural (wir) ausschließlich auf die Forschergemeinschaft bezieht und die andere im Falle des Possessivums (unser) eine Annäherung der Autorin an Leser bedeutet. Trotz einer Wir-Referenz wird ein präsenter Autor in beiden Sätzen deutlich, der in seinem Text selbstbewusst auftritt und sowohl auf sich selbst als auch die Diskursgemeinschaft oder den Leser verweist. Daraus kann geschlossen werden, dass die Wir-Referenz als Höflichkeitsmodus gegenüber einer Diskursgemeinschaft von Medienwissenschaftlern gebraucht wird.

## 7. Schlusswort

Abschließend möchte ich bemerken, dass meine Untersuchung sich auf makrostrukturelle und stilistische Ebene beschränkt. Ausgehend von den Ergebnissen der Textanalyse und des Textvergleichs kann ich schlussfolgern, dass es in beiden Sprachen sowohl Gemeinsamkeiten als auch Unterschiede gibt. Der Textaufbau in beiden Sprachen ist standardisiert. Es scheint, dass die Textaufbaupläne von deutschen und türkischen Texten vom anglo-amerikanischen akademischen Diskurs geprägt sind. Die Gemeinsamkeiten in der Makrostruktur können auf die Forschungsmethode zurückgeführt werden, da alle hier analysierten Texte empirische Untersuchungen sind. Dieses Ergebnis bestätigt die Feststellungen von W. Thielmann (2009), I.-A. Busch-Lauer (2001) und C. Şenöz-Ayata (2008, 2009, 2014), dass die von J. Swales (2004) entwickelte IMRD-Struktur die Basis für Wissenschaftstexte bildet.

Die Unterschiede finden sich bei der Titelformulierung, bei den Inhaltskomponenten der Einleitungs- und Schlussteile und bei der Autorenreferenz. Bei der Analyse der Autorenreferenz ist es bemerkenswert, dass in den türkischen Texten die Wir-Referenz

sehr häufig vorkommt, auch wenn der Text einen Verfasser oder eine Verfasserin hat. Im Gegensatz dazu verwenden die deutschen Autoren die Ich-Referenz und treten in ihren Texten als Individuen in Erscheinung. Dieses Ergebnis stimmt mit den Feststellungen von E. Başokur/ Ş. Baykan/ N. Polat (2008), C. Şenöz-Ayata (2008) und B. Konukman (2014) überein, dass die Verwendung von Ich-Referenzen in deutschen und Wir-Referenzen in türkischen Wissenschaftstexten sehr hoch ist. Diese Unterschiede können wie W. Thielmann behauptet, von anderen außertextuellen Faktoren wie Publikationsorgan, Autor, Kultur oder Diskursgemeinschaft abhängig sein. Die deutschen Autoren verfassen ihre Texte zuerst für die deutschen Fachleute, weil sie zu einer deutschen Diskursgemeinschaft gehören. Im Gegensatz dazu gehören die türkischen Medizinerwissenschaftlern zu einer türkischen Diskursgemeinschaft und aus diesem Grund richten sich ihre Texte zuerst an einen türkischen Rezipientenkreis. Wie die Diskursgemeinschaft haben die Publikationsorgane auch eine bedeutende Rolle bei der Produktion dieser Texte. Die Publikationssprache der deutschen Zeitschrift ist Deutsch im Vergleich zum türkischen Publikationsorgan, das die Beiträge in türkischen und in englischen Sprachen publiziert. Weil zwischen dem Rezipientenkreis und dem Publikationsorgan ein enger Zusammenhang besteht, achten die Autoren immer darauf, dass sie ihre Texte in Bezug auf die Kommunikationspartner und das Publikationsorgan verfassen.

Zusammenfassend lässt sich sagen, dass diese Studie nur zwanzig Artikel über einen bestimmten Fachbereich umfasst, die in bestimmten Sprachen verfasst wurden und in einem beschränkten Zeitraum erschienen sind. Was diese Untersuchung mit diesem relativ kleinen Korpus gezeigt hat, kann durch nachfolgende Analysen vertiefend betrachtet werden.

## Bibliographie

- Atasoy, İ./ E. Verešová (2015), *Eine textlinguistische und kontrastive Analyse deutscher, englischer, slowakischer und türkischer Fachzeitschriftenartikel*. In: M. Toprak/ İ. Karabağ (Hrsg.), *Migration und kulturelle Diversität Tagungsberichte des XII: Internationalen Türkischen Germanistik Kongresses*. Band. II: Sprachwissenschaft und Sprachdidaktik. Berlin etc., 87–96.
- Başokur, E./ Ş. Baykan/ N. Polat (2008), *Ein interlingualer Vergleich über deutsche und türkische Wissenschaftstexte – dargestellt am Beispiel von Fachzeitschriftenartikeln aus der Übersetzungswissenschaft*. In: *Alman Dili ve Edebiyatı Dergisi/ Studien zur deutschen Sprache und Literatur* 20, 169–184.
- Busch-Lauer, I.-A. (2001), *Fachtexte im Kontrast. Eine linguistische Analyse zu den Kommunikationsbereichen Medizin und Linguistik*. (Leipziger Fachsprachen-Studien; 16), Frankfurt a. M. etc.
- Konukman, B. (2011), *Stilistische Merkmale in wissenschaftlichen Artikeln: Eine deutsch-türkisch kontrastive Analyse*. In: *Alman Dili ve Edebiyatı Dergisi/ Studien zur deutschen Sprache und Literatur* 26, 67–81.
- Konukman, B. (2014), *Bezugnahmen in wissenschaftlichen Texten und die Produktion von Mehrstimmigkeit: Eine deskriptive Analyse von deutschen und türkischen*

- Fachzeitschriftenartikeln aus Betriebswirtschaft*. In: Alman Dili ve Edebiyatı Dergisi/ Studien zur deutschen Sprache und Literatur 32, 73–90.
- Swales, J. (1990), *Genre Analysis. English in Academic and Research Settings*. Cambridge.
- Şenöz-Ayata, C. (2007), *Der Beitrag interkultureller Vergleiche zur Produktion von Wissenschaftstexten und die Darstellung eines textlinguistischen Analysemodells zum Textvergleich*. In: Alman Dili ve Edebiyatı Dergisi/ Studien zur deutschen Sprache und Literatur IX 2007, 1–22.
- Şenöz-Ayata, C. (2008), *Eine kontrastive Analyse über die Darstellungshaltung des Autors in deutschen und türkischen Wissenschaftstexten*. In: Alman Dili ve Edebiyatı Dergisi/ Studien zur deutschen Sprache und Literatur 20, 153–168.
- Şenöz-Ayata, C. (2009), *Ein interkultureller Vergleich von Wissenschaftstexten, dargestellt am Beispiel von deutsch- und türkischsprachigen Linguistik-Texten*. In: Hess-Lüttlich, E. (Hrsg.), *Differenzen: Interkulturelle Probleme und Möglichkeiten in Sprache, Literatur und Kultur*. Frankfurt a. M. etc., 135–148.
- Şenöz-Ayata, C. (2014), *Bilimsel Metin Üretimi*. İstanbul.
- Thielmann, W. (2009), *Deutsche und englische Wissenschaftssprache im Vergleich*. Heidelberg.
- Trumpp, E.C. (1998), *Fachtextsorten kontrastiv: Englisch-Deutsch-Französisch*. Tübingen.

### **Korpus - Deutsch**

- Brautkrämer, F. (2014), *Revolution Uploaded. Un/Sichtbares im Handy-Dokumentarfilm*. In: Zeitschrift für Medienwissenschaft 11, 113–126.
- Hanke, Ch. (2013), *Den Platz Lesen. Çapulcu Figuren des Protests in der Türkei*. In: Zeitschrift für Medienwissenschaft 9, 114–123.
- Muhle, M. (2014), *Medienwissenschaft als theoretisch-politisches Milieu*. In: Zeitschrift für Medienwissenschaft 11., 137–142.
- Müller-Helle, K. (2014), *Stumme Zeugen. Fotografische Bildevidenz am Rand der Wahrscheinlichkeit*. In: Zeitschrift für Medienwissenschaft 11, 37–48.
- Kursell, J. (2012), *Presque Une Image Matérielle. Die serielle Musik von Jean Barraqué*. In: Zeitschrift für Medienwissenschaft 7, 57–69.
- Othmer, J./ Weich, A. (2013), *Wirbst du noch oder empfiehlst du schon? Überlegungen zu einer Transformation der Wissensproduktion von Werbung*. In: Zeitschrift für Medienwissenschaft 9, 43–52.
- Otto, I. (2013), *Happy Birthday from Skype. Zur Darstellung von Temporalität in einer Online-Werbekampagne*. In: Zeitschrift für Medienwissenschaft 9, 53–65.
- Rothöhler, S. (2014), *Die zwölfte Fläche. Streaming, Mapping, Stitsching Places: Zu 'Haiti 360°' und 'People's Park'*. In: Zeitschrift für Medienwissenschaft 11, 102–112.
- Schröter, J. (2013), *Medienästhetik, Simulation und neue Medien*. In: Zeitschrift für Medienwissenschaft 8, 88–100.
- Tuschling, A. (2013), *Gesichter der Werbung, Gesichter der Wissenschaft. Benetton's Beitrag zur Globalisierung des fazialen Afrikas*. In: Zeitschrift für Medienwissenschaft 9, 31–42.

**Korpus - Türkisch**

- Acar, A. (2012), *Basında Tan Olayı – 4 Aralık 1945*. In: İstanbul Üniversitesi İletişim Fakültesi Dergisi 43, 1–22.
- Becerikli, S. (2013), *Türkiye’deki Bilim Teknoloji Yenilik Habercilerinin Profili ve Haber Yapma Pratikleri Üzerine Düşünmek*. In: İstanbul Üniversitesi İletişim Fakültesi Dergisi 45, 1–18.
- Bilis, A. E. (2013), *Popüler Televizyon Dizilerinden Muhteşem Yüzyıl Dizisi Örneğinde Tarihin Yapısökümü*. In: İstanbul Üniversitesi İletişim Fakültesi Dergisi 45, 19–38.
- Boztepe, H. (2014), *Kurumsal Çekicilik Kavramı ve Kurumsal Çekicilik Unsurlarının Algılanan Önemi Tespit Etmeye Yönelik Bir Araştırma*. In: İstanbul Üniversitesi İletişim Fakültesi Dergisi 46, 1–21.
- Dursun, O. (2014), *Batı’nın Egemen ‘Kötü-Öteki-Doğu’ Düşüncesinin Pekiştirdiği Bir Alan: Dünya Basın Fotoğrafları Kuruluşu, Yılın Fotoğrafı Kategorisi Üzerine Bir Analiz*. In: İstanbul Üniversitesi İletişim Fakültesi Dergisi 47, 19–50.
- Göksu, O. (2013), *1980 Sonrasında Türk Siyasi Hayatında Yer Alan Cumhurbaşkanlarının İmajları Üzerine Bir İnceleme*. In: İstanbul Üniversitesi İletişim Fakültesi Dergisi 45, 75–100.
- Gürsoy, B. (2013), *Tüketimin Estetiği ve Medya: ‘Bugün Ne Giysem’ Programı Üzerinden Bir Değerlendirme*. In: İstanbul Üniversitesi İletişim Fakültesi Dergisi 44, 85–98.
- Özsoy, D. (2012), *Yeni Kent Yoksulluğu, Atık Toplayıcıları ve Temsil Sorunsalı: Katık Dergisi Üzerine Bir İnceleme*. In: İstanbul Üniversitesi İletişim Fakültesi Dergisi 43, 105–121.
- Tufan, F. (2014), *Tamamlayıcı Öğretim İşlevinin Açık Radyo Üzerinden İncelenmesi*. In: İstanbul Üniversitesi İletişim Fakültesi Dergisi 46, 107–119.
- Yurdigül, Y./ A. Yurdigül (2014), *Tv Haberlerinin Anlatı Yapısının Oluşturulması Sürecinde Özel Efekt Teknolojileri: ‘NTV’ ve ‘CNN Türk’ Ana Haber Bültenleri Üzerinden Bir İnceleme*. In: İstanbul Üniversitesi İletişim Fakültesi Dergisi 46, 121–146.

**Paweł BĄK**  
Uniwersytet Rzeszowski

## Fachlexeme in fachexternen Diskursen

### Abstract:

#### Technical terms in expert-to-layperson communication

The paper deals with the issue of technical terms as used in expert-to-layperson communication. It addresses the question of the status of these terms and the criteria to be applied in order to classify the terms as technical, non-technical or pseudotechnical. Alongside the problems already well-discussed by researchers, the paper raises some points which require a new perspective including the approach of epistemic semantics and the “experience” category. Knowledge resources are created based on the experience and the use of language and they enable the constitution of term meanings.

### Einleitung

Im vorliegenden Beitrag wird der Status von Fachlexemen in fachexternen Diskursen diskutiert, sowie Kriterien beleuchtet, unter deren Heranziehung dieser Status zu bestimmen ist.<sup>1</sup> Aspekte, die die Fachwortschätze betreffen, sind seit Jahrzehnten Gegenstand der einschlägigen Literatur. Wichtige Erkenntnisse, die der nachstehenden Reflexion zugrunde liegen, wurden bereits im 20. Jahrhundert im Rahmen mehrerer systematischer Untersuchungen zur Terminologie u.a. von H.-R. Fluck (1976), L. Hoffmann (1988), S. Gajda (1990), F. Grucza (1991) herausgearbeitet. Im Folgenden wird an die bereits damals eingeleitete Diskussion angeknüpft sowie auf einige später artikuliert Einsichten eingegangen (D. Busse 2004, S. Grucza 2010, 2013a, 2013b). Die vorliegende Arbeit soll einen Ausgangspunkt zu einer größer angelegten Betrachtung im separaten Rahmen darstellen. Unter dem fachexternen Diskurs wird in Übereinstimmung mit der Auffassung des Diskurses nach M. Foucault (1981)<sup>2</sup> dessen diejenige Er-

---

<sup>1</sup> Die vorliegenden Überlegungen entspringen dem Konzept des Beitrags, der am 24.8.2015 auf dem XIII. Kongress der Internationalen Vereinigung für Germanistik: an der Tongji-Universität Shanghai (Germanistik zwischen Tradition und Innovation) gehalten wurde und in gekürzter Form als *Terminus, Pseudoterminus und Wirtschaftsdeutsch* erschienen ist (vgl. P. Bąk 2016, in Druck).

<sup>2</sup> Der Terminus „Diskurs“ wird im Sinne M. Foucaults (1981: 156) und der an ihn anknüpfenden Tradition der Diskursforschung (s. z. B. J. Spitzmüller/ I.H. Warnke 2011) verwendet. Somit werden unter *Diskurs* Texte und Aussagen verstanden, die zum in vielerlei Hinsicht gleichen Formationssystem gehören (vgl. M. Foucault 1981: 156, J. Spitzmüller/ I.H. Warnke 2011: 70, 116), und nicht konkrete Interaktionen in einem einzelnen Äußerungsaustausch.

scheinungsform verstanden, auf die zusätzlich das Attribut „fachextern“ im Sinne H. Burgers/ M. Luginbühls (2014) bezogen werden kann. Letzteres bezeichnet die kommunikativen Relationen zwischen Experten/Fachleuten und Laien. Im Rahmen der horizontalen Gliederung von Fächern und Fachsprachen ergeben sich Unterschiede *in puncto* des fachlichen Wissens zwischen den Fachleuten und Laien als Akteuren der Diskurse (vgl. *ibid.*: 337–340). Diese Unterschiede zwischen den Diskursteilnehmern stellen das Hauptcharakteristikum der fachexternen Diskurse dar. M

Unter den Typen des fachsprachlichen Wortschatzes werden diverse, oft miteinander konkurrierende Bezeichnungen und Kategorien genannt. Die allgemeinsten sind *Fachlexem*, *Fachausdruck* und *Fachwort*, die – in einem weiteren Sinn verwendet – Lexeme bezeichnen, welche „für eine Fachsprache typisch sind“ (vgl. J. Schnitzer 2008: 97f.). In diesem Sinne wird auch nachstehend mit der Kategorie Fachlexem gearbeitet. Besonderes Augenmerk gilt dabei dem Bedeutungsstatus von Fachlexemen.

Einen wichtigen Platz nimmt in der Fachsprachenlinguistik der Terminus ein. Der Terminus gilt seit langem als durch Definition festgelegter Fachausdruck, als lexikalische Einheit, deren „Bedeutung [...] sich aus den wesentlichen Merkmalen dieses Fachbegriffes und aus seinem Platz im Begriffssystem des jeweiligen Faches [konstituiert].“ (L. Hoffmann 1988: 103) Von Hoffmann werden dabei u.a. die folgenden Charakteristika hervorgehoben: Fachbezogenheit, Exaktheit, Eindeutigkeit, Selbstdeutigkeit, Knappheit, Systemhaftigkeit, Kontextunabhängigkeit und Definiiertheit (vgl. *ibid.*). Im Zusammenhang mit der Kategorie „Exaktheit“ ist allerdings auch die Rolle des Kontextes zu beachten (vgl. T. Roelcke 1999: 62ff.). Im vorliegenden Beitrag ist von Fachausdrücken als fachdiskursspezifischen Lexemen die Rede. Die Bedeutung vieler Fachlexeme ist nämlich nicht immer durch eine entsprechende fachbezogene Definition festgelegt. Die Termini gelten der neueren Literatur zufolge als „Fachwissen-Exponenten im engeren Sinne“ (vgl. S. Grucza 2010: 207). Sie dienen in Fachdiskursen dazu, das Fachwissen darzustellen und auszulegen. Wie S. Grucza (2013a: 140–141) zeigt, können allerdings auf der Ausdrucksebene auch Pseudotermini festgestellt werden. Es handelt sich dabei um sprachliche Formen, die – in einem bestimmten Kontext – auf keine (terminologisch) festgelegte Bedeutung verweisen und mit denen kein Fachwissen exponiert wird. Mit den „Pseudo- oder Quasi-Termini“ („Pseudo-Fachwörtern“) bzw. „leeren Wörtern“ („puste słowa“) (vgl. S. Grucza 2013a: 141) kann u.a. auch eine vorgespülte fachliche Motivation des verbalen Verhaltens oder die Fachlichkeit auf formaler Ebene inszeniert bzw. vorgetäuscht werden (vgl. diese Erkenntnis auch bei P. Bał 2012).

Der Bedarf an Eindeutigkeit der Termini sei mit dem folgenden Leserbrief auf dem Forum der *Bargteheide Aktuell* exemplifiziert. Der Textautor gibt gegenüber der Kommunalverwaltung dem Bedarf an verkehrsrechtlicher Klarheit mit folgenden Worten Ausdruck:

(1) *Nach Aussage von Herrn Degenhardt in der Sitzung der AG Radverkehr Ende September handelt es sich bei dem fahrbahnbegleitenden Asphaltweg von Bargteheide nach Jersbek um einen sogenannten „Sonderweg“, der von Fahrradfahrern als Angebotsradweg benutzt werden darf. Allerdings dürfen auch andere Verkehrsteilnehmer diesen Weg benutzen (wobei ich nicht weiß welche). Leider habe ich*

*noch keine „Legaldefinition“ des Begriffes „Sonderweg“ in der StVO und der dazugehörigen Verwaltungsvorschrift finden können. (BA)*

Der Autor verlangt nach einer Auslegung, dank der beim Lexem *Sonderweg* ein eindeutiger Bezug auf eine juristische Sachlage hergestellt wird und dadurch der Ausdruck nicht als Pseudoterminus gelten muss.

*(2) [...] Ich [weiß] also leider auch nicht, woran man einen „Sonderweg“ erkennen kann. Aber Herr Zimmermann von der Verkehrsaufsicht hat den Begriff bei der Sitzung des Planungs- und Verkehrsausschusses Anfang November ebenfalls verwendet. Vielleicht wird der Durchschnittsbürger ja mal in der nächsten Auflage des Flyers\* aufgeklärt, wo und wie der Begriff „Sonderweg“ definiert ist. Dann weiß man auch, ab wo man den Weg nach Jersbek eigentlich als Radweg benutzen darf. (BA)*

Das Problem des Anrechts von Bürgern auf Verständlichkeit der juristischen Sprache wird auch in sprachwissenschaftlichen Arbeiten angesprochen.<sup>3</sup>

## 1. Fachlexeme als Interpretationskonstrukte

In den hier vorgestellten Überlegungen wird von der Auffassung der Semantik von D. Busse (2004, 2012) ausgegangen. D. Busse zufolge konstituiert sich die Bedeutung von Lexemen im jeweiligen Erkenntnisakt (vgl. D. Busse 2012: 11, 23). Dies kommt bei konkreter Referenz durch die Interpretation zustande. In diesem Sinne ist auch der Status eines Lexems als Fachausdruck zu verstehen, der in diversen Diskursen im Falle eines bestimmten Interpreten in spezifische „Wissens-Rahmen“ (ibid.) eingebettet wird. Auch die konventionell festgelegte und sogar terminologische Bedeutung eines wahrgenommenen Lexems geht, im gegebenen Kontext eingesetzt, eine Relation mit dem Wissen und auch mit den Erwartungen eines Rezipienten ein. Ohne eine Wissensbasis ist keine Bedeutungskonstituierung möglich (vgl. D. Busse 2004: 10). Die Bedeutung entsteht unter Rückgriff auf das Wissen als individuellen Lern- und Erfahrungsschatz eines Menschen (vgl. F. Grucza 1997) und von diesem (weit zu verstehenden) Wissen des Menschen, seiner Erfahrung und seinem Idiolekt ist abhängig, welche Bedeutung er (kognitiv) rekonstruiert (vgl. dazu S. Grucza 2010: 205).

An dieser Stelle sei auf den „Gebrauch“ als eine wichtige Kategorie eingegangen, die in der linguistischen und pragmalinguistischen Reflexion *bis dato* vielerlei metaphorische<sup>4</sup> Verwendungen und diverse Deutungen erfahren hat. Im vorliegenden Bei-

<sup>3</sup> Eindeutigkeit und Verständlichkeit der Formulierung in fachexternen Diskursen wird im Zusammenhang mit dem Grundrecht von Bürgern von G. Antos (2008: 9-20) diskutiert. Zur Genese von Fachneologismen am Beispiel der altgriechischen Musik (vgl. G. Pawłowski 2015: 45-63).

<sup>4</sup> Vielen metalinguistischen und nichtlinguistischen (allgemeinsprachlichen) Darstellungen von abstrakten Mechanismen der Sprache und Kommunikation liegt das metaphorische RÖHREN-Konzept (CONDUIT-Metapher) zugrunde. Vgl. M. Reddy 1979: 284-324. Diese Metapher ist nicht als objektives, konstruktives oder wissenschaftliches Modell von Sprache und Kommunikation anzusehen. Sie kann vielmehr als eine metaphorische Denkweise betrachtet werden, die eine Rationalisierung von abstrakten Kategorien der Diskursdomäne Sprache und Kommunikation ermöglicht (vgl. O. Jäkel 2003).

trag wird unter „Gebrauch“ die Präsenz eines Lexems im Diskurs verstanden, was eine Voraussetzung für die Konstituierung der Bedeutung dieses im Diskurs wahrgenommenen Lexems ist. Es sei noch einmal hervorgehoben, dass die Konstituierung der Bedeutung nicht ohne Bezug auf das Wissen des Individuums erfolgt. Im Umgang mit der Kategorie „Gebrauch“ sollte man daher, ähnlich wie bei weiteren Kategorien wie „Kontext“ und „Diskurs“, Vorsicht walten lassen. Die Konstituierung der Bedeutung erfolgt nicht allein aufgrund der Präsenz im Kontext, sondern durch deren Interaktion mit dem Wissen des Individuums. Es sei an dieser Stelle wiederholt, dass das Wissen des Individuums durch Erfahrung aufgebaut wird (vgl. S. Grucza 2013b: 54ff.). Anhand des Wissens werden die Bedeutungen (re-)konstruiert (vgl. S. Grucza 2010: 205, Rolek 2014: 123ff.) und dem Lexem kann das Charakteristikum „fachlich“ zugeschrieben werden. Bedeutungen sind in bestimmten (Fach-)Diskursen und Kontexten gewissermaßen vorhersehbar. Beispielsweise kann das Fachlexem *Preisentwicklung* von den einzelnen Sprachbenutzern aufgrund ihrer individuellen Erfahrung des Lexems in Kontexten, aufgrund ihrer unterschiedlichen wirtschaftspolitischen Orientierung und aufgrund ihrer ungleichen Wissensbestände anders interpretiert werden. Von den Konsumenten werden dem Lexem andere Erwartungen entgegengebracht, als es bei den Politikern, Repräsentanten von Finanzinstitutionen, Wirtschaftsvertretern oder bei den Wirtschaftsforschern der Fall ist. Es kann somit aufgrund der jeweiligen Erfahrung des Lexemgebrauchs abweichend z.B. als Synonym für die *Preiserhöhung* oder als positives oder zumindest neutrales Symptom für das Wirtschaftswachstum wahrgenommen werden:

(3) *Preisentwicklung ist größte Sorge der Österreicher. [...] Wird das Leben zunehmend unleistbar? Die extremen Preiserhöhungen bei Lebensmitteln, Mieten, Energie und Co. bereiten schon 73 Prozent der Menschen quer durch alle Altersgruppen Kopfzerbrechen.* (H)

(4) *Preisentwicklung ist Ausdruck fragiler Wirtschaftslage. [...] Die erneut gesunkene Inflation ist Ausdruck der fragilen Wirtschaftslage in Deutschland, aber auch der Eurozone*“, kommentiert Michael Schlecht die Oktoberzahlen des Verbraucherpreisindex. [...] (MdB)

(5) *Das additive Zusammenwirken bei der Preisterme kann dann wie folgt aussehen: [...] Das Preisurteil fällt günstig aus, aber die Preisentwicklung ist ansteigend. [...] Das Preisurteil fällt günstig aus und die Preisentwicklung ist fallend.* [...] (K)

Eine wichtige Rolle spielen daher auch die bislang erfahrenen sprachlichen und außersprachlichen Kontexte, in denen bestimmte Ausdrücke auftraten.

Wie bereits angedeutet haben in Fachsprachen die Termini einen besonderen Status, weil sie als (relativ) stabil gelten. Die Konstituierung ihrer konventionell geprägten Bedeutung beruht auf einer Vereinbarung unter den Fachleuten eines gegebenen Fachbereichs, die in der gegebenen, juristisch geregelten kommunikativen Situation oft explizit verbalisiert wird. In der fachexternen Kommunikation betrifft dies nicht selten eine konkrete Interaktion oder einen einzelnen Text: In bestimmten Textsorten wie z.B. Verträgen werden außer der Nennung von Vertragsparteien (wie Käufer, Verkäufer, Auftrag- und Arbeitgeber, Auftrag- und Arbeitnehmer etc.) auch die Definition des

Vertragsgegenstands (Arbeitsverhältnis, Kauf, Ratenkauf, Leasing, Miete oder Pacht) und die Vertragsbedingungen expliziert:

(6) *Der Preis für den Verkauf und die Lieferung des WERKES UND/ODER DER AUSRÜSTUNGSGÜTER in Übereinstimmung mit dem VERTRAG (im Folgenden der „VERTRAGLICHE PREIS“ genannt) setzt sich wie nachfolgend beschrieben zusammen. Der VERTRAGLICHE PREIS beinhaltet die Lieferung des WERKES UND/ODER DER AUSRÜSTUNGSGÜTER, wie in Artikel 1.2 definiert, sowie die in Klausel 5.2 der ALLGEMEINEN BEDINGUNGEN spezifizierten Posten und insbesondere die ENTWICKLUNGEN und die Übertragung [...] der GEISTIGEN EIGENTUMSRECHTE bezüglich der ENTWICKLUNGEN, Materialien und Spezialwerkzeuge, der SPEZIAL- und der STANDARDSOFTWARE und/oder der SOFTWARE DES AUFTRAGNEHMERS, wie im hier beigefügten Anhang 12 spezifiziert [...] an das UNTERNEHMEN.* (Vertrag, Großschreibung im Original, Fettdruck P.B.)

In fachexternen Diskursen müssen jedoch Fachlexeme und auch Termini, deren Bedeutung als stabil (bzw. als relativ stabil) gilt, in bestimmten Kontexten als solche erkannt werden. Dabei kann vom Sprachbenutzer auf die im Text eventuell explizierte Definition bzw. auf eine in seinen Wissensbeständen bestehende Begriffsbestimmung zurückgegriffen werden. Auch im Fall der Fachlexeme setzt die Bedeutungskonstituierung beim Sprachbenutzer eine Suche und eine Interpretation voraus. Der Status als Fachlexem wird im Diskurs durch die jeweilige Konstituierung der Bedeutung anerkannt (vgl. auch Z. Berdychowska 1999: 268). Hier besteht oft die Notwendigkeit einer kontextuellen Disambiguierung des Fachwortes. Dies entspricht dem Vorschlag T. Roelckes (1999), dem zufolge die fachsprachliche Eineindeutigkeit nicht im Rahmen eines systemlinguistischen Modells zu erörtern, sondern pragmalinguistisch als kontextuelle Eineindeutigkeit zu betrachten ist, denn:

[...] systematische Polysemie und Synonymie (systematische Mehrdeutigkeit) [können] vor dem Hintergrund von kontextueller Monosemie und Heteronymie (kontextueller Eineindeutigkeit) als eine Eigenschaft beschrieben werden [...], die innerhalb von Fachsprachen durchaus üblich erscheint und dabei nicht notwendigerweise zu kommunikativen Mißverständnissen führt. (T. Roelcke 1999: 66)

Bei der Bildung von vielen Neufachlexemen (auch von den Termini) spielt allerdings die präzisierende, disambiguierende Funktion von sprachlichen Mitteln eine wichtige Rolle. In bestimmten Fachdiskursen werden daher sogar Pleonasmen und Tautologien gebildet und verwendet (7).<sup>5</sup> Einige Kompositionspleonasmen sind in lexikographischen Quellen erfasst (vgl. die Belege (8)).

(7) *Datumsdaten, Schneidemesser, Rückantwort, Zeittakt, dreidimensionaler Raum, Tätigkeitshandlung*

(8) *scharfkantig* (DUW:1362); *Tannenbaum* (DUW:1562); *Schulungskurs* (DUW:1412); *Trommelrevolver* (DUW:1609); *Kriegsveteran* (DUW:965); *Hai-*

<sup>5</sup> Vgl. P. Bąk 2011a, 2011b.

*fisch* (DUW:698); *Volksdemokratie* (DUW); *Zeitdauer* (DUW); *Zeitverzögerung* (DUW)

Letztere Lexeme, v.a. Kompositionspleonasmen, werden nicht als Fehler angesehen, was im Falle des pleonastischen und tautologischen Sprachgebrauchs keinesfalls immer der Fall ist.<sup>6</sup>

Bei vielen Fachlexemen muss jedoch die semantische Disambiguierung anhand des Kontextes und unter Rückgriff auf das eigene Sprach-, Welt- und Fachwissen erfolgen. So muss beispielsweise kontextabhängig bei Fachlexemen *Putzträgerplatte* die Frage nach dem Stoff beantwortet werden (z.B. *Putzträgerplatte aus Blähglasgranulat, mineralische, Holzfaser- oder Putzträgerplatte*) oder beim Lexem *Ausladung* die Entscheidung getroffen werden, ob es sich bei *Ausladung* um eine Eigenschaft (9) oder eine Tätigkeit (10) handelt:

(9) *Der Fensterbankvorsprung bzw. die vordere Abkantung sollte mindestens 40 mm vor dem fertiggestellten Fassadensystem liegen. [...] Fensterbankhalter (siehe Abbildung 1) sind je nach **Ausladung** und Fensterbankmontage zu verwenden. Empfehlungen des Herstellers sind zu berücksichtigen.* (R)

(10) [...] *Wird bei **Ausladung** der Ware festgestellt, daß auch jener Unterschied (Differenz) von 5 % überschritten ist, so begleicht man diese Abweichung zum Preise, der am letzten Tage der Löschung der Ladung besteht. Außerdem haben die Sachverständigen festzustellen, ob dem Käufer mit Rücksicht auf die Größe der Abweichung noch eine besondere Entschädigung zu leisten ist.* (A. Deutschländer/W. Kunis 1906: 135)

Nicht zuletzt kommt in fachexternen Diskursen der Möglichkeit einer Pragmatisierung durch Instrumentalisierung von Fachlexemen und Äußerungen eine wichtige Rolle zu. Es sei an dieser Stelle aber zugleich nochmals betont, dass bei der Konstituierung der Bedeutung die bislang erfahrenen sprachlichen und außersprachlichen Kontexte ausschlaggebend sind, in denen bestimmte Ausdrücke auftraten.

## 2. Pragmatisierung von Fachlexemen

Der individuelle, idiolektale Charakter der Bedeutungskonstituierung beruht auf der kontextuellen Einbettung von Ausdrücken/Äußerungen und der Interaktion mit dem Wissen des Sprachbenutzers. Die Ausdrücke/Äußerungen werden von den einzelnen Sprachbenutzern auf ihre idiolektal spezifische Weise, d.h. auch mit unterschiedlich intendierter Wirkung verwendet und jeweils anders interpretiert. In der Literatur werden Probleme der abweichenden Interpretation von Äußerungen bei verschiedenen Sprachbenutzern u.a. unter Heranziehung der für die öffentliche Kommunikation grundlegenden Kategorie der Mehrfachadressiertheit angesprochen, denn „[...] Texte [können] – simultan oder sukzessiv – an verschiedene Empfänger gerichtet sein [...] bzw. [werden] von unterschiedlichen Adressatengruppen aufgenommen [...].“ (H.-H.

<sup>6</sup> In der einschlägigen Literatur (vgl. Duden – Richtiges und gutes Deutsch 2001 (= DudenR)) werden sie oft mit der Kategorie der Redundanz verbunden und im Rahmen des fehlerhaften Sprachgebrauchs diskutiert. Mehr dazu vgl. bei Bąk P. 2011a, 2011b.

Lüger 1999: 147) Der individuelle Charakter der Bedeutungskonstituierung bei der Bildung und Wahrnehmung von Ausdrücken hängt auch mit der nicht vorliegenden bzw. nicht garantierten Parallelität von Erfahrungskomponenten und Wissensbeständen der Sprachbenutzer zusammen. Wissen und Erfahrungen werden im Prozess der Konstituierung der Bedeutung bei den jeweiligen Sprechern/Hörern unterschiedlich aktiviert (s. dazu S. Grucza 2010: 205). Da man es hier mit mehrfachadressierten Texten zu tun hat, fallen diese Aspekte in den untersuchten fachexternen Diskursen besonders ins Gewicht:

Da das Formulieren und Verstehen von „Texten“ in der Rekonstruktion von Bedeutungen besteht, ist die Zuschreibung von konkreten Bedeutungen zu konkreten „Texten“ immer graduell. Der Grad an Parallelität zwischen der Sprecher-Bedeutung und Hörer-Bedeutung hängt in erster Linie vom Grad der Parallelität zwischen dem Sprecher-Idiolekt und Hörer-Idiolekt, und weiter vom Grad der Parallelität zwischen dem inneren Kontext des Sprechers und inneren Kontext des Hörers und schließlich vom Grad der Parallelität zwischen den äußeren Kontexten, in denen der „Text“ produziert und rezipiert wird, ab. (ibid.)

Besonders in fachexternen Diskursen und in der Kommunikation zwischen Fachleuten und Laien kann von der fehlenden Parallelität der Wissensbestände bei den Diskursteilnehmern Gebrauch gemacht werden. Dies beobachtet man besonders in den Pressediskursen z.B. über die Finanz- und Wirtschaftskrise, wo – anders als etwa im Bereich der Technik – abstrakte Sachverhalte angesprochen werden müssen. Um an dieser Stelle nochmals an die Auffassung von S. Grucza zu erinnern, liegt in solchen Fällen oft keine „Parallelität“ (vgl. S. Grucza 2010: 205) zwischen dem Autor und dem Rezipienten vor. Die Aspekte machen auch das Wesen der Euphemisierung in fachexternen Diskursen aus, wo z.B. die Verwendung von Fachlexemen in einer der euphemistischen Illokutionen festgestellt werden kann (vgl. P. Bąk 2012: 48).<sup>7</sup> In der deutschsprachigen Literatur wird zwischen zwei euphemistischen Hauptfunktionen, der Verhüllung und Verschleierung unterschieden (vgl. S. Luchtenberg 1985: 152ff.). Bei der Unterscheidung der verhüllenden und verschleiernden Euphemisierung ist die Intention entscheidend, die dem jeweiligen Sprachgebrauch zugrunde liegt und aufgrund einer individuellen Betrachtung als solche interpretiert werden muss. Bei der Einteilung der euphemistischen Ausdrücke in verschleiernde und verhüllende Euphemismen sollte es sich also nicht um Arten von verhüllenden oder verschleiernden Euphemismen *per se*, sondern um die jeweilige Illokution handeln.

In Übereinstimmung mit den Konzepten des „positiven“ und „negativen Gesichts“ von E. Goffman (1967)<sup>8</sup> und der positiven und negativen Höflichkeit von P. Brown/ S.C. Levinson (1987), kann man die verhüllenden Euphemismen in den untersuchten Diskursen als eine Ausdrucksweise betrachten, mit der dem Adressaten explizit gesagt wird, dass der Autor durch den Gebrauch von Fachlexemen (bzw. von fachlich anmutenden Lexemen) professionell vorgeht („negatives Gesicht“). Zugleich will er nicht in die Würde des Besprochenen eingreifen („positives Gesicht“) (vgl. E. Goffman 1967, P. Brown/ S.C. Levinson 1987, S. Bonacchi 2011, 2013). Im untersuchten Diskurs über

---

<sup>7</sup> In solchen Fällen wird die Problematik zum Gegenstand der Kritischen Diskursanalyse (vgl. S. Jäger 2013: 199-201).

<sup>8</sup> Vgl. positive und negative Höflichkeit bei P. Brown/ S.C. Levinson 1987.

die Finanz- und Wirtschaftskrise werden für viele Bürger schwierige, heikle Probleme angesprochen (vgl. P. Bąk 2012). Eventuelle Tabubrüche können gesichtsbedrohend sein. Durch den verhüllend-euphemistischen Sprachgebrauch können das positive Gesicht des Rezipienten und das negative Gesicht des Sprechers als Fachmann gewahrt bleiben. Der Auffassung von „Präsentativa“ zufolge (vgl. S. Bonacchi 2011: 267) kann dem Adressaten einer Äußerung mit bekannten, konventionalisierten sprachlichen Mitteln der Modus der Interaktion bekundet werden. Als „sozial anerkannte“, „bekannte“, „usuelle“ oder „vereinbarte“ sprachliche Formen werden in der einschlägigen Literatur die verhüllenden Euphemismen angesehen (vgl. S. Luchtenberg 1985: 152, R. Rada 2001: 84, I. Forster 2009: 44, P. Bąk 2012: 33). Diskursspezifische, verhüllende Euphemismen können zur Bekundung der Bereitschaft zur Kooperation (vgl. H.P. Grice 1975: 41-58) und zur professionellen Teilnahme am inhaltlich und fachlich geführten Diskurs dienen. Bei den professionell verhüllenden Euphemismen kommt es weniger auf die Auffälligkeit (Expressivität) als auf die Natürlichkeit der Ausdrucksweise im Fachdiskurs an. Viele Fachwörter entstehen wie der englischsprachige Ausdruck *Bad Bank*, um die negativen Konnotationen zu vermeiden, die der deutschsprachige Ausdruck (das Verbum Proprium) *Schlecht-Bank* auslösen müsste. Es handelt sich dabei um die Bezeichnung von Institutionen, die an der Rettung von Finanzen gesamter nationaler Wirtschaften durch Abwicklung von risikobelasteten Wertpapieren und von so genannten notleidenden Darlehen teilhaben sollten (vgl. H.-D. Seibert 2012: 15-16). Ohne die fremdsprachliche Form könnten sich die Bezeichnung als kontraproduktiv und das Konzept einer *Bad Bank* als finanzpolitisch schwer durchsetzbar erweisen.

Der hier diskutierte, natürliche Charakter des verhüllenden Vokabulars des untersuchten Fachdiskurses umfasst viele Euphemismen, die die Bereiche Management, Finanzen und Jura betreffen:

(11) *Der Porsche-Konzern plane die Erhöhung seiner Anteile an dem Wolfsburger Autokonzern auf 75 Prozent. Wiedeking könnte dann einen Beherrschungs- und Gewinnabführungsvertrag mit Volkswagen durchsetzen und hätte somit auch **operativen Zugriff** auf die Geschäfte von VW. Porsche wollte sich konkret nicht zu dem Bericht äußern.* (MM 08.03.2008)

(12) *In den vergangenen zehn Quartalen musste China in neun eine **Verlangsamung** des Wirtschaftswachstums verkraften. Mit einem Plus von 30,8 Prozent stiegen vor allem die Exporte in die südost-asiatischen Länder (Region Asean). Die Ausfuhren in die USA legten im August um 6,1 Prozent zu, in Länder der Europäischen Union um 2,5 Prozent. Exporte nach Japan gingen dagegen den siebten Monat in Folge zurück.* (MM 08.09.2013)

Dem Gebrauch von Fachlexemen (auch von denselben Ausdrücken) kann jedoch auch die Illokution der Verschleierung zugrunde liegen.<sup>9</sup> In solchen Fällen können so

---

<sup>9</sup> Letztere ist von dem professionell-verhüllenden Sprachgebrauch schwer abzugrenzen. Auf die Möglichkeit eines „interessenabhängigen Umgangs“ mit „fachsprachlich angemessenen Bezeichnungen“ im Fachbereich des Umweltwortschatzes verweist A. Liimatainen (2008: 290). Viele Euphemismen scheinen harmlos zu sein und lassen den Laien an den professionell motivierten, beruhigenden verhüllenden Sprachgebrauch und die Termini denken. In ihrer Mehrzahl

gebrauchte Lexeme von den Sprachbenutzern nicht als Termini im engeren Sinne angesehen werden, auch wenn sie als solche gelten, nachdem ihnen dieser Status einmal zuerkannt worden ist.

Die Fachausdrücke haben hier subsidiären Charakter, d.h. dienen nicht dazu, das Fachwissen zu exponieren, sondern die eigene kommunikative Absicht zu verstecken.

(13) *Im Abgas-Skandal hat VW einen Aktionsplan zur Nachbesserung von Dieselmotoren mit manipulierter Software vorgestellt und will fünf Millionen Fahrzeuge in die Werkstätten holen. Die betroffenen VW-Kunden sollen demnächst per Post informiert werden, wenn ihre Diesel-Fahrzeuge nachgebessert werden müssen. VW sprach von „**Servicemaßnahmen**“. Ex-VW-Konzernchef Bernd Pischetsrieder und der frühere VW-Markenchef Wolfgang Bernhard bestritten unterdessen, etwas vom Einbau der Diesel-Manipulationssoftware gewusst zu haben. (MM 01.10.2015)*

(14) *In einigen deutschen Bosch-Rexroth-Standorten geht schon die Angst vor dem Jobverlust um. Derzeit stehen Geschäftsleitung und Betriebsrat in Verhandlungen darum, ob es zu **betriebsbedingten Kündigungen** kommt. (Der Spiegel 36/2015: 71)*

(15) *Und die [Beitragssteigerungen] fallen auch ohne die Fehlspekulationen an den Aktienmärkten nicht zu knapp aus. „Wir rechnen für neue Verträge mit **Beitragsanpassungen** von durchschnittlich rund zehn Prozent für das kommende Jahr“, sagt Reiner Will, der Geschäftsführer der Kölner Ratingagentur Assekurata. [...] In den nächsten Jahren drohen weitere Beitragssteigerungen. (Der Spiegel 45/2003: 110)*

(16) *Es kann nicht sein, dass Verluste sozialisiert und Gewinne privatisiert werden. Ich würde auch niemandem unterstellen, dass er so ein Modell ernsthaft verteidigt. „**Systemrelevanz**“ mag das Unwort des Jahres werden, doch es bleibt eine Tatsache, dass die Staatengemeinschaft gar nicht umhinkommt, einzelne Institute zu retten, wenn sie nicht das Ganze gefährden will. (Der Spiegel 19/2009: 71)*

Fachwörter und Termini hören außerhalb des gegebenen Fachbereichs nicht auf, als Fachwörter oder Termini zu gelten. Sie können jedoch in der eigenen Interpretation der Sprachbenutzer als Pseudotermini gedeutet werden. Es handelt sich dabei nicht um Pseudotermini an sich, sondern um Pseudotermini als Interpretationskonstrukte. An dieser Stelle sei wiederholt, dass der Status als Fachlexem oder Terminus, aber auch als Pseudoterminus im Diskurs durch die jeweilige Konstituierung der Bedeutung festgelegt werden muss. Der jeweilige fachsprachliche Ausdruck geht in einem Diskurs eine Relation mit dem Wissen des Sprachbenutzers ein. Das Wissen wird durch Diskurse geprägt, deren Teilnehmer, Zeuge, Zuhörer oder Zuschauer der jeweilige Sprachbenutzer ist. Zu den Lexemen, die in den fachexternen Diskursen eine Pragmatisierung erleben, gehören u.a.: *erkenntnisbedingte Modifikation, Fusion, Konzentrieren des Geschäfts, Korrektur, kreative Buchführung, Nachbesserungen (an Wirtschaftsda-*

---

sind sie jedoch – so A. Liimatainen – „als Mittel beabsichtigter Sprachlenkung“ zu betrachten. (ibid.)

ten), *Restrukturierung*, *Restrukturierungsbedarf*, *Sanierung*, *Selbstbeteiligung* u.v.a.<sup>10</sup> Die Präsenz von instrumentalisierten Fachlexemen in Diskursen und ihre Instrumentalisierung prägen ihre zukünftige Betrachtung, die bei den einzelnen Sprachbenutzern anders erfolgen kann. Die Erfahrung des Terminus *Outplacement* in Diskursen kann beispielsweise einen Arbeitnehmer beim Wort *Outplacement* an Entlassungsverfahren, Kündigungen denken lassen, weil der Ausdruck dies präsupponiert:

**Outplacement** – In der Sprache der Personaler alle Maßnahmen, die Unternehmen treffen, um **gekündigte** oder von **Kündigung** bedrohte Mitarbeiter bei der Suche nach einem **neuen** Arbeitsplatz zu unterstützen. (H.-D. Seibert 2012: 177)

Das Lexem kann aufgrund der persönlich erlebten Präsupposition, aufgrund der Erfahrung des Phänomens der *Trennungsberatung* sogar als Unwort empfunden werden. In einem Presseartikel im *Manager Magazin* (MM 20.03.2006) (*Wie der Abschied verüßt werden soll*) ist in diesem Zusammenhang auch von „eine[r] professionelle[n] Begleitung zur beruflichen Neuorientierung außerhalb des Unternehmens“ die Rede. In einem anderen Presseartikel (Spiegel online 01.03.2014) liest man, dass „Trennungen [...] einfacher möglich [sind], weil der ausscheidende Mitarbeiter eine berufliche Perspektive aufgezeigt bekommt“. Ein vom Outplacement betroffener Mitarbeiter berichtet woanders: „Ich habe aber im Zuge einer Fusion mal die dazugehörigen – wie es so schön heißt<sup>11</sup> – ‚Personalanpassungsmaßnahmen‘ hautnah erlebt. Mit allen menschlichen Dramen, die das mit sich bringt“. (Der Spiegel 45/2012: 71)

Zusammengefasst bedeutet das: Die Erfahrung des mit einer spezifischen Illokution in einer konkreten Situation verwendeten Lexems prägt die zukünftigen Erkenntnisakte.

### 3. Schlussbemerkungen

Die umrissene Problematik gibt Anlass zu einer metalinguistischen Reflexion. Die Reflexion bietet m.E. Perspektiven für weitere Betrachtungen von Kategorien der Fachsprachenlinguistik (v.a. des Terminus) sowie der Linguistik schlechthin („Lexem“, „Sprachgebrauch“, „Kontext“, „Diskurs“). Grundgedanke ist hierbei die Überzeugung, dass nur in Bezug auf konkrete Menschen von einer realen Existenz der Sprache und bei konkreten Erkenntnisakten von einer konkreten Bedeutung die Rede sein kann (vgl. F. Grucza 1997). In diesem Sinne hat die fachsprachenlinguistische Forschung der Rekonstruktion des Wirtschaftsdeutschen als Sprache von Beteiligten des Wirtschaftsgeschehens zu dienen. Dieser Gedanke ist in weiteren Arbeiten ausführlicher auszuarbeiten und bedarf einer wissenschaftlichen Fortführung.

### Bibliographie

Antos, G. (2008), „*Verständlichkeit*“ als Bürgerrecht? Positionen, Alternativen und das Modell der „*barrierefreien Kommunikation*“. In: K.M. Eichhoff-Cyrus/ G. Antos (Hrsg.), *Verständlichkeit als Bürgerrecht? Die Rechts- und Verwaltungs-*

<sup>10</sup> Sie werden in einem anderen Zusammenhang unter die Lupe genommen (vgl. P. Bąk 2012).

<sup>11</sup> Die Wahrnehmung der Intention zum Verschleiern wird in der Fachpresse oft metasprachlich signalisiert bzw. explizit kritisiert (u.a. als *Juristen-Unwort*) und bewertet (P. Bąk 2012: 217).

- sprache in der öffentlichen Diskussion. (Thema Deutsch, Duden. Herausgegeben von der Dudenredaktion und der Gesellschaft für deutsche Sprache; 9). Mannheim etc. 9–20.
- Bąk, P. (2011a), *Grammatisch überflüssig oder lexikalisch komplementär? Vorüberlegungen zur kontrastiven Betrachtung von Tautologie und Pleonasmus im Deutschen und Polnischen*. In: M. Wierzbicka/ Z. Wawrzyniak (Hrsg.), *Grammatik im Text und im Diskurs*, Frankfurt a. M. etc., 261–276.
- Bąk, P. (2011b), *Ist „tautologisch“ fehlerhaft, akzeptabel oder rhetorisch relevant?* In: I. Bartoszewicz/ J. Szczęć/ A. Tworek (Hrsg.), *Germanistische Linguistik im interdisziplinären Gefüge II. Linguistische Treffen in Wrocław*; 7, Wrocław/Dresden, 23–32.
- Bąk, P. (2012), *Euphemismen des Wirtschaftsdeutschen aus Sicht der anthropozentrischen Linguistik*. (Warschauer Studien zur Germanistik und zur Angewandten Linguistik; 2). Frankfurt a. M. etc.
- Bąk, P. (2016, in Druck), *Terminus, Pseudoterminus und Wirtschaftsdeutsch*. In: J. Zhu / J. Zhao/ M. Szurawitzki (Hrsg.), *Germanistik zwischen Tradition und Innovation. Akten des XIII. Kongresses der Internationalen Vereinigung für Germanistik (IVG), Shanghai, 23.-30.8. 2015. Band 2: Angewandte Fachsprachenforschung – Konstruktionen im Sprachvergleich – Deutsch in Bewegung: Grammatische Variation in der Standardsprache – Sprache und Identität: kulturelle, politische und soziale Perspektiven – Zweisprachige Lexikografie: Entwicklung, Stand, Tendenzen – Text und (hyper)mediale Kultur*. (Publikationen der Internationalen Vereinigung für Germanistik; 21). Frankfurt a. M. etc., 15–19.
- Berdychowska, Z. (1999), *Fachsprachliche Kollokationen und terminologisierte Ausdrücke in der Sprache der Rechtswissenschaft*. In: M. Kłańska/ P. Wiesinger (Hrsg.), *Vielfalt der Sprachen. Festschrift für Aleksander Szulc zum 75. Geburtstag*. Wien, 259–273.
- Bonacchi, S. (2011), *Höflichkeitsausdrücke und anthropozentrische Linguistik*. Warszawa.
- Bonacchi, S. (2013), *(Un)Höflichkeit. Eine kulturologische Analyse Deutsch-Italienisch-Polnisch*. Frankfurt a. M. etc.
- Brown, P./ S.C. Levinson (1987), *Politeness: some universals in language usage*. Cambridge.
- Burger, H./ M. Luginbühl (2014), *Mediensprache: Eine Einführung in Sprache und Kommunikationsformen der Massenmedien*. Berlin/Boston.
- Busse, D. (2004), *Verstehen und Auslegung von Rechtstexten – institutionelle Bedingungen*. In: K. D. Lerch (Hrsg.), *Recht verstehen. Verständlichkeit, Missverständlichkeit und Unverständlichkeit von Recht*. (Sprache des Rechts; 1). Berlin/New York, 7–20.
- Busse, D. (2012), *Frame-Semantik. Ein Kompendium*. Berlin/New York.
- Duden, 2003, *Duden – Deutsches Universalwörterbuch*, Mannheim u.a. (= DUW)
- Duden (2001), *Duden – Richtiges und gutes Deutsch*. Mannheim etc. (= DudenR)
- Fluck, H.-R. (1976): *Fachsprachen. Einführung und Bibliographie*. Bern/München.
- Forster, I. (2009), *Euphemistische Sprache im Nationalsozialismus*. Bremen.
- Foucault, M. (1981), *Archäologie des Wissens*. Frankfurt.

- Gajda, S. (1990), *Wprowadzenie do teorii terminu*. Opole.
- Goffman, E. (1967), *Interaction Rituals*. New York.
- Grice, H. P. (1975), *Logic and Conversation*. In: P. Cole/ J. Morgan (Hrsg.), *Syntax and Semantics*. 3, *Speech Acts*. New York, 41–58.
- Grucza, F. (1991), *Terminologia. Jej przedmiot, status i znaczenie*. In: F. Grucza (Hrsg.), *Teoretyczne podstawy terminologii*. (Problemy Terminologii, Bd. 1., Seria Komitetu Terminologii). Wrocław etc., 11–44.
- Grucza, F. (1997), *Problemy historii i genezy języków ludzkich*. In: A. Dębski (Hrsg.), *Plus ratio quam vis*. Festschrift für Aleksander Szulc zum 70. Geburtstag. Kraków etc., 77–99.
- Grucza, S. (2010), *Zur Stratifikation von Bedeutungen des Ausdrucks ‚Fachtext‘ und ihren Implikationen für die Translatork*. In: P. Bąk/ M. Sieradzka/ Z. Wawrzyniak (Hrsg.), *Texte und Translation*. (Danziger Beiträge zur Germanistik; 29). Frankfurt a.M. etc., 201–210.
- Grucza, S. (2013a), *Lingwistyka języków specjalistycznych*. Warszawa.
- Grucza, S. (2013b), *Język a poznanie – kilka uwag na temat rozważania ich wzajemnych relacji*. In: S. Grucza/ A. Marchwiński/ M. Płużyczka (Hrsg.), *Translatorka. Koncepcje – Modele – Analizy*. Księga jubileuszowa ofiarowana Profesor Barbarze Z. Kielar z okazji 80. rocznicy urodzin. (Studia Naukowe; 3). Warszawa, 54–67.
- Hoffmann, L. (1988), *Vom Fachwort zum Fachtext: Beiträge zur angewandten Linguistik*. Tübingen.
- Jäger, S. (2013), *Von der Ideologiekritik zur Diskurs- und Dispositivanalyse – Theorie und methodische Praxis Kritischer Diskursanalyse*. In: W. Viehöver/ R. Keller/ W. Schneider (Hrsg.), *Diskurs – Sprache – Wissen*. Interdisziplinäre Beiträge zum Verhältnis von Sprache und Wissen in der Diskursforschung. Wiesbaden, 199–211.
- Jäkel, O. (2003), *Metafory w abstrakcyjnych domenach dyskursu. Kognitywno-lingwistyczna analiza metaforycznych modeli aktywności umysłowej, gospodarki i nauki*. Kraków.
- Liimatainen, A. (2008), *Untersuchungen zur Fachsprache der Ökologie und des Umweltschutzes im Deutschen und Finnischen*. (Finnische Beiträge zur Germanistik; 22). Frankfurt a. M. etc.
- Luchtenberg, S. (1985), *Euphemismen im heutigen Deutsch. Mit einem Beitrag zu Deutsch als Fremdsprache*. (Europäische Hochschulschriften. Reihe 1; 834). Frankfurt etc.
- Lüger, H.-H. (1999), *Satzwertige Phraseologismen. Eine pragmalinguistische Untersuchung*. Wien.
- Pawłowski, G. (2015), *„auleta“ und es bleibt alles beim Neuen! Zur Konstitution der polnischen Fachneologismen im Bereich der altgriechischen Musik*. In: *Zeitschrift des Verbandes Polnischer Germanisten/Czasopismo Stowarzyszenia Germanistów Polskich* (2015) 1, 45–63.
- Rada, R. (2001), *Tabus und Euphemismen in der deutschen Gegenwartssprache. Mit besonderer Berücksichtigung der Eigenschaften von Euphemismen*. Budapest.

- Reddy, M.J. (1979), *The Conduit Metaphor – A Case of Frame Conflict in Our Language about Language*. In: A. Ortony (Hrsg.), *Metaphor and Thought*. Cambridge, 284–324.
- Roelcke, T. (1999), *Fachsprachen*. Berlin.
- Rolek, B. (2014), *Zur Bedeutungskonstitution von ‚Nachhaltigkeit‘ auf der Textebene*. In: P. Bąk/ B. Rolek/ M. Sieradzka (2014), *Text – Satz – Wort*. Rzeszów, 118–136.
- Schnitzer, J. (2012), *Vertikale Variation im Fachwortschatz*. Frankfurt a. M. etc.
- Seibert, H.-D. (2012), *Englische Wirtschaftsbegriffe. Bedeutung und Zusammenhänge*. Freiburg.
- Spitzmüller, J./ I.H. Warnke (2011), *Diskurslinguistik. Eine Einführung in Theorien und Methoden der transtextuellen Sprachanalyse*. Berlin/Boston.

### Korpus

- Deutschländer, A./ W. Kunis (1906), *Der Handel mit Getreide, seine Einrichtungen und Grundlagen in allen massgebenden Ländern der Erde*. Leipzig. (= A. Deutschländer/ W. Kunis 1906)
- Kucher, E. (1985), *Scannerdaten und Preissensitivität bei Konsumgütern*. Wiesbaden. (= K)
- Der Spiegel (= Der Spiegel)
- URL <http://www.bargteheideaktuell.de/lead/25399/radverkehrs-diskussion-bargteheide-geht-weiter/> (abgerufen am 20.12.2015) (= BA 7.12.2014)
- URL [http://corporate.arcelormittal.com/~/\\_/media/Files/A/ArcelorMittal/who-we-are/gpc/CCPNov06ger.pdf](http://corporate.arcelormittal.com/~/_/media/Files/A/ArcelorMittal/who-we-are/gpc/CCPNov06ger.pdf) (abgerufen am 20.12.2015) (= Vertrag)
- URL <http://www.heute.at/news/wirtschaft/art23662,1047951> 29.07.2014 (abgerufen am 20.12.2015) (= H)
- URL [http://www.holzweg.at/fileadmin/user\\_upload/wdvs\\_vorschrift\\_hladik.pdf](http://www.holzweg.at/fileadmin/user_upload/wdvs_vorschrift_hladik.pdf) (abgerufen am 20.12.2015) (= R)
- URL <http://www.manager-magazin.de/unternehmen/autoindustrie/vw-ticker-deutsche-verlieren-vertrauen-in-autoindustrie-a-1055064-6.html> (abgerufen am 20.12.2015) (MM 01.10.2015)
- URL <http://www.manager-magazin.de/politik/artikel/chinas-august-exporte-lassen-aufstabilisierung-hoffen-a-921047.html> (abgerufen am 20.12.2015) (MM 08.09.2013)
- URL <http://www.manager-magazin.de/unternehmen/artikel/a-540287.html> (abgerufen am 20.12.2015) (MM 08.03.2008)
- URL <http://www.michael-schlecht-mdb.de/preisentwicklung-ist-ausdruck-fragiler-wirtschaftslage.html> 27.11.2014 (abgerufen am 20.12.2015) (= MdB)
- URL <http://www.spiegel.de/karriere/berufsleben/outplacement-berater-helfen-gekuendigten-in-neue-jobs-a-956391.html> (abgerufen am 20.12.2015) (= Spiegel online 01.03.2014)

**Karl-Hubert KIEFER**

Bergische Universität Wuppertal

**Christian EFING**

Bergische Universität Wuppertal

**Paweł SZERSZEŃ**

Universität Warschau

## **Computergestützte Aus- und Weiterbildung im beruflichen Kontext: Linguistische und sprachdidaktische Betrachtungen zum EDEKA- Wissensportal**

### **Abstract:**

**Computer-supported education and job-training. Linguistic and language-didactic approaches to the digital EDEKA repository “Wissensportal”**

An increasing number of companies rely on the use of e-learning tools for the education and training of their employees. This article outlines a method for approaching one such tool, the German retail company EDEKA's online training repository (“Wissensportal”), from a set of language-specific perspectives such as expert language linguistics, text linguistics, media linguistics, and didactics.

### **Einführung: E-Learning im Handel und das EDEKA-Wissensportal**

In einer repräsentativen Studie des Essener Instituts für Medien- und Kompetenzforschung in Kooperation mit der Haufe Akademie wurden im Jahr 2014<sup>1</sup> rund 95 kleine und mittlere sowie 98 Großunternehmen in Deutschland befragt, ob sie E-Learning zur Aus- und Weiterbildung ihrer Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter nutzen. Die Befragung ergab, dass rund 55% der KMU (66% der Großunternehmen) E-Learning-Angebote bereits implementiert haben, rund 17% (22%) planen dies in den nächsten 3 Jahren, lediglich 28% (11%) der Unternehmen gaben indessen an, E-Learning weder zu nutzen noch in der Zukunft einen Einsatz zu erwägen. Als vordringlichste Beweggründe für die Implementation wurden von jenen Unternehmen, die E-Learning bereits nutzen bzw. in Zukunft einsetzen möchten (68 KMU/87 Großunternehmen), insbesondere räumliche und zeitliche Flexibilität (87%/91%), Zeitersparnis (57%/53%) und Kostenersparnis (49%/49%) der Lernform hervorgehoben. Seit etwa dem Jahr 2007 lässt sich im Handel ein konsequenter Ausbau von E-Learning-Konzepten beobachten, Handelsunternehmen wie REWE, EDEKA, Real oder Penny betreiben – digital und crossmedi-

---

<sup>1</sup> [http://www.mmb-institut.de/projekte/digitales-lernen/E-Learning\\_in\\_KMU\\_und\\_Gros\\_sunternahmen\\_2014.pdf](http://www.mmb-institut.de/projekte/digitales-lernen/E-Learning_in_KMU_und_Gros_sunternahmen_2014.pdf), abgerufen am 20.11.2015

al – eigene Online-Plattformen zur Weiterbildung ihrer Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter. Durch Vernetzung neuer Methoden und klassischer Fortbildungsformen soll dadurch vor allem dem veränderten Lernverhalten des kaufmännischen Nachwuchses Rechnung getragen werden.

Das vom genossenschaftlich organisierten Handelsunternehmen EDEKA betriebene „Wissensportal“, Gegenstand des vorliegenden Beitrags, wurde 2009 eingerichtet und zählt zum Untersuchungszeitpunkt (2014) laut Aussagen von Unternehmensvertretern gegenüber der Forschergruppe im Rahmen eines Leitfadenterviews etwa 70.000 aktive Nutzer in rund 2.600 Märkten. Ein 8-köpfiges Team in der Zentrale, unterstützt durch weitere Personen in den Regionen, betreut die einzelnen Kursmodule d.h. insgesamt 50 Hauptmodule, die wiederum in Teil-Kurse im Umfang von 10-100 Minuten unterteilt sind und jeweils einen Modul-Abschlusstest enthalten. Jedem Kurs ist ein Experte aus den einzelnen Fachabteilungen (z.T. auch von ausgewählten Partner-Firmen/so genannte „Industriekurse“) zur Seite gestellt. Der Fachexperte liefert die Inhalte zu Themen, zu denen Schulungsbedarf besteht, der Autor führt diese Inhalte zusammen und orientiert sich dabei an einem so genannten „Styleguide“, der grafische und sprachliche Gestaltungsvorgaben enthält, um ein möglichst einheitliches Design zu gewährleisten, aber auch EDEKA-eigenen didaktischen und sprachlichen Qualitätskriterien gerecht zu werden (Verständlichkeit, Zielgruppenorientierung etc.). Im Anschluss an die Produktion eines Kurses kommen die Materialien in eine Feedbackschleife, in der sie durch einen Fachexperten und einen Zweitautor begutachtet werden. Die Autoren durchlaufen im Vorfeld ihrer Tätigkeit eine didaktische Schulung sowie ein Training zum Umgang mit dem Autoren-Tool.

Die fertigen und ins Netz gestellten Module werden den Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern zur selbstständigen Weiterbildung zugewiesen bzw. für sie freigeschaltet. Genutzt werden kann das Wissensportal von zu Hause oder in einem dafür vorgesehenen Raum im jeweiligen Markt.

## 1. Wissensbegriff und Erkenntnisinteresse am EDEKA-Wissensportal

„Nur gute Leute machen gute Geschäfte.“ Anders gesagt: Auch bei EDEKA hängt der Erfolg maßgeblich von den Mitarbeitern im Markt ab. Damit wir unseren Kunden in Zukunft noch bessere Qualität und Beratung bieten können, führt die EDEKA Juniorengruppe e.V. das EDEKA Wissensportal seit Ende 2009 sukzessive in den Regionen ein. Das heißt: Es gibt einen geschützten Bereich für EDEKA-Mitarbeiter, in dem Sie verschiedene Lernkurse für Ihren Arbeitsalltag finden. Sie nutzen also den Computer als Medium der Qualifikation.<sup>2</sup>

Diese Sätze sind dem Wissensportal vorangestellt und aus ihnen leiten sich zumindest drei zentrale Stoßrichtungen des Wissensportals ab. Wissenserwerb dient

- der Sicherstellung wirtschaftlichen Erfolgs
- der Sicherstellung von Warenqualität und Beratungsqualität
- der Qualifikationssteigerung der Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter.

<sup>2</sup> [https://www.EDEKA-wissensportal.de/eserve-user/EDEKAWeb/Startseite/was\\_ist\\_das\\_wissensportal.html](https://www.EDEKA-wissensportal.de/eserve-user/EDEKAWeb/Startseite/was_ist_das_wissensportal.html), abgerufen am 17.09.2014

Wenn hier von „Wissen“ bzw. „Wissenserwerb“ die Rede ist, dann verzichten wir bewusst auf einen erkenntnistheoretischen Zugang zum Wissensbegriff, sondern fassen ihn heuristisch und implizit über die Operationalisierung durch EDEKA, d.h. durch die im Portal zu beobachtende Verwendung dessen, was „Wissen“ in der Bezeichnung „Wissensportal“ bedeutet: Demnach umfasst „Wissen“ die (als work in progress zu verstehende) Gesamtheit der von den Autoren

- gesammelten, aggregierten, sortierten, systematisierten, versprachlichten Informationen über a) Produkte bzw. Produktgruppen (allgemeine/besondere Produkteigenschaften), die zum Warenbestand gehören, sowie über b) Prozesse/Verfahren ihrer Produktion, Lagerung und Nutzung bzw. Verwertung;
- zusammengetragenen und zu Standards geronnenen Erfahrungen und Erkenntnisse über den (strategischen, kundenorientierten) Verkauf der Waren, aber auch zur Kassenführung, Lagerhaltung, zur Sicherheit am Arbeitsplatz etc.;
- eingeflochtenen Identifikationsangebote mit der Marke, der EDEKA-Geschäftsphilosophie;

die aus Unternehmenssicht als relevant und als wichtige Ressource für einen erfolgreichen Absatz von Waren und eine effektive Kommunikation mit den Kunden erachtet werden und daher im Rahmen selbst initiiert und moderierter Lernprozesse zum Wissensbestand der Nutzer (Auszubildende, Mitarbeiter, Führungskräfte, Marktleiter) werden sollen.

Ausgangspunkt unserer Arbeit war zuallererst das Erkenntnisinteresse daran, welche Sicht ein „point of work“, in unserem speziellen Fall das in Deutschland weit vernetzte Handelsunternehmen EDEKA, auf Sprache und Kommunikation 1) als Instrumente ihrer genuinen Tätigkeit und 2) als Vermittlungsgegenstand in der beruflichen Weiterbildung einnimmt. Damit unmittelbar verbunden und geschuldet der spezifischen medialen Vermittlungsform der Lerninhalte wollten wir herausarbeiten, wie E-Learning durch die Autoren der Plattform sprachlich umgesetzt wird und auf welche Weise (welches) Fachwissen, Fachsprache sowie Standards für die Kundenkommunikation didaktisch aufbereitet und vermittelt werden. Zu beantworten galt für uns im Einzelnen: Welches deklarative und prozedurale Wissen ist im Wissensportal wie sprachlich repräsentiert? • Mit welchem didaktischen Konzept und welchen Methoden wird deklaratives und prozedurales Wissen vermittelt? • Wie wird die Überführung von deklarativem Wissen in prozedurales Wissen angebahnt? • Inwieweit werden hierbei Gedächtnis- bzw. Wissenserwerbsprozesse berücksichtigt? • Welche konzeptionellen Unterschiede bestehen im Vergleich zu Lehrprogrammen von Berufsschulen; zu Lehrbüchern für die Ausbildungsberufe Verkäuferinnen/Verkäufer und Einzelhandelskaufleute, zu anderen Lernplattformen?

## 1. Untersuchungsdesign und Teilkorpus

Herzlich Willkommen beim EDEKA Wissensportal!

Bitte tragen Sie hier Ihren Benutzernamen und Ihr Passwort ein und klicken Sie dann auf die Schaltfläche "anmelden".

Sie haben noch keine Zugangsdaten erhalten? Sprechen Sie den E-Learning-Beauftragten Ihres Marktes an. Wenn ihr Markt noch nicht am Wissensportal teilnimmt und für weitere Fragen steht Ihnen der E-Learning-Beauftragte Ihrer Region gerne zur Verfügung. Die Kontaktdaten erhalten Sie durch Klick auf Ihre Region in der Karte rechts.

Wir wünschen Ihnen viel Spaß beim Lernen.

Ede und Karla

Benutzername

Passwort

**Infos**

- Was ist das Wissensportal
- Antworten auf die häufigsten Fragen
- Maus- und Tastaturkurs
- Kurskatalog

**Ihr Ansprechpartner in der Region**

Map of Germany showing EDEKA regional offices: Nord, Mittel-Rheinland, Rhein-Ruhr, Hessengau, Nordbayern, Thüringen, Südbayern, Südrhein.

Abbildung 1: Startseite des EDEKA-Wissensportals (Stand 2014)

In der vorliegenden Analyse werden Plattform-Charakteristika zum Stand vor Implementierung eines neuen Learning Management Systems im Jahr 2015 präsentiert. Im Zuge dieser Umstellung wurde das Wissensportal auch unter sprachlich-kommunikativen Aspekten um neue Qualitätskriterien für die Kurse erweitert und Lerninhalte geändert.

Der im Folgenden näher beschriebenen kriteriengeleiteten Analyse von Plattform und Styleguide aus fachsprachenlinguistischer, textlinguistischer, medienlinguistischer und sprachdidaktischer Perspektive ging ein Prozess der Kontaktabstimmung (Anfrage, Abschluss einer Verschwiegenheitsvereinbarung) sowie ein telefonisch geführtes Leitfadenterview mit der Teamleitung des EDEKA-Wissensportals voraus. Abgefragt wurden hier u.a. Zielsetzung der Plattform, Fragen zur Nutzung durch die anvisierten Zielgruppen, zur Auswahl und Strukturierung des Materials, zur Besetzung der Autorengruppe, Zukunftsperspektiven etc. Auf der Basis dieser Hintergrundinformationen entwickelte die Forschungsgruppe einen Kriterienkatalog, mithilfe dessen aus dem sehr umfangreichen Lehrmaterial des Wissensportals eine Auswahl von Modulen untersucht werden sollte. Zu den Auswahlkriterien gehörten:

1. „Wissensgegenstände“ (produktorientiert/ verkaufsorientiert/ Relevanz für das Filialnetz)
2. Zielgruppe (alle Mitarbeiter im Markt)
3. Zeitpunkt der Erstellung des Materials (2009-2014)
4. Medieneinsatz/-mix

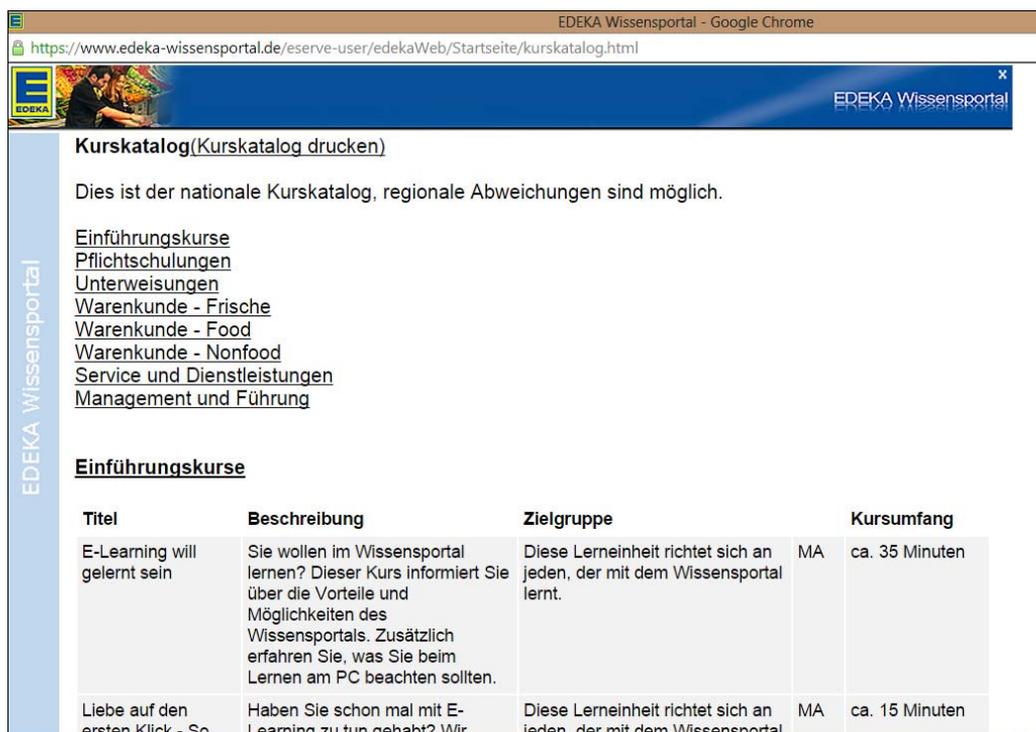


Abbildung 2: Überblick über den Kurskatalog (Stand September 2014)

Ein von den beteiligten Forschern unabhängig voneinander vollzogenes Sichtungs- und Abstimmungsverfahren auf Basis der Kriterienliste mit anschließender gemeinsamer Endauswahl führte zur Entscheidung für folgende Module:

### Modulwahl

- (1) Schritt für Schritt ins EDEKA-Wissensportal
- (2) Brot und Backwaren
- (3) Bio? Na logisch!
- (4) Mehr Umsatz durch mehr Zusatzverkauf
- (5) Grundwissen Inventurdifferenzen

Separat berücksichtigt bzw. untersucht werden sollten gesetzlich verpflichtende Schulungsmodul (z.B. „Belehrung nach dem Infektionsschutzgesetz“, „Kinder- und Jugendschutz – so leisten Sie Ihren Beitrag“ sowie „Grundlagen des Einzelhandels“), die bei EDEKA eine hohe Nutzungsrate haben, da jede/r Kaufmann/-frau selbst darüber entscheiden kann, ob er sie über das Wissensportal abdeckt. Im Anschluss an die Modulwahl erfolgte die Erstellung eines Analyserasters von insgesamt sieben Fragekomplexen, die im Rahmen einer text-, fachsprachen-, medienlinguistischen Analyse jeweils an die Module bzw. Teilkurse herangetragen wurden, um die ausgangs formulierten Forschungsfragen systematisch beantworten zu können. Hier eine stichwortartige Übersicht:

**1. Aufbau**

- Vergleichbarkeit der Module
- Rezipientenführung
- Präsenz des Kunden und Ersichtlichkeit des Modulziels
- Zusammenhang/Vernetzung der Module
- Aufbau/Systematik/Anordnung/Variation/Logik/Homogenität; Bezeichnung der Module
- Glossar
- Lernstrategien und Lerntechniken

**2. Ziele der Module**

- Wissensart
- Handlungsanleitung

**3. Themen/Inhalte der Module**

- Verständlichkeit/Schlüssigkeit der Inhalte
- Lernzieltransparenz
- Verknüpfungen von Lernelementen/Progression
- Motivationsanreize
- Wissensvermittlung, Perspektive auf Wissenstransfer
- Grad an „Fachlichkeit“

**4. Rollenpräsentationen**

- Konzeptionalisierung/Modellierung/Ausgestaltung der Rollen bzw. Interaktionen zwischen Führungskräften, Mitarbeiterinnen/Mitarbeitern und Kundinnen/Kunden

**5. Fachsprachen-/Textlinguistische Fragen**

- Textsorten
- Text-Bild-Kombinationen
- Kohäsion, Kohärenz
- Register(-breite/-vielfalt)
- Stil
- Lexikalische, syntaktische und morphologische Komplexität
- Fachwortschatz
- Corporate Language
- Sprechakte
- Metasprachliche/metakommunikative Elemente
- Sprachliche und methodische Mittel zur Herstellung der Praxisnähe

**6. Aufgabenformate**

- Aufgabenformen
- Bezug des abgeprüften Wissens zum Modulinhalt
- Ziel der Aufgaben
- Relevanz; Verständlichkeit; Machbarkeit/Zeitvorgabe; Methodenwahl; Progression; Zielgruppenadäquatheit/ Motivationsanreize; Lernstrategien/ Hilfs-/ Feedbackangebote

## 7. E-Learning/mediale Umsetzung

- Formen der Wissensvermittlung (Avatare, mdl./Audio, schriftl., komplementär, redundant, parallel, sukzessive)
- Mediale Innovation
- Multimediale Features
- Mediale Beeinflussung des Lernfortschritts
- Grade/Ausprägungen der Interaktivität, des Feedbacks
- Welche Medienspezifika? Sinnvoller Einsatz?
- Menüführung; Aktions-, Interaktionsangebote; Hilfsmittel/zusätzliche Features/Animationen/Motivationsanreize
- Vergleich mit klassischem Lehrwerkstext

## 2. Ausgewählte Analyseergebnisse

Die im Folgenden skizzierten Analyseergebnisse beschränken sich auf eine Auswahl der von uns gewonnenen Erkenntnisse: auf vermittelte Wissensarten, die sprachliche Aufbereitung der Inhalte, Aufgabenformate sowie mediale Aufbereitung des Wissensportals.

### a) vermittelte Wissensarten

**Glutenfreie Backwaren**



**Zöliakie** - was ist das?  
Zöliakie (auch Sprue oder Glutenunverträglichkeit) bezeichnet eine Unverträglichkeit gegenüber den Bestandteilen von Gluten. Gluten ist das in vielen Getreidesorten vorkommende Klebeeiweiß. Man findet es vor allem in Weizen, Gerste, Roggen und Hafer.

**Glutenfrei** - welche Lebensmittel kommen infrage?  
Aus diesem Grund benötigen Menschen mit einer Zöliakie glutenfreie Lebensmittel wie Mais, Reis, Hirse, Buchweizen, Milch, Käse, Fleisch, Fisch, Gemüse, Kartoffeln, Obst und Hülsenfrüchte.

Auch beim Brot können diese Kunden bei **glutenfreien Vollkornschnitten, glutenfreiem Knusperbrot, glutenfreien Brötchen oder glutenfreiem Zwieback** ruhig zugreifen!

Dieses Brot ist glutenfrei

Abbildung 3: Textausschnitt zum Thema „Glutenfreie Backwaren“ aus dem Modul „Brot- und Backwaren“

Wir haben es beim Wissensportal in starkem Umfang mit der Vermittlungen deklarativen Wissens zu tun, konkret mit

- einem hohen Grad an Diversifizierung (Wissensbreite),
- einem relativ hohen Grad an Spezialisierung (Wissenstiefe) sowie
- einer Vielzahl an enzyklopädischen Informationen (die häufig ohne Quellenangaben stehen).

Beim vermittelten prozeduralen Wissen handelt es sich um

- überwiegend „Ratgeberwissen“,
- ausgewählte Produktinformationen mit der Aufgabe, Kommunikation zu initiieren.

Weniger ins Gewicht fällt hingegen (in den ausgewählten Kursen) die Vermittlung von Transferwissen/Metawissen etwa zur Adressierung von Kunden/zur situationsangepassten Verbalisierung von Informationen gegenüber dem Kunden.

### Brotsorten und ihre Haltbarkeit

In Deutschland werden für 95 % der Brote und Brötchen **fast keine Konservierungsstoffe** mehr verwendet. Der Kunde sollte also zu Hause auf deren Haltbarkeit achten.

#### Tipps für Ihre Kunden:

- Lieber öfter kleine Mengen Brot kaufen als viel Brot auf einmal
- Roggenbrot bleibt deutlich länger frisch als Weizenbrot. Gerade im Sommer ist das ein wichtiger Hinweis für Ihre Kunden
- Brot schmeckt am besten, wenn es zu Hause frisch aufgeschnitten wird

Abbildung 4: Textausschnitt „Brotsorten und ihre Haltbarkeit“ aus dem Modul „Brot- und Backwaren“

#### b) Sprachliche Aufbereitung der Inhalte

Im Rahmen der textlinguistischen Analyse wurden insgesamt 10 Teilkriterien in Anschlag gebracht. Mit Blick auf den Aspekt der/des

- Funktionalität haben wir es bei den von den Autoren erstellten Texten in der Regel mit informativen Textteilen im Mittelteil, mit appellativen und instruierenden Textteilen am Ende sowie selten mit persuasiv-werbenden Textteilen zu tun.
- Kohäsion bei der Text-Bild-Kombination lassen sich oft explizite Verweise auf nebenstehende Grafiken, Fotos, ein explizites Anknüpfen des Textes an Audio-Dateien o.ä. beobachten.
- Kohärenzbildung erscheint diese auf lokaler wie globaler Ebene unproblematisch: explizite metakommunikative Verknüpfungen gibt es zwischen den Kapiteln, Verweise auf andere Module sind dagegen eher selten.
- Registers dominieren standardsprachliche Ausdrucksformen mit fachterminologischen Einsprengseln zur Verkaufssprache des Einzelhandels sowie zu den entsprechenden Produktpaletten/Domänen/Wissensbereichen; selten zu beobachten sind Berufsjargonismen (*Prebake-Station, Bäcker-Appeal*).
- Stils lässt sich sagen, dass dieser durch häufigen Gebrauch von Ausrufezeichen oft sehr emphatisch, generell aber sachlich-informativ, bisweilen werbend und instruktiv wirkt; es gib direkte Anredeformen sowie ein inklusives Wir, die auf sprachlicher Ebene die Identifikation mit dem Unternehmen befördern sollen:
- 

In jedem von uns steckt **Kreativität** - diskutieren Sie Ihre Ideen mit Kollegen und Vorgesetzten und bringen Sie sich ein! Rat und Ideen finden Sie auch bei den Markenherstellern. Sie unterstützen den Abverkauf im Handel und geben gerne Tipps.

Werden Sie aktiv und sichern somit nicht nur den Erfolg Ihrer Abteilung und des Marktes, sondern damit verbunden auch **Ihren persönlichen Erfolg** und den des gesamten Unternehmens.

Abb. 5: Beispiel für empathische Motivations- und Solidaritätsformeln aus dem Modul „Mehr Umsatz durch mehr Zusatzverkauf“

- Morphologie, Lexik, Syntax können wir von einer sehr geringen Komplexität ausgehen. Im Bereich der Fachlexik werden produktbezogene neue Fachtermini häufig durch Definitionen, Aufzählungen von Beispielen (mit unterstützender Visualisierung in Form von Tabellen oder Fotos und Grafiken) oder in Klammern durch Angabe von standardsprachlichen Entsprechungen erläutert; zuweilen findet sich darüber hinaus eine kompakte Syntax (Nominalstil) sowie eine Häufung mehrgliedriger Komposita.
- Corporate-Language können kaum unternehmensspezifische Sprachformen nachgewiesen werden.
- Sprechakte fällt die Häufung direkter Aufforderungen im Imperativstil auf.

- Einsatzes metasprachlicher/metakommunikativer Elemente sind diese am ehesten bei der Verknüpfung der Kapitel und bei Verweisen auf diskontinuierliche Texte sowie Aufforderungen zur Nutzung der interaktiven Elemente erkennbar.
  - sprachlichen und methodischen Mittel zur Herstellung der Praxisnähe werden vornehmlich Aufforderungssätze verwendet.
- c) Aufgabenformate

Was die Aufgabenformate betrifft, so lässt sich feststellen, dass das Wissensportal wenig Lernaktivitäten begünstigende Aufgabentypen (halboffen/offen) bereithält und damit von einer eher begrenzten nachhaltigen Effektstärke auf den Wissenserwerb/die Transferleistung von Faktenwissen ausgegangen werden kann. Korrespondierend zu unseren Beobachtungen in Bezug auf die Dominanz der Vermittlung deklarativen Wissens werden insbesondere solche Übungsformen eingesetzt, die dem Abprüfen enzyklopädischen Wissens dienen: Lückensätze mit *drop down*-Menü, Multiple Choice (ohne Angabe, ob Mehrfachantworten möglich), Richtig/Falsch-Auswahlaufgaben, Zuordnungsaufgaben (*drag&drop*) etc.:

**Übung 2**

Eine Kundin hat eine Glutenallergie. Sie erzählt Ihnen, dass bereits kleine Mengen Gluten bei ihr schwere Verdauungsstörungen verursachen. Aus diesem Grund möchte sie glutenfreie Lebensmittel kaufen. Welche der folgenden Produkte können Sie ihr empfehlen?

Markieren Sie bitte die **richtigen** Antworten mit einem Mausclick. Danach klicken Sie auf den **?Abschicken?**-Button und Sie erhalten umgehend ein Feedback.

- Maisprodukte
- Reisprodukte
- Hirseprodukte
- Roggenprodukte
- Obst- und Gemüseprodukte
- naturbelassene Fische und Meeresfrüchte
- Weizenprodukte
- naturbelassenes Fleisch

Abbildung 6: Zuordnungsaufgabe aus dem Modul „Brot- und Backwaren“

Auch das in Prüfungsaufgaben, die am Ende jedes Kurses erfolgen, abgebundene Wissen ist sehr selektiv gewählt, Transferwissen wird kaum abverlangt. Mit Blick auf die Kompetenzorientierung der letzten Jahre in der Bildungslandschaft lässt sich formulieren, dass das EDEKA-Wissensportal – passend zur Bezeichnung – eher Wissen als Kompetenzen im Sinne einer Einheit von Wissen und Können vermittelt.

Aspekte interkultureller Kommunikation, etwa Konsumtionsbedürfnisse und mögliche sprachlich-kommunikative Herausforderungen von Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern sowie Kunden mit fremdkulturellem Hintergrund, finden im Lehrprogramm keine Berücksichtigung.

d) Mediale Aufbereitung der Inhalte

Von der medialen Darstellung der Lerninhalte her nutzt die Plattform ein durchaus breites Instrumentarium elektronischer Features. Neben Texten, Hypertexten und internen Hyperlinks beobachten wir einen hohen Anteil an illustrierenden, textunterstützten Bildern, Tabellen, Diagrammen und Schemata, begleitet durch Avatare (vor allem die beiden originellen Namensanlehnungen Karla und Ede), die Einführungs- sowie Zusatzinformationen liefern und einen medialen (und motivationalen) roten Faden durch das gesamte Wissensportal hindurch bilden. Interaktions- und Feedbackmög-

lichkeiten in Form von Infos/Erklärungen erfolgen per Mouse-over und Text-Audio-Kombinationen. Nach jeder Übung gibt es eine Rückmeldung jeweils zum abgeschlossenen Untermodul (Falschangaben, jedoch ohne weitere Hinweise zum Fehlerhintergrund bzw. Anreize zum strategischen Lernen). Der Abschlusstest erfolgt, wie bereits erwähnt, über Multiple-Choice-Fragen, manchmal kurze Lückentexte mit vorgegebenen Lösungsvarianten, die keine transparente Wissenszuwachsüberprüfung gewährleisten. Auffällig ist, dass es im Wissensportal (Stand 2014) keine systematisch voneinander abgegrenzte übergeordnete Modul-Taxonomie gibt. Die jeweiligen Untermenüs hingegen sind übersichtlich strukturiert: Kurstitel (Thema) und -Kurzbeschreibungen, Zielgruppe, vorgesehene Kursdauer in Minuten (Kursdauer in Min.), des Weiteren (in der Abbildung unten aus Platzgründen nicht gezeigt) Daten zum Betreuer, Beginn und Ende des Kurses, aktueller Status (gelb – der Unterrichtsfortschritt, grün – bestanden), Zertifikat zum Ausdrucken sowie Bewertungsbogen:

#### **Management und Führung**

<b>Titel</b>	<b>Beschreibung</b>	<b>Zielgruppe</b>	<b>Kursumfang</b>	
Grundwissen Inventurdifferenzen	Dieser Lehrgang hilft Ihnen dabei, Ihr Grundwissen zu Inventurdifferenzen zu vertiefen. Sie erfahren, wie Inventurdifferenzen entstehen und welche Handlungsmöglichkeiten Sie haben.	Dieser Lehrgang richtet sich an Führungskräfte und Marktleiter.	FK	ca. 45 Minuten
Das Wissensportal erfolgreich einsetzen	Sie erfahren hier etwas über die Vorteile von Weiterbildung und erhalten wichtige Hinweise für den Einsatz des Wissensportals.	Dieser Lehrgang richtet sich an: - Führungskräfte - Marktleiter	FK	ca. 25 Minuten

nach oben

Abbildung 7: Ausschnitt aus dem Modul „Management und Führung“

Auch die Gesamtstruktur der jeweiligen Kurse ist übersichtlich gestaltet (Menüleiste unten), es gibt eine Option, den Lernstand zu überprüfen (Notizen, Lesezeichen, die gelesenen Untermodule und die Ergebnisse der Tests innerhalb des Moduls checken), eine Bedienungshilfe (mit musterhaftem Modul), Stichwortsuche aktivieren (nach Eingabe des Suchwortes oder Teils eines Wortes ist die Suche nach Seiten mit dem jeweiligen Stichwort – innerhalb des Moduls – möglich). Außerdem ist das Material jederzeit abrufbar und es besteht die Möglichkeit des Vor- und Rückblätterns.

Kritisch anzumerken bleibt, dass das Wissensportal in der bis 2014 gültigen Version nur wenige ansprechende Interaktionsangebote und Motivationsanreize (in Form von Bildern, vereinzelt Memory-Spielen, Backrezepten, praktischen Hinweisen (z.B. zu allgemein bekannten Produkten und Tipps zu möglichen Kundenfragen) und ein Zertifikat nach bestandener Test bietet. Darüber hinaus sind Fließtext und Übergänge (Grafik-/Audio-/Video-/Text) nicht immer gut strukturiert. Nicht selten erscheinen Tonaufnahmen parallel zu eingeblendeten Texten (häufig ähnliche Infos thematisierend), dadurch ist die Rezeption der Texte erschwert. Als ein weiteres Manko ist zu beobachten, dass Hervorhebungen nicht immer konsequent und nachvollziehbar gestaltet sind (einmal werden Adjektive, ein anderes Mal Substantive hervorgehoben) – es

gibt kein eindeutiges Hervorhebungsprinzip, das eine schnellere Orientierung oder besseres Behalten ermöglicht. Was das Textdesign betrifft, so verwenden die Autorinnen und Autoren verschiedene Schriftgrößen und -farben, die Textlänge und Textfeldbreite sind jeweils angemessen, Farben und Layout ansprechend. Im Vergleich mit klassischen Lehrwerktexten ist der Content zwar attraktiver, jedoch wird das Potenzial der elektronischen Medien im Wissensportal bei Weitem nicht ausgeschöpft.

### 3. Fazit

Im Rahmen der Kontaktabahnung haben sich das Handelsunternehmen EDEKA und die Forschungsgruppe darauf verständigt, sich gegenseitig in der Weise zu „befruchten“, dass die Analyse aus wissenschaftlicher (insbesondere linguistischer, sprachdidaktischer) Perspektive des Wissensportals einerseits exemplarisch zeigen kann, wie ein „point of work“ für ihn zielgruppenrelevante Informationen inhaltlich, sprachlich und technisch aufbereitet bzw. didaktisiert. Andererseits ging es darum, dem Unternehmen ein Feedback über gelungene Formen der elektronisch gestützten Wissensvermittlung zu geben wie auch Anregungen zu Text- und Übungsformen, die möglicherweise besser ihr Ziel in der Verkaufspraxis erreichen.

Zum Abschluss dieses Beitrags stellen wir einige Impulse vor, die wir dem Unternehmen als sprachliche und didaktische Herausforderungen für das Wissensportal mitgeben konnten – und zwar in Bezug auf:

#### Wissensorganisation

- Größere Transparenz bei der Informationsauswahl (Relevanz für die Verkaufspraxis, Quellenangaben, statistische Belege, Erfahrungsberichte); klare Taxonomie innerhalb der übergeordneten Kursbereiche
- Verstärkte kommunikative Einbettung von Fachwissen (praxisnahe Fallbeispiele, Szenarien, kommunikative Aufgaben ohne Antwortvorgaben)

#### Sprache

- weniger appellative Sprechakte; Verzicht auf häufigen Gebrauch von Ausrufezeichen
- zusätzliche Erläuterung von Fachtermini, semantische Netze als Repräsentationsform
- mehr Tipps zur (fach)sprachlichen Bewältigung der Aufgaben

#### Aufgaben/Übungen

- Verstärktes Angebot zur Informationsspeicherung – zumindest vereinzelte offenerer, ggf. kooperative Aufgabenformate (z. B. Informationsrecherche, -vergleiche, Schätz-, Problemlösungs-, Kreativitätsaufgaben)
- Häufigere inhaltliche Bezüge/Vernetzungen zwischen einzelnen Modulen bzw. Modulteilen
- Feedback: nicht nur aufzeigen, was falsch/unvollständig war, sondern ggf. auch korrekte Lösung zeigen (ggf. begründen, warum/inwiefern Falschantworten falsch sind → so dient die Aufgabenbearbeitung einer Vertiefung des Wissens, nicht nur der Überprüfung)
- Stärkere Berücksichtigung interkultureller Aspekte im Verkaufsraum
- Breiteres Game Based-Learning-Angebot, das u.a. Kenntnis der Produktpalette, Unternehmens involviert

### Mediale Aufbereitung

- Mehr Interaktionsangebote und Motivationsanreize (z. B. Podcasts zu komplexeren Sachverhalten)
- Transparentes Hervorhebungsprinzip
- Vermeidung der Überlappung von Text- und Tondokumenten

Bereits zum Zeitpunkt der Untersuchung und mit der im Jahr 2015 erfolgten Umstellung auf ein neues Learning Management System – insbesondere dem damit einhergehenden Design Relaunch sowie sprachlichen Verbesserungen durch Anhebung der Qualitätsstandards und damit einhergehender Überarbeitung der Kurse – sind einige unserer Anregungen und Ideen bereits in die Praxis umgesetzt worden (z.B. mit Blick auf die Ton-Text/Bild-Reihenfolge, größere Übersichtlichkeit von Grafiken, Einsatz von Elementen zur Sprachsensibilisierung – z.B. regionale Bezeichnung für Produkte, größere Anzahl von Übungen, Prozentangaben über erbrachte Prüfungsleistungen, umfangreicherer Feedbackbogen, verbessertes Lerninhalte-Management durch überschaubarere Menügliederung, Bibliothek mit Zusatzmaterialien im PDF-Format, Hervorhebungen orientieren sich nun stärker am Stoff, etc.).

### **Bibliographie**

URL [http://www.mmb-institut.de/projekte/digitales-lernen/ELearning\\_in\\_KMU\\_und\\_Grossunternehmen\\_2014.pdf/](http://www.mmb-institut.de/projekte/digitales-lernen/ELearning_in_KMU_und_Grossunternehmen_2014.pdf/) (abgerufen am 20.11.2015)

URL [https://www.EDEKA-wissensportal.de/index\\_html.jsp/](https://www.EDEKA-wissensportal.de/index_html.jsp/) (abgerufen am 20.11.2015)

Leitfadeninterview per Audiokonferenz mit für das Wissensportal verantwortlichen EDEKA-Vertreterinnen

Styleguide EDEKA Wissensportal

**Annikki KOSKENSALO**

Universität Turku

## **Funktions- und Charakteristika-Vergleich von Fach- vs. Gauner- und Geheimsprachen: Ein ethisch-kognitiver Verbesserungsweg von Effektivität der Fachkommunikation**

### **Abstract:**

#### **A Comparison of Functions and Characteristics of Specialist Languages vs. Thieves' Cants & Secret Languages: An Ethic-Cognitive Attempt to Improve Effectiveness of Specialist Communication**

This paper discusses functions and characteristics of thieves' cants and secret languages, and compares them with functions and characteristics of specialist languages. Selected examples showcase similarities and differences between both types of languages. Taking them into account, the paper proves that it is necessary to consider solutions developed by users of thieves' cants and secret languages in order to improve the effectiveness of specialist communication conducted with the help of specialist languages.

### **Einleitung und Problemstellung**

Folgende Situation: In einem Krankenhaus besprechen zwei Ärzte am Beginn ihrer Visite beim Bett eines Patienten dessen Fall. Sie tun dies in ihrer Fachsprache<sup>1</sup> bzw. ihrem Fachjargon<sup>2</sup> & Fach-Chinesisch<sup>3</sup> und benutzen zudem Abkürzungen<sup>4</sup>. Der Patient versteht nicht, worüber da geredet wird und ist dementsprechend ungehalten, weil es

---

<sup>1</sup> Kritisch dazu: Fachsprachen sind normal auf den Bereich begrenzt, für den sie geschaffen wurden, wie hier primär für den Gebrauch von Kommunikationsträgern wie im höchsten Abstraktionsgrad unter Wissenschaftlern desselben Faches (L. Hoffmann 1985: 64ff., vertikale Typologie; Ch.M. Schmidt 2001: 83ff.); analog hier: unter zwei Ärzten desselben Faches (A.K.). Noch dazu handelt es sich mit Richtung Adressat Patient um verschiedene Sprachsphären (U. Paschen/ A. Bastek 2000: 2) & Kommunikationsdomänen (P. Rüttsche 2005: 3).

<sup>2</sup> Jargon vgl. Ch. Efinger 2008: 25f.

<sup>3</sup> P.P. Kutscher/ H. Seßler (2007: 40) schreiben dazu sehr treffend: „Kein „Fachchinesisch“, sondern „Sprache des Gegenübers“ verwenden! Beim Deutschen Ärztetag im Mai 2015 – also heuer – forderte Prof. Ulrich Schwantes, dass Kommunikation endlich ein zentraler Bestandteil in der ärztlichen Aus-, Weiter- und Fortbildung werden muss. Zudem geht es auch darum, eine bestimmte Haltung den ÄrztInnen den PatientInnen gegenüber wie Respekt, Akzeptanz und Empathie einzufordern (ag 2015: 2).

<sup>4</sup> Die spezielle Funktion fachsprachlicher Mittel besteht darin, einen thematischen Plan exakt, komplett, angemessen und zugleich ökonomisch zu realisieren, wobei insgesamt eine Optimierung fachsprachlicher Kommunikation angestrebt wird (U. Paschen/ A. Bastek 2000: 2).

sich schließlich ja um seine Person bzw. seinen Gesundheitszustand handelt. Es ist eine auf den ersten Blick nicht wirklich gelungene Arzt-Patienten-Kommunikation.

Was ist hier der Fall? L. von Ferber (1976: 75) schreibt diesbezüglich ganz richtig, dass es die Eigentümlichkeit jeder Sprachvariante ist, die Gemeinsamkeit derjenigen, die sie benutzen, zu betonen, aber die Beteiligung anderer zu verringern. So ist die Ingroup-Outgroup-Funktion bei Fachsprachen ganz speziell ausgeprägt. Denn einerseits sind Fachsprachen Kunstsprachen, deren Wörter eine definierte Bedeutung und zudem einen Telegrammstil unter jenen besitzen, die den relevanten Code beherrschen, weil sie ja dasselbe Fach studiert haben. Andererseits haben Fachsprachen Laien bzw. Nicht-Eingeweihten gegenüber den Charakter von Geheimsprachen<sup>5</sup> (ibid.). Neben dieser Kommunikationsbarriere gibt es hier ein weiteres strukturelles Hindernis, denn Fachsprachen weisen über die Aufgabe der Gewinnung & Darstellung hinaus noch einen anderen Aspekt auf, weil sie zudem einen gruppenstabilisierenden Effekt<sup>6</sup> besitzen. Fachsprachen tragen somit zur beruflichen Identifikation bei (P. Rüttsche 2005: 1, N. Janich 2012: 11). Im ärztlichen Berufsjargon fühlten sich wahrscheinlich die zwei obigen Ärzte heimisch (P. Rüttsche 2005: 1). Eine wirklich situationsadäquate, adressatengerechte Kommunikation zwischen den zwei Ärzten und dem Patienten hat es in dieser Phase 1 also nicht gegeben. Vielleicht hoffentlich später. Hinzu kommt, dass hier wohl beide Seiten falsche Vorstellungen von Sprach-Homogenität haben, nicht nur in Sachen unterschiedlicher Kommunikationsdomänen (s.o.), sondern auch hinsichtlich einer „alles für alle“-Verständlichkeit<sup>7</sup> (P. Rüttsche 2005: 3). Bei dieser kleinen Fall-

---

<sup>5</sup> Allerdings ist hier anzumerken, dass bei diesen zwei Ärzten nicht *a priori* ein geheimsprachlicher Nebeneffekt im Sinne eines bewussten Missbrauchs (s. Abb. 2, Anhang; CH. Efig 2008: 31) von ihnen beabsichtigt gewesen ist (A.K.).

<sup>6</sup> Diese soziale Funktion des Fremdsprachengebrauchs (= gruppenstabilisierender Effekt durch Verweilen im Berufsjargon) unter Fachleuten trägt meist nicht zur Reflexion des eigenen Kommunikationsverhaltens bei (P. Rüttsche 2005: 1).

<sup>7</sup> Wenn schon die in der sozialwissenschaftlichen Forschung in inter- und transdisziplinären Kontexten eine „gemeinsame Sprache“ weitgehend eine Illusion (N. Janich/ E. Zakharova 2011: 187ff.) darstellt, dann erst recht im Zuge einer zunehmenden Spezialisierung bei der Experten-Laien-Kommunikation in fachexternen Kontexten (s. analog dazu Arzt-Patienten-Kommunikation (A.K.)). Mindestens fünf Faktoren beeinflussen die Verständlichkeit einer Experten-Laien-Kommunikation: 1. allgemeine sprachliche Merkmale von Fachsprachen, 2. spezifische Bedingungen innerhalb des jeweiligen Fachgebiets, 3. Vorwissen und Motivation des Laien, 4. Einstellungen des Laien zur Fachsprache und 5. spezifische Bedingungen des Wissenstransfers (= Kontaktumstände). Infolgedessen ist es angesichts dieser Faktoren-Variabilität fraglich, ob sich der Verständlichkeitsgrad von Kommunikation objektiv bestimmen lässt. Denn genau dies wird stillschweigend unterstellt. Verständigungsprobleme ergeben sich aber nicht nur aus dem Problem der Begrifflichkeit (= Fachterminologie), sondern auch aus anderen Charakteristika von Fachsprachen wie der Tendenz zur Anonymisierung, Aktualisierung, Systematisierung, Modularisierung Komprimierung und metakommunikativen Kommentierung (P. Rüttsche 2005: 3f.). Es verbleibt wohl weiterhin schwer, aus dem Spannungsverhältnis zwischen popularisierender „Allgemein-Verständlichkeit“ und wissenschaftlichem „Elfenbeinturm“ konstruktiv auszurechnen (A.K.). Denn eine Abschaffung der Fachsprache(n) seitens der Laien verkennt die fundamentale Erkenntnis- und Rationalisierungsfunktion von Fachsprache(n) (P. Rüttsche 2005: 4). Allerdings ist auch auf eine Verstärkung einer Bewusst-

Studie ist wohl spätestens jetzt und auf den ersten Blick paradox das Gegensatzpaar „Fachsprache(n) vs. Geheimsprache(n)“ evident geworden und somit ins Zentrum des gegenständlich wissenschaftlichen Interesses gerückt. Bei genauerer Analyse ergeben sich gewisse, scheinbare Ähnlichkeiten, aber auch Differenzen, wie dies in Folge und gebotener Kürze gezeigt werden soll, um so eventuell interessante Einsichten zwecks Verbesserung von fachdidaktischer und fachwissenschaftlicher Fachsprachenforschung (T. Roelcke 2009: 14ff.) zu gewinnen.

## **2. Gemeinsamer Analyse-Raster von Fach- und Geheim-&Gaurer-Sprachen mit ausgewählten Beispielen**

### **2.1. Vorbemerkungen zur Systematisierung**

Wenn T. Roelcke (2009: 18) von essentiellen Desiderata bei Bildungsstandards des deutschen Bundeslandes Baden-Württemberg für das Fach Deutsch ausgeht, dann wird beim Kritikpunkt 3 u.a. Folgendes erkennbar: ein weitgehendes Fehlen weiterer pragmatischer, kognitiver und ethischer Aspekte wie etwa Leistungen & Schwächen von Fachsprachen, Übergänge zwischen Fach- und Gruppensprachen, Wissenstransfer zwischen Experten und Laien, Überwindung von Kommunikationsbarrieren usw.

Es geht also bei holistischer Perspektive um die gemeinsame Betrachtung von strukturellen, textuell-pragmatischen und kognitiven Merkmalen fachsprachlicher Kommunikation (ibid.: 14; vgl. speziell ibid. Abb. 5) oder anders ausgedrückt: um die Betrachtung von strukturellen Kenntnissen von Fachsprache(n) als Basis pragmatischer, kognitiver und ethischer Kompetenz in der Fachkommunikation (vgl. ibid.: 12, speziell Abb. 4). Die Genese der Interessensschwerpunkte fachsprachlicher bzw. kommunikativer Besonderheiten in der fachdidaktischen bzw. wissenschaftlichen Fachsprachenforschung haben sich seit den 1970er Jahren immer mehr und mehr aufeinander zubewegt und schließlich seit den 2000er Jahren zusammengefügt, wobei für beide Forschungsbereiche die Verpflichtung nunmehr besteht, zukünftig noch enger und mehr zusammen zu arbeiten (T. Roelcke 2009: 14). Diese Tatsache bzw. Verpflichtung lässt sich auch hier auf den gegenständlichen Sprachvergleich anwenden bzw. erweitern (s. Abb. 1, Anhang).

Zudem erfordert nach T. Roelcke (2014: 173) die generelle bzw. auch einzelfallbezogene Erforschung von Fachsprachen & -texten eine dementsprechende Gliederung, welche eine sichere, angemessene Verortungen und Texte erlaubt. T. Roelcke (2014: 174; speziell Tab. 7) schlägt eine solche fachsprachliche Gesamttypologie<sup>8</sup> vor, welche eine Synopse von 1. einer horizontalen Typologie mit Fokus auf Sprache und Kommunikation in Wirtschaftssektoren, 2. einer vertikalen Typologie hinsichtlich Sprache &

---

seinsarbeit beim Thema ExpertInnen-Verständigungskompetenz im Sinne einer fachlichen Sprachkultiviertheit im gesellschaftlichem Kontext (N. Janich 2012: 10, 13) hinzustreben.

<sup>8</sup> Allerdings schränkt T. Roelcke (2014: 175) ein: „Ob sich die hier vorgeschlagene, theoretisch begründete Typologie, die sich als Ergänzung zu bestehenden empirisch ermittelten Klassifikationen versteht, in der künftigen Forschung durchzusetzen vermag, bleibt abzuwarten.“ Er erkennt sehr wohl einen Bedarf an Legitimation bzw. Modifikation ggf. auch Negation durch Erfahrungen im Zuge ihrer Anwendung in der aktuellen Forschungspraxis (ibid.). Diese Modifikationsarbeit ist ggf. zu leisten (A.K.).

Kommunikation von Experten und Laien und 3. einer Typologie von Fachtextsorten in einem mehrdimensionalen Spektrum symbolischer und appellativer Textfunktionen sowie konzeptioneller Textgestaltung bietet. Wie schon in Fn. 8 (s.u.) erkannt, besteht ggf. Modifikationsbedarf, was die gegenständlich passende Typologie anbelangt. So wird bei letzterer Typologie, was die horizontale Typologie anbelangt, prinzipiell von allen fachsprachlichen Sektoren ausgegangen, weil der Bereich „Wirtschaftssektoren“ ohnehin zu engführend ist. Der Vergleichsbereich der Geheim- & Gaunersprachen wird grundsätzlich in seiner gesamten Breite zugrunde gelegt; allerdings anhand zugänglicher, ausgewählter Beispiele belegt. Die vertikale Typologie kann problemlos für beide Vergleichsbereiche übernommen werden. Was die Textsortentypologie anbelangt, so bleibt diese prinzipiell hinsichtlich Fachsprache(n) gültig, muss allerdings bezüglich Funktionen bei Fachsprachen vs. Gauner- & Geheim-Sprachen modifiziert werden (vgl. Anhang, Abb. 1 u. 2). Es ist jedenfalls anzumerken, dass Geheim- & Gaunersprachen hauptsächlich verbalisiert also gesprochen, seltener verschriftlicht sind und wenn, dann in dementsprechender Ausformung (A. Koskensalo 2015: 499ff.). Fachsprachen sind heutzutage prinzipiell öffentlich zugänglich wie bspw. über Lexika (Ch. E fing 2008: 31). Das Wörterbuch deutscher Geheimsprachen sollte seit 20. Juli 2016 (K. Siewert 2016) publiziert werden, verzögert sich aber bis 20. Mai 2017 (K. Siewert/ Ch. E fing 2017). Gaunerzinken (A. Koskensalo 2015: 508, Appendix A, H. Streicher 1928, H. Barnitzke 2013: 53ff.) als visualisierte, kodierte Symbole – semasiologisch gesehen Symbole, welche für bestimmte geheime Botschaften standen (K. Siewert 2003: 17) – von Rotwelsch (A. Koskensalo 2015: 499), existieren natürlich schon lange (O. Turai 2011: 62). Es gibt aber auch geheime Symbole bei den „Dieben im Gesetz“ in Form ihres Tätowiersystems und ihrer Zeichensprache (K. Osterloh 2004: 6). Eine ausführliche Elaboration wird hier nur skizzenhaft aufgezeigt und bedarf einer späteren, genaueren Ausarbeitung.

Einen weiteren, erfolgversprechenden Ansatz, einen gemeinsamen, modifizierten und adaptierten Vergleichsraster zu erstellen, bieten die fünf prinzipiellen Möglichkeiten einer Definition von Fachsprache(n) (W. von Hahn 1999: 1ff.) durch

1. sprachsystematische Abgrenzung,
2. Auswahl bestimmter Oberflächenformen,
3. inhaltliche Festlegung,
4. spezifische Eigenschaften ihrer Sprecher und
5. eine bestimmte Kommunikationsfunktion (ibid.: 1).

Wenn S. Reinart und W. Pöckl (2015: 50) von einer Pluralität des Fachsprachenbegriffs als Spiegel einer ebenso komplexen wie facettenreichen Realität ausgehen, dann ist auch ihr genereller Forschungszugang (ähnlich wie bei T. Roelcke 2009: 14) weiterführend: ihnen zufolge kann man erstens die kognitive Leistung von Fachsprachen (= ihre Funktion als Erkenntnismittel) gleichwie ihre referentielle Funktion herausstellen. Zweitens kann man diese unter system-, textlinguistischen und pragmatischen Aspekten beleuchten, drittens einzelne Fachsprachen herausgreifen und im Zuge dessen Gemeinsamkeiten und Unterschiede zwischen diesen eruieren und letztlich viertens einzelsprachliche Merkmale von Fachtextsorten betrachten und versuchen, Universalien aus ihnen zu abstrahieren (S. Reinart/ W. Pöckl 2015: 50).

Somit soll – wie folgt Punkt für Punkt – abgearbeitet werden, wobei sich zeigen wird, dass weitere Probleme im Detail liegen und sich die Punkte nicht arithmetisch aufsteigend abarbeiten lassen, sondern sich auch überschneiden.

## 2.2. Vergleichsanalyse mit Beispielen

### 2.2.1. Sprachsystematische Abgrenzung von Fach- vs. Geheim- & Gauner-Sprachen

Der Ausgangspunkt ist zunächst die zentrale Vorstellung, dass Fachsprache(n)<sup>9</sup> spezielle Varianten einer natürlichen Sprache sind. Es handelt sich in sprachlicher Sicht insgesamt um eine konsistente Sprache, wobei als Abgrenzungsmittel exklusive sprachliche Mittel dienen. Problematisch ist, dass es sich bei einem Sprachsystem um eine Abstraktion handelt, welche auf jeweiligen theoretischen Annahmen basiert und somit eine Abgrenzung unsicher macht (W. von Hahn 1999: 1).

Zwecks besserer Verortung der zu vergleichenden Sprachen ist das soziolinguistische Varietäten-Modell mit dem Kontinuumsmodell weiterführend: so haben sich demnach einige Großbereiche, sog. Lekte gebildet, welche in der Sprachrealität nicht abgegrenzt sind, sondern ein übergangsloses Kontinuum darstellen und sich je nach Medium unterscheiden: nach gesprochener & geschriebener Sprache in Mediolekte, Funktion in Funktiolekte, regionaler Verteilung in Dialekte, Alter & Geschlecht in Sexolekte, auch Alterssprachen, Interaktionstypen bzw. Situationen in Situolekte (O. Turai 2011: 59, H. Löffler 1985: 88, E.W.B. Hess-Lüttich 1988: 1121). Der Ausgangspunkt bei Lekten<sup>10</sup> ist immer das menschliche Individuum mit seinen sprachlichen Eigenheiten und das soziale System, in welchem es als soziales Subjekt figuriert (E.W.B. Hess-Lüttich 1988: 1121).

Bei den Soziolekten wird erstens eine berufsbedingte Gruppensprache, für welche sprachliche Merkmalsbündel konstitutiv sind, worunter die Berufs-, Wissenschaft-, Schichten-, Standessprache & Jargon und letztlich auch die Fachsprache (sic!) und zweitens die eigentlichen Soziolekte (= nicht-berufsbedingte Gruppensprachen<sup>11</sup> & Sondersprachen) unterschieden. Die eigentlichen Soziolekte werden weiter in transitorische, temporäre und habituelle Sondersprachen unterteilt (O. Turai 2011: 59ff., E. Neuland/ P. Schlobinski<sup>12</sup> 2014: 303, Abb. 6, Quelle: H. Löffler 2010: 115). Zu den

<sup>9</sup> Die „Fachsprache ist eine Variante, die durch alternative Ausdrucksweisen neben der Gemeinsprache steht“ (W. von Hahn 1999: 1).

<sup>10</sup> Die Übergänge bei Lekten sind fließend. Ihre Unterscheidungskategorien sind schwerlich trennbar. Jeder dieser Lekte ist noch weiter unterteilbar (O. Turai 2011: 59).

<sup>11</sup> Kritisch ist anzumerken, dass es schon lange Berufskriminelle gibt, weswegen das Merkmal „nicht-berufsbedingt“ auch mit Vorsicht also relativierend zu verstehen ist.

<sup>12</sup> E. Neuland/ P. Schlobinski (2014: 303) kritisieren an dieser Unterteilung, dass diese zwar unter dem Aspekt der relativen Dauerhaftigkeit eine begrenzte Systematisierung, aber keine theoretische Fundierung, weder in sozialer noch in sprachlicher Hinsicht leisten kann. Aufschlussreich erscheint für sie hingegen der Versuch von G. Schank/ J. Schwitalla (2000) zu sein, wonach Ansätze neuer Gruppen- und Sondersprachen seit der Mitte des 20. Jhs. als Entwicklungstendenzen der deutschen Sprache aufzufassen und somit im sprach- und kulturgeschichtlichen Kontext zu situieren sind (ibid.: 304). Es besteht aber nach wie vor ein Manko an theoretischer und methodologischer Reflexion des Gruppenbegriffs in der Linguistik (ibid.). Beim gruppenzentrierten Varietätenmodell von D. Möhn (1998: 171; E. Neuland/ P.

habituellen Sondersprachen<sup>13</sup> & eigentlichen Soziolekten werden die Männer- & Frauen-Sprache, Geheim- & Gaunersprache (sic!), Jiddisch und die Sprache der Fahrenden wie das Jenische gezählt (H. Löffler 2010: 115).

Wie bereits durch Fettierung angedeutet, ist es angebracht, die Unterschiede von Fach- und Sondersprachen kurz darzustellen: T. Fögen (2009: o.S., Kap. 2, Abs. 12) betrachtet eine präzise Abgrenzung von Fach- und Sondersprachen als problematisch. Wie sich in der Praxis zeigt, ist eine rigide Trennung zwischen Fach- und Sondersprachen nicht aufrecht zu erhalten (ibid.: Abs. 16).

Ausgehend vom Gruppen-Paradigma sind zunächst zwei Prototypen zwecks Differenzierung erkennbar: 1. Fachsprachen gekennzeichnet durch kognitive Aspekte wie Wissen durch Fachwörter und medial verschriftlicht, 2. Sondersprachen gekennzeichnet durch soziale Aspekte wie gemeinschaftsstiftend und medial fast nur mündlich (vgl. dazu Anhang, Abb. 2 u. 3). Weitere Unterschiede bestehen v.a. auf lexikalischer Ebene: so sind Sondersprachen tendenziell weniger als Fachsprachen im lexikalischen und textstrukturellen Bereich genormt (D. Möhn/ R. Pelka 1984: 26f.). Sondersprachen lassen mehr individuelle Kreativität und Innovation mit der Folge einer vergleichsweise geringeren Reichweite zu. Die lexikalischen Einheiten<sup>14</sup> von Sondersprachen erschließen normal keine neuen Sachverhalte, wie dies hingegen bei Fachsprachen laufend der Fall ist. Im Gegensatz zu vielen Sondersprachen ist es eben nicht der Zweck von Fachsprachen, Kommunikation bewusst auf eine spezielle Sprechergruppe zu begrenzen bzw. andere durch eine ausgeprägte Innen-Solidarität<sup>15</sup> von sich fernzuhalten;

---

Schlobinski 2014: 304) verschwindet der Terminus Sondersprache komplett; wobei Gruppen-, Fach- und Gauner-/Kriminellensprachen unter Teilsprachen & Individualsprachen mit der Standardsprache als überdachende Varietät subsummiert werden. Ch. Efing (2008: 37f.) spricht sich gerade wegen der multifunktionalen Allround-Varietät von Rotwelsch-Dialekten und der scheinbaren Vagheit des Begriffs Sondersprache für eine Etablierung im Bereich der Sozio- und Varietätenlinguistik aus, weil der Terminus Sondersprache den Vorteil hat, nicht reduktionistisch zu sein und dieser eben nicht nur die primäre Funktion einer bestimmten Varietät aufgreift wie bei den Termini Geheimsprache und Kontrasprache.

<sup>13</sup> H. Löffler (1985: 130) versteht darunter genauer eine dauernde gesellschaftliche Gruppierung wie die Nichtsesshaften, worunter die Land- und Stadtreicher oder Gauner gehören, aber auch die weit fester zusammengehörenden Fahrenden (in der Schweiz auch Jenische genannt) und die Zigeuner.

<sup>14</sup> Hiermit ist Pkt. 2 (W. von Hahn 1999: 1) nämlich die lexikalisch-syntaktische Abgrenzung angesprochen. Deren zentrale Vorstellung besagt, dass Fachsprache eine spezielle Auswahl sprachlicher Mittel (= Abgrenzungsmittel) bei Sprachbenutzung darstellt. Hinsichtlich Sprache ist anzumerken, dass eine performanzorientierte Sprache nie homogen, sondern eine jeweils spezielle Auswahl unter jeweils bestimmten Bedingungen (historisch, fachlich, individuell) ist. Das Problem besteht darin, dass die gleichen lexikalischen und syntaktischen Mittel sowohl in der Gemein- als auch in der Fachsprache vorkommen und somit wenig Trennschärfe existiert (W. von Hahn 1999: 2).

<sup>15</sup> Hierbei ist Pkt. 4 (W. von Hahn 1999: 1) die Sprecher & Hörer-Abgrenzung aktuell, deren zentrale Vorstellung darin besteht, dass Fachsprache eine individuelle Auswahl sprachlicher Mittel durch den Sprecher, dessen Interesse die Fachkommunikation ist, darstellt. Die dabei verwendete Sprache wird durch die Intentionen ihrer Sprecher bestimmt, wobei als Abgrenzungsmittel die fachliche Intention der Kommunikationspartner dient. Problematisch dabei ist, dass Fachtätigkeiten und Berufe jeweils willkürlich getrennt sind und es ebenso Übergangsbe-

vielmehr sollen gerade fachbezogene Varietäten einen differenzierten Austausch<sup>16</sup> über komplexe Sachverhalte<sup>17</sup> ermöglichen (T. Fögen 2009: o.S., Kap. 2, Abs. 16).

### 2.3. Geheimsprachen

Geheimsprachen repräsentieren einen maßgeblichen Teil von Sondersprachen. Ihre Funktion besteht in der sprachlichen Abgrenzung gegenüber gesetzestreuem Normalbürgern und mit dem Ziel der Geheimhaltung<sup>18</sup>. Die Kenntnis von Geheimsprachen

reiche, wie etwa bei Hobbies, wo berufliche wie nicht-berufliche Tätigkeiten oft eng nebeneinander liegen, gibt (W. von Hahn 1999: 3). Als relevantes Beispiel vgl. Anonymisierung (ibid.) (s.o.), welche bereits bei den Tendenzen von Fachsprachen angesprochen worden ist.

<sup>16</sup> Dabei ist die funktionale Abgrenzung (W. von Hahn 1999: 1) relevant, deren zentrale Vorstellung Fachsprache als eine der Funktionen der Sprache in der natürlichen Kommunikation sieht. Die Sprache dient hier als Kommunikationsmittel in diversen Funktionen mit jeweils unterschiedlich formalen Mitteln, wobei als Abgrenzungsmittel die festgelegte Funktion gilt. Die relevanten Probleme bestehen nun darin, dass Sprachfunktionen eben keine theoretisch definierten Objekte sind. So gibt es keine überschaubare Menge dieser Funktionen wie etwa bei den Sprechakten, sondern eher zentrale (primäre (A.K.)) Funktionen und eine große Zahl weiterer möglicher Kandidaten (sekundäre Funktionen (A.K.)) (W. von Hahn 1999: 3f.). Hier dürfen aber nicht Sprachen mit Funktionen, Mitteln und Zielen verwechselt werden; denn Fachsprache kann nicht zugleich Funktion und Mittel sein. Hilfreich ist hier wohl die Fachsprachen-Definition von D. Möhn/ R. Pelka (1984: 26), wobei unter Fachsprache eine „Variante der Gesamtsprache zu verstehen ist, welche der Erkenntnis und begrifflichen Bestimmung fachsprachlicher Gegenstände sowie der Verständigung über sie dient und damit den spezifischen kommunikativen Bedürfnissen im Fach allgemein Rechnung trägt. Primär sind Fachsprachen an Fachleute gebunden, jedoch können auch fachlich Interessierte an ihr teilhaben.“ Beim ersten Bezugspunkt besagter Definition geht es um die Funktion, wonach Fachsprache benötigt wird, um kommunikativen Bedürfnissen in diversen Fächern fachspezifisch gerecht zu werden (N. Janich 2012: 10). Das zweite essentielle Definitionskriterium (= die primäre Bindung an Fachleute) verweist auf die vertikale Typologie (L. Hoffmann 1985: 64ff, T. Roelcke 2014: 174, Tab. 7), wobei in der Konsequenz fachsprachliche Kompetenz ein ganz entscheidendes Ausbildungsziel von ExpertInnen eines jeweiligen Faches sein muss (N. Janich 2012: 10). Ziele vgl. Anhang (Abb. 3, Ch. Efig 2008: 31).

<sup>17</sup> Hiermit ist Pkt. 3 (W. von Hahn 1999: 1) also die inhaltliche Abgrenzung (Abgrenzungsmittel: kommunizierte fachliche Inhalte) angesprochen, wobei nach deren zentraler Vorstellung Fachsprache als zur Bezeichnung von Sachverhalten eines Faches optimal angepasstes sprachliches Ausdrucksmittel dienlich ist. Die Sprache dient hier als informationsübertragendes Medium, welches bestimmten Inhalten angepasst werden soll. Das dementsprechende Problem besteht nun darin, dass sich Fächer eben nicht abgrenzen lassen sowie die Klassifikationslehre (s.o.) keine klare Abgrenzung liefern kann. Denn Begriffe sind nun mal gegenüber der Realität (von Sprachbenutzern ausgehandelt oder auch stillschweigende (A.K.)) Vereinbarung und besitzen keine *a priori* existierende natürliche Struktur (W. von Hahn 1999: 2).

<sup>18</sup> Speziell an der spätmittelalterlichen Gauner- und Bettlersprache Rotwelsch lässt sich das Streben nach möglichst perfekter Geheimhaltung zwecks Überlebens (Schutz & Vorteilnahme, K. Siewert 2003: 15) in Kombination mit einer durch gemeinsamen esoterischen Sprachgebrauch (= Bedürfnis nach sprachlicher Verdunkelung zwecks Gefahrenabwehr & Täuschung (K. Siewert 2003: 15)) geförderten Gruppensolidarität exemplarisch nachweisen (R. Jütte 1995: 2044). Das grundlegende Definiens ist pragmatisch die Funktion bzw. Geheimhaltungsentention, im Gegensatz zu älteren Geheimsprachen-Definitionen, welche sich primär an formalen

dient zudem als Erkennungsmerkmal der Gruppenzugehörigkeit zu Kriminellen & Nicht-Normalbürgern & -Sesshaften. Abgeleitet von der Geheimhaltung ändert sich bei den verwendeten Kommunikationsmitteln (Geheimsprachen – im Gegensatz zu den dabei auch verwendeten Medien (A.K.), A. Koskensalo 2015: 497ff.) nur ihr lexikalischer Bereich<sup>19</sup>, also deren Wortschatz. Geheimsprachen<sup>20</sup> behalten die Grammatik der lokalen Sprache bei, soweit deren Lautgestalt an diese angepasst ist. Ihr Wortschatz unterscheidet sich aber erheblich von der Umgangssprache in der jeweiligen Region. Geheimsprachen besitzen eigene Wortbildungsmuster und viele Fremdwörter-Entlehnungen. Rotwelsch (s.u.) weist z.B. einen maßgeblichen Teil jiddischen Wortgutes auf. Wörter in Geheimsprachen werden nicht nur gebildet und entlehnt. Es können aber auch neue Konnotationen hinzukommen oder früher gebrauchte verschwinden. So kann durch Bedeutungsverschiebung auch neues Wortgut entstehen. Sondersprachliche Elemente existieren v.a. als Substantive, Verben und Adjektive, währenddessen es

---

bzw. strukturellen Kriterien orientieren (G. Weidacher 2012: 23ff.). Allerdings kann sich auch der Primat von Funktionen wie hier die Geheimhaltungsfunktion ändern, wie z.B. beim Medium Internet, wobei Internet-UserInnen dieses primär als Beziehungsmedium nützen. Der geheimsprachliche Charakter des Jenischen und damit die pragmatisch primäre Bestimmung der Geheimhaltung bei Geheimsprachen tritt deutlich hinter die identitätsbezeugende, gemeinschaftsstiftende Funktion einer Gruppensprache zurück (Ch. E fing 2012: 159ff).

<sup>19</sup> Zwecks Erfüllung der Funktion intendierter Geheimsprachlichkeit werden kontrastive sprachliche Vermeidungsregeln geschaffen und ggf. wahrgenommen, wobei deren prinzipiell sprachliche Möglichkeiten folgende sind: 1. Laut- und Silbenmetathese wie im Extremfall eine totale Umkehrung der Phonemfolge (Rückwärtsreden bzw. -lesen) wie z.B. in der französischen Geheimsprache Verlan oder japanischen Geheimsprache Zuuja-go, 2. silbenbrechende Erweiterung wie z.B. sog. Bi-Sprache, Silber zu Sibibeber, 3. Austausch des Grundmorphems und hinzu morphologische Verfremdung wie z.B. Fisch zu Flößling und 4. Verfremdung bestimmter Bezirke des Wortschatzes durch Lexeme oder Morpheme aus sog. „fremdem Sprachen“, wobei letztere Möglichkeit hinsichtlich ihrer geheimsprachlichen Funktionalität die sicherste und auf Dauer zudem die stabilste ist, weswegen auch die anderen drei Möglichkeiten leichter zu entschlüsseln sind (K. Siewert 2003: 16f.).

<sup>20</sup> Ch. Braun (2012: 17) stellt in seinem von ihm herausgegebenen Buch neben den Kontrasprachen (z.B. Jugendsprachen) und Spielsprachen vier sondersprachliche Subtypen ins Zentrum der Betrachtungen: 1. Geheimsprachen (sic!), bei denen die Sprache selbst das Geheimnis wie z.B. beim Jenischen darstellt, 2. Arkansprachen, innerhalb derer im Gegensatz zu Geheimsprachen nicht bloß wesentlich Bekanntes verdeckt, sondern versucht wird, sprachlich etwas auszudrücken, was eigentlich so nicht ausdrückbar ist wie z.B. in der Sprache der Alchemie (R. Reiter 1987: 323–326), 3. Geheimbundsprachen als Sprachen von Geheimbünden, in den nicht die Sprache selbst, sondern z.B. die Lehre oder das Ritual das Geheimnis & Arkanum bilden (Ch. Braun 2004) und 4. Sakralsprachen als Sprachen, welche auf ein in diesem Fall religiöses bzw. numinoses Arkanum Bezug nehmen. Ch. Braun (2012: 18 u. Klappentext) versucht hier das Profil einer Linguistik des Arkanen zu konturieren, wobei im Fokus Gruppensprachen stehen, deren Sprecher sich sprachlich von Nicht-Gruppenmitgliedern abzugrenzen versuchen und mit einem Mysterium bzw. Geheimnis (= Arkanum) konfrontiert sehen. Die Sprache der Organisierten Kriminalität, Terroristen und Dschihad-Gruppen wie etwa Al-Quaida, IS ist demnach unter Geheim- & Gauner- & Kriminellen-Sprachen zu subsumieren, wobei hier noch eine genauere Zuordnung erfolgen muss (A.K.).

Zahlwörter nicht gibt, hingegen Zahlen aber mit anderen Wörtern metaphorisch ausgedrückt werden (O. Turai 2011: 61).

Im Gegensatz zu den Fachsprachen, welche nach Klarheit (im Ausdruck (A.K.)) streben, dienen Arkansprachen (s.u. Fn. 20) dazu, Wissen, Symbole und Rituale so zu verschlüsseln, um Nicht-Eingeweihte sprachlich auszuschließen<sup>21</sup> (M. Walpot 2010: 1).

## 2.4. Gaunersprachen

Gaunersprachen sind eine Kategorie von Geheimsprachen, weil sie der Geheimhaltung dienen, wobei darunter Informationen zu verstehen sind, welche wegen ihrer Illegalität nicht bekannt werden dürfen. Sprecher von Geheimsprachen sind Angehörige der Gaunergesellschaft bzw. der sog. Unterwelt. Gaunersprachen sind prinzipiell keine neuen Sprachen. Nur bestimmte Bereiche des Wortschatzes sind in diese Sprachenart integriert, welche im Leben der Unterwelt eine wichtige Rolle spielen, wie etwa Bezeichnungen für Personen, Geld, Gefängnis oder Einbruch (O. Turai 2011: 61f.). Die schnelle Variierung wie das ständige Kommen und Gehen alter wie neuer Begriffe ist eines der Hauptmerkmale der Gaunersprache. Dieses Hauptmerkmal wird durch die Tatsache gestützt, dass ursprünglich spezifisch gaunersprachliche Elemente in die Umgangssprache hochsteigen und so ihren Wert für die Geheimhaltung verlieren<sup>22</sup>. Ein weiteres Merkmal besteht darin, dass eine sprachliche Abweichung nur im Wortschatzbereich stattfindet, währenddessen sich die Grammatik immer komplett der lokalen Sprache anpasst. Daher weisen Gaunersprachen keine eigene Grammatik auf. Die Syntax und Morphologie stimmt zudem mit jener der Umgangssprache überein. Unterscheidungen gibt es nur im lexikalischen Bereich, wobei primär Substantive, Verben und Adjektive betroffen sind, wohingegen in anderen Bereichen der Lexik eine Übernahme fremder Elemente sehr selten ist (O. Turai 2011: 62).

### 2.4.1. Rotwelsch

Rotwelsch, eine der ältesten Geheim- & Gauner-Sprachen in Europa (A. Koskensalo 2015: 499f.), lässt sich bereits im 13. Jh. nachweisen. Damit wurde ursprünglich die „Sprache der bettelnden Fremden“ (rot=Bettler, welsch: zunächst Bezeichnung für romanische Nachbarn, später für fremd bzw. unverständlich i.S.v. unverständliche

<sup>21</sup> Ein Geheimnis stiftet typischerweise Triaden: zwei Akteure A und B teilen Wissen (I.1) und machen es so zu einem exklusiven Gut, sodass sie es damit vor Dritten C verbergen (I.2), weswegen der/die Dritten systematisch-professionell mit Techniken und Routinen mehr oder weniger aggressiv versuchen, das Geheimnis von A und B zu enthüllen (I.3) (B. Nedelmann 1985: 2f.; auf Basis von G. Simmel 1968: 256ff.).

<sup>22</sup> Ein sehr gutes Beispiel hierfür ist Fenja (A. Koskensalo 2015: 500f.) bzw. die Sprache der „Diebe“, welche mehr als 10.000 Wörter umfasste, welche nur Experten entschlüsseln konnten und der gewöhnliche Dieb nur einen Bruchteil davon gekannt hat (P.E. Roth 2000: 726). In den Lagern des GULag kam es dann zu einer Vermischung der Hochsprache mit Begriffen aus der „blatnyjazyk“, welche sich bei weit über 10 Prozent der sowjetischen Bevölkerung ausweitete (A. Solschenizyn 1978). Dieser Ausbreitungsprozess schreitet auch in post-sowjetischen Zeiten voran, wie etwa in der Banditenmusik „blatnaja muzyka“ oder „blatnyje pesni“, aber auch in kriminellen Subkulturen von MigrantInnen aus Nachfolgestaaten der ehem. Sowjetunion in deutschen Gefängnissen (K. Osterloh 2004: 1ff.).

Sprache). In der Schweiz wird Jenisch, ein Rotwelsch-Dialekt, gesprochen. Linguistisch bestehen gleiche Merkmale wie allgemein bei Geheim- & Gaunersprachen: keine eigene Grammatik. Ihre Grammatik stimmt mit der jeweiligen Landes- & Regional-Sprache überein, ebenso die Syntax, Morphologie und das Formensystem. Ihre Lexik ist reich an synonymen Ausdrücken diverser Sprachen sowie an eigenen Wortbildungen, Neologismen und Umdeutungen. Entlehnungen im Rotwelschen stammen meistens aus dem Jiddischen und Zigeunerischen als Folge sozialer Ausgrenzung, Unterdrückung und teilweisen Rechtlosigkeit dieser Minoritäten (O. Turai 2011: 64f.). Den Vergleich von Rotwelsch mit Fachsprache siehe Anhang (Abb. 3).

Im Resümee ist festzustellen, dass die Rotwelsch-Dialekte im Deutschen *grosso modo* als Sondersprache, genauer Gruppensprachen & Soziolekte neben Kontrasprachen und formal-spielerischen Sondersprachen, welche klar von Varietäten wie Slang (Ch. Efing 2008: 25), Jargon (ibid.: 25f.) und Fachsprache unterscheidbar sind, noch genauer als Geheimsprachen klassifizieren lassen, wobei der Aspekt der Funktion einer Varietät bzw. die Art der ihr eigenen sprachlichen Verfahren als Orientierung dienen. Bezüglich ihrer Primärfunktion sind logischerweise Rotwelsch-Dialekte als Geheimsprachen zu klassifizieren, wobei diese jedoch keineswegs bloß monofunktional sind, sondern vielmehr eine gruppensprachliche Funktion sowie eine Funktion als Berufs- und Händler-Sprache übernehmen. Denn nach dem Untergang ursprünglicher sozio-historischer Rahmenbedingungen der Rotwelsch-Dialekte dominiert oft sogar die gruppensprachliche Funktion, wiewohl Rotwelsch-Dialekte selbst untereinander heterogen und funktional unterschiedlich sind. Vielmehr stellen alle Rotwelsch-Dialekte quasi eine multifunktionale Allround-Varietät dar, welche nicht nur auf einige wenige Situationen und/oder eine einzige Funktion (= Geheimhaltung) beschränkt ist, weil diese mittlerweile derart fest im Leben ihrer SprecherInnen eingebettet sind und sogar manchmal von ihnen unbewusst der Wechsel vom Dialekt in die Sondersprache vollzogen wird (Ch. Efing 2008: 37).

#### **2.4.2. Terroristen- und Jihadisten-Sprachen**

Diese Sprachen-Bereiche (A. Koskensalo 2015: 501ff.) sollen ebenfalls noch ganz kurz angesprochen werden, weil diese von hochaktueller Relevanz sind.

Angesichts der sog. „Five-Eyes-Allianz“, wonach seit 9/11 die NSA bzw. der BND umfassend und eben nicht scheinbar anlasslos (s.o.) große Teile der globalen elektronischen Kommunikation wie des Telefon-, Paket-, Briefverkehrs automatisiert überwachen, wobei sie mit speziellen Programmen verschiedene Kommunikationsmittel überprüfen: Smartphones mit Warrior Pride, private Webcams mit Optic Nerve, Rechner mit Quantumtheory und Cloud Computing mit Prism und Muscular, Unterseekabel mit Fairview und Tempora, Postsendungen mit Tarex, Social Networking-Sites-Kommunikation mit Squeaky Dolphin wie im TOR-Netzwerk mit Egoistic Giraffe, Metadaten mit Mainway und Inhalte von Telefongesprächen mit Mystik (D. Kammerer/ T. Waitz 2015: 10 u. 12). Diese Überwachung und Kontrolle seitens der Exekutive & Legislative und Geheimdienste dient im Normalfall der nationalen Sicherheit, rechtsstaatlichen Prinzipien und demokratischen Grundwerten & Freiheiten. So ist das

Internet schon lange ein Kriegsschauplatz, weswegen nicht nur Jihadisten, Terroristen<sup>23</sup> und die organisierte Kriminalität (OK) im WWW gerade und wegen der 5 Eyes-Allianz aus naheliegenden Gründen unerkannt bleiben wollen. Auch hier schreitet die Entwicklung des Spiels von *actio et re-actio* (A. Koskensalo 2015: 497ff.) und der Triaden (B. Nedelmann 1985: 2f., G. Simmel 1968: 256ff.) voran: so benutzen Jihadisten wie ISIS neuerdings Chat-Programme auf Handys über Webplattformen, Tor-Browser bis hin zu kleinen und großen Spielservern wie z.B. WhatsApp und Apples iMessage, welche mit Ende-zu-Ende-Verschlüsselung arbeiten, weswegen die Geheimdienste große Probleme mit der Entschlüsselung haben (N.N. 2015: 1). Hatten schon früher terroristische Gruppierungen wie die RAF Schlüsselwörter (R.H. Drommel 2011: 14) verwendet, so wurden diese von Al-Qaida und ISIS weiterverwendet. Hier wird es gegenständlich interessant: in den Fachsprachen werden in der Lexik Metaphern<sup>24</sup>, v.a. in der sog. Werkstattsprache, speziell durch Übertragung von Bezeichnungen für menschliche Körper- auf Maschinenteile wie Zahn an der Kupplung, Nase an der Lagerplatte und Kopf an der Schraube verwendet. Hat früher das US-Heimatschutzministerium seit Juni 2011 377 Begriffe online überwacht (N.N. 2012: 1ff), so wecken Schlüsselwörter kein NSA-Interesse mehr (N.N. 2013: 1f.); vielmehr kommt es auf den Kontext an: In welchem Zusammenhang stehen die Begriffe zueinander? Wer ist der Absender? Aus welcher Region? (ibid.: 2). Mittlerweile ist es den US-Wissenschaftlern sogar gelungen, den ISIS-Code zu knacken (N.N. o.J.: 1, L. Vidino/ S. Hughes 2015). Das Spiel (s.o.) geht weiter.

### 3. Schluss und Ausblick

Wie gezeigt, ist es sehr wichtig, bei den verschiedenen Sprachen genau hinzusehen, ihre Funktionen, Ziele, Zwecke, Mittel und Kontexte genau zu erforschen. Allerdings darf man nie verabsolutieren, weil sich eben (s.o.) Funktionen (s. Geheimsprachen: Rotwelsch, Kap. 2.4.1), Mittel (s. Terroristen- u. Jihadisten-Sprachen: Metaphern, Kap. 2.4.2) und Kontexte (ibid.) usw. auch mal ändern können. Es bleibt daher erforderlich, dass die Fachsprachen-Didaktik die kommunikative Verantwortung von ExpertInnen besser ausbildet, wonach nicht nur eine Fach-, sondern auch Verständigungskompetenz wie implizites ExpertInnen gemeinsames Wissen im Transferprozess explizit, die Frage nach der sachadäquaten Darstellungsform und durch glaubhafte Form ausgebildet werden muss. Dies im Sinne einer Schnittstellen-Kompetenz. Wichtig ist hier zudem die Erlernung eines reflexiven Umgangs mit fachspezifischen Diskursregeln und einer adressatengerechten Berücksichtigung fachsprachlicher Kommunikationsmaximen. Es muss ein Bewusstsein dafür geschaffen werden, welche Relevanz eine reflektierte Fachsprachenkompetenz für die Fachidentität bzw. Vermittlungskompetenzen hat. Voraussetzung dafür ist eine solide allgemeinsprachliche Kompetenz (N. Janich 2012: 13). Somit könnte dann doch zukünftig das Fallbeispiel in der Einleitung für beide Seiten befriedigend funktionieren.

<sup>23</sup> G. Weimann (2015) hat 9.800 Websites untersucht und dabei 3 Trends identifiziert: 1. Rekrutierung empfänglicher Gruppen durch gezielte Propaganda, 2. Motive von Einzeltätern, sog. „Lone Wolfs“ und 3. Cyberterrorismus, wobei er letzterem langfristig das größte Gefahrenpotential zuschreibt.

<sup>24</sup> Diese Metaphern besitzen z.B. in der Internet-Fachsprache (B. Schnadwinkel 2002: 39) eine wichtige Erklärungs-, Verständigungsfunktion, ein kreatives Potential und einen Fokussierungseffekt (B. Schnadwinkel 2002: 15ff.).

## Bibliographie

- ag (2015), *Fehlende Kommunikation: Wenn Ärzte Fachchinesisch mit ihren Patienten sprechen*, 15. Mai, URL <http://de.sott.net/article/17927-Fehlende-Kommunikation-Wenn-Arzte-Fachchinesisch-mit-ihren-Patienten-sprechen> (abgerufen am 29.12.2015).
- Barnitzke, H. (2013), *Gaunerzinken. So bleibt man unter sich*. In: *Homeland Security* 3, 53–55.
- Bausinger, H. (1972), *Deutsch für Deutsche: Dialekte, Sprachbarrieren, Sondersprachen*. Bd. 2 zur Fernsehserie „Deutsch für Deutsche“. Frankfurt a. M.
- Braun, Ch. (2012), *Sprache und Geheimnis. Sondersprachenforschung im Spannungsfeld zwischen Arkanem und Profanem*. (Lingua Historica Germanica; 4), Berlin.
- Braun, Ch. (2004), *Zur Sprache der Freimaurerei. Eine textsortenspezifische und lexikalisch-semantische Untersuchung*. Berlin.
- Drommel, R.H. (2011), *Der Code des Bösen: Die spektakulären Fälle des Sprachprofilers*. München.
- Efing, Ch. (2012), *Schäft a latscho Seite – Geheimsprachen im Internet*. In: Ch. Braun (Hrsg.), *Sprache und Geheimnis. Sondersprachenforschung im Spannungsfeld zwischen Arkanem und Profanem*. (Lingua Historica Germanica; 4). Berlin, 159–185.
- Efing, Ch. (2008), *Die Stellung der Sondersprachen im Varietätengefüge des Deutschen – mit besonderem Fokus auf die Rotwelsch-Dialekte des Deutschen*. In: Ch. Efing/ C. Lebscher (Hrsg.), *Geheimsprachen in Mittel- und Südosteuropa*. Frankfurt a. M. etc., 9–40.
- Ferber von, L. (1976), *Die Sozialdialekte in ihrer Bedeutung für das Arzt-Patienten-Gespräch*. In: G. Hofer/ K.P. Kiske (Hrsg.), *Die Sprache des Anderen. Gedenkschrift für Theodor Spoerri, 9th International Colloquium of Psychopathology of Expression, Hannover, Sept. 1975*. (Bibliotheca Psychiatrica; 154), Basel, 75–79.
- Fögen, T. (2009), *Wissen, Kommunikation und Selbstdarstellung: Zur Struktur und Charakteristik römischer Fachtexte der frühen Kaiserzeit*. Zugl.: Sept. 2008, Habil., Phil. Fak. II, Humboldt-Universität Berlin. (Zetemata 134), München.
- Hahn von, W. (1999), *VL „Fachsprache“*, SoSe. URL <https://nats-www.informatik.uni-hamburg.de/~vhahn/German/Fachsprache/vHahn/Methoden/Texte/Definition.html> (abgerufen am 29.12.2015).
- Hess-Lüttich, E.W.B. (1988), *Die sozialsymbolische Funktion der Sprache*. In: U. Ammon u.a. (Hrsg.), *Soziolinguistik II*. Berlin/New York, 1119–1126.
- Hoffmann, L. (1985), *Kommunikationsmittel Fachsprache. Eine Einführung*, 2., völlig neu überarb. Aufl. (Forum für Fachsprachenforschung; 1). Tübingen.
- Janich, N. (2012), *Fachsprache, Fachidentität und Verständigungskompetenz – zu einem spannungsreichen Verhältnis*. In: *Berufsbildung in Wissenschaft und Praxis (BWP)* 41, H. 2 „Sprache und Beruf“, 10–13.
- Janich, N./ E. Zakharova (2011), *Wissensasymmetrien, Interaktionsrollen und die Frage der „gemeinsamen“ Sache in der interdisziplinären Fachkommunikation*. In: *Fachsprache* 34 (3–4), 187–204.

- Jütte, R. (1995), *Sondersprachen*. In: N. Angermann (Hrsg.), *Lexikon des Mittelalters* Bd. 7, München. 2044.
- Kammerer, D./ Th. Waitz (2015), *Überwachung und Kontrolle. Einleitung in den Schwerpunkt*. In: *Zeitschrift für Medienwissenschaft* 13(2), 10–20.
- Koskensalo, A. (2015), *Secret Language Use of Criminals: Their Implications to Legislative Institutions, Police, and Public Social Practices*. In: *Sino-US English Teaching*, July, Vol. 12, No. 7, 497–509.
- Kutscher, P.P./ H. Seßler (2007), *Kommunikation – Erfolgsfaktoren in der Medizin: Teamführung, Patientengespräch, Networking & Selbstmarketing*. (Erfolgskonzepte Praxis- & Krankenhaus-Management), Heidelberg.
- Löffler, H. (2010), *Germanistische Soziolinguistik*. 4., neu bearb. Aufl. Berlin.
- Löffler, H. (1985), *Germanistische Soziolinguistik*. (Grundlagen der Germanistik; 28), Berlin.
- Möhn, D. (1998), *Fachsprachen und Gruppensprachen*. In: L. Hoffmann u.a. (Hrsg.), *Fachsprachen. Ein internationales Handbuch zur Fachsprachenforschung und Terminologiewissenschaft* (HSK; 14.1), Berlin/New York, 168–181.
- Möhn, D./ R. Pelka (1984), *Fachsprachen. Eine Einführung*. (Germanistische Arbeitshefte 30), Tübingen.
- Nedelmann, B. (1985), *Geheimnis – Ein interaktionistisches Paradigma*. In: *vorgänge* 78(6), 38–48.
- Neuland, E./ P. Schlobinski (2014), *Sprache in sozialen Gruppen*. In: E. Felder/ A. Gardt (Hrsg.), *Handbuch Sprache und Wissenschaft*. (Handbücher Sprachwissen; 1), Berlin. 292–313.
- N.N. (2012), *USA: 377 Begriffe werden online überwacht*. URL <http://futurezone.at/netzpolitik/usa-377-begriffe-werden-online-ueberwacht/24.581.393> (abgerufen 31.12.2015).
- N.N. (2013), *Schlüsselwörter wecken kein NSA-Interesse*. URL <http://futurezone.at/digital-life/schlueselwoerter-wecken-kein-nsa-interesse/24.600.531> (abgerufen am 31.12.2015).
- N.N. (2015), *Die Playstation als Werkzeug für Terroristen*. URL <http://diepresse.com/home/politik/aussenpolitik/4867767/Die-Playstation-als-Werkzeug-fur-Terroristen> (abgerufen am 31.12.2015).
- N.N. (o.J.), *Geheimcode der ISIS geknackt*. URL <http://www.oe24.at/digital/Geheimcode-der-ISIS-geknackt/215529552> (abgerufen am 31.12.2015).
- Osterloh, K. (2004), *Kriminelle Substrukturen bei MigrantInnen aus den Nachfolgestaaten der ehemaligen Sowjetunion*. In: *Zeitschrift für Jugendkriminalität und Jugendhilfe* 2, 1–18. URL <http://www.bildungswerk-irsee.de/stat/Archiv/Online-Archiv/2010/Forensiktagung%202010/Kriminelle%20Subkulturen%20K.%20Osterloh.pdf> (abgerufen am 31.12.2015).
- Paschen, U./ A. Bastek (2000), *Brauchen wir eine Fachsprache im Qualitätsmanagement?* In: *Gute Hospital-Praxis, Beiträge zur Guten Praxis in Medizin und Wissenschaft*, Inst. f. Qualität-Systeme in Medizin und Wissenschaft, Elektronische Post, Sendung 1, Hamburg. URL [http://www.iq-institut.de/wp-content/uploads/2011/01/01fachsprache\\_iq.pdf](http://www.iq-institut.de/wp-content/uploads/2011/01/01fachsprache_iq.pdf) (abgerufen am 28.12.2015).

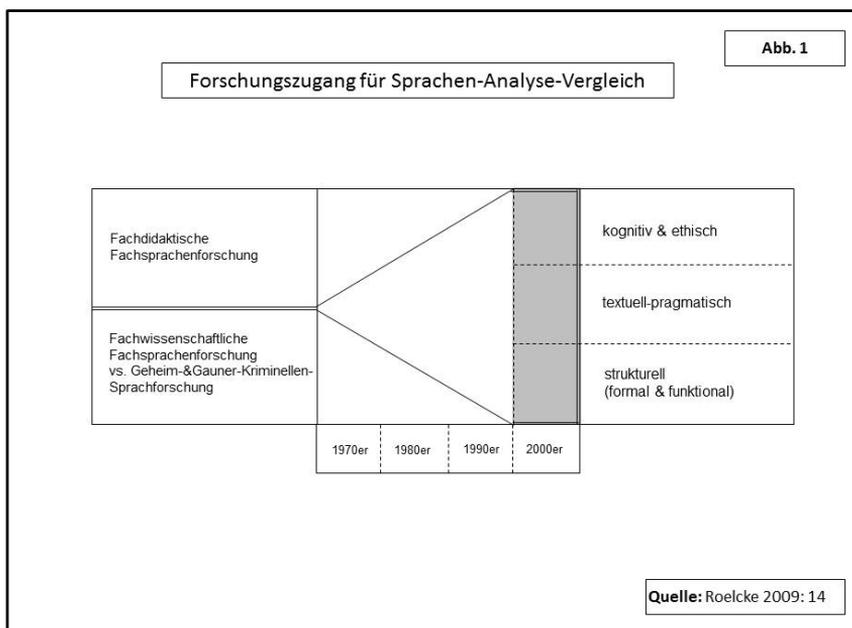
- Reinart, S./ W. Pöckl (2015), *Romanische Fachsprachen: Eine Einführung mit Perspektiven aus der Übersetzungswissenschaft*. (Romanische Arbeitshefte; 63), Berlin/Boston.
- Reiter, R. (1987), *Die Dunkelheit der Sprache der Alchemisten*. In: Muttersprache 97, 323–326.
- Roelcke, T. (2014), *Zur Gliederung von Fachsprache und Fachkommunikation*. In: Fachsprache 37 (3–4), 154–178.
- Roelcke, T. (2009), *Fachsprachliche Inhalte und fachkommunikative Kompetenzen als Gegenstand für deutschsprachige Kinder und Jugendliche*. In: Fachsprache 31 (1–2), 6–20.
- Roth, P.E. (2000), *Organisierte Kriminalität in Russland. Die Rolle der „Diebe im Gesetz“*. In: Kriminalistik 11, 725–730.
- Rütsche, P. (2005), *Fachleute und Laien – eine labile Kommunikationsbeziehung*. In: Höhere Fachschule für Sprachberufe = Schule für Angewandte Linguistik (SAL), Zürich. URL <http://www.sal.ch/pages/fachleute-und-laien---eine-labile-kommunikationsbeziehung> (abgerufen am 28.12.2015).
- Schank, G./ J. Schwitalla (2000), *Ansätze neuerer Gruppen- und Sondersprachen seit der Mitte des 20. Jahrhunderts*. In: W. Besch et. al. (Hrsg.), Sprachgeschichte. Ein Handbuch zur Geschichte der deutschen Sprache und ihrer Erforschung, 2., veränderte u. erw. Aufl. (HSK; 2.2), Berlin/New York, 1999–2008.
- Schmidt, Ch.M. (2001), *Abstraktionsgrad als Fachsprachenparameter? Die methodologische Relevanz eines kognitivlinguistisch fundierten Fachsprachen-Begriffs aus interkultureller Perspektive*. In: Zeitschrift für angewandte Linguistik, H. 34, 83–104.
- Schnadwinkel, B. (2002), *Neue Medien – neue Metaphern? Sprachliche Erschließung des neuen Mediums Internet durch Metaphern (deutsch-französisch)*, Hausarbeit, Universität Hamburg, URL <https://www.yumpu.com/de/document/view/19719182/neue-medien-neue-metaphern-sprachliche-metaphorikde> (abgerufen am 31.12.2015).
- Siewert, K. (2003), *Grundlagen und Methoden der Sondersprachenforschung. Mit einem Wörterbuch der Masematte aus Sprachbefragungen und den schriftlichen Quellen*. (Sondersprachenforschung 8), Wiesbaden.
- Siewert, K. (2016, in Druck), *Wörterbuch deutscher Geheimsprachen: Rotwelschdialekte*. Berlin.
- Siewert, K./ Ch. Efing (2017, in Druck) (Hrsg.): *Wörterbuch deutscher Geheimsprachen: Rotwelschdialekte*. Berlin.
- Simmel, G. (1968), *Das Geheimnis und die geheime Gesellschaft*. In: G. Simmel (Hrsg.), Soziologie, Berlin. 256–304.
- Solschenizyn, A. (1978), *Der Archipel GULAG*. Reinbeck.
- Streicher, H. (1928), *Die graphischen Gaunerzinken*. (Kriminologische Abhandlungen), Wien.
- Turai, O. (2011), *Deutsche Elemente der Budapester Gaunersprache 1880-1930*. In: Z.K. Lengyel (Hrsg.), Ungarisches Jahrbuch Jg. 2009-2010, Bd. 30, Regensburg, 57–103.
- Vidino, L./ S. Hughes (2015), *ISIS in America: From Retweets to Raqqa*. Washington.

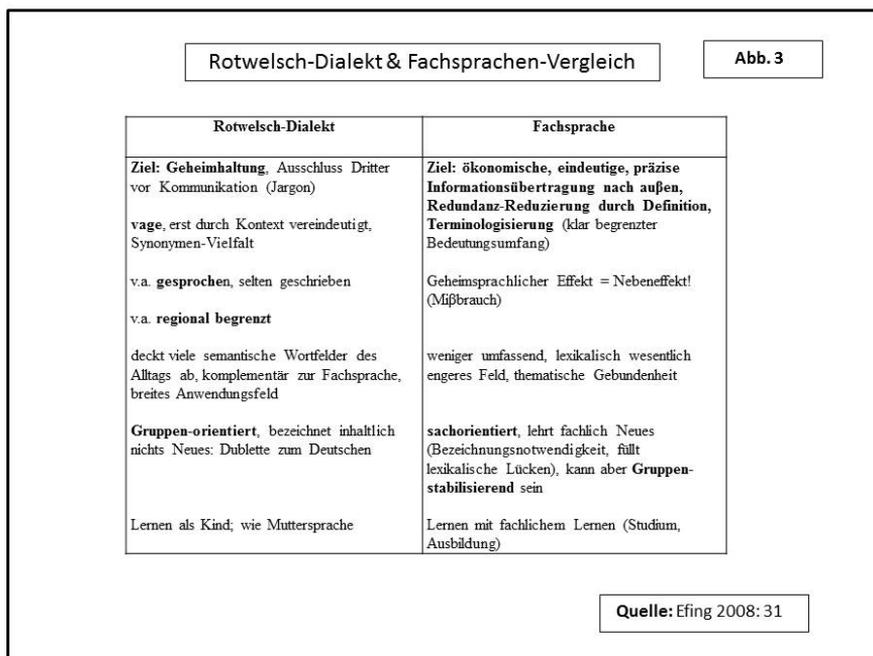
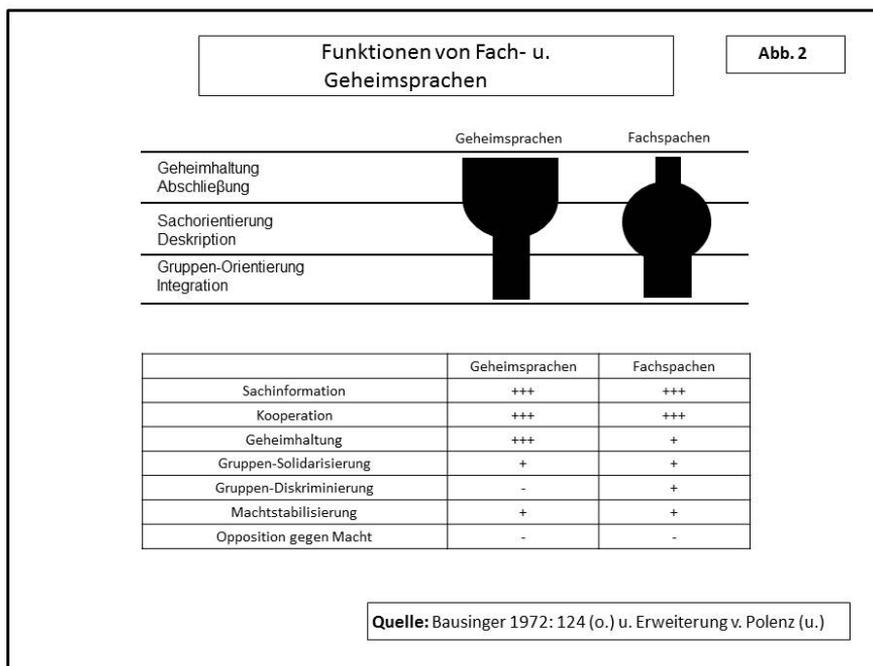
Walpot, M. (2010), *Sprachen im Geheimen*. URL <http://diepresse.com/home/science/610173/Sprachen-im-Geheimen> (abgerufen am 30.12.2015).

Weidacher, G. (2012), *Aspekte einer Typologie der Geheimkommunikation*. In: Ch. Braun (Hrsg.), *Sprache und Geheimnis. Sondersprachenforschung im Spannungsfeld zwischen Arkanem und Profanem*. (Lingua Historica Germanica; 4), Berlin. 23–48.

Weimann, G. (2015), *Terrorism in Cyberspace. The next generation*, Foreword by Bruce Hoffman, New York.

### Anhang:





**Artur Dariusz KUBACKI**

Uniwersytet Pedagogiczny im. Komisji Edukacji Narodowej w Krakowie

## **Der plurizentrische Ansatz in der Rechtsübersetzung. Eine Fallstudie zur schweizerhochdeutschen und bundesdeutschen Terminologie im Familienrecht<sup>1</sup>**

### **Abstract:**

#### **A Pluricentric Approach to Legal Translation: the Case of Swiss German and German Family Law Terminology**

The awareness of differences between Swiss German and German legal terminology is very important for legal translators. Unfortunately, terminological differences between standard German and its Swiss variety have not been sufficiently documented yet and many German-Polish dictionaries do not inform about them at all. On the other hand, there are dictionaries of Helvetisms on the market, but they rarely contain specialist vocabulary. Furthermore, Polish translators do not have easy access to legal texts in the Swiss German language, which restricts their possibilities of examining its specific character and consequently of finding out the differences in such linguistic areas as morphology, syntax, lexis or pragmatics. The basic reason for linguistic differences is that Germany and multilingual Switzerland are two different national organisms with separate political, economic, cultural and social systems. As a result, it is not possible to use standardized terminology because its differentiation serves to render dissimilar realities. This is why translators must be aware of the fact that while working with texts written in the Swiss German language they will come across not only terminological differences. It is enough to look at Swiss and German divorce decrees and statutory provisions in the area of family law to see the scale of difficulties translators are faced with. Hence prospective translators of German legal texts coming from various German-speaking countries should be sensitized in the course of their training to the phenomenon of pluricentrism of the German language.

### **Einleitung**

Nach Meinung von E. Lang (2010: 197) rückt das Thema der Plurizentrik<sup>2</sup> der deutschen Sprache seit den 1990er Jahren zunehmend ins allgemeine Bewusstsein. Die Konzeptualisierung des Deutschen als plurizentrischer Sprache umfasst nach R. de

---

<sup>1</sup> Der folgende Aufsatz stellt eine erweiterte Fassung meiner Publikation unter dem Titel *Plurizentrik in der Fachübersetzung am Beispiel der schweizerischen Rechtssprache* dar, herausgegeben von Jianhua Zhu, Jin Zhao und Michael Szurawitzki in den *Akten des XIII. Internationalen Germanistenkongresses Schanghai 2015. Germanistik zwischen Tradition und Innovation*, Publikationen der Internationalen Vereinigung für Germanistik (IVG), Peter Lang, Frankfurt a. M. etc. 2016, in Druck.

<sup>2</sup> Diese Erscheinung wird auch als Plurizentrismus oder Plurizentrität genannt.

Cillia (2006: 365) mindestens drei gleichwertige Sprachvarietäten: das bundesdeutsche Deutsch (auch Binnendeutsch), das österreichische Standarddeutsch (Österreichisch) und das Schweizerdeutsch<sup>3</sup> (auch Schweizerhochdeutsch, Schweizer Standarddeutsch). In der Fachsprachenforschung und Translationswissenschaft ist der plurizentrische Ansatz jedoch bisher kaum reflektiert worden. Nach U. Ammon (1995: 515) gehören die Fachsprachen in der Nationalvarietätenforschung zu den wichtigen Forschungsdesideraten, die aus Raumgründen in seinem Buch unberücksichtigt bleiben mussten.

Bislang entstanden m. W. mehrere Arbeiten zur österreichischen Rechtssprache und deren Kodifizierung. In erster Linie sind hier das *Wörterbuch der österreichischen Rechts-, Wirtschafts- und Verwaltungsterminologie* von Heidemarie Markhardt (2006) sowie das *Wörterbuch rechtsterminologischer Unterschiede Österreich-Deutschland* von Rudolf Muhr und Marlene Peinhopf (2015) zu nennen. Wichtig für das Sprachpaar Deutsch-Polnisch ist zudem ein Verzeichnis häufiger Rechtsbegriffe mit ihren polnischen Entsprechungen, geordnet nach sechzehn Rechtsgebieten, herausgegeben vom Österreichischen Verband der Gerichtsdolmetscher (1997) unter dem Titel *Die österreichische Rechtsterminologie* (vgl. A.D. Kubacki 2015b: 21). Auch andere Fachsprachen, z.B. die Küchensprache (vgl. H.D. Pohl 2007), wurden in Österreich bereits gut kodifiziert.

Eine ähnlich umfangreiche Literatur, insbesondere Fachwörterbücher, fehlen jedoch für die schweizerischen Fachsprachen. Eine Ausnahme stellt nur die Publikation *Schweizerisches juristisches Wörterbuch* von Peter Metzger (zwei Auflagen 1996 und 2005) dar.

Beim Schweizerdeutschen sind primär die standardsprachliche Ebene und vereinzelt auch Fachtermini lexikalisiert worden. Entstanden sind so mehrere Schweizer Wörterbücher, z.B. die von Ingrid Bigler (1987), Kurt Meyer (2006), Hans Bickel und Christoph Landolt (2012).

Im Kontext des plurizentrischen Ansatzes darf natürlich auch das *Variantenwörterbuch des Deutschen* (U. Ammon et al. 2004) nicht vergessen werden. Es handelt sich dabei um einen völlig neuen Wörterbuchttyp, der auf dem Konzept einer plurizentrischen deutschen Standardsprache beruht. In diesem Wörterbuch, an dem namhafte Linguisten aus Deutschland, Österreich und der Schweiz mitgearbeitet haben, wurden möglichst alle nationalen und regionalen Varianten der deutschen Standardsprache und ihre gemeindeutschen Entsprechungen erfasst und in ihrer geographischen Verteilung dokumentiert. Es enthält ca. 12.000 Einträge mit spezifischen und unspezifischen Besonderheiten der Standardsprache in Österreich, der Schweiz und Deutschland, aber auch mit spezifischen Besonderheiten des Deutschen in Liechtenstein, Luxemburg, Südtirol und Ostbelgien. Allerdings bleiben fachsprachliche Ausdrücke wie auch veraltetes und dialektales Wortgut dort unberücksichtigt (U. Ammon et al. 2004: XI).

---

<sup>3</sup> Nach Auffassung von S. Firyn (2012: 52) soll das Schweizerdeutsch (Schwyzerdütsch) nicht mit dem Schweizerhochdeutsch (Schweizer Schriftdeutsch) verwechselt werden, weil das Schweizerdeutsch eine auf alemannischen Dialekten basierende Umgangssprache darstellt.

Der schweizerischen Fachsprache wurde lediglich – außer dem Wörterbuch von Peter Metzger – in der Darstellung der Worthelvetismen von Ulrich Ammon (1995: 260–277) Rechnung getragen. Auf seinen Wortlisten sind nur wenige zentrale Themenbereiche wie (1) Speisen, Mahlzeiten, (2) Haushalt, Kleidung, (3) Verwaltung, Justiz, Gesundheitswesen, Schule, Militär, (4) Geschäftsleben, Handwerk, Landwirtschaft, Verkehr, (5) Sport, Spiele, (6) menschliches Verhalten, Soziales, Charaktereigenschaften, Körperteile und (7) Sonstiges vermerkt. Die Liste mit der schweizerischen Rechtssprache (3) ist jedoch sehr bescheiden und verzeichnet lediglich 103 Wörter und Wendungen.

Im folgenden Beitrag möchte ich versuchen, am Beispiel der schweizerischen und deutschen Rechtssprache aufzuzeigen, dass dem plurizentrischen Ansatz in der Fachübersetzung mehr Beachtung geschenkt werden sollte. Zuerst wird der Stand der wissenschaftlichen Diskussion über das Deutsche als plurizentrischer Sprache und die Gemengelage in der Deutschschweiz kurz geschildert. Im Anschluss daran wird die Plurizentrik am Beispiel von Scheidungsurteilen besprochen. Dabei werden die terminologischen Parallelen und Unterschiede zwischen dem schweizerischen und deutschen Familienrecht mit ihren polnischen Entsprechungen aufgezeigt. Auch die Makrostruktur der Scheidungsurteile aus der Schweiz und der Bundesrepublik Deutschland wird unter die Lupe genommen. Abschließend werden Schlussfolgerungen gezogen und Aussichten für die translatorische Praxis aufgezeigt.

## 1. Deutsch als plurizentrische Sprache

Bis in die 1980er Jahre des 20. Jahrhunderts galt Deutsch als monozentrische Sprache. Angenommen wurde, dass die deutsche Sprache nur ein Zentrum besitze und das in der Bundesrepublik Deutschland gesprochene Deutsch als Hauptvariante bzw. Norm anzusehen sei. Die Ausprägungen der deutschen Sprache in Österreich, der Schweiz, Luxemburg und Südtirol galten hingegen als Abweichung von der Norm („Randdeutsch“) (vgl. H. Moser 1985: 1678ff.). M. Kucharski (2009: 6) führt in seiner Diplomarbeit aus, dass man sich der monozentrischen Auffassung der deutschen Sprache Schritt für Schritt widersetzte und diese Entwicklung durch eine Reihe von Publikationen namhafter Germanisten gefördert wurde. Ohne Zweifel gehören dazu u.a. die Abhandlungen von H. Kloss (1978), M.G. Clyne (1984, 1995), U. Ammon (1991, 1995, 1998), R. Muhr (1991, 1997), W. Pollak (1994), A. Szulc (1999) und R. de Cillia (2006). Heute wird die deutsche Sprache in der germanistischen Linguistik als plurizentrische Sprache angesehen, d.h. als eine Sprache, die über mehrere Zentren verfügt. Amtssprache ist sie in Deutschland, Österreich, der Schweiz und Liechtenstein, als regionale Amtssprache tritt sie in mehreren angrenzenden Regionen wie Ostbelgien, Luxemburg und Südtirol auf (vgl. K. Meyer 2006: 15). Allerdings gibt es bis heute keine einheitliche Definition des Terminus Plurizentrik.

W. Pollak (1994: 12) assoziiert die Plurizentrik mit dem Qualifikationsmerkmal der hochdeutschen Standardsprache. Er erklärt das wie folgt: „Der Terminus ‘plurizentrisch‘ [...] stellt gleichsam die ‘Magna Charta‘ für die Anerkennung der drei staatsnationalen Varietäten des Deutschen in Österreich, in der BRD und der

deutschsprachigen Schweiz (Austriazismen, Teutonismen, Helvetismen) dar und impliziert deren absolute Gleichberechtigung. [...]“

Nach Ansicht von M.G. Clyne (1995: 20), einem in der Nationalvarietätenforschung bekannten Germanisten aus Australien, gehört Deutsch wie Englisch, Französisch und andere Sprachen auch zu den plurizentrischen Sprachen, die auf mehrere, einander beeinflussende Zentren verteilt sind. Jedes Zentrum hat seine eigene nationale Varietät (*national variety*) mit zumindest einigen kodifizierten Normen. Zentren entstehen auf der Basis von Sprechergruppen und/ oder Sprachgebieten. Eine besondere Form der Zentren sind Nationen. Dann spricht man von Plurinationalität, die nach U. Ammon (1998: 319) nur ein Teil der Plurizentrik einer Sprache ist. Darüber hinaus ist nach M.G. Clyne (1995: 21) die Erscheinung der Asymmetrie plurizentrischer Sprachen auf den soziolinguistischen Status der einzelnen Varietäten zurückzuführen. Es handelt sich dabei einerseits um die Einstellungen der Sprecher zur Standardsprache, andererseits um historische, politische und wirtschaftliche Machtverhältnisse zwischen den genannten Sprachzentren (vgl. Ch. Messina 2015: 61f.). In diesem Kontext unterscheidet M.G. Clyne (1995: 21f.) im Falle der deutschen Sprache zwischen den jeweils dominanten Nationen (D-Nationen) wie Deutschland und den anderen Nationen (A-Nationen) wie Österreich. So werden einige Varianten sowohl in Bayern als auch in Österreich verwendet, wobei sie in Deutschland als regional und in Österreich als national standardsprachlich angesehen werden.

Bei der Beschreibung plurizentrischer Sprachen erörtert U. Ammon (1991: 17f.) auch den Begriff „Zentrum“. Er definiert sie als Sprachen, die mindestens zwei Standardvarietäten in verschiedenen Zentren besitzen, wobei sich die Zentren auf mindestens zwei Nationen verteilen. Für U. Ammon (1996: 158) besitzt eine Sprache dann ein nationales Zentrum, wenn dieses eine eigene Standardvarietät hat. Mit einer eigenen Standardvarietät eines Staates hat man es nur dann zu tun, wenn „sprachliche Besonderheiten der betreffenden Standardvarietät speziell für den betreffenden Staat geschaffen wurden.“ (idid.) Dazu komme es dann, wenn ein Sprachzentrum eine endonormative Rolle spiele. Mit anderen Worten handelt es sich um einen Staat, der eigene, amtlich verbindliche normative Rechtschreib-, Aussprache-, Grammatikregeln etc. ausgearbeitet hat, also über einen „linguistischen Kodex“ verfügt (vgl. M. Kucharski 2009: 7f.).

U. Ammon (1995: 96) differenziert bei plurizentrischen Sprachen zwischen Voll- und Halbzentren einer Sprache. Beide verfügen über eigene nationale Varianten und Varietäten, erstere allerdings auch über einen Binnenkodex für ihre Standardvarietät (Vollzentrum = endonormatives Zentrum), letztere hingegen nicht (Halbzentrum = exonormatives Zentrum). Bei der Binnenkodifizierung der jeweiligen Varietät liegt ein Sprachkodex vor, der in dem jeweiligen Zentrum erarbeitet und verlegt, aber nicht zwangsläufig dort auch gedruckt wird. Für Österreich wären hier das *Österreichische Wörterbuch*, für Deutschland der *Duden* und für die deutschsprachige Schweiz *Unser Wortschatz. Schweizer Wörterbuch der deutschen Sprache* (I. Bigler 1987) oder *Schweizer Wörterbuch. So sagen wir in der Schweiz* (K. Meyer 2006) anzuführen (vgl. M. Kucharski 2009: 9). Die deutsche Sprache verfügt somit über drei Vollzentren: Deutschland, Österreich und die deutschspra-

chige Schweiz. Halbzentren sind: Liechtenstein, Luxemburg, die deutschsprachige Region in Ostbelgien und Südtirol. Grundsätzlich sind nach U. Ammon (1995: 95) auch transnationale Zentren möglich. Als Beispiel sei hier von ihm das sog. EU-Deutsch genannt, weil es auch seine eigenen Besonderheiten herausgebildet und in eigenen Wörterbüchern wie dem IATE lexikalisiert hat.

U. Ammon (1995: 61ff.) hat zu dem Themenkomplex „Sprachzentrum“ eine umfassende Terminologie entwickelt, die auch auf andere plurizentrische Sprachen angewendet werden kann. Die grundlegenden Begriffe sind: Varietät, Standardvarietät, Variante, Variable, Sprachkodex, Standardsprache, Nichtstandardsprache, Gebrauchsstandard. Aus Platzgründen kann hier nur auf seine wissenschaftlichen Beiträge verwiesen werden.

In der Fachliteratur zum Thema Plurizentrik lassen sich nach U. Ammon (1998: 313ff.) drei Deutungsmuster unterscheiden, die von M. Kucharski (2009: 8f.) folgendermaßen charakterisiert werden:

1. Plurizentrisch-nationales (plurizentrisches) Modell geht von der absoluten Gleichberechtigung der drei staatsnationalen Varietäten des Deutschen in Österreich, in der BRD und der deutschsprachigen Schweiz aus. Die verschiedenen Zentren der deutschen Sprache werden hier mit verschiedenen Nationen gleichgesetzt. Vertreter dieser Lesart sind M.G. Clyne, R. Muhr, R. Wodak, W. Pollak und R. de Cillia.
2. Plurizentrisch-integrales (plurinationales) Modell geht davon aus, dass der überwiegende Teil der deutschen Schrift- und Standardsprache in Deutschland, Österreich und der deutschsprachigen Schweiz übereinstimmt und dass diese Staaten bzw. Landesteile über einen beschränkten Variantenbestand verfügen, der aber die einzelnen Varietäten der deutschen Sprache bildet. Im Gegensatz zum plurizentrisch-nationalen Modell werden die verschiedenen Zentren der deutschen Sprache nicht mit den verschiedenen Nationen gleichgesetzt, sondern es wird zwischen „staatlichem Zentrum“ und „nationalem Zentrum“ als Unterbegriffen zum Oberbegriff „Zentrum“ unterschieden (vgl. U. Ammon 1998) [...]. Vertreter dieser Lesart sind P. Wiesinger, J. Ebner, P. Polenz und U. Ammon.
3. Pluriareales Modell betrifft nur die österreichische Varietät. Es erkennt österreichische Merkmale des Deutschen an. Mit Ausnahme der Verwaltungsterminologie, die nur innerhalb des Staatsgebietes gilt, wird von den Vertretern dieses Modells das österreichische Deutsch nicht als „national einheitliche Sprachform“, sondern als „eine durch die Eigenstaatlichkeit Österreichs bedingte süddeutsche Variante“ des Deutschen verstanden [...]. Vertreter dieser Lesart sind N. Wolf, H. Scheuringer und H.D. Pohl.

Beim zweiten Modell überschreitet die Nation die Staatsgrenzen, beim dritten Modell die Sprache. Abschließend ist noch auf die Bezeichnung der Besonderheiten der nationalen Varianten hinzuweisen. Nach Ansicht von T. Wissik (2014: 15) werden für die nationalen Varianten Österreichs und der Schweiz unproblematische Termini angewendet wie *Austriazismen* und *Helvetismen*. Für die sprachlichen Besonderheiten Deutschlands werden in den anderen Zentren teils negativ konnotierte, daher nicht unproblematische Benennungen wie *Teutonismen*, *Deutschlandismen*

und Germanismen (Germanizismen) verwendet. Die Teutonismen werden von T. Wissik bevorzugt, weil sie unter Linguisten auf mehr Akzeptanz stoßen.

## **2. Die sprachliche Gemengelage in der Deutschschweiz**

Die in der Bundesverfassung verankerten Landessprachen der Schweizerischen Eidgenossenschaft sind Deutsch, Französisch, Italienisch und Rätomanisch. T. Wissik (2014: 33f.) gibt an, dass rund 63% der Gesamtbevölkerung respektive 72% der Schweizer Bevölkerung deutschsprachig sind, was ca. 4,6 Millionen deutschsprachigen Einwohnern entspricht. Von den 26 Kantonen haben siebzehn Kantone Deutsch als alleinige Amtssprache, vier mehrsprachige Kantone gebrauchen Deutsch neben einer (oder mehreren) anderen Sprache(n) als Amtssprache.

Das in der Schweiz gesprochene Deutsch, das Schweizerhochdeutsch, gilt heute als nationale Varietät (vgl. U. Ammon 1995: 5). Die für die Schweiz typischen Besonderheiten der deutschen Sprache, welche in den Großwörterbüchern des Deutschen und in eigenen Spezialwörterbüchern beschrieben sind, werden als Helvetismen bezeichnet (vgl. K. Meyer 2006: 16). Nach B. Siebenhaar und A. Wyler (1997: 9) gibt es in der Deutschschweiz zwei Formen des Deutschen: die Standardsprache (auch Schrift- oder Hochdeutsch genannt) und die schweizerische Mundart, das sog. Schwyzertütsch, gegliedert in zahlreiche, regional verschiedene Dialekte. Erstere wird vor allem geschrieben und gelesen, letztere gesprochen und nur selten verschriftlicht. B. Siebenhaar und A. Wyler (1997: 9f.) bezeichnen diese Sprachsituation in der Schweiz als Diglossie und stellen fest:

In einer Sprachgemeinschaft werden zwei Formen der gleichen Sprache verwendet, eine hochsprachliche und eine volkssprachliche, und jede Sprachform hat unterschiedliche Geltungsbereiche. Dabei sind die Sprachformen immer deutlich voneinander unterschieden, Misch- und Übergangsformen gibt es kaum. Deutschschweizern ist immer bewusst, welche Sprachform sie verwenden. Wenn sie in bestimmten Situationen zur Hochsprache wechseln (wechseln müssen), so wird das auch meist thematisiert. Ein allmähliches Hinübergehen vom Dialekt in die Hochsprache gibt es nicht. (ibid.)

Es gibt demnach keine nationale Umgangssprache, wie sie in den deutschen und österreichischen Varianten gebräuchlich ist (vgl. K. Meyer 2006: 19). Viele Deutschschweizer empfinden die Mundart als etwas Schweizerisches, etwas Eigenes, die Standardsprache als etwas Fremdes und haben eine gewisse Scheu, die Standardsprache zu verwenden (vgl. T. Wissik 2014: 39f.). Abschließend ist nach K. Meyer (2006: 16f.) zu unterstreichen, dass das Schweizerdeutsche aus plurizentrischer Sicht kein minderes oder unreines Standarddeutsch, sondern die schweizerische Standardvarietät des Deutschen ist. Ihre nationalen und regionalen Besonderheiten sind als gleichberechtigte standardsprachliche Erscheinungsformen des Deutschen einzustufen.

## **3. Plurizentrik in der Rechtsübersetzung**

In der germanistischen Literatur untersucht man die Merkmale des Schweizerdeutschen auf den Ebenen der Lautung, Schreibung, Flexion, Wortbildung, Syntax, Pragmatik, Semantik und Lexik (vgl. K. Meyer 2006: 19, A.D. Kubacki 2012: 179).

Für die Zwecke des vorliegenden Beitrags sind hauptsächlich die Ebenen Lexik und Pragmatik von Bedeutung.

Als Basis für den übersetzungsrelevanten Vergleich dienen die in der deutschen und schweizerischen Rechtspflege verwendeten Terminologien. Sie finden in deutschen und schweizerischen Gerichtsurteilen Anwendung. Das untersuchte Korpus umfasst jeweils zehn deutsche und schweizerische Urteile bzw. Entscheide zu Ehescheidungen und anderen Ehesachen aus verschiedenen Regionen Deutschlands und der deutschsprachigen Schweiz.

Die gesetzlichen Regelungen im Familienrecht, denen übersetzungsrelevante Lexik entnommen wird, sind im deutschen Bürgerlichen Gesetzbuch (BGB) und teilweise in der deutschen Zivilprozessordnung (ZPO) sowie im schweizerischen Zivilgesetzbuch (ZGB) enthalten. Als Paralleltext und somit eine sehr gute Quelle für terminologische Recherchen dient dem Fachübersetzer das polnische Familien- und Vormundschaftsgesetzbuch.

Nach H. Bickel und Ch. Landolt (2012: 83) besitzt jedes Staatswesen unzählige eigenständige Institutionen, eine eigene Rechtsprechung und im Falle der deutschsprachigen Länder jeweils lange selbständige Verwaltungstraditionen.

Bezüglich der deutschen Rechtssprache zählt G.-R. de Groot (1999: 204) folgende Varietäten auf: eine österreichisch-deutsche, eine deutsch-deutsche, eine schweizerisch-deutsche, eine liechtensteinisch-deutsche, eine belgisch-deutsche, eine italienisch-deutsche und eine EU-deutsche. Letztere hat über Verordnungen und Direktiven direkten Einfluss auf die Sprachgestaltung der nationalen Rechtssysteme.

Ein terminologischer Vergleich des Familienrechts ist nicht nur eine sprachliche, sondern zugleich eine komparatistische Aufgabe. Nach P. Sandrini (1996: 145ff.) kann eine Äquivalenz der Begrifflichkeiten verschiedener Rechtssysteme nur partiell oder approximativ erreicht werden.

Die Übersetzung schweizerischer Urteile aus dem Deutschen ins Polnische wird durch die sehr schwache Kodifizierung der Helvetismen in bilingualen Fachwörterbüchern erschwert. Nach meinen jüngsten Untersuchungen (vgl. A.D. Kubacki 2015a) sind lediglich von 14 bis zu 45 Lexeme pro 268 untersuchte Helvetismen, also von 5 % bis zu 17 % der Helvetismen, je nach Wörterbuch kodifiziert.

Viele Rechtsinstitute im Familienrecht existieren sowohl in der Schweiz als auch in Deutschland, und auch im polnischen Recht finden sich dafür Entsprechungen. Das erklärt sich wohl durch das römische Recht als gemeinsame Grundlage des Gesetzgebungsverfahrens im jeweiligen Staat. Daher können solche Termini mühelos ins Polnische übertragen werden wie: *Scheidung* (rozwód), *Lebensgemeinschaft* (wspólne pożycie), *Ehevertrag* (małżeńska umowa majątkowa), *Vormund* (opiekun), *elterliche Sorge/Sorgerecht* (władza rodzicielska) oder *Gütertrennung* (rozdzielność majątkowa) (vgl. A.D. Kubacki 2014: 173).

Einige Rechtsinstitute bestehen in Deutschland und in der Schweiz, werden aber unterschiedlich bezeichnet, z.B.<sup>4</sup> CH: *Scheidungsbegehren* (pозew o rozwód) – D: *Scheidungsantrag* (wniosek o rozwód). Das hängt vom jeweiligen Verfahren und der

---

<sup>4</sup> Die folgenden Abkürzungen bezeichnen die entsprechenden Länder: CH = Schweiz, D = Deutschland und PL = Polen.

hierfür entwickelten Terminologie ab: In der Schweiz ist es ein Streitiges Verfahren und in Deutschland ein nichtstreitiges Verfahren. Dies betrifft auch die abweichende Benennung von Institutionen in der Rechtspflege, z.B.: CH: *Vormundschaftsbehörde* (sąd opiekuńczy) – D: *Vormundschaftsgericht* (sąd opiekuńczy).

Auf der Basis einer Analyse deutscher und schweizerischer Gerichtsentscheidungen sowie familienrechtlicher Gesetzestexte können viele terminologische Unterschiede nachgewiesen werden. In den Gesetzestexten (Tabelle 1) und in den Gerichtsurteilen (Tabelle 2) finden sich folgende Lexeme (hier mit ihren polnischen Übersetzungsvorschlägen):

Schweiz	Deutschland	Polen
Scheidungsbegehren	Scheidungsantrag	pozew o rozwód (Scheidungsklage)
Scheidung auf gemeinsames Begehren	einverständliche Scheidung	rozwód za porozumieniem stron (Scheidung mit Einverständnis der Parteien)
elterliche Sorge	(elterliche) Sorge, elterliches Sorgerecht	władza rodzicielska (wörtlich: elterliche Macht)
tiefe und unheilbare Zerrüttung der Ehe	Scheitern der Ehe	zupełny i trwały rozkład pożycia małżeńskiego (völlige und dauerhafte Ehezerrüttung)
Hausrat	Gegenstände des ehelichen Haushalts	przedmioty zwykłego urządzenia domowego (Gegenstände der gewöhnlichen Hauseinrichtung)
Vormundschaftsbehörde	Familiengericht, früher: Vormundschaftsgericht	sąd opiekuńczy (Vormundschaftsgericht)
Kind	(Adoptiv)kind	dziecko przysposobione (adoptiertes/angenommenes Kind)
Adoption	Annahme an Kindes Statt, Adoption	adopcja (Adoption)
ordentlicher Güterstand	Güterstand der Zugewinnngemeinschaft	ustawowy ustrój majątkowy (gesetzlicher Güterstand)
Eigengut	Anfangsvermögen	majątek osobisty (persönliches Vermögen)
Errungenschaft	Endvermögen	majątek wspólny (gemeinsames Vermögen)

Tabelle 1: Beispiele für die terminologischen Unterschiede in den Gesetzestexten

Schweiz	Deutschland	Polen
Alimente, Unterhaltsbeitrag	Unterhalt, Unterhaltszahlung	alimenty, świadczenie alimentacyjne (Unterhaltsleistung)
Gerichtsschreiber	Protokollführer	protokolant sądowy (Gerichtsprotokollant)
Einschreibengebühr	Gerichtskostenvorschuss	wpis tymczasowy (Übergangsgebühr)
Rechtskraftbescheinigung	Rechtskraftzeugnis	klauzula prawomocności (Rechtskraftklausel)
persönliche Effekten	private bewegliche Habe	rzeczy osobiste (persönliche Sachen)
Aussöhnungsversuch	Versöhnungsversuch	próba pojednania (Versöhnungsversuch)
Eheregister	Familienbuch ab 1.01.2009: Ehebuch	księga małżeństw (Ehebuch)
Scheidungskonvention	Scheidungsvereinbarung	umowa rozwodowa (Scheidungsvertrag)
Zivilstandsamt	Standesamt	urząd stanu cywilnego (Zivilstandsamt)
Zivilstandsbeamter	Standesbeamter	urzędnik stanu cywilnego (Zivilstandsbeamter)
Advokaturbüro	Rechtsanwaltskanzlei	kancelaria adwokacka (Rechtsanwaltskanzlei)

Tabelle 2: Beispiele für die terminologischen Unterschiede in den Gerichtsurteilen

Aus der vorgenannten Analyse geht hervor, dass alle terminologischen Unterschiede nach ihrer Benennungsmotivik wie folgt gruppiert werden können (vgl. A.D. Kubacki 2014: 166f.):

1. Gerichtsentscheidungen: CH: *Entscheid* – D: *Beschluss* (postanowienie),
2. Gerichtsverfahren: CH: *Verfahren auf einseitiges Vorbringen* – D: *Angelegenheiten der freiwilligen Gerichtsbarkeit* (postępowanie procesowe),
3. Parteien/Verfahrensbeteiligte: CH: *Kläger/Beklagter* (powód/pozwany) – D: *Antragsteller/Antragsgegner* (wnioskodawca/uczestnik postępowania),
4. Organe der Gerichtsbarkeit: D: *Amtsgericht* – CH: (je nach Kanton) *Amts-/Bezirks-/Kreis-/Regional-/Kantonalgericht* (sąd pierwszej instancji),
5. Mitarbeiter des Gerichts: CH: *Gerichtsschreiber* – D: *Justizangestellter als Urkundsbeamter der Geschäftsstelle* (sekretarz sądowy),
6. Bestandteile einer Gerichtsentscheidung: CH: *Erwägungen* – D: *Tatbestand* (stan faktyczny).

Auch lexikalische Differenzen spiegeln sich durch Anwendung anderer formelhafter Wendungen in der Rechtssprache wider, was besonders in deutschen und schweizerischen Gerichtsentscheidungen zu sehen ist, z.B. in Gerichtsurteilen, Rechtsbelehrungen und Kostenentscheidungen. Formelhafte Wendungen in der Rechtssprache bezeichnen nach M. Kucharski (2009: 40) „immer wiederkehrende Phrasen bzw. Wortverbindungen, die auf eine gewisse Gleichförmigkeit und Stereo-

typizität des Verfahrens, auf das sie sich beziehen, hinweisen.“ Auch für T. Wissik (2014: 87) sind sie ein charakteristisches Merkmal der Rechts- und Verwaltungssprache. Als Beispiel der formelhaften Wendung führt sie die oft verwendete Phrase *unter Bezugnahme auf* an. Die formelhafte Rechtssprache dient im Falle bestimmter Rechtsinstitute der Verfahrensökonomie, Vereinheitlichung und Vergleichbarkeit von Verfahrensabläufen. Nach S. Pommer (2006: 26) haben auch Sprachmittler bei der Übertragung derartiger formelhafter Wendungen keine Formulierungsfreiheit, sondern sollten die entsprechenden Formulierungen, soweit in der Zielsprache vorhanden, verwenden. Dies wird durch folgende drei Beispiele aus dem Korpus belegt:

1.

D: *Die Kosten des Verfahrens werden gegeneinander aufgehoben.*

CH: *Allfällige Parteikosten werden wettgeschlagen.*

PL: *Koszty postępowania/wszelkie koszty stron znoszą się wzajemnie.*

2.

D: *Vorstehendes Urteil ist rechtskräftig seit dem ...*

CH: *Vorstehendes Urteil ist am ... in Rechtskraft erwachsen.*

PL: *Powyzszy wyrok jest prawomocny z dniem ...*

3.

D: *Ein Versorgungsausgleich findet nicht statt.*

PL: *Nie dojdzie do wyrównania zabezpieczenia roszczeń emerytalno-rentowych.*

CH: *Zufolge Ehevertrags mit Gütertrennung (gemäss der im Ehevertrag vereinbarten Gütertrennung) erklären sich die Parteien güterrechtlich als auseinandergesetzt.*

PL: *Strony oświadczają, że zgodnie z ustaloną w majątkowej umowie małżeńskiej rozdzielną majątkową rozchodzą się bez jakichkolwiek roszczeń wobec siebie wynikających z małżeńskiego prawa majątkowego.*

Die Stereotypizität der Gerichtssprache fällt besonders bei der vom Gericht vorgenommenen Kostenentscheidung auf, die in fast allen Gerichtsentscheidungen enthalten ist (Beispiel Nr. 1). Auch die Bestätigung der Rechtskraft (Beispiel Nr. 2) – ob formeller oder materieller Art – wird in den Rechtssystemen verglichener Staaten mittels feststehender Wendungen ausgedrückt. Formelhaften Charakter weisen auch die ehelichen/nachehelichen Vermögensfragen in den Gerichtsurteilen auf (Beispiel Nr. 3).

Die Plurizentrik macht sich auch in der Makrostruktur der schweizerischen, deutschen und polnischen Scheidungsurteile bemerkbar. Die differente Rechtswirklichkeit determiniert auch die unterschiedlichen Bestandteile im Rubrum des Urteils im jeweiligen Staat. Die Begründung eines Urteils ist kein obligatorischer Teil in der Schweiz und in Polen, aber fester Bestandteil jedes deutschen Scheidungsurteils. Zu erwähnen ist auch die Tatsache, dass Urteile in Deutschland im Namen des Volkes und in Polen im Namen der Republik Polen ergehen. In der Schweiz gibt es keine derartige Formulierung. Nur das Schweizerische Bundesgericht spricht seine Urteile im Namen der jeweiligen Abteilung, in der die Urteile gefällt werden. Die Differenzen betreffen auch die graphische Struktur eines Urteils (Angaben zu Aktenzeichen, Parteien und ihren Bevollmächtigten, Tag und Ort der Ausfertigung des Urteils,

Rechtskraftbescheinigung usw., Anwendung von Aufzählungen in polnischen Urteilen, Zwischentiteln in deutschen und schweizerische Urteilen).

Ebenfalls auf der pragmatischen Ebene lassen sich die Unterschiede in der Verwendung von akademischen Graden und Titeln in der geschriebenen Sprache feststellen. In Deutschland und der Schweiz werden sie in den Gerichtsurteilen vergleichsweise weniger häufig als in Polen oder Österreich eingesetzt (vgl. T. Wissik 2014: 18 und 36).

#### 4. Schlussfolgerungen und Aussichten

Die Ergebnisse lassen sich in folgenden sechs Punkten zusammenfassen:

1. U. Ammons Modelle zur Beschreibung von Helvetismen sind im Bereich der Rechtssprache nur bedingt anwendbar.
2. Es gibt nicht nur terminologische Unterschiede, sondern auch Gemeinsamkeiten und Überschneidungen der deutschen, schweizerischen und polnischen Rechtssprache.
3. Im Falle von Rechtstermini kann in den meisten Fällen nur von einer funktionalen, nicht aber von einer begrifflichen Äquivalenz gesprochen werden.
4. Bei der Übersetzung formelhafter Rechtssprache haben die Sprachmittler keine Formulierungsfreiheit und sollten sich der analogen Formulierungen bedienen, soweit diese in der Zielsprache vorhanden sind.
5. Auch die Makrostruktur von Gerichtsentscheidungen darf beim Übersetzen nicht außer Acht gelassen werden.
6. Wünschenswert wäre die Erstellung eines zweisprachigen Rechtswörterbuchs, in dem schweizerische und deutsche Rechtstermini geklärt wie auch substantielle Unterschiede zwischen den beiden Rechtssystemen hervorgehoben werden.

Außerdem wäre es sehr interessant zu eruieren, inwiefern plurizentrische Sprachen translatorisches Handeln bzw. translatorische Entscheidungen beeinflussen und ob sie auch in der translatorischen Praxis eines Fachübersetzers relevant sind.

#### Bibliographie

- Ammon, U. (1991), *Die Plurizentrität der deutschen Sprache*. In: B. Ekmann/ H. Häuser/ P. Forsch/ W. Wucherpfennig (Hrsg.): *Deutsch – eine Sprache? Wie viele Kulturen? Kopenhagen etc.*, 14–34.
- Ammon, U. (1995), *Die deutsche Sprache in Deutschland, Österreich und der Schweiz*. Berlin etc.
- Ammon, U. (1998), *Plurinationalität oder Pluriarealität? Begriffliche und terminologische Präzisierungsvorschläge zur Plurizentrität des Deutschen – mit einem Ausblick auf ein Wörterbuchprojekt*. In: P. Ernst/ E. Patocka (Hrsg.), *Deutsche Sprache in Raum und Zeit, Festschrift für Peter Wiesinger zum 60. Geburtstag*. Wien, 313–322.

- Ammon, U. et al. (Hrsg.) (2004), *Variantenwörterbuch des Deutschen. Die Standardsprache in Österreich, der Schweiz und Deutschland sowie in Liechtenstein, Luxemburg, Ostbelgien und Südtirol*. Berlin.
- Bickel, H./ Ch. Landolt (2012), *Schweizerhochdeutsch. Wörterbuch der Standardsprache in der deutschen Schweiz*. Berlin etc.
- Bigler, I. (1987), *Unser Wortschatz. Schweizer Wörterbuch der deutschen Sprache. Mit einem umfassenden Textteil zu Wortgebrauch und Grammatik*. Zürich.
- Clyne, M.G. (1984), *Language and Society in the German-speaking countries*. Cambridge etc.
- Clyne, M.G. (1992), *German as a Pluricentric Language*. In: M. G. Clyne (Hrsg.), *Pluricentric Languages. Different Norms in Different Countries*. Berlin etc., 117–147.
- Clyne, M.G. (1995), *The German Language in a Changing Europe*. Cambridge.
- de Cillia, R. (2006), *Varietätenreiches Deutsch. Deutsch als plurizentrische Sprache und DaF-Unterricht*. In: H.-J. Krumm/ P. Portmann-Tselikas (Hrsg.), *Begegnungssprache Deutsch – Motivation, Herausforderung, Perspektiven*. Innsbruck etc., 51–65.
- de Groot, G.-R. (1999), *Zweisprachige juristische Wörterbücher*. In: P. Sandrini (Hrsg.), *Übersetzen von Rechtstexten. Fachkommunikation im Spannungsfeld zwischen Rechtsordnung und Sprache*. Tübingen, 203–227.
- Die österreichische Rechtsterminologie. Verzeichnis wichtiger Rechtsbegriffe geordnet nach Rechtsgebieten Deutsch-Polnisch*. 1997, Österreichischer Verband der Gerichtsdolmetscher Wien.
- Firyn, S. (2012), *Regionalizmy w przekładzie na podstawie tłumaczeń niemiecko-polskich*. In: *Rocznik Przekładoznawczy* 7, 51–64.
- Kloss, H. (1978), *Die Entwicklung neuer germanischer Kultursprachen seit 1800*. Düsseldorf.
- Kubacki, A.D. (2012), *Tłumaczenie poświadczane. Status, kształcenie, warsztat i odpowiedzialność tłumacza przysięgłego*. Warszawa.
- Kubacki, A.D. (2014), *Pluricentryzm w niemieckim języku standardowym i specjalistycznym*. In: *Comparative Legilinguistics. International Journal for Legal Communication* 17, 163–182.
- Kubacki, A.D. (2015a), *Pluricentryzm w niemiecko-polskich słownikach ogólnych i specjalistycznych*. In: *Lingwistyka Stosowana/ Applied Linguistics/ Angewandte Linguistik* 15, 33–46.
- Kubacki, A.D. (2015b), *Wybór dokumentów austriackich dla kandydatów na tłumaczy przysięgłych*. Chrzanów.
- Kubacki, A.D. (2016), *Plurizentrik in der Fachübersetzung am Beispiel der schweizerischen Rechtssprache*. In J. Zhu/ J. Zhao/ M. Szurawitzki (Hrsg.), *Akten des XIII. Internationalen Germanistenkongresses Schanghai 2015. Germanistik zwischen Tradition und Innovation*. Frankfurt a. M. etc., in Druck.
- Kucharski, M. (2009), *Austriazismen im Erb- und Familienrecht*. Diplomarbeit. Eingereicht am Zentrum für Translationswissenschaft der Universität Wien.
- Lang, E. (2010), *Plurizentrik als Übersetzungsproblem*. In: I. Bartoszewicz/ M. Dalmas/ J. Szczęk/ A. Tworek (Hrsg.), *Germanistische Linguistik extra*

- muros – Aufforderungen. Linguistische Treffen in Wrocław; 5. Wrocław/ Dresden, 197–203.
- Markhardt, H. (2006), *Wörterbuch der österreichischen Rechts-, Wirtschafts- und Verwaltungsterminologie*. Frankfurt a. M. etc.
- Messina, Ch. (2015), *Die österreichischen Wirtschaftssprachen. Terminologie und diatopische Variation*. Berlin.
- Metzger, P. (1996), *Schweizerisches juristisches Wörterbuch einschliesslich Versicherungsrecht mit Synonymen und Antonymen*. Basel etc.
- Metzger, P. (2005), *Schweizerisches juristisches Wörterbuch einschliesslich Versicherungsrecht mit Synonymen und Antonymen*. Basel etc.
- Meyer, K. (2006), *Schweizer Wörterbuch. So sagen wir in der Schweiz. Mit einem Beitrag von Hans Bickel*. Frauenfeld etc.
- Moser, H. (1985), *Die Entwicklung der deutschen Sprache seit 1945*. In: W. Besch/ O. Reichmann/ S. Sonderegger (Hrsg.), *Sprachgeschichte. Ein Handbuch zur Geschichte der deutschen Sprache und ihrer Forschung*. Berlin, 1678–1707.
- Muhr, R. (1991), *Sprachnormen in Österreich und anderswo. Zur sprachlichen Identität der Österreicher und zur Bestimmung von Standardsprachen in plurizentrischen Sprachen*. In: Znanstvena Revija 1,3. Akten des jugoslawisch-österreichischen Germanistentreffens im Rahmen der Alpen Adria vom 11.–13.11.1989 an der Pädagogischen Fakultät der Universität Maribor. Maribor, 73–77.
- Muhr, R. (1997), *Zur Terminologie und Methode der Beschreibung plurizentrischer Sprachen und deren Varietät am Beispiel des Deutschen*. In: R. Muhr/ R. Schrodtt (Hrsg.), *Österreichisches Deutsch und andere nationale Varietäten plurizentrischer Sprachen in Europa. Empirische Analysen*. Wien, 40–67.
- Muhr, R./ M. Peinhof (2015), *Wörterbuch rechtsterminologischer Unterschiede Österreich-Deutschland*. Frankfurt a. M. etc.
- Pohl, H.D. (2007), *Die österreichische Küchensprache. Ein Lexikon der typisch österreichischen kulinarischen Besonderheiten (mit sprachwissenschaftlichen Erläuterungen)*. Wien.
- Pollak, W. (1994), *Österreich und Europa: sprachkulturelle und nationale Identität*. Wien.
- Pommer, S. (2006), *Rechtsübersetzung und Rechtsvergleichung. Translatologische Fragen zur Interdisziplinarität*. Frankfurt a. M. etc.
- Sandrini, P. (1996), *Terminologearbeit im Recht. Deskriptiver begriffsorientierter Ansatz vom Standpunkt des Übersetzers*. Wien.
- Siebenhaar, B./ A. Wyler (1997), *Dialekt und Hochsprache in der deutschsprachigen Schweiz*. Zürich.
- Szulc, A. (1999), *Odmiany narodowe języka niemieckiego. Geneza – rozwój – perspektywy*. Kraków.
- Wissik, T. (2014), *Terminologische Variation in der Rechts- und Verwaltungssprache. Deutschland – Österreich – Schweiz*. Berlin.

**Magdalena OLPIŃSKA-SZKIEŁKO**

Uniwersytet Warszawski

## **Anthropozentrische Sprachtheorie und Fachsprachenforschung**

### **Abstract:**

#### **Anthropocentric Theory of Language and Research into Languages for Special Purposes**

The objective of the article is to review and to reconsider some significant achievements of the language for special purposes research in the light of the anthropocentric language theory by F. Gruzca. In the first part the anthropocentric language theory is discussed in connection with the LSP research. The second part touches upon three most important problems of the LSP research, namely: 1) the question of the definition of the language for special purposes, 2) the issue of the separation of LSP and LGP and 3) the matter of specific features of LSP. First, the classic definitions of LSP as 1) linguistic system, 2) a means of communication and 3) the terminology will be discussed. Then, special attention will be focused on German legal language as an example of LSP. In the last part the author of the article will propose a definition of LSP in accordance with the anthropocentric language theory and will also try to solve the problem of the separation of the LSP and LGP, also of different LSPs from one another. The classic model of the vertical and the horizontal division of LSPs will be discussed, too.

### **Einleitung**

In dem folgenden Beitrag wird versucht, die wichtigsten bisherigen Forschungsergebnisse im Bereich Fachsprachenlinguistik im Lichte der anthropozentrischen Sprachtheorie kritisch zu betrachten und zu revidieren.

Im ersten Teil der Ausführungen wird die anthropozentrische Sprachtheorie in ihren Grundzügen und in Bezug auf die Fachsprachenforschung dargestellt.

Im zweiten Teil werden die Schwerpunkte der Überlegungen auf folgende klassische Fragestellungen der Fachsprachenforschung gelegt:

1. Die Frage nach der Definition der Fachsprache;
2. Die Frage nach der Abgrenzung der Fachsprache von der Gemeinsprache;
3. Die Frage nach besonderen Merkmalen von Fachsprachen.

Zuerst werden die klassischen Definitionen der Fachsprachen zusammengestellt und im Lichte der anthropozentrischen Sprachtheorie diskutiert. Vor allem konzentriere ich mich auf folgende Forschungsperspektiven:

- Fachsprache als linguistisches System,
- Fachsprache als Kommunikationsmittel,
- Fachsprache als Terminologie.

Dabei wird die Rechtssprache als Beispiel einer Fachsprache unter die Lupe der anthropozentrischen Forschung genommen. Danach wird ein Versuch unternommen,

eine anthropozentrische Definition der Fachsprache vorzuschlagen sowie das Problem der Abgrenzung einer Fachsprache von anderen Fachsprachen sowie von der Gemeinsprache zu lösen, das in der Fachsprachenforschung immer wieder auf Schwierigkeiten trifft (vgl. P. Sandrini 1996: 12ff.). Es wird auch auf die Problematik der horizontalen Gliederung und der vertikalen Schichtung der Fachsprachen eingegangen. Der folgende Text stellt eine überarbeitete und erweiterte Version des Beitrags dar, der auf dem XIII. Kongress der Internationalen Vereinigung für Germanistik (IVG) „Germanistik zwischen Tradition und Innovation“ in Shanghai, China, am 24.8.2015 vorgetragen wurde.

## **1. Die anthropozentrische Sprachtheorie**

Die *anthropozentrische Sprachtheorie*, in früheren Beiträgen ihres Schöpfers die *relativistische Theorie der menschlichen Sprachen* genannt, wurde von Professor Franciszek Grucza, einem der bedeutendsten polnischen Sprachwissenschaftlern, und dem IVG-Präsidenten in den Jahren 2005-2010, erarbeitet (u.a. 1983, 1988, 1993a/b, 1997, 2005, 2007, 2012). Diese Theorie hatte einen großen Einfluss auf die Arbeiten anderer polnischer Linguisten – einen Überblick über diese Arbeiten bietet Sambor Grucza (2004: 38).

### **1.1. Die Sprache als Kommunikationsfähigkeit**

Die anthropozentrische Sprachtheorie betrachtet die Sprachen vor allem als Idiolekte, als die individuellen Sprachen konkreter Menschen. Der Idiolekt ist die einzige Form der Sprache, die real existiert. Diesen individuellen realen Sprachen stellt die anthropozentrische Sprachtheorie die Polylekte gegenüber, die als logische Summen bzw. logische Schnitte der Idiolekte von Mitgliedern verschiedener Gemeinschaften (z.B. Nationen, Alters- oder Berufsgruppen) aufgefasst werden und die nur als linguistische Konstrukte (linguistische Modelle), also nicht wirklich, existieren.

Im Lichte der anthropozentrischen Sprachtheorie wird die Sprache – der Idiolekt – als eine bestimmte Eigenschaft des Menschen definiert, als seine Fähigkeit zu kommunizieren, d.h. sprachliche Äußerungen zu produzieren, sie gezielt im Kommunikationsprozess als Kommunikationsmittel einzusetzen sowie sprachliche Äußerungen anderer Menschen zu empfangen und zu interpretieren (vgl. F. Grucza 1993a: 157; 1993b: 31).

Die Kommunikationsfähigkeit des Menschen lässt sich als eine Reihe von Teilkompetenzen darstellen. Sie lässt sich z.B. traditionell in 4 Sprachfähigkeiten: Sprechen, Schreiben, Hören/Hörverstehen und Lesen/Leseverstehen gliedern. Die einzelnen Sprachfähigkeiten können weiter in sprachliche („rein“ sprachliche), diskursive, pragmatische und soziolinguistische Kompetenzen aufgeteilt werden, etwa so wie die folgende Tabelle 1 am Beispiel der Sprechfähigkeit zu verdeutlichen versucht:

<b>Sprechen/ Sprechfähigkeit</b>	<p><b>Linguistische (sprachliche) Kompetenz:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– lexikalische Kompetenz,</li> <li>– grammatische Kompetenz (Fähigkeit, Äußerungen zu bilden, die sinnvoll, kommunikativ adäquat und grammatisch = grammatikalisch korrekt sind),</li> <li>– semantische Kompetenz,</li> <li>– Aussprache – phonetisch-phonologische Kompetenz.</li> </ul> <p><b>Diskursive Kompetenz:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– Fähigkeit, sprachliche Äußerungen zu organisieren, zu strukturieren und zu arrangieren; Fähigkeit, Äußerungen zu bilden, die sinnvoll, kohärent, logisch und kommunikativ adäquat sind.</li> </ul> <p><b>Pragmatische Kompetenz:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– Fähigkeit, Kommunikationsabsichten auszudrücken,</li> <li>– interaktive Fähigkeiten.</li> </ul> <p><b>Soziolinguistische Kompetenz:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– Fähigkeit, Äußerungen gemäß den sozialen (kulturellen) Normen zu bilden.</li> </ul>
--------------------------------------	--

Die kommunikative Fähigkeit eines Menschen wird durch sein umfangreiches Wissen begründet, dessen Struktur äußerst komplex ist (vgl. F. Grucza 1997: 12ff.). Vor allem handelt es sich um das sprachliche und nichtsprachliche Wissen des Menschen. Das sprachliche Wissen umfasst nach F. Grucza (ibid.: 16) u.a. semantisches und pragmatisches Form-, Funktions- und Realisationswissen. Das semantische Wissen „berührt direkt, überlappt sich zu einem gewissen Grad mit dem Weltwissen“, und das pragmatische Wissen „ist mit dem kulturellen Wissen eng verbunden“ (ibid.: 17, übers. MOS). Das Weltwissen, das kulturelle Wissen und auch das Fachwissen sind Komponenten des nichtsprachlichen Wissens eines Menschen.

Aus diesem Versuch, das die menschliche Kommunikationsfähigkeit fundierende Wissen zu klassifizieren, folgt, dass „es keine klar definierte Grenze zwischen dem sprachlichen und dem nichtsprachlichen Wissen des Menschen gibt“ (F. Grucza 2005: 47, übers. MOS). Um erfolgreich zu kommunizieren, muss der Mensch im Kommunikationsprozess nicht nur auf sein sprachliches, sondern auch auf sein nichtsprachliches Wissen zurückgreifen. Die Kommunikationsfähigkeit des Menschen kann dementsprechend als seine Fähigkeit charakterisiert werden, das sprachliche und nichtsprachliche Wissen in Kommunikationssituationen anzuwenden, d.h. beim Ausführen von Kommunikationsakten (sowohl bei der Produktion als auch bei der Rezeption von sprachlichen Äußerungen) auf seine Wissensbestände zurückzugreifen und die entsprechenden sprachlichen Formen auszuwählen, sie zu einer sinnvollen, kohärenten und logischen Einheit zusammenzufügen sowie der Äußerung eine individuelle (z.B. emotionale) Färbung hinzuzufügen (oder sie zu interpretieren).

Das Wissen, das die menschliche Kommunikationsfähigkeit begründet, kann nicht direkt übertragen werden. Jeder Mensch kann dank Erfahrung, Praxis oder Reflexion sein Wissen gewinnen (erarbeiten), sammeln, entwickeln, verarbeiten und auch in seinen sprachlichen Äußerungen mit Hilfe von sprachlichen Formen veräußern, repräsentieren (F. Grucza 1997: 13; vgl. auch 1993b: 27). Aufgrund dieser äußeren Repräsentationen muss jeder andere Mensch sein eigenes Wissen selbst (re)konstruieren.

## 1.2. Sprachliche Äußerungen als Kommunikationsmittel

Weder Idiolekte noch Polylekte lassen sich direkt einer linguistischen Untersuchung unterziehen, denn die einzigen der menschlichen Wahrnehmung und somit auch der Forschung zugänglichen Repräsentationen des menschlichen (sprachlichen und nicht-sprachlichen) Wissens sind sprachliche Äußerungen, die im Kommunikationsprozess verwendet werden. Im Kommunikationsprozess kommen sprachliche Äußerungen in strukturell geordneter Form als Texte (Diskurse) vor, in denen mit Hilfe von verbalen Ausdrücken die Textproduzenten ihre Kommunikationsabsichten und gewünschten Inhalte kodieren. Aufgrund der Kenntnis von verbalen Ausdrücken, deren Auswahl und Organisation in der Äußerung durch die Kommunikationssituation und den Kontext determiniert werden (vgl. N. Fries 2005: 153) – denn sprachliche Äußerungen, die als Kommunikationsmittel eingesetzt werden, sind stets unmittelbar mit der gegebenen Situation verbunden und in den Kommunikationskontext eingebettet – können die Empfänger die Äußerung dekodieren und ihr die vom Textproduzenten beabsichtigten Bedeutungen und Inhalte zuweisen.

Nun, in welcher Beziehung steht die anthropozentrische Sprachtheorie zur Fachsprachenforschung?

## 2. Fachsprache – Versuch einer Definition

### 2.1. Fachsprache als linguistisches System oder als Kommunikationsmittel?

Den Versuch, diese Frage zu beantworten, beginne ich mit der klassischen Definition von L. Hoffman (1985: 53), der die Fachsprache als „die Gesamtheit aller sprachlichen Mittel, die in einem fachlich begrenzten Kommunikationsbereich verwendet werden, um die Verständigung zwischen den in diesem Bereich tätigen Menschen zu gewährleisten“ bezeichnet.

Ob die Gesamtheit der sprachlichen Mittel als eine bestimmte „Sammlung“/ Summe (also als linguistisches System) oder als eine geordnete Menge von sprachlichen Mitteln (also als die der Verständigung dienenden sprachlichen Äußerungen) begriffen werden sollte, bleibt unklar, denn einerseits wird in der Fachliteratur von der Fachsprache als linguistischem System gesprochen, doch andererseits werden ihr Merkmale zugeschrieben, die sich eindeutig auf sprachliche Äußerungen beziehen. Dies geht deutlich aus den Aussagen von J. Gebhard (1987: 23) oder D. Möhn und R. Pelka (1984: 26) hervor:

Fachsprachen sind keine eigenständigen, von der Allgemeinsprache abgehobenen linguistischen Systeme, sondern Teilmengen der Gesamtsprache, die durch die Auswahl und die Frequenz bestimmter sprachlicher Erscheinungsformen (z.B. auf lexikalischer, syntaktischer und morphologischer Ebene) gekennzeichnet sind (J. Gebhard 1987: 23; Unterstreichungen MOS)

und

Sprachsystembezogen kann Fachsprache als ein Subsystem dargestellt werden, das durch eine spezifische Auswahl und Nutzung sprachlicher Mittel in morphologischer, lexikalischer, syntaktischer und textlicher Hinsicht charakterisiert ist. (D. Möhn/ R. Pelka 1984: 26; Unterstreichungen MOS).

Die meisten Fachsprachenforscher neigen jedoch dazu, wie es scheint, die Fachsprache als eine geordnete Menge (als Kommunikationsmittel) anzusehen.

Fachsprachen sind z.B. nach W. Schmidt (zit. nach H.-R. Fluck 1991: 14; Unterstreichung MOS) „das Mittel einer optimalen Verständigung über ein Fachgebiet unter Fachleuten. Sie ist gekennzeichnet durch einen spezifischen Wortschatz und spezielle Normen für die Auswahl, Verwendung und Frequenz gemeinsprachlicher lexikalischer und grammatischer Mittel“. Auch P. Sandrini (1996, 13), einer der bedeutendsten Rechtsspracheforscher, bezeichnet die Fachsprache als Kommunikationsmittel „zwischen Fachleuten untereinander und zwischen Fachleuten und Laien innerhalb eines definierten Fachbereichs“. Auch er gibt zu (ibid.), dass „dieses Verständigungsmittel durch einen spezifischen Fachwortschatz und spezielle Normen für die Auswahl, Verwendung und Frequenz gemeinsprachlicher lexikalischer und grammatischer Mittel“ gekennzeichnet ist.

L. Hoffmann (1989, 14f.), der sich ebenfalls mit der Fachsprache des Rechts beschäftigt, identifiziert eine Reihe von Merkmalen, mit denen die Rechtssprache „ausgestattet ist“:

- ein Inventar rechtlicher Termini, zu denen alltagssprachliche Ausdrücke mit modifizierter, spezieller Bedeutung [...], Archaismen und Formeln [...] gehören;
- eine extensive Nutzung syntaktischer Möglichkeiten der Gegenstandsbestimmung (Attributhäufung, oft mit Präpositionalgruppen, Relativsätze), um das erwünschte Maß an Präzision zu erreichen;
- weitgehender Verzicht auf Anapher und Weglassung zugunsten referentieller Eindeutigkeit;
- Verwendung generalisierter Ausdrücke zur Angabe von Geltungsbereichen;
- Realisierung von (...) komplexen Propositionen, um Tatbestände hinreichend genau zu charakterisieren;
- konditionale Konstruktionen und Negationen zum Ausdruck von Einschränkungen und Bedingungen;
- Gebrauch unpersönlicher Ausdrücke (Passiv, Indefinitpronomen etc.) [...]. (ibid. Unterstreichungen MOS).

Aus dieser Darstellung geht deutlich hervor, dass hier die Fachsprache (des Rechts) mit dem (Rechts)Text gleichgesetzt wird. Die oben angeführten Charakteristika beziehen sich nämlich auf Rechtstexte und nicht auf das (Fach)Wissen, das die Produktion dieser Texte ermöglicht. Die Identifikation der (Fach)Sprache und des (Fach)Textes ist manifest ebenso bei anderen Fachsprachenforschern, wie z.B. bei P. Roessler, der die österreichische Rechtssprache, insbesondere die „geschriebene Rechtssprache“ (1994: 35; Unterstreichung MOS) zum Objekt seiner linguistischen Untersuchung macht, mit der Absicht festzustellen, „ob sich Syntax und Stil der österreichischen Rechtssprache [seit dem ausgehenden 18. Jahrhundert] verändert haben“ (ebd.: 37). Seine Analyse betrifft u.a.:

- die Verteilung von Einfachsätzen, Satzgefügen, Satzreihen und Aufzählungen [in Rechtstexten],
- Anzahl der Nebensätze im Satzgefüge,
- Verteilung des Aktivs und Passivs,

- Verteilung der Hilfs- und Modalverben,
- den Anteil der Nomen und Pronomen an der Gesamtheit der Wörter usw.

Unmissverständlich stellt P. Roessler die Identität der Rechtssprache und des Rechtstextes fest, wenn er folgendes bemerkt: „Bekanntlich besteht die ‚besondere Leistung‘ der Rechtssprache darin, einen ‚trockenen‘, ‚abstrakten‘, ‚unpersönlichen‘, ‚sperrigen‘, ‚umständlichen‘, ‚monotonen‘, ‚schwierigen‘, Stil zu haben“ (ebd.: 34).

Im Lichte der anthropozentrischen Sprachtheorie, die die Sprache als menschliche Kommunikationsfähigkeit und die Texte als Produkte der menschlichen Kommunikationstätigkeit scharf unterscheidet, ist diese Gleichsetzung unmöglich anzunehmen. Die anthropozentrische Sprachtheorie lehnt sowohl die Begriffsbestimmung der Fachsprache als Kommunikationsmittel wie auch als linguistisches System ab und identifiziert die sprachlichen Äußerungen (Texte) als die Verständigungsmittel der Menschen.

Darüber hinaus könnte man bemerken, dass sich aus der Gleichsetzung von Fachsprache und Fachtext als Konsequenz auch noch die Unausführbarkeit einer genaueren Trennung der Fachsprache von der Gemeinsprache (und von anderen Fachsprachen ebenfalls) ergibt, denn, wie es beispielsweise P. Sandrini bemerkt, die Fachsprache (in seinem Fall die Rechtssprache) „ist mit der Gemeinsprache sehr eng verbunden und enthält sehr viele gemeinsprachliche Elemente“ (ibid.: 15).

Eine plausiblere Möglichkeit einer Abgrenzung der Fachsprache von der Gemeinsprache bietet die in der Fachsprachenforschung als überholt geltende (vgl. u.a. P. Sandrini 1996: 15) „Auffassung der frühen Terminologieforschung, Fachsprache sei eine terminologische Erweiterung der Gemeinsprache“.

Wie verhält sich die anthropozentrische Sprachforschung zu dieser Auffassung?

## 2.2. Fachsprache als Terminologie

Wenn wir für einen kurzen Moment annehmen würden, dass die Fachsprache mit der Terminologie eines Faches identisch wäre, so könnten wir die Fachsprache als die Gesamtheit aller Termini eines bestimmten Fachbereichs bezeichnen. Die Bestandteile der Termini sind Benennungen, d.h. einfache und komplexe sprachliche Bezeichnungen (nicht sprachliche Bezeichnungen, wie Symbole, Nummern und Formeln werden an dieser Stelle außer Acht gelassen), und Begriffe (Begriffssysteme), die semantisches Wissen und Fachwissen umfassen:

<u>Terminologie</u> – Gesamtheit aller Termini	
=	
Benennungen (sprachliche Bezeichnungen, einfache und komplexe)*	+      Begriffe(Begriffssysteme; semantisches Wissen + Fachwissen)
* nicht sprachliche Bezeichnungen: Symbole, Nummern, Formeln	

Terminologien jeweiliger Fachbereiche bilden „spezialisierte Datenbanken“, die komplexes Fachwissen repräsentieren (vgl. F. Gruzca 2002: 15). Diese Auslegung der Terminologie als Fachwissen entspricht weitgehend der anthropozentrischen Auffassung der Sprache als Wissenskomplex, das die menschliche Kommunikationstätigkeit begründet:

<u>Sprache</u> – Gesamtheit aller sprachlichen Mittel (mentales Lexikon)			
=			
Formwissen	+	Funktionswissen (F. Grucza 1997:16) =	
+		semantisches	+ (zum Teil)
grammatische Kompetenz		Wissen	pragmatisches
(vgl. N. Chomsky 1981, 1986,		+	Wissen*
1989)		Weltwissen	+
			kulturelles Wissen
* die Fähigkeit, „Worte“ (Äußerungen) gemäß den sozialen, kulturellen Normen zu gebrauchen = soziolinguistische Kompetenz			

Die (Gemein)Sprache als Wissenskomplex umfasst nach F. Grucza (1997: 16), wie oben erwähnt, das Wissen über die Formen von Morphemen, Lexemen, Phrasemen usw. sowie das Wissen über ihre Funktionen, über ihre Bedeutung. Dem Formwissen kann das grammatische Wissen hinzugefügt werden, so wie es z.B. N. Chomsky (1981, 1986, 1989) begriffen hat (grammatische Kompetenz: lexikalische Elemente verfügen über bestimmte Eigenschaften, die sie bestimmte syntaktische Relationen mit anderen lexikalischen Elementen eingehen lassen oder es ihnen verbieten), und dem semantischen und pragmatischen Funktionswissen – das allgemeine Weltwissen und (sozio)kulturelles Wissen (soziokulturelle Kompetenz).

Jedoch wenn wir diese Darstellung mit der im ersten Teil der Ausführungen angeführten anthropozentrischen Definition der Sprache vergleichen und unsere Aufmerksamkeit wieder kurz der an jener Stelle präsentierten Zusammenstellung der Kommunikationsteilkompetenzen schenken (Tabelle 1), so können wir feststellen, dass einige Elemente in der letzteren Darstellung fehlen. Es handelt sich vor allem um die Diskurskompetenz, die Fähigkeit, Kommunikationsabsichten auszudrücken und zu verstehen, und die interaktiven Fähigkeiten.

Daraus ergibt sich folgende Schlussfolgerung: Obwohl die Bestimmung der Fachsprache als Terminologie eines bestimmten Faches der anthropozentrischen Betrachtungsweise näher liegt als die Auffassung, die Fachsprachen seien linguistische Systeme oder Verständigungsmittel, kann sie nicht angenommen werden, genauso wie man die Sprache nicht mit dem mentalen Lexikon identifizieren kann. Bei der Beschreibung der Sprache/Fachsprache dürfen keine Elemente fehlen, die die gesamte menschliche Kommunikationsfähigkeit ausmachen.

Wie könnte also eine anthropozentrische Definition der Fachsprache lauten?

### 2.3. Fachsprache im Lichte der anthropozentrischen Sprachtheorie

Im Lichte der anthropozentrischen Sprachtheorie können wir, wie oben angeführt, die menschliche Sprache – den Idiolekt – als die Gesamtheit des sprachlichen Wissens eines Menschen definieren, das mit dem nichtsprachlichen Wissen eng verknüpft und verflochten ist. Demensprechend können wir den Fachidiolekt eines Menschen als die Gesamtheit seines fachsprachlichen Wissens definieren, das mit seinem nichtsprachlichen – fachlichen Wissen eng verknüpft und verflochten ist. Der Fachidiolekt bildet einen Teil des entsprechenden Idiolektes; es ist insbesondere die Terminologie (als ein

Teil des gesamten Lexikons), aber auch zum Teil die diskursive Kompetenz (die Fähigkeit Fachäußerungen gemäß den fachspezifischen Anforderungen zu bilden). Es gibt keine klar definierte Grenze zwischen dem Idiolekt und dem Fachidiolekt, der wiederum als eine „getrennte“ Größe ausschließlich ein linguistisches Konstrukt ist.

Weil es in Wirklichkeit keine Abgrenzung des Fachidiolektes eines Menschen von seinem gesamten Idiolekt gibt, können wir annehmen, dass der Mensch – der Spezialist – bei der Ausführung seiner Kommunikationshandlungen, d.h. bei der Produktion und Rezeption von fachbezogenen sprachlichen Äußerungen nicht nur auf seine fachsprachlichen Kompetenzen, sondern auf die gesamten Ressourcen seines Wissens zurückgreift. Daraus folgt, dass sich ein Fachwort nicht eindeutig aufgrund seiner Zugehörigkeit zur jeweiligen Fachsprache (Fachidiolekt) identifizieren lässt. Aus diesem Grund muss man annehmen, dass bei der Bestimmung, ob ein sprachliches Element ein Fachwort ist oder nicht, seine Zugehörigkeit zum Fachtext ausschlaggebend ist. Anthropozentrisch betrachtet, ist wiederum bei der Bestimmung des Fachtextes im Gegensatz zum Nicht-Fachtext sein Produzent entscheidend, der ein Fachmann sein muss, der sein fachliches Wissen mithilfe der jeweiligen Äußerung ausdrückt.

Darüber, dass die primäre Funktion des Fachtextes darin besteht, Fachwissen zu repräsentieren, wird in der Fachsprachenforschung nicht gestritten; vgl. z.B. P. Sandrini (1996: 4; Unterstreichungen MOS):

Durch eine besondere Auswahl von sprachlichen Möglichkeiten wird fachliches Wissen dargestellt und die Kommunikation zwischen Fachleuten ermöglicht. Erhebt man den Kommunikationsinhalt zum Unterscheidungskriterium, so lassen sich Texte jeder Art einer bestimmten Menge zuweisen; es lässt sich der Umriss einer bestimmten Sub- oder Fachsprache erkennen. (ibid.)

Was in dieser Aussage besondere Beachtung verdient, ist der Ansatz zur Abgrenzung verschiedener Fachsprachen voneinander, die auf der Ebene der Texte durchgeführt werden könnte. Und ebenfalls auf der Ebene der Texte lässt sich, anthropozentrisch betrachtet, die Grenze zwischen einer Fachsprache und der Gemeinsprache ziehen. Genaugenommen lassen sich Fachtexte als Produkte der Fachsprachen (Fachidiolekte) und Repräsentationen des fachlichen Wissens von Nicht-Fachtexten als Produkten der Gemeinsprache unterscheiden. Im Lichte der anthropozentrischen Sprachtheorie lassen sich auch lediglich sprachliche Äußerungen (Texte), und nicht (Fach)Sprachen vertikal schichten. Wenn man die vertikale Schichtung, so wie sie z.B. P. Sandrini (1996: 5; Unterstreichungen MOS) darstellt, unter die Lupe der anthropozentrischen Forschung nimmt, so erkennt man sofort, dass hier Charakteristika von Fachtexten, und nicht von (Fach)Sprachen angegeben werden:

A. 1. Höchste Abstraktionsstufe, 2. künstliche Symbole für Elemente und Relationen, 3. theoretische Grundlagen, 4. Wissenschaftler ↔ Wissenschaftler; en Adaption übernommen, so konnten die einzelnen zu beachtenden Bereiche gut Sprache für Relationen (Syntax), 3. experimentelle Wissenschaften, 4. Wissenschaftler (Techniker) ↔ Wissenschaftler (Techniker) ↔ wissenschaftlich-technische Hilfskräfte;

C. 1. hohe Abstraktionsstufe, 2. natürliche Sprache mit einem sehr hohen Anteil an Fachterminologie und einer streng determinierten Syntax, 3. angewandte Wissen-

schaften und Technik, 4. Wissenschaftler (Techniker) ↔ wissenschaftliche und technische Leiter der materiellen Produktion;

D. 1. niedrige Abstraktionsstufe, 2. natürliche Sprache mit einem hohen Anteil an Fachterminologie und einer relativ ungebundenen Syntax, 3. materielle Produktion, 4. wissenschaftliche und technische Leiter der materiellen Produktion ↔ Meister ↔ Facharbeiter (Angestellte);

E. 1. sehr niedrige Abstraktionsstufe, 2. natürliche Sprache mit einigen Fachtermini und ungebundener Syntax, 3. Konsumtion, 4, Vertreter der materiellen Produktion ↔ Vertreter des Handels ↔ Konsumenten ↔ Konsumenten.

Und wie steht es um die anthropozentrische Betrachtungsweise der horizontalen Gliederung der Fachsprachen? Mit dieser Frage komme ich zum letzten Punkt meiner Ausführungen – zu der Fachsprache als Fachpolylekt.

## 2.4. Fachsprache als Fachpolylekt

(Fach)Polylekte können im Lichte der anthropozentrischen Sprachtheorie als logische Summen oder logische Schnittmengen von (Fach)Idiolekten verstanden werden. Sie sind – genauso wie Fachidiolekte als unabhängige Einheiten – linguistische Konstrukte. Ausschlaggebend für die Bestimmung eines Fachpolylektes ist die Existenz einer Gruppe von Menschen, die über vergleichbares, oder annähernd gleiches Fachwissen verfügen. Wie D. Möhn und R. Pelka schon 1984 bemerkten (S. 26, Unterstreichung MOS), ist „der Begriff ‚Fachsprache‘ primär auf die Gruppe ihrer Träger, die Fachleute zu beziehen“, im weiteren Sinne jedoch auch auf alle in dem gegebenen Fach Handelnden oder ‚fachlich Interessierte‘“.

In diesem Sinne sollte man die klassische horizontale Gliederung der Fachsprachen von L. Hoffmann (hier: 1985) überdenken und revidieren. Als die Grundlage für die Gliederung sollte nicht die Verschiedenheit der Fachbereiche dienen (Technik, Medizin, Recht usw.), sondern die Beschaffenheit von unterschiedlichen Gruppen von Spezialisten. Die Aussage von J. Gebhard (1987: 23): „Es gibt keine Fachsprache an sich, sondern immer nur verschiedene Fachsprachen einzelner Fachdisziplinen“, sollte demnach umformuliert werden und lauten: Es gibt keine Fachsprache – keinen Fachpolylekt an sich, sondern nur verschiedene Fachsprachen – Fachpolylekte einzelner Expertengruppen.

## Bibliographie

Chomsky, N. (1981), *Lectures on Government and Binding*. Dördrecht.

Chomsky, N. (1986), *Barriers*. Cambridge, MA.

Chomsky, N. (1989), *Some notes on economy of derivation and representation*. MIT Working Papers in Linguistics 10. Cambridge, 43–74.

Fluck, H.-R. (1991), *Fachsprachen*. Tübingen.

Fries, N. (2005), *Textkompetenz: ein Essay über ausgewählte sprachspezifische und interkulturelle Aspekte*. In: F. Grucza, et al. (Hrsg.), *Germanistische Erfahrungen und Perspektiven der Interkulturalität*. Warszawa, 150–161.

- Gebhard, J. (1987), *Fachsprachlicher Begleitunterricht im Intensivsprachkurs*. In: H.P. Kelz (Hrsg.), *Fachsprache. Studienvorbereitung und Didaktik der Fachsprachen*. Bonn, 23–34.
- Grucza, F. (1983), *Zagadnienia metalingwistyki*. Warszawa.
- Grucza, F. (1988), *Zum Begriff der Sprachkompetenz, Kommunikationskompetenz und Kulturkompetenz*. In: N. Honsza/ H.-G. Roloff (Hrsg.), *Daß eine Nation die andere verstehen möge. Festschrift für Marian Szyrocki zu seinem 60. Geburtstag*. Beihefte zu *Daphnis* Bd. 7. Amsterdam, 309–331.
- Grucza, F. (1993a), *Język, ludzkie właściwości językowe, językowa zdolność ludzi*. In: J. Piontek/ A. Wiercińska (Hrsg.), *Człowiek w perspektywie ujęć biokulturowych*. Poznań, 151–174.
- Grucza, F. (1993b), *Zagadnienia ontologii lingwistycznej: o językach ludzkich i ich (rzeczywistym) istnieniu*. In: *Opuscula logopedica in honorem Leonis Kaczmarek*. Lublin, 25–47.
- Grucza, F. (1997), *Języki ludzkie a wyrażenia językowe, wiedza a informacja, mózg a umysł ludzki*. In: F. Grucza/ M. Dakowska (Hrsg.), *Podejścia kognitywne w lingwistyce, translatoryce i glottodydaktyce*. Warszawa, 7–21.
- Grucza, F. (2005), *Wyrażenie „upowszechnianie nauki” – jego status i znaczenie w świetle teorii aktów komunikacyjnych i lingwistyki tekstów*. In: F. Grucza/ W. Wiśniewski (Hrsg.), *Teoria i praktyka upowszechniania nauki wczoraj i jutro*. Warszawa, 41–76.
- Grucza, F. (2007), *Lingwistyka stosowana. Historia – Zadania – Osiągnięcia*. Warszawa.
- Grucza, F. (2012), *Antropocentryczna a paradygmatyczna (tradycyjna) lingwistyka (stosowana) i kulturologia (stosowana)*. In: *Lingwistyka Stosowana/ Applied Linguistics/ Angewandte Linguistik* 6/2012, 5–44.
- Grucza, S. (2004), *Od lingwistyki tekstu do lingwistyki tekstu specjalistycznego*. Warszawa.
- Hoffmann, L. (1985), *Kommunikationsmittel Fachsprache. Eine Einführung*. Tübingen.
- Hoffmann, L. (1989), *Einleitung: Recht – Sprache – Diskurs*. In: L. Hoffmann (Hrsg.), *Rechtsdiskurse. Untersuchungen zur Kommunikation im Gerichtsverfahren*. Tübingen, 9–38.
- Möhn, D./ R. Pelka (1984), *Fachsprachen. Eine Einführung*. Tübingen.
- Roessler, P. (1994), *Entwicklungstendenzen der österreichischen Rechtssprache seit dem ausgehenden 18. Jahrhundert*. Frankfurt a. M. etc.
- Sandrini, P. (1996), *Terminologiarbeit im Recht*. Wien.

**Kristina PELIKAN**

Technische Universität Berlin

Schweizerisches Tropen- und Public Health-Institut, Basel

Universität Basel

## **Projektsprachengliederung – systematische Analyse eines fachkommunikativen Einzelfalles**

### **Abstract:**

#### **Project language classification – a systematic analysis of a LSP case study**

Due to the increased consideration of concrete case studies, LSP research moved more and more towards Applied Linguistics during the last years. Although necessity and relevance of these studies are beyond dispute, this development of LSP research does not implicate only advantages. Systematic approaches are neglected more and more or even replaced by studies done intuitively without a grounding through appropriate theory. But how could the professional language of an international research project for instance be classified? Are there classifications known in LSP research which could be adapted and applied? Following a diachronic approach, how does the language of this research project develop during the course of the project? Maybe there is a project specific vocabulary? The present article tries to find answers to these questions, together with giving an insight in the work on communication optimisation done at this research project and addressing briefly the discussion about the difference between applied linguistics and linguistics applied in this case.

### **Einleitung**

Durch die Beschäftigung der Fachsprachenlinguistik mit Herausforderungen der Angewandten Linguistik, wie der Untersuchung und Optimierung von Einzelfällen, wird die Systematik von Fachsprachen oft vernachlässigt. Doch wie lassen sich Fachsprachen und speziell die Wissenschaftssprache gliedern? Dieser Beitrag soll die Stärken und Schwächen bestehender Klassifikation am Beispiel der Wissenschaftssprache aufzeigen, basierend auf der „Projektsprache“ eines internationalen und interdisziplinär arbeitenden Forschungsprojektes aus dem Bereich Public Health. Zusätzlich zu ihrer Gliederung, soll diese „Projektsprache“ auch diachronisch näher betrachtet werden – wie hat sie sich während des gesamten Projektverlaufs verändert? Lassen sich aus der Untersuchung dieses Einzelfalles aus der Wissenschaftskommunikation Schlüsse für die Gliederung von Wissenschaftssprache ziehen, oder handelt es sich hierbei ausschließlich um eine projektspezifische Gliederung? Im Weiteren gibt dieser Artikel einen Einblick in die Kommunikationsoptimierung bei diesem Projekt und versucht, die Frage, inwiefern es sich hierbei um Angewandte Linguistik handelt, zu beantworten.

## 1. Angewandte Fachsprachenlinguistik

Die Fachsprachenlinguistik hat sich in den letzten Jahren zunehmend mit konkreten Schwierigkeiten und Besonderheiten der angewandten Fachkommunikation beschäftigt – zum Beispiel mit aktuellen Themen des Wissenstransfers (M. Ballod/ T. Weber 2013), Umgang mit Wissen und Nichtwissen (M. Ballod/ G. Antos 2014), unterschiedlichen Themen multikultureller Projektkommunikation (S. Grucza/ J. Alnajjar 2015) oder der Beschäftigung mit unterschiedlichen Barrieren zu effektiver Fachkommunikation (J. Jekat/ H.E. Jüngst/ K. Schubert/ C. Villiger 2015). Diese Hinwendung der Fachsprachenlinguistik zur Angewandten Linguistik brachte nicht nur den immer stärkeren Fokus auf fachkommunikative Einzelfälle mit sich, sondern auch die zunehmende Vernachlässigung systematischer Gesichtspunkte (T. Roelcke 2014: 154). Die Relevanz einer Beschäftigung mit kommunikativen Einzelfällen ist nicht mehr zu bestreiten (J. Engberg 2009), schließlich kann hier die Linguistik gewinnbringend eingesetzt werden (K. Pelikan 2015b). Doch wenn sich die Fachsprachenlinguistik weiter in diese Richtung entwickelt, könnte die Vernachlässigung von systematischen Aspekten weiter zunehmen. Hier soll nun zunächst ein Beispiel eines solchen Einzelfalls vorgestellt werden, bevor näher auf die Systematik eingegangen wird.

## 2. AMASA – ein fachkommunikativer Einzelfall

Exemplarisch für einen fachkommunikativen Einzelfall soll hier das Projekt „Accessing Medicines in Africa and South Asia“ (AMASA) vorgestellt werden. Bei AMASA handelt es sich um ein von der Universität Edinburgh geleitetes und von der Europäischen Kommission (EUFP7 HEALTH) gefördertes Forschungsprojekt, in dem Wissenschaftler an acht verschiedenen Instituten in Indien, Uganda, Südafrika, Belgien, Großbritannien und der Schweiz gemeinsam den Zugang zu verschiedenen Medikamenten in den Bereichen HIV/AIDS, Tuberkulose, Malaria Diabetes, Fortpflanzungsmedizin, psychische Krankheiten und Schmerztherapie in Afrika und Indien erforschten. Über 3,5 Jahre beschäftigten sich die Projektmitglieder sowohl mit dem Zusammenspiel von Medikamenten und deren Herstellung als auch mit der Gesundheitsinfrastruktur und dem Einfluss unterschiedlicher Geldgeber auf den Zugang zu diesen Medikamenten. Die Projektmitglieder arbeiteten in Arbeitsgruppen zusammen, die jeweils aus Mitgliedern unterschiedlicher Fachrichtungen und Nationen bestanden. Diese interdisziplinäre Zusammenarbeit war für das Bearbeiten der Fragestellungen in den unterschiedlichen Aufgabenbereichen absolut notwendig. Abgesehen von jährlichen Workshops, an denen nicht alle Projektteilnehmer teilnehmen konnten, fand die Kommunikation zwischen den Projektmitgliedern hauptsächlich webbasiert statt. Die große geografische Entfernung und das Projektbudget ließen keine regelmäßigen persönlichen Zusammenkünfte zu. Das Kommunikationskonzept des AMASA-Projekts beinhaltet die unterschiedlichen Zielgruppen und Verantwortlichkeiten sowie die Funktion der eingesetzten Kommunikationsmedien (E-Mails, Video- und Telekonferenzen, Newsletter, Wiki, internes Diskussionsforum etc.), jedoch nicht die Projektsprache. Die Sprache des Projektes setzte sich aus verschiedenen Muttersprachen, Dialekten und Fachsprachen zusammen – trotz dieser Diversität wurde die Sprache zu Beginn des Projektes nicht

thematisiert. Vielmehr wurde einfach von dem Englischen als Lingua Franca<sup>1</sup> (ELF) ausgegangen, auch wenn ELF in diesem heterogenen Setting kein Garant für Verständlichkeit ist (K. Pelikan 2014).

### 3. Interdisziplinäre Kommunikationsoptimierung bei AMASA

Einen interdisziplinären Ansatz verfolgend, wurden im Rahmen des AMASA Projekts verschiedene Maßnahmen zur Kommunikationsoptimierung durchgeführt (vgl. K. Pelikan 2015a, K. Pelikan 2015b), wobei Kommunikation als Transferprozess gesehen wurde: Wissen wird durch Kommunikation transferiert. In Anlehnung an die Transferwissenschaften wird die hierfür von Gerd Antos geforderte „Methodenkonkurrenz“ (G. Antos 2001) umgesetzt: „Im Hinblick auf die Lösung spezifischer Transferprobleme gilt der Wettstreit der Methoden“ (ibid.). Dabei werden Methoden verschiedener Fachrichtungen zur Kommunikationsoptimierung eingesetzt, wobei der Schwerpunkt eindeutig auf denjenigen der Linguistik liegt: Linguistische Kommunikationsoptimierung mit Anleihen aus anderen Fachgebieten wird in diesem Zusammenhang als interdisziplinäre Kommunikationsoptimierung gesehen. Nach J.T. Klein könnte man hier auch von „integrated Interdisciplinarity“ sprechen (J.T. Klein 2013: 190) – „new conceptual categories and methodological unification emerge when the concepts and insights of one discipline contribute to the problems and theories of another“ (ibid.). Allerdings soll bei dieser Untersuchung stets von einem linguistischen Schwerpunkt ausgegangen werden – nicht von der Beteiligung unterschiedlicher Fachrichtungen zu gleichen Teilen.

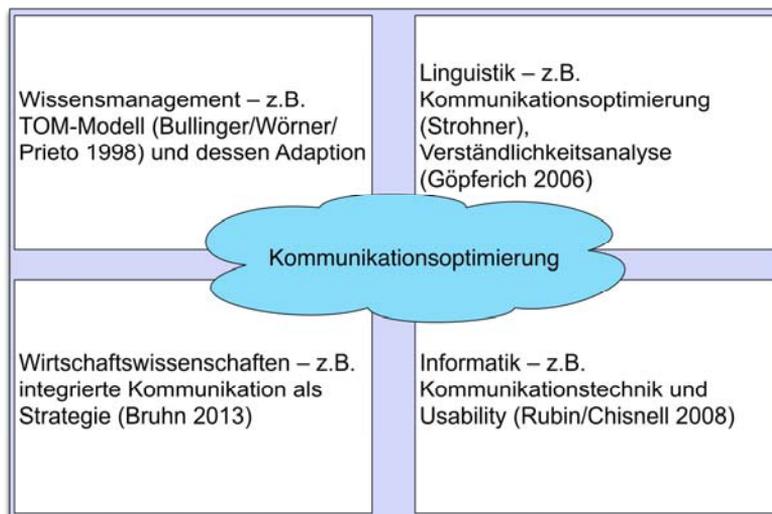


Abbildung 1: Interdisziplinäre Kommunikationsoptimierung

<sup>1</sup> Für ELF haben sich verschiedene Definitionen etabliert (B. Seidlhofer 2001, J. Jenkins 2009, C. Meierkord 2009, B. Björkmann 2013), die ELF als Lingua Franca zur Verständigung von Muttersprachlern und Nicht-Muttersprachlern des Englischen sehen. W. Baker ergänzt, „the focus is on the use or function of English“ (W. Baker 2015: 6): Englisch ist funktionale Lingua Franca der internationalen Kommunikation.

Abbildung 1 zeigt exemplarisch verschiedene Fachrichtungen, deren Methoden in die interdisziplinäre Kommunikationsoptimierung einfließen. Aus dem Bereich Wissensmanagement wurde das sogenannte TOM-Modell (H.-J. Bullinger/ K. Wörner/ J. Prieto 1998) bzw. dessen Adaption übernommen, so konnten die einzelnen zu beachtenden Bereiche gut abgebildet werden. TOM steht für Technik, Organisation, Mensch, die Reihenfolge dieser Komponenten wurde funktional angepasst (vgl. K. Pelikan 2015a). Aus den Wirtschaftswissenschaften wurde das Modell der integrierten Kommunikation nach Bruhn übernommen (M. Bruhn 2013), das einen ganzheitlichen Ansatz, die interne und externe Kommunikation zusammenführend, vorschlägt. Die Kommunikation bei AMASA fand mehrheitlich webbasiert statt, sodass die Kommunikationstechnologie eine essentielle Rolle spielte. Bei AMASA wurden verschiedene Kommunikationsmedien eingesetzt, beispielsweise ein im Dokumentenmanagement-System integriertes Wiki und ein Diskussionsforum sowie verschiedene andere Medien, für die Kommunikationstechnik und Usability eine essentielle Rolle spielen. Die Projektmitglieder müssen lernen mit diesen Medien umzugehen und diese effizient einzusetzen. Den Schwerpunkt der Methoden zur Kommunikationsoptimierung bilden jedoch verschiedene Ansätze aus der Linguistik. Als Beispiele können hier die Methode des Reverbalsierens zur Verständlichkeitsanalyse von S. Göpferich (S. Göpferich 2006), das bereits genannte Modell von H. Strohner (H. Strohner 2002) oder die von B. Schaefer als in der Fachsprachenforschung dominant bezeichnete Methode der Beobachtung (B. Schaefer 1998: 233) genannt werden. Bevor jedoch an der Effizienz der Kommunikation gearbeitet werden kann, muss eine effektive Kommunikation erreicht werden, die Information muss vom Sender zum Empfänger transferiert werden. Zum Beispiel muss eine in London versendete E-Mail beim Empfänger in Uganda ankommen. Hierfür müssen verschiedene, u.a. kommunikationstechnische Voraussetzungen erfüllt sein. Kann von effektiver Kommunikation ausgegangen werden, beginnt der zweite Teil der Kommunikationsoptimierung mit dem Ziel der effizienten Kommunikation (vgl. T. Roelcke 2002). Nach H. Strohner ist Optimierung von Kommunikation mit dem Lösen von Problemen gleichzusetzen (vgl. H. Strohner 2002: 81) – es wurde also versucht, bei AMASA verschiedene Kommunikationsprobleme zu lösen. H. Strohner geht von einem Ist-Zustand aus, aus dem er den Soll-Zustand ableitet, bevor er sich Relevanzanalyse, Maßnahmenplanung, Umsetzung und Retest widmet (vgl. H. Strohner 2002: 84ff.). Mit einem interdisziplinären Ansatz wurde an der Verbesserung der Kommunikationsstruktur und an einzelnen Kommunikationswegen (zum Beispiel der Kommunikation per E-Mail) des AMASA Projektes mit dem Ziel gearbeitet, die Projektkommunikation ganzheitlich zu verbessern. Wie oben bereits erwähnt, näherte sich die Fachsprachenlinguistik in den letzten Jahren immer mehr der Angewandten Linguistik, somit gelten Untersuchungen, wie die zum AMASA Projekt, als Untersuchungen der Angewandten Linguistik, auch wenn Linguistik angewandt wird. Hier bedarf es einer Begriffsklärung.

#### **4. Angewandte Linguistik oder Linguistik angewandt?**

Es gibt viele Untersuchungen zu Optimierung von Projektkommunikation in Wissenschaft (K. Pelikan 2015a, K. Pelikan 2015b) und Wirtschaft (J. Alnajjar 2014). Diese unterschiedlichen Betrachtungen von Projektkommunikation aus linguistischer Per-

spektive werden gerne zur Angewandten Linguistik gezählt. „Applied Linguistics is a specific, problem-oriented way of „doing linguistics“ related to the real-life world“ (K. Knapp/ G. Antos 2009: 81), sie wird auch direkt als „essentially a problem-driven discipline“ (M. McCarthy 2001: 4) bezeichnet. Angewandte Linguistik zum Lösen von Kommunikationsproblemen – ist das angewandte Linguistik, oder eher Linguistik angewandt? Linguistik in Anwendung? Wie lassen sich diese beiden Begriffe unterscheiden und welcher Begriff bezeichnet die Vorgehensweise der Untersuchungen am AMASA Projekt? Die Linguistik gab es zuerst – „you have to have it first before you can apply it“ (H.G. Widdowson 2000: 4), später auch die Anwendung. Linguistik angewandt bedeutet nach H.G. Widdowson, „the problem can be reformulated by the direct and unilateral application of concepts and terms deriving from linguistic enquiry itself (H.G. Widdowson 2000: 5), wohingegen bei Angewandter Linguistik „intervention is crucially a matter of mediation [...] ideas and findings from linguistics can only be made relevant in reference to other perceptions and perspectives that define the context of the problem (ibid.)“. Angewandte Linguistik wird auch als „the theoretical and empirical investigation of real-world problems in which language is a central issue“ definiert (C. Brumfit, 1995: 27). Vereinfacht kann man also Linguistics Applied (Linguistik angewandt) als Anwendung unterschiedlicher Methoden und Ansätze der Linguistik auf konkrete kommunikative Schwierigkeiten bezeichnen, die Applied Linguistics (Angewandte Linguistik) dagegen ist die Ausrichtung praxisbezogener Linguistik auf konkrete kommunikative Problemstellungen. Um auf die Eingangsfrage zurückzukommen: Bei den Untersuchungen am AMASA Projekt handelt es sich um eine Kombination aus Linguistik angewandt und Angewandte Linguistik. Für Darstellung folgender Analyse der Projektkommunikation wird auf verschiedene Modelle der Linguistik zurückgegriffen – also Linguistik angewandt. Folgend werden jedoch eigene, auf das jeweilige Projekt angepasste Methoden entwickelt, Methoden der Angewandten Linguistik. Diese Diskussion um Applied Linguistics wurde in den letzten Jahren sehr ausführlich geführt und impliziert die Frage, inwiefern Theorie und Praxis hier wirklich als dichotomisch anzusehen sind. „Applied Linguistics in all its contexts is a constant reciprocal relation between theory and practice“ (A. Pennycook 2001: 153f.).

## 5. Zusammenspiel von Theorie und Praxis

Ein fachkommunikativer Einzelfall, wie beispielsweise das oben beschriebene AMASA Projekt, wird mit einem interdisziplinären Ansatz analysiert und einzelne Kommunikationsbereiche werden optimiert. Dies mag nach einer Studie der Angewandten Linguistik klingen, die nicht immer in direkter Interaktion mit der Systematik steht und in der durchaus auch intuitiv vorgegangen wird. Zu Beginn steht der kommunikative Einzelfall (siehe Abbildung 2), dessen Kommunikationsschwierigkeiten anhand von teilnehmender Beobachtung und Analyse verschiedener anderer Daten aus emischer und ethischer Perspektive (K. Pike 1982) herausgearbeitet werden. Wie sich jedoch bereits bei der Dokumentation des Ist-Zustandes zeigt, ist hier die theoretische Fundierung des Vorgehens überaus relevant. Was wird hier beschrieben, der Ist-Zustand wovon genau? Kommunikation ist Interaktion, die Kommunikation durch Sprache ist eine Form der Interaktion. Versteht man Systeme im luhmannschen Sinne (N. Luhmann 1984: 16), ist Sprache selbst kein System, sie kann nicht alleine interagieren

(H. Hausendorf 2015: 49f.). Sprache beinhaltet Systeme – beispielsweise Systeme von Zeichen im saussureschen Sinne oder Systeme aus Basisausdrücken mit entsprechend zugeordneten Bedeutungen im Sinne der logischen Semantik. „Es ist wichtig, sich den Status der Sprache klarzumachen“ (H. Hausendorf 2015: 50) und sich mit den verschiedenen Systemen der Sprache zu beschäftigen, bevor verschiedene Formen sprachlicher Kommunikation untersucht werden können. Für die Beschreibung des Ist-Zustandes muss die jeweilige Fachkommunikation möglichst detailliert und in mehreren Ebenen dargestellt werden. K. Schubert/ C. Heine diskutieren verschiedene Modelle, die häufig in der Fachkommunikation angewandt werden, wobei sie Modelle als „eine schematische, oft idealisierende und immer zugleich abstrahierende und vereinfachte Nachbildung eines komplexen Objekts“ beschreiben (K. Schubert/ C. Heine 2013: 101). Der Anwendungsbereich bestimmt den Grad der Anwendbarkeit eines Modells (K. Schubert/ C. Heine 2013: 102) – für fachkommunikative Einzelfälle wie das AMASA Projekt hat sich das pragmalinguistische Kontextmodell (T. Roelcke 2010: 18ff.) bewährt. Durch Einbeziehen der soziologischen (Grad an Vertrautheit, fachlicher und sozialer Status etc.), psychologischen (Grad und Verbindlichkeit der Kommunikation etc.), semiotischen und kommunikationswissenschaftlichen (räumliches und zeitliches Verhältnis, etc.) Gesichtspunkte, lässt sich mit diesem Modell die Kommunikationssituation sehr gut abbilden. Ist der Ist-Zustand der Kommunikation des fachkommunikativen Einzelfalles dokumentiert, beginnt die Methodenentwicklung für die folgende Kommunikationsoptimierung. Für die Methodenentwicklung muss der zu optimierende Gegenstand, die jeweilige Fachkommunikation mit ihren Besonderheiten und Schwierigkeiten, detailliert dokumentiert und somit einfach zugänglich sein. Auf die Maßnahmenplanung folgt die Durchführung der Kommunikationsoptimierung (in Abb. 2 als „Durchführung“ zusammengefasst). Anschließende Retests überprüfen die Ergebnisse der Kommunikationsoptimierung und gleichzeitig auch die angewandten Methoden. Wurden passende Methoden ausgewählt bzw. entwickelt und wurden diese Methoden richtig angewandt?

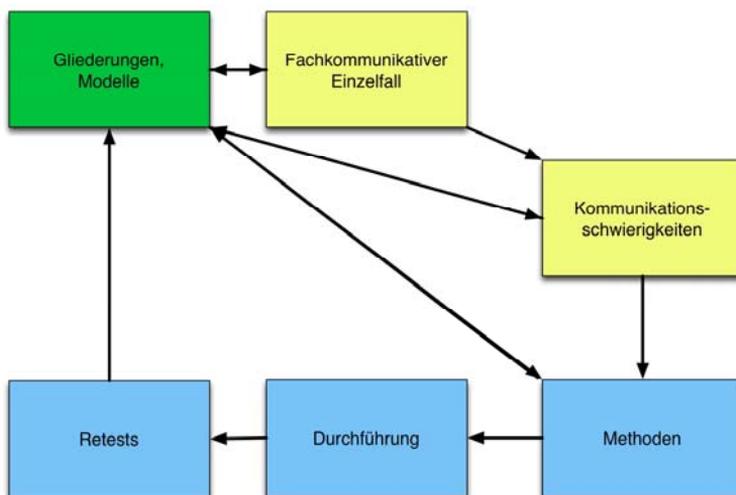


Abbildung 2: Zusammenspiel von Theorie und Praxis

Der Retest zeigt aber auch, inwiefern die Kommunikationssituation zuvor korrekt beschrieben wurde. Der Nutzen der Theorie für die Praxis ist bekannt: Problemstellungen der Praxis können mit theoretischer Fundierung meist effizienter gelöst werden. Theorie und Praxis stehen jedoch in einem wechselseitigen Verhältnis, von dem beide Seiten profitieren. Die Arbeit an fachkommunikativen Einzelfällen wie dem oben beschriebenen AMASA Projekt und die Entwicklung von Modellen sollte man nicht strikt trennen, sondern eher als Win-Win-Situation ansehen. Modelle sollten auch bei der Beschäftigung mit fachkommunikativen Einzelfällen als systematische Darstellung der Bedingungen und Konventionen des Interagierens in der Praxis gesehen werden, die bei Veränderungen in der Praxis, der Kommunikationssituation, entsprechend angepasst werden müssen. Die Theorie alleine kann keine Modelle hervorbringen, die auf alle fachkommunikativen Fälle anwendbar sind – jetzt und diachronisch betrachtet. Modelle sollten in der Praxis angewandt und somit geprüft, jedoch anschließend auch reflektiert und gegebenenfalls überarbeitet werden. Somit sehe ich Theorie und Praxis als ein Zusammenspiel, eine Art Kreislauf, von dem alle beteiligten Komponenten profitieren.

## 6. Fachsprachengliederungen

Im Folgenden sollen nun verschiedene Fachsprachengliederungen auf die Kommunikation des AMASA-Projektes angewandt und dabei auf ihre Anwendbarkeit überprüft werden. Hierbei sollen horizontale und vertikale Gliederungen, wie beschrieben von T. Roelcke (2010: 29ff.), näher betrachtet werden.

Für die horizontale Gliederung wurden unterschiedliche Ansätze entwickelt und publiziert, zum Beispiel von L. Hoffmann (1985: 58ff.). Während L. Hoffmann seine Gliederung auch für das Russische, Englische und Französische für geeignet hält (ibid.), bezieht sich T. Roelcke auf die deutsche Sprache. Sein Modell ist jedoch so konzipiert, dass es sich auch auf andere Sprachen anwenden lässt. Er schlägt eine Gliederung basierend auf Wirtschaftssektoren vor (T. Roelcke 2014: 158f.), welche die Volkswirtschaft eines Landes in vier Bereiche gliedert. Primärer Sektor (Gewinnung von Rohstoffen), sekundärer Sektor (Verarbeitung von Rohstoffen), tertiärer Sektor (Dienstleistung am Menschen) und quartärer Sektor (Verarbeitung von Information) – vier Sektoren, mit denen „sämtliche spezialisierten Tätigkeitsbereiche“ (ibid.) erfasst werden. Nach T. Roelcke bilden sie „eine gute Grundlage für eine horizontale Typologie (deutscher) Fachsprachen, die das Kriterium der Vollständigkeit erfüllt“ (ibid.). Eine ähnliche Gliederung ist bei D. Möhn /R. Pelka zu finden, die allerdings lediglich in die Sektoren Urproduktion, Fertigung und Dienstleistung unterteilen (D. Möhn/R. Pelka 1984:35).

Wirtschafts-sektoren	Primärer Sektor (Gewinnung von Rohstoffen)	Sekundärer Sektor (Verarbeitung von Rohstoffen) <b>Pharma industrie?</b>	Tertiärer Sektor (Dienstleistung am Menschen) <b>AMASA</b>	Quartärer Sektor (Verarbeitung von Informationen)
Fachsprachen		Theoretische Wissenschaft Angewandte Wissenschaft Technik Neue Medien	Theoretische Wissenschaft Angewandte Wissenschaft Technik Neue Medien	

Abbildung 3: Horizontale Gliederung

Angewandt auf AMASA zeigt sich bei der horizontalen Gliederung nach T. Roelcke 2014 (siehe Abb. 3), dass nicht alle Sektoren zur detaillierten Erfassung der Fachkommunikation des Projektes geeignet sind. Der primäre Sektor bleibt leer, die Gewinnung von Rohstoffen ist nicht Teil des Projektes, ebensowenig der quartäre Sektor. Der tertiäre Sektor bildet die interne und externe Kommunikation des AMASA Projektes ab. Hier findet sich die theoretische und angewandte Wissenschaft des Projektes, sowie auch die Fachsprachen der Technik und Neuen Medien. Der sekundäre Sektor könnte bei der Zusammenarbeit mit der Pharmaindustrie zum Tragen kommen, diese Zusammenarbeit spielt jedoch bei der Forschung des Projektes eher eine periphere Rolle, sodass dieser Sektor bei der Untersuchung der Kommunikation keine essentielle Rolle spielt. Wie sich bei den horizontalen Gliederungen gezeigt hat, sind diese nicht differenziert genug. Zudem beziehen sich die dargestellten Gliederungen auf eine einzelne Sprache (wie etwa das Deutsche), sie müssten auf ein mehrsprachiges Setting angepasst werden.

Die vertikale Gliederung nach H. Ischreyt legte den Grundstein (H. Ischreyt 1965), anschließend wurden verschiedene weitere Ansätze publiziert. Hier sollen zwei dieser Ansätze angewandt werden – zuerst derjenige von L. Hoffmann, dann ein neuerer Ansatz von T. Roelcke. Die vertikale Gliederung von Hoffmann (tabellarisch dargestellt in T. Roelcke 2010: 36) unterscheidet zwischen fünf Abstraktionsstufen, die jeweils über eigene semiotische und kommunikative Erscheinungen verfügen (vgl. T. Roelcke 2010: 35). Auf der höchsten Abstraktionsstufe (siehe Abb. 4) steht die Sprache der theoretischen Grundlagenwissenschaften. Auf das AMASA Projekt angewandt kommunizieren hier Wissenschaftler untereinander. Die experimentellen Wissenschaften der nächsten Stufe kommen bei AMASA nicht vor. Wissenschaftler kommunizieren mit Wissenschaftlern und auch mit Technikern zu Themen der angewandten Wissenschaften und Technik der nächsten Abstraktionsstufe.

Bezeichnung nach Hoffmann	AMASA Kommunikationsbereiche
Sprache der theoretischen Grundlagenwissenschaften	Wissenschaftler <-> Wissenschaftler,
Sprache der experimentellen Wissenschaften	
Sprache der angewandten Wissenschaften und der Technik	Wissenschaftler <-> Wissenschaftler, Techniker,
Sprache der materiellen Produktion	Wissenschaftler <-> Wissenschaftler
Sprache der Konsumtion	Wissenschaftler <-> Wissenschaftler, Pharmavertreter, Politiker

Abbildung 4: Vertikale Gliederung nach L. Hoffmann und deren Adaption auf AMASA

Auf der Ebene der materiellen Produktion findet ausschließlich Kommunikation zwischen den Wissenschaftlern des Projektes statt, während auf der folgenden Ebene der Konsumtion Wissenschaftler auch mit Pharmavertretern und Gesundheitspolitikern kommunizieren. AMASA bezieht sich jedoch nicht nur auf die Produktion an sich, sondern auch auf die Dienstleistung als Objektbereich. Zwischen Objektebene und Metaebene ist hier strikt zu trennen. Zur Objektsprache zählt beispielsweise die Sprache der Versorgung mit Medikamenten oder der Produktion von Medikamenten, während sich die Metasprache auf die Kommunikation zwischen den Projektmitgliedern an sich bezieht. Zusammenfassend lässt sich sagen, dass die Abstraktionsebenen hier nicht differenziert genug sind, um die Projektkommunikation auf den verschiedenen Ebenen des AMASA Projektes ausreichend abzubilden.

Eine Weiterentwicklung der vertikalen Gliederung stellt das Modell von T. Roelcke dar (T. Roelcke 2014: 164ff.). Mit diesem Ansatz möchte T. Roelcke nicht die verschiedenen Kommunikationsbereiche selbst, sondern die verschiedenen Arten der darauf bezogenen Kommunikation als Grundlage der Gliederung betrachten. Anstatt zu klassifizieren, soll hier somit eine Typologie entstehen.

	Fach 1	Fach 1 in X Sprachen	Fächer X	Fächer X in X Sprachen
Theorie-bezogen	Experte <-> Experte		Experten <-> Experten	
Anwendungs-bezogen	Experte <-> Experte, Techniker, Pharmazeut...		Experte <-> Experte, Techniker, Pharmazeut...	
Auf Zielgruppe X bezogen	Experte <-> ?		Experte <-> ?	

Abbildung 5: Vertikale Gliederung in Anlehnung an T. Roelcke

An das AMASA Projekt angepasst, zeigen sich auch bei diesem Ansatz verschiedene Schwierigkeiten. T. Roelcke nennt in seinem Modell lediglich Kommunikationsteilnehmer von zwei Fachrichtungen und bezieht seinen Ansatz auf monolinguale Kommunikation. Bei AMASA müsste man dieses Modell um die vielen unterschiedlichen Fachrichtungen erweitern, zudem stellt sich die Frage, wie hier mit Mehrsprachigkeit umgegangen wird. Abbildung 4 zeigt Fach 1 in X Sprachen und Fächer X in X Sprachen, es bleibt jedoch weiter zu differenzieren, wann von den Projektpartnern Englisch und wann ihre Muttersprache gesprochen wird (K. Pelikan 2016 i.E.). Diese Frage stellt sich sowohl für die theoriebezogene, als auch für die anwendungsbezogene Ebene. Eine weitere Frage stellt sich bei der letzten Ebene. T. Roelcke nennt diese „laienbezogene Ebene“ (T. Roelcke 2014: 163). Ist die Experten-Laien-Dichotomie in diesem Umfeld zu halten? Bei der Kommunikation zwischen Professor und Doktorand würde man also hier von Experten-Laien-Kommunikation sprechen? Diese Einteilung zwischen Experte und Laie lässt sich bei AMASA und in der Wissenschaftskommunikation generell nicht so einfach durchführen und bedarf einer Adaption.

### 7. Diachrone Betrachtung der Projektsprache

Das AMASA Projekt hatte eine Laufzeit von 3,5 Jahren. Diese Zeit war in unterschiedliche Projektphasen unterteilt, die sich auch anhand der Projektsprache zeigen lassen.

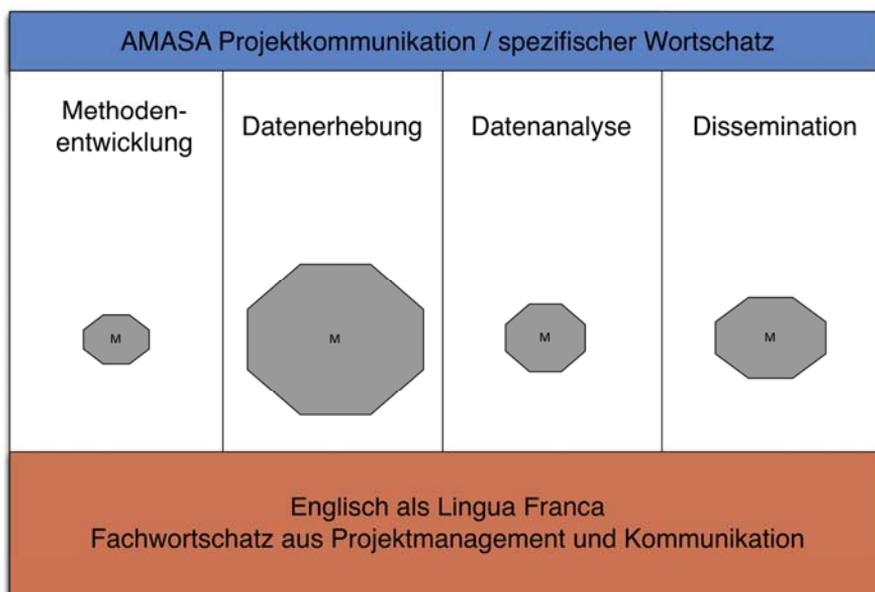


Abbildung 6: Projektphasen (in Anlehnung an K. Pelikan 2016 i.E.)

Wie Abbildung 6 zeigt, lassen sich bei AMASA vier unterschiedliche Phasen beschreiben. In Phase eins dominierte die Entwicklung der Forschungsmethoden die Zusammenarbeit. Hier wurde sehr eng in den internationalen Arbeitsgruppen zusammengearbeitet, Mehrsprachigkeit spielte keine sehr bedeutende Rolle. In Phase zwei der Datenerhebung spielte Mehrsprachigkeit dagegen eine sehr wichtige Rolle. Die Datenerhe-

bung wurde bei unterschiedlichen Zielgruppen in der lokalen Sprache durchgeführt (K. Pelikan 2016 i.E.). Für die Datenanalyse in Phase drei spielte die Mehrsprachigkeit wieder eine geringere Rolle, als in der letzten Projektphase. Die Forschungsergebnisse wurden in verschiedenen Sprachen kommuniziert. In allen Phasen des Projektes wurde Englisch als Lingua Franca verwendet und in allen Phasen wurde sie durch einen projektspezifischen Fachwortschatz ergänzt. Bei AMASA wurde nicht bewusst eine projektspezifische Terminologie eingeführt, es entwickelte sich jedoch ein projektspezifischer Wortschatz (ausführlich analysiert und dargestellt in K. Pelikan/ T. Roelcke 2015), der sich diachronisch veränderte – je nach Projektphase. Durch Generierung und Auswahl entstanden neue Termini, die durch Terminologisierung (T. Roelcke 2013: 1) in den projektspezifischen Wortschatz integriert wurden. Während es für jede der genannten Projektphasen eigene Termini gab, die nur in einzelnen Projektphasen vorkamen (beispielsweise „instrument folder“ für der Forschungsinstrumente in Phase eins), gab es auch einen bestimmten Wortschatz, der während des ganzen Projektes verwendet wurde. Diese Termini bezogen sich auf die Bereiche Projektmanagement und Kommunikation (beispielsweise „PMTC“ als Bezeichnung für regelmäßige Meetings des Projektmanagements, in jeder Projektphase). Die Sprache des AMASA Projektes veränderte sich also diachron – an den Forschungsablauf angepasst. Der projektspezifische Wortschatz veränderte sich mit, wurde jedoch während des Projektablaufs von den Mitgliedern nicht bewusst wahrgenommen oder erworben.

## 8. Zusammenfassung

Die Notwendigkeit der Beschäftigung mit kommunikativen Einzelfällen in der Fachsprachenlinguistik wurde bereits genannt, sie darf jedoch nicht zu einer zunehmenden Reduzierung der Fachsprachenlinguistik auf Praxisbeispiele führen, sondern sollte zu einer Reflexion der Fachsprachensystematik und der gängigen Modelle führen, um diese weiterentwickeln zu können. „It has also be important to go beyond a practice/theory dichotomy. [...] This is an insidious divide that runs throughout much of applied linguistics“ (A. Pennycook 2001: 153). Theorie und Praxis sind als Zusammenspiel zu sehen, nicht als zwei getrennte Bereiche. Beide Bereiche können voneinander profitieren. Misserfolge bei der Kommunikationsoptimierung, die auf eine fehlerhafte Darstellung, beispielsweise durch nicht ausreichende Gliederung, zurückzuführen sind, können zur Entwicklung neuer Gliederungen beitragen. Solche Misserfolge können sich bereits gleich zu Beginn beim Dokumentieren des Ist-Zustands oder beim Erstellen eines Kommunikationskonzeptes zeigen. Durch die Anwendung einer vertikalen Gliederung lassen sich die Zielgruppen für die jeweiligen Kommunikationsinstrumente aufzeigen. Die Anwendung des pragmalinguistischen Kontextmodells zeigt die unterschiedlichen Kommunikationssituationen und ihre Besonderheiten auf. Die Arbeit mit fachkommunikativen Einzelfällen ist also auf eine theoretische Fundierung angewiesen, kann jedoch auch zur Weiterentwicklung der Theorie beitragen. Weiter ist zu diskutieren, inwiefern die Arbeit mit fachkommunikativen Einzelfällen auch zur Überarbeitung von Typologien (die im Gegensatz zu Klassifikationen zu präferieren sind) beitragen können. Wissenschaftskommunikation als einen Teil der Fachkommunikation sehend, stellt sich die Frage nach spezifischen Gliederungen speziell für die internationale, inter- und transdisziplinäre Wissenschaftskommunikation.

**Bibliographie**

- Alnajjar, J. (2014), *(R)evolution in Intercultural Business Communication Research. Selected considerations*. In: Kwartalnik Neofilologiczny 3/2014. Warszawa, 613–625.
- Antos, G. (2001), *Transferwissenschaften*. URL <http://www.transferwissenschaften.de/> (abgerufen am 10. September 2011).
- Ballod, M./ G. Antos (2014), *Professionelle Ignoranz. Thesen zum Umgang mit Nichtwissen in der professionellen Beratung sowie bei der Vermittlung, Aneignung und Verarbeitung von Wissen*. In: M. Schwarz/ W. Ferchhoff/ R. Vollbrecht/ P. Weber (Hrsg.), *Professionalität: Wissen – Kontext. Sozialwissenschaftliche Analysen und pädagogische Reflexionen zur Struktur bildenden und beratenden Handelns*. Heilbrunn, 289–310.
- Ballod, M./ T. Weber (2013), *Autarke Kommunikation: Wissenstransfer in Zeiten von Fundamentalismen*. Frankfurt a. M.
- Baker, W. (2015), *Culture and Identity through English as a Lingua Franca. Rethinking Concepts and Goals in Intercultural Communication*. Berlin.
- Björkman, B. (2013), *English as an academic lingua franca. An investigation of form and communicative effectiveness*. Boston/Berlin.
- Bruhn, M. (2013), *Kommunikationspolitik. Systematischer Einsatz der Kommunikation in Unternehmen*. 7. Aufl. München.
- Brumfit, Ch. (1995), *Teacher professionalism and research*. In: G. Cook/ B. Seidlhofer (Hrsg.), *Principle and Practice in Applied Linguistics*. Oxford.
- Bullinger, H.-J./ K. Wörner/ J. Prieto (1998), *Wissensmanagement: Modelle und Strategien für die Praxis*. In: H.D. Bürgel (Hrsg.), *Wissensmanagement: Schritte zum intelligenten Unternehmen*. Berlin, 21–39.
- Engberg, J. (2009), *Warum die Fachkommunikationsforschung auf die Untersuchung von Einzelfällen nicht verzichten kann*. In: W. Heinrich/ Ch. Heiss (Hrsg.), *Fachsprache, elektronische Wörterbücher, multimediale Datenbanken: Empirische Forschungsansätze der Sprach- und Übersetzungswissenschaft. Festschrift für Marcello Soffritti zum 60. Geburtstag*. München, 24–37.
- Göpferich, S. (2006), *How Successful is the Mediation of Specialized Knowledge. The Use of Thinking-aloud Protocols and Log Files of Reverbalization Processes as a Method in Comprehensibility Research*. In: *Hermes. Journal of Language and Communication Studies* 37, 67–90.
- Grucza, S./ J. Alnajjar (2015), *Kommunikation in multikulturellen Projektteams*. (Warschauer Studien zur Germanistik und zur Angewandten Linguistik; 22). Frankfurt a. M. etc.
- Hausendorf, H. (2015), *Interaktionslinguistik*. In: L.M. Eichinger (Hrsg.), *Sprachwissenschaft im Fokus. Positionsbestimmungen und Perspektiven*. IDS Jahrbuch 2014. Berlin, 43–69.
- Hoffmann, L. (1985), *Kommunikationsmittel Fachsprache. Eine Einführung*. 2. völlig neu bearb. Auflage. Tübingen.
- Ischreyt, H. (1965), *Studien zum Verhältnis von Sprache und Technik*. Düsseldorf.
- Jekat, S./ H.E. Jüngst/ K. Schubert/ C. Villiger (2015), *Sprache barrierefrei gestalten. Perspektiven aus der Angewandten Linguistik*. Berlin.

- Jenkins, J. (2009), *English as a lingua franca: interpretations and attitudes*. In: J. Jenkins (Hrsg.), *World Englishes*. Second Edition. London, 200–207.
- Klein, Thompson J. (2013), *The Transdisciplinary Monumentum*. In: *Integral Review*. 2/9, 189–199.
- Knapp, K./ G. Antos (2009), *Handbook of Intercultural Communication*. Edited by Helga Kotthoff and Helen Spencer-Oatey. Berlin.
- Luhmann, N. (1984), *Soziale Systeme. Grundriss einer allgemeinen Theorie*. Frankfurt a. M.
- McCarthy, M. (2001), *Issues in Applied Linguistics*. Cambridge.
- Meierkord, Ch. (2009), *Lingua franca communication in multiethnic contexts*. In: K. Knapp/ G. Antos (Hrsg.), *Handbook of Intercultural Communication*. Edited by Helga Kotthoff and Helen Spencer-Oatey. Berlin.
- Möhn, D./ R. Pelka (1984), *Fachsprachen: eine Einführung*. Tübingen.
- Pelikan, K. (2016 i.E.), *Kommunikation in internationalen Teams: Zum Zusammenspiel von Mehrsprachigkeit und einer Lingua Franca*. In: Tagungsband der FaDaF-Tagung 2015. München.
- Pelikan, K. (2015a), *Möglichkeiten der Optimierung internationaler Projektkommunikation*. In: S. Grucza/ J. Alnajjar (Hrsg.), *Kommunikationsmanagement in multikulturellen Projektteams*. (Warschauer Studien zur Germanistik und zur Angewandten Linguistik; 22). Frankfurt a. M. etc. 199–218.
- Pelikan, K. (2015b), *Communication Needs in Science? Access to Communication Optimisation in an International Research Project in the Area of Public Health*. In: *Trans-kom* 8 (1), 125–143.
- Pelikan, K./ T. Roelcke (2015), *Is there a project specific terminology? Considerations focussing a public health project*. In: *Fachsprache* 38, 62–82.
- Pennycook, A. (2009), *Critical Applied Linguistics. A critical introduction*. New York.
- Pike, K. L. (1982), *Linguistic Concepts*. Lincoln/London.
- Roelcke, T. (2010), *Fachsprachen*. 3., neu bearb. Aufl. Berlin.
- Roelcke, T. (2013), *Definitionen und Termini. Quantitative Studien zur Konstituierung von Fachwortschatz*. (Linguistik – Impulse & Tendenzen; 48). Berlin/Boston.
- Roelcke, T. (2014), *Zur Gliederung von Fachsprache und Fachkommunikation*. In: *Fachsprache. International Journal of Specialized Communication* 36.3-4, 154–178.
- Schubert, K./ C. Heine (2013), *Modellierung in der Fachkommunikation*. In: *Fachsprache. International Journal of Specialized Communication* 35.3-4, 100–117.
- Seidlhofer, B. (2001), *Closing a conceptual gap: the case for a description of English as a lingua franca*. In: *International Journal of Applied Linguistics* 11, 133–58.
- Widdowson, H. (2000), *On the limitations of linguistics applied*. In: *Applied Linguistics* 21/1, 3–25.

**Thorsten ROELCKE**

Technische Universität Berlin

## **Kontrastive Fachsprachenlinguistik – eine funktionale Perspektive**

### **Abstract:**

#### **Contrastive LSP linguistics – a functional perspective**

In the age of increasing internationalisation and globalisation, English has been established as *lingua franca* in science, technology and institutions. For this supremacy, good and less good reasons could be mentioned, as it has been discussed since the 20th century. In contrary, the advantages of multilingualism and professional communication in German are obvious (for instance in K. Ehlich 2006; C. Fandrych/ B. Sedlaczek 2012). In the context of this ongoing debate, German as a foreign language or better German as a foreign and special language has been mainly neglected. The present article will not analyse the epistemic, ecological, social or political reasons for the usage of German as a foreign and special language in detail. Considering the plurality of German as a foreign and specialist language as problem related to foreign language teaching, the present article tries to find a solution for overcoming these difficulties and therewith supporting multilingualism in specialised communication. Therefore, the problem of pluralism itself will be outlined, followed by suggestions for solution processes based on a change of the linguistic perspective and an appropriate didactic approach.

### **Vorbemerkungen**

Im Zeitalter zunehmender Internationalisierung und Globalisierung hat sich das Englische als internationale *Lingua franca* in Wissenschaft, Technik und Institutionen auch im deutschsprachigen Raum weitgehend etabliert. Für diese Vormachtstellung können viele gute – und auch weniger gute – Gründe angeführt werden. Probleme, die mit dem Englischen als internationaler *Lingua franca* verbunden sind, werden seit dem 20. Jh. diskutiert, wobei ihnen wiederholt diverse Vorteile fachlicher Mehrsprachigkeit im Allgemeinen wie auch Vorteile der fachlichen Kommunikation im Deutschen selbst gegenübergestellt werden (vgl. zum Beispiel K. Ehlich 2006; C. Fandrych/ B. Sedlaczek 2012). Im Zusammenhang mit dieser Diskussion hat der Bereich des Deutschen als Fremdsprache – oder besser: der Bereich des Deutschen als fachlicher Fremdsprache bislang jedoch nur wenig Berücksichtigung gefunden. Zwar mangelt es auch hier nicht an allgemeinen Begründungen für den Gebrauch des Deutschen neben anderen Sprachen, doch steht dabei die fachliche Kommunikation in deutscher Sprache meist im Hintergrund.

Auf die epistemischen, ökonomischen, sozialen oder politischen Gründe, die für den Gebrauch des Deutschen als fachlicher Fremdsprache sprechen, kann und soll an dieser Stelle nicht näher eingegangen werden. Im Folgenden wird mit der fachfremd-

sprachlichen Pluralität vielmehr ein Problem aufgegriffen, das der Vermittlung des Deutschen als fachlicher Fremdsprache immer wieder im Wege steht und dessen Lösung einen wichtigen Beitrag zur fachkommunikativen Mehrsprachigkeit leisten kann. Dabei wird in Anlehnung an T. Roelcke (2015) zunächst das fachsprachliche Pluralitätsproblem selbst näher umrissen, um dann über einen Wechsel der linguistischen Perspektive und eine entsprechende didaktische Passung Lösungswege aus diesem Problem aufzuzeigen.

## 1. Form und Funktion

Das Pluralitätsproblem des Deutschen als fachlicher Fremdsprache in Wissenschaft, Technik und Institutionen lässt sich anhand von drei einander überlappenden Bereichen näher umreißen (vgl. Abb. 1):



Abbildung 1: Pluralität des Deutschen als fachlicher Fremdsprache (nach T. Roelcke 2015: 16)

1. Die deutschen Fachsprachen differieren horizontal in verschiedenen Fächern bzw. Disziplinen und vertikal auf diversen Kommunikationsebenen; hinzu treten zahlreiche Textsorten und mediale Unterschiede.
2. Zahlreiche fachsprachliche Charakteristika bestehen sowohl auf lexikalischer als auch auf grammatischer und textueller Ebene; darüber hinaus finden sich Besonderheiten im Verhältnis zwischen Text und Bild.
3. Die Ausgangssprache der Lernenden steht in einer eigenen fachlichen Kultur, die sich von derjenigen des Deutschen (als Fremdsprache) unterscheidet; Analoges gilt für das Englische als Fach- bzw. Fachfremdsprache.

Die Literatur zu den Fachsprachen des Deutschen nähert sich dieser fachsprachlichen Pluralität in der Regel ausgehend von einzelnen sprachlichen Formen des Wortschatzes, der Grammatik oder des Textes. Dies gilt sowohl für primär linguistische Darstellungen wie diejenigen von H.-R. Fluck (1996), L. Hoffmann (1985) oder T. Roelcke (2010) als auch für primär didaktische, etwa von R. Buhlmann/ A. Fearn (2000), G. Graefen/ M. Moll 2011, J. Leisen 2010, U. Ohm/ C. Kuhn/ H. Funk (2007) oder G. Schade (2009).

So tragfähig solche Zugänge aus fachsprachenlinguistischer Sicht also sicher auch sein mögen, so wenig zielführend erscheinen sie letztlich aus didaktischer Warte: Denn die Orientierung an der fachsprachlichen Form erlaubt: a) keine befriedigende Einsicht in die Gründe für die genannten formalen Besonderheiten; b) keine angemessene Erklärung für die fachsprachliche Pluralität im Deutschen; und c) keine hinreichende Verbindung mit der fachlichen Kultur der betreffenden Ausgangssprache.

Aus diesem Grund erscheint es sinnvoll, anstelle solcher formalen Charakteristika einen anderen Ausgangspunkt für linguistische und -didaktische Ansätze im Bereich des Deutschen als fachlicher Fremdsprache zu suchen.

Diesen Ausgangspunkt, der zwischen den zahlreichen sprachlichen Formen, den verschiedenen Fachsprachen des Deutschen sowie den unterschiedlichen Ausgangssprachen und deren Kulturen zu vermitteln vermag, bilden nun fachkommunikative Funktionen (vgl. auch T. Roelcke 2015: 18ff.): Diese bilden die Grundlage für die Wahl einzelner fachsprachlicher Formen sowie deren Gewichtung in einzelnen fachsprachlichen Varietäten und stehen dabei in Abhängigkeit von bestimmten fachlichen Kulturen und sprachlichen Strukturen des Deutschen und anderer Sprachen.

In der Forschungsliteratur zu deutschen Fachsprachen werden zahlreiche fachkommunikative Funktionen unterschieden – darunter auch:

- Differenzierung durch Erweiterung des lexikalischen Inventars;
- Erhöhung der Anonymität bei Steigerung der Objektivität;
- Erhöhung der Deutlichkeit;
- Steigerung von sprachlicher Ökonomie bzw. kommunikativer Effizienz.

Solchen fachkommunikativen Funktionen können nun zahlreiche fachsprachliche Formen zugeordnet werden – so zum Beispiel der Funktion der Differenzierung und Erweiterung des lexikalischen Inventars die formalen Ausprägungen „Definitionen“, „Entlehnungen“ und „Wortbildungen“ oder der Funktion der Erhöhung von Anonymität die Formen „Nominalstil“ und „Passivkonstruktionen“ (vgl. zur Übersicht auch Tab. 1).

	Erweiterung des Inventars	Erhöhung der Anonymität	Steigerung der Objektivität	Erhöhung der Deutlichkeit	Steigerung der Ökonomie
Abbildungen			X	X	X
Attribute				X	
Definitionen	X			X	X
Entlehnungen	X				
Formeln			X	X	X
Kommentare				X	
Konjunktionen				X	
Nominalstil		X	X		
Passivformen		X	X		
Tabellen			X	X	X
Textgliederung				X	X
Wortbildungen	X				X

Tabelle 1: Formen und Funktionen deutscher Fachsprachen (nach T. Roelcke 2015: 20)

## 2. Forschungsfragen

An eine solche Zuordnung fachkommunikativer Funktionen und fachsprachlicher Formen schließen sich mindestens drei linguistische Fragestellungen an:

- a) *Welche fachkommunikativen Funktionen sind überhaupt zu unterscheiden?*

Dabei gilt es unter anderem auch zu klären, welche dieser Funktionen universell für Fachkommunikation als solche sind (etwa Deutlichkeit für einen bestimmten Expertenkreis), und welche spezifisch sind für bestimmte fachkommunikative Kulturen (so zum Beispiel Anonymität im westeuropäischen bzw. nordatlantischen Raum).

- b) *Welche sprachlichen Formen werden zur Erfüllung dieser Funktionen jeweils eingesetzt?*

Diese Formen sind nicht universell, sondern hängen ihrerseits mehr oder weniger stark von den fachlichen Kulturen und sprachlichen Strukturen ab, in deren Rahmen sie verwendet werden (zu denken ist hier etwa an die Komposition als ein strukturelles Merkmal der deutschen Sprache im Hinblick auf die Erweiterung des lexikalischen Inventars, das im Chinesischen kein strukturelles Pendant findet).

- c) *Welche dieser Funktionen sind für einzelne Fächer, Ebenen, Textsorten und Medien jeweils charakteristisch?*

Hiermit öffnet sich die Analyse kommunikativer Subkulturen und deren sprachlicher Formen. Da die Selektion der diversen Formen alleine nicht entscheidend ist, sondern auch deren Vorkommenshäufigkeit, ist hier im Weiteren auch mit Methoden der Quantitativen Linguistik zu arbeiten und eine funktional-quantitative Fachsprachenlinguistik zu entwickeln, die auch die Synergetik diverser Formen und verschiedener Funktionen analysiert.

Aus diesen allgemeinen sind nun weitere linguistische Fragestellungen aus einer kontrastiven Sicht abzuleiten. Im Folgenden werden drei genannt, wobei insbesondere das Deutsche als Fachfremdsprache berücksichtigt wird:

- a) *Welche (universellen oder spezifischen) Gemeinsamkeiten und Unterschiede zeigen die fachlichen Kulturen und fachkommunikativen Funktionen verschiedener Sprachgemeinschaften und deren Einzelsprachen?*

Ein solcher Vergleich der fachlichen Kultur und deren kommunikativer Funktionen innerhalb des deutschen Sprachraums mit denjenigen verschiedener Ausgangssprachen bildet letztlich den Ausgangspunkt einer funktionalen Betrachtung des Deutschen als fachlicher Fremdsprache.

- b) *Wie werden einzelne fachkommunikative Funktionen in einzelnen Sprachen jeweils formal repräsentiert?*

Der Blick auf funktionale und formale Gemeinsamkeiten und Unterschiede zwischen der Fachsprache im Deutschen und in anderen Sprachen hat sowohl kulturelle als auch strukturelle Gesichtspunkte zu berücksichtigen. Verschiedene fachsprachliche Formen für einander entsprechende fachkommunikative Funktionen erscheinen dabei von besonderem Interesse.

- c) *Welche Gemeinsamkeiten und Unterschiede zeigen die fachlichen Kulturen und fachkommunikativen Funktionen der diversen Einzelsprachen in ihrer spezifischen Differenzierung nach Fächern, Ebenen, Textsorten und Medien?*

Die funktional-quantitative Fachsprachenlinguistik steht hier angesichts einer variations- und textsortenabhängigen Synergetik fachsprachlicher Formen vor besonderen Herausforderungen, die zahlreiche Form/Funktion-Konstellationen des Deutschen (als fachlicher Fremdsprache) und diverser fachlicher Ausgangssprachen zu analysieren hat.

### **3. Didaktische Passung**

Die zahlreichen Funktion/Form-Konstellationen innerhalb der deutschen und der anderen Fachsprachen ermöglichen eine hinreichende Differenzierung der Linguistik von Fachsprachen und erlauben somit eine passgerechte Didaktik des Deutschen als fachlicher Fremdsprache überhaupt. Eine solche didaktische „Passung“ des Deutschen als fachlicher Fremdsprache hat in drei Etappen zu erfolgen – und unter Berücksichtigung des Englischen als internationaler fachlicher Fremdsprache schließlich sogar in vier.

1. Die erste Etappe besteht in der Aufarbeitung der betreffenden fachlichen Ausgangssprache und deren Kultur. Dabei werden die fachkommunikativen Funktionen und die ihnen entsprechenden fachsprachlichen Formen erfasst und hinsichtlich der betreffenden horizontalen und vertikalen Variation sowie im Hinblick auf die einschlägigen Textsorten und Medien bestimmt.
2. In der zweiten Etappe werden die fachliche Kultur sowie die fachkommunikativen Funktionen und die diese repräsentierenden fachsprachlichen Formen des Deutschen unter Berücksichtigung ihrer horizontalen, vertikalen, textuellen und medialen Variation aufgearbeitet.
3. Auf den ersten beiden Etappen aufbauend werden schließlich in der dritten Etappe unter Berücksichtigung ihrer Variation die Gemeinsamkeiten und Unterschiede der fachlichen Kultur, der fachkommunikativen Funktionen und der fachsprachlichen Strukturen in der Ausgangssprache und im Deutschen erfasst. Damit wird der Lerngegenstand des Deutschen als fachlicher Fremdsprache differenziert aufgearbeitet und hinsichtlich des kommunikativen wie sprachlichen Bedarfs von einzelnen Lernenden präzise bestimmt. Diese Etappe bildet somit den Kern einer Didaktik des Deutschen als fachlicher Fremdsprache.
4. Im Zeitalter zunehmender internationaler Verflechtung erscheint der Erwerb des Deutschen als fachlicher Fremdsprache allein als nicht hinreichend. Daher wird hier eine vierte Etappe angesetzt, welche die kontrastive Aufarbeitung des Englischen als weiterer fachlicher Fremdsprache umfasst. Dabei gilt es, jeweils die fachlichen Kulturen, fachkommunikativen Funktionen und fachsprachlichen Formen der Ausgangssprache, des Deutschen und des Englischen unter Berücksichtigung ihrer Variation zu erfassen und miteinander zu vergleichen. Ein weiteres Argument für die Berücksichtigung des Englischen als fachlicher Fremdsprache ergibt sich aus dem Umstand, dass das Deutsche zunehmend als Tertiärsprache nach dem Englischen erlernt wird.

### **4. Abschließende Bemerkungen**

Die Vielfalt fachsprachlicher Merkmale, die Variation innerhalb von Fachsprachen sowie der Kontrast zwischen Ausgangssprache und Deutsch als Fremdsprache stellen die Didaktik des Deutschen als fachlicher Fremdsprache vor ein Pluralitätsproblem.

Traditionelle Ansätze der Linguistik und Didaktik werden diesem Problem in der Regel nicht gerecht, da sie meist an fachsprachlichen Formen ansetzen. Daher wird hier angeregt, fachkommunikative Funktionen und Ausprägungen fachlicher Kultur zum Ausgangspunkt der linguistischen Analyse und der didaktischen Konzeption zu machen. Anhand von funktionalen Analysen deutscher und anderer Fachsprachen einschließlich ihrer Variation kann eine passgerechte Didaktik des Deutschen als fachlicher Fremdsprache begründet werden.

Eine solche funktionale Analyse von Fachsprachen ist bislang jedoch mehr Programm als Realität. Auch und gerade im Hinblick auf die weitere Entwicklung der Didaktik des Deutschen als fachlicher Fremdsprache öffnet sich hier ein wichtiges und umfangreiches Arbeitsfeld, das letztlich einen Beitrag zur Erhaltung und Förderung der fachsprachlichen Pluralität – auch und gerade unter Einschluss der deutschen Sprache – leisten kann.

Der vorliegende Beitrag trägt den Titel „Kontrastive Fachsprachenlinguistik – eine funktionale Perspektive“. Es sollte deutlich geworden sein, dass diese funktionale Perspektive auch und gerade aus fachsprachendidaktischer Sicht ein wichtiges Desideratum darstellt. Vor diesem Hintergrund hätte der Beitrag auch heißen können: „Kontrastive Fachsprachendidaktik – eine funktionale Perspektive“. Zu diskutieren wäre in diesem Falle dann, welche Funktion dem Sprachkontrast beim Erwerb des Deutschen als fachlicher Fremdsprache zukommt. Dabei ist davon auszugehen, dass gerade beim Erwerb von fachsprachlichen Kompetenzen neben der Förderung von Kommunikation auch der Reflexion von Sprache im Sprach- wie auch im Sach- bzw. Fachunterricht eine erhebliche Bedeutung zukommt (vgl. Abb. 2 und G. Kniffka/ T. Roelcke 2015).

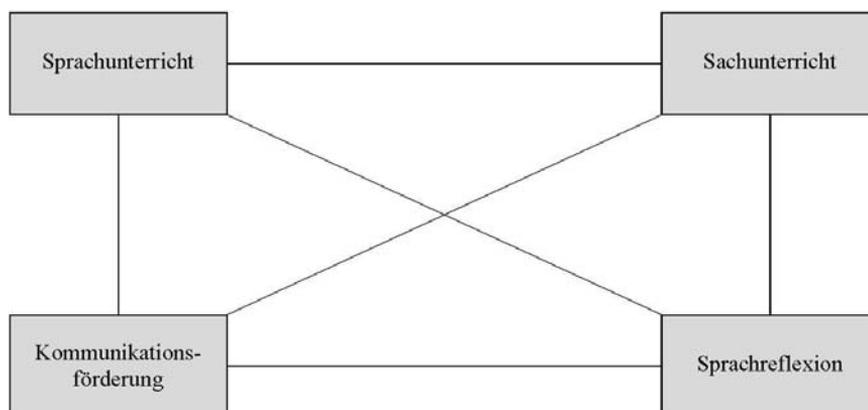


Abbildung 2: Fachliche und methodische Bereiche einer Didaktik des Deutschen als fachlicher Fremdsprache (nach T. Roelcke 2013).

## Bibliographie

Buhlmann, R./ A. Fearn (2000), *Handbuch des Fachsprachenunterrichts. Unter besonderer Berücksichtigung naturwissenschaftlich-technischer Fachsprachen*, 6., überarbeitete und erweiterte Auflage. Tübingen.

- Ehlich, K. (2006), *Mehrsprachigkeit in der Wissenschaftskommunikation – Illusion oder Notwendigkeit?* In: K. Ehlich/ D. Heller (Hrsg.), *Die Wissenschaft und ihre Sprachen*. Bern etc., 17–38.
- Fandrych, C./ B. Sedlaczek (2012), „*I need German in my life*“. *Eine empirische Studie zur Sprachsituation in englischsprachigen Studiengängen in Deutschland*. Tübingen
- Fluck, H.-R. (1996), *Fachsprachen. Einführung und Bibliographie*. 5., überarbeitete und erweiterte Auflage. Tübingen/Basel.
- Graefen, G./ M. Moll (2011), *Wissenschaftssprache Deutsch: lesen – verstehen – schreiben. Ein Lehr- und Arbeitsbuch*. Frankfurt a.M. etc.
- Hoffmann, L. (1985), *Kommunikationsmittel Fachsprache. Eine Einführung*. 2., völlig neu bearbeitete Auflage. Tübingen.
- Kniffka, G./ T. Roelcke (2015), *Fachsprachenvermittlung im Unterricht*. Paderborn.
- Leisen, J. (2010): *Handbuch Sprachförderung im Fach*. Bonn.
- Ohm, U./ Ch. Kuhn/ H. Funk (2007), *Sprachtraining für Fachunterricht und Beruf. Fachtexte knacken – mit Fachsprache arbeiten*. Münster.
- Roelcke, T. (2010), *Fachsprachen*. 3., neu bearbeitete Auflage. Berlin.
- Roelcke, T. (2013), *Fachsprachendidaktik in Haupt- und Realschulen – ein Weg der Ausbildungsvorbereitung?* In: Ch. E fing (Hrsg.), *Ausbildungsvorbereitung im Deutschunterricht der Sekundarstufe I. Die sprachlich-kommunikativen Facetten von „Ausbildungsfähigkeit“*. (Text – Wissen – Kompetenz; 5). Frankfurt a.M. etc., 319–341.
- Roelcke, T. (2015), *Deutsch als fremde Wissenschaftssprache: Wege aus dem Pluralitätsproblem*. In: A. Dohrn/ A. Kraft (Hrsg.), *Fachsprache Deutsch – international und interdisziplinär*. Hamburg, 15–30.
- Schade, G. (2009), *Einführung in die deutsche Sprache der Wissenschaften. Ein Lehrbuch für Ausländer*. 13., neu bearbeitete und erweiterte Aufl. Berlin.

**Bogusława ROLEK**  
Uniwersytet Rzeszowski

## **Fachsprachliche Wortverbindungen und die kognitive Triade: Fachsprache, Fachdenken und Fachlichkeit**

### **Abstract:**

#### **Technical multi-word expressions and the cognitive triad: technical language, technical knowledge and technicality**

Research on technical multi-word expressions is usually conducted in the context of phraseology, terminology or didactics, and so its focus is on structure or semantics. The present study deals with the problem of technical multi-word expressions being transferred from the technical language into the general language. The theoretical considerations here included concern the fundamental concepts in LSP linguistics, i.e. technical language, technical knowledge and technicality as referring to technical multi-word expressions taken not only as language units, but also as elements of technical knowledge.

### **Einleitung**

Der vorliegende Beitrag stellt einen Versuch dar, fachsprachliche Wortverbindungen vor dem Hintergrund des bisher relativ unzureichend reflektierten Zusammenhangs zwischen der Fachsprache, dem Fachdenken und der Fachlichkeit zu erörtern.<sup>1</sup>

Fachsprachliche Wortverbindungen rücken seit ein paar Jahren in Fokus der Reflexion von Sprachwissenschaftlern. Zu nennen sind Untersuchungen von R. Gläser (1989, 1995, 2000, 2007), A.L. Kjaer (1990, 1992 und 2007), H. Picht (1990), M. Duhme (1991), G. Gréciano (1995, 1996), E. Worbs (1998), Z. Berdychowska (1999), V. Höppnerová (2001), D. Busse (2002), A.C. Cedillo (2004), I. Kratochvílová (2004, 2006), A. Aktaş (2008), M. Petkova-Kessanlis (2010), R. Šilhánová (2011), F. Księżyk (2013, 2015), T. Kispál (2014), J. Stroisz (2015), K. Siewert-Kowalkowska (2015) u.a. Die angeführten Studien verdeutlichen die terminologische und typologische Vielfalt fachsprachlicher Wortkombinationen, die als Fachwendungen, fachliche Wendungen, fachsprachliche Termini, fachsprachliche Phraseologismen, Kollokationen u.a. bezeichnet werden. Sie untersuchen u.a. Probleme der Kombinierbarkeit der Fachwörter, führen aber infolge unterschiedlicher Akzentsetzung und diverser Analysemethoden zu anderen Ergebnissen. Sie machen u.a. transparent, dass zwei Profile der jeweiligen Wortverbindung erstellt werden können. Mit der qualitativen Methode, die auf die lange Tradition der Phraseologieforschung zurückblickt, wird das Festigkeits-

---

<sup>1</sup> Der vorliegende Artikel ist eine erweiterte Fassung meines Vortrags, der auf dem XIII. Kongress der Internationalen Vereinigung für Germanistik (IVG) an der Tongji-Universität Shanghai am 26. August 2015 präsentiert wurde.

profil der jeweiligen Wortverbindung, mit der quantitativen Methode ihre Frequenz sowie das Kookkurrenzprofil ihres Basiswortes im Korpus ermittelt.

Die angedeutete Vielfalt linguistischer Termini zur Bezeichnung des Miteinander-vorkommens von Wörtern und Fachwörtern in der Sprache (sowohl in den Fachsprachen als auch in der Gemeinsprache) resultiert aus der Komplexität und Mehrdimensionalität sowie aus dem Geltungsbereich dieses Forschungsgegenstandes, der sowohl in der (fachsprachlichen) Phraseologie als auch in der Terminologie und Fachsprachenforschung mit jeweils disziplinspezifischer Fragestellung zu verorten ist. Darauf macht Z. Berdychowska (1999: 268f.) aufmerksam, wenn sie feststellt, dass fachsprachliche Wendungen an der Bildung von terminologisierten Ausdrücken mitbeteiligt sind, im Gebrauch komplementär zur Bildung von Termini funktionieren und dadurch für diatextuelle Markierung sorgen. Bei der genauen Bestimmung fachsprachlicher Wortverbindungen, sei es phraseologischer, sei es terminologischer Ausprägung, hebt die Forscherin die Bedeutung des Kontextes hervor. Sie weist darauf hin, dass die Abgrenzung zwischen den phraseologischen und fachsprachlichen Wortverbindungen als problematisch anzusehen ist:

Im Lichte des [...] Übergreifens des Phraseologischen auf das Terminologische ist bei der phraseologischen und terminologischen Auswertung des Fachwortschatzes besondere Aufmerksamkeit geboten. Erst die Art, in welcher die Kookkurrenz von Lexemen deren Inhaltliches, Begriffliches beeinflusst, und in welchen Kontexten – fachlichen und nicht fachlichen – sie gebraucht werden, erlaubt Aussagen über ihre primär phraseologische, oder aber primär terminologische Ausprägung. (ibid.)

Bezugnehmend auf diese Formulierung ist für die vorliegenden Überlegungen die folgende Schlussfolgerung angebracht: Die Bestimmung, ob eine Wortverbindung als phraseologisch oder terminologisch zu klassifizieren ist, ist zweitrangig. Z. Berdychowska zufolge sei hinzugefügt:

Damit soll keinesfalls ein Gegensatz zwischen „Terminus“ und „Phraseologismus“, sondern vielmehr die Janusköpfigkeit der terminologisierten Ausdrücke hervorgehoben werden: Dem Laien zeigen sie ihr phraseologisches, dem Fachkundigen ihr terminologisches Gesicht. (ibid.: 269).

Für die theoretische, methodologische und pragmatische Erfassung der fachsprachlichen Wortverbindung sind m.E. auch andere Aspekte relevant. Sie betreffen Fragen nach ihrer Fach(sprach-)lichkeit und – genauer konturiert – dem ganzen Komplex: Fachsprache, Fachwissen und Fachlichkeit. Im Folgenden werden diese Begriffe präsentiert und im Hinblick auf ihre Relationen zueinander reflektiert. Der Beitrag plädiert dafür, fachsprachliche Wortverbindungen nicht nur als Elemente der Fachsprachen und der (Fach-)Diskurse in ihrer Musterhaftigkeit bzw. relativen Invarianz, sondern auch vor dem Hintergrund der kognitiven Triade: Fachsprache, Fachwissen und Fachlichkeit als kognitive Entitäten zu analysieren.

## **1. Interdependenz von Fachsprache, Fachwissen und Fachlichkeit**

Der Begriff Fachsprache wird in der einschlägigen Literatur nicht einheitlich aufgefasst. Diesen Sachverhalt sprechen die folgenden Definitionen an:

Fachsprache ist eine funktional-kommunikative **Schicht der Sprache** oder die **Gesamtheit aller Erscheinungen** auf den verschiedenen Ebenen **der Sprache, die fachlich bedingt sind**. (W. Schmidt 1969: 18, Fettdruck B. R.)

Die Fachsprache ist **die Gesamtheit aller sprachlichen Mittel, die in einem fachlich begrenzten Kommunikationsbereich** verwendet werden, um die Verständigung der dort tätigen Fachleute zu gewährleisten. (L. Hoffmann 1976: 170, Fettdruck B. R.)

Wir verstehen unter Fachsprache [...] **die Variante der Gesamtsprache**, die der **Erkenntnis** und begrifflichen Bestimmung fachspezifischer Gegenstände sowie der **Verständigung** über sie dient und damit den spezifischen kommunikativen Bedürfnissen im Fach allgemein Rechnung trägt. Fachsprache ist primär **an Fachleute gebunden**, doch können an ihr auch fachlich Interessierte teilhaben. Entsprechend der Vielzahl der Fächer, die man mehr oder weniger exakt unterscheiden kann, ist die Variante ‚Fachsprache‘ in zahlreichen mehr oder weniger exakt abgrenzbaren Erscheinungsformen realisiert [...]. (D. Möhn/ R. Pelka 1984: 26, Fettdruck B. R.)

Unter Fachsprachen werden **Varietäten oder Existenzformen der deutschen Sprache** verstanden, die auf der Standardsprache fußen, sich aber durch einen besonderen **Wortschatz** und die Bevorzugung bestimmter syntaktischer **Konstruktionen** auszeichnen und zweckgebunden **zur fachinternen, interfachlichen und fachexternen Kommunikation** eingesetzt werden. (N. Janich 1998: 33f., Fettdruck B. R.)

Damit ist die Fachsprache als **Kommunikationsmittel** ein Ergebnis der Sozialisation **innerhalb einer bestimmten Disziplin**, das von den anderen Ergebnissen dieser Sozialisation nicht abzulösen ist. Als solches ist sie dadurch gekennzeichnet, dass **sie Denkstrukturen** widerspiegelt, die durch **Methoden** des Faches bestimmt sind, und bestimmte **Mitteilungsstrukturen** aufweist, die durch das Erkenntnis- bzw. Forschungsinteresse des Faches bestimmt sind. [...] Fachsprache ist also gebunden an:

- **die Denkelemente des Faches**, die in den Fachtermini bestehen,
- **die Denkstrukturen des Faches**,
- **die Mitteilungsstrukturen**, die im **Fach** üblich sind. (R. Buhlmann/ A. Fearn 2000: 12f., Fettdruck B. R.)

Diese Zusammenstellung veranschaulicht nicht nur die Konvergenzen und Divergenzen der metasprachlichen Erfassung der Fachsprache. Sie dokumentiert auch die Evolution der theoretischen Zugänge an dieses Begriffs- und Zeichensystem, das in den Definitionen als abstraktes Phänomen zum Vorschein kommt. Als Tatsache gilt aber, und dies wird außer Acht gelassen, dass die Fachsprache nur in der Diversivität der individuellen kommunikativen Performanz untersucht werden kann.

Die Analyse dieser immer neuere Aspekte umfassenden und deshalb nur teilweise übereinstimmenden Definitionen ergibt ein komplexes Konstrukt, dem folgende Merkmale und Funktionen zugeschrieben werden: Variante/Schicht der Sprache/Gesamtsprache, Gesamtheit aller sprachlichen Mittel in einem Kommunikationsbereich, Kommunikationsmittel, Erkenntnis, Verständigung, Bindung an Fachleute und fachlich Interessierte, Bindung an fachliches Denken, Denkelemente, Denk- und Mitteilungsstrukturen.

Die grundlegende Schwierigkeit bei der genauen Erfassung dessen, was als Fachsprache bezeichnet werden soll, besteht in der Unmöglichkeit einer präzisen Differenzierung zwischen der Gemeinsprache und der Fachsprache und ihrer Relation zueinander. Das Bewusstsein dieser Tatsache war in den theoretischen Reflexionen stets prä-

sent, was u.a. L. Hoffman folgendermaßen anmerkt: „Die Frage der Fragen in der Fachsprachenforschung war und ist immer noch die nach dem Verhältnis der Fachsprachen zur (All-)Gemeinsprache.“ (L. Hoffmann 1985: 48) Sowohl in den ersten Studien, als auch in den neuesten Abhandlungen (vgl. N. Janich 2012) wird Fachsprache als Variante der Gemeinsprache aufgefasst, obwohl in den letzten Jahrzehnten enorme Veränderungen in den einzelnen Fächern und an der Schnittstelle Fachsprache(n) versus Gemeinsprache infolge der rapiden Entwicklung und Etablierung neuer Fächer und des immer intensiveren Transfers der Fachausdrücke in die Allgemeinsprache verzeichnet werden können. Während die Entwicklung einer Fachsprache in all ihren Elementen (Fachausdrücke und Termini als Denkelemente, Denk- und Mitteilungsstrukturen (s. R. Buhlmann/ A. Fearn 2000)) nur unter Experten in der fachinternen Kommunikation möglich ist und hier zustande kommt, wird der Gebrauch der Fachsprache, und genauer gesagt der Gebrauch des Fachwortschatzes, auch in anderen, fachexternen, Situationen beobachtet, z.B. in solchen, die das Leben der Bürger unmittelbar tangieren.<sup>2</sup>

Fachwörter und fachsprachliche Wortverbindungen, die in nicht-fachspezifischen Kontexten, z.B. in Alltagsgesprächen gebraucht werden, verlieren bei der Vermittlung/Transferierung einen Teil ihrer Fachlichkeit und ihrer Fachsprachlichkeit. Darauf hat L. Hoffmann schon vor rund 50 Jahren hingewiesen:

**Echte Fachsprache ist immer an den Fachmann gebunden, weil sie volle Klarheit über Begriffe und Aussagen verlangt. Vom Nichtfachmann gebraucht, verliert die Fachsprache ihre unmittelbare Bindung an das fachliche Denken; Begriffe und Aussagen büßen einen wesentlichen Teil ihres Inhalts und ihrer Präzision, vor allem aber ihre Beziehung zur fachlichen Systematik ein, die der Laie nicht überschaut.** Die Kommunikation erfaßt die Erscheinungen, Prozesse und Sachverhalte nur oberflächlich, nicht in ihrem Wesen; sie schöpft den erreichten Stand der Erkenntnis nicht aus. (L. Hoffmann 1976: 31, Fettdruck B.R.)

Reduziert wird ein nicht genau bestimmbarer Grad ihrer fachsprachlichen Exaktheit und Eindeutigkeit. Da sie aber z.B. infolge der gezielten, z.B. populärwissenschaftlichen Vermittlung, Kommerzialisierung oder einfach der Alltagspragmatik die dadurch inzwischen bekannt gewordenen fachlichen Objekte und Sachverhalte/Prozesse denotieren und designieren, erfüllen sie auch im neuen Kontext die Funktion des Kommunikationsmittels. Der Gebrauch der fachsprachlichen Ausdrücke ist daher zwar primär an Fachleute gebunden, sekundär aber an all diejenigen, die diese Ausdrücke, aus nur ihnen bekannten Gründen<sup>3</sup>, für die Realisierung ihrer kommunikativen Ziele brauchen.

---

<sup>2</sup> H. Kalverkämper (1990: 111) zufolge sollte vor allem der Text als Instrument des Transfers genannt werden: „Es trifft eben nicht zu, daß sich Fachwörter in die Gemeinsprache 'eindrängen', daß sie 'hinüberwandern' und 'sich ansiedeln'. [...] Sucht man aber nach dem eigentlichen Agens solcher „Wanderungen“, so findet sich der konkrete jeweilige Text, es finden sich die Kommunikationspartner, zwischen denen er ausgetauscht wird, es findet sich die umfassende Kommunikationssituation.“

<sup>3</sup> S. u.a. P. Bąk 2012: 117, B. Rolek 2015.

Im Zusammenhang damit ist zu fragen, was der Kern der Bedeutung eines Fachbegriffs/einer fachsprachlichen Wortverbindung ist, inwieweit er präzise zu bestimmen ist und in fachexternen Kontexten konstant bleibt.

Der Gebrauch der fachsprachlichen Ausdrücke offenbart, dass 1. sie selbst in fachspezifischen Kontexten nicht eindeutig verwendet werden<sup>4</sup> und dass „die exakte Übernahme eines systematisch eindeutigen Elementes in einem Text ohne zusätzliche Spezifizierung und Abänderung der Bedeutung recht unüblich ist“ (J. Engberg 2007a: 25) und 2. dass die fachexterne Kontextualisierung der fachsprachlichen Ausdrücke möglich ist, auch wenn nur mit einem Teil der fachinternen Bedeutung (und darüber hinaus mit Konnotationen) wegen der im Alltagssprachlichen Gebrauch anders gelagerten Relevanzfokussierung der Inhalte kommuniziert wird.<sup>5</sup> Der Wissenstransfer, der in unterschiedlichsten Formen der Kommunikation realisiert wird, zeigt auf, dass *de facto* nicht die Fachsprache, sondern ein Teil des mit Hilfe dieser – allerdings nur von Fachleuten als solche identifizierten – Fachausdrücke repräsentierten Fachwissens (vgl. F. Grucza 2008a: 14 und S. Grucza 2009: 16) aus den fachinternen in die fachexternen Kontexte vermittelt wird. Im Transferprozess, der als sprachlich kodierte Vermittlung des mit Hilfe der (Fach-)Sprache erzeugten (Fach-)Wissens aufgefasst wird, werden die Bedeutungen der mit den fachsprachlichen Wortverbindungen repräsentierten Objekte, Sachverhalte und Prozesse (in Fachwörtern erfasste Denkelemente und als fachspezifische Kenntnissysteme repräsentierte Denkstrukturen) modifiziert, weil mehrere sowohl fach- und kommunikationsinterne als auch fach- und kommunikationsexterne Faktoren den Transfer bedingen, u.a. die an ihm Beteiligten samt ihren individuellen Eigenschaften, (Fach-)Wissensbeständen und Intentionen.

Die Ausdruckseite des Fachwortes, der fachsprachlichen Wortverbindung wird (meistens) unverändert vermittelt<sup>6</sup>. Die Inhaltsseite wird, wie oben ausgeführt, im fachexternen Kontext infolge der Veränderung von Bedeutungsaspekten z.B. durch die Reduktion, Bereicherung, Verallgemeinerung oder zusätzliche Spezifizierung neu konstituiert. Nicht mit transferiert werden die fachspezifischen Mitteilungsstrukturen (Ausdrucksebene der Texte).

Der Gedanke, dass die Fachsprachen in ihren Erscheinungsformen<sup>7</sup> das Fachwissen repräsentieren, ist in der Fachsprachenforschung nicht neu.<sup>8</sup> Explizit genannt wurde

---

<sup>4</sup> Siehe u.a. Roelcke 1989, 1999:65, Gerzymisch-Arbogast 1996, Rolek 2014b.

<sup>5</sup> S. z.B. Becker 2001.

<sup>6</sup> Darauf macht S. Grucza (2012: 192) aufmerksam, indem er den Gebrauch von Termini analysiert: „Des Weiteren ist zu dem terminologischen Charakter der Fachtexte noch zu bemerken, dass Termini (Fachlexik) nicht nur echte Fachlichkeit ausdrücken könne, sondern diese auch auf der Ausdrucksebene vortäuschen können. Damit ist gemeint, dass die Autoren mancher Texte sich Pseudotermini bedienen, d.h. solcher Ausdrücke, die in Wirklichkeit die Funktion von Termini nicht erfüllen, weil sie sich auf keinen festgelegten Bedeutungsinhalt beziehen, wenngleich ihre Ausdrucksform ihren terminologischen Charakter vortäuscht – in der Grundsprache werden derartige Ausdrücke als „Worthülsen“ bezeichnet. Anscheinend steckt in der Verwendung von Pseudotermini die Absicht, dem konkreten Fachtext den Charakter von Fachlichkeit zu verleihen.“ (ibid.) Vgl. auch P. Bąk (2012: 100).

<sup>7</sup> T. Kuhn (1972) hat in seiner „Theorie wissenschaftlicher Revolutionen“ die Relevanz der Fachbegriffe für die Generierung von Wissen und für den Paradigmenwechsel in den Wissenschaften nachgewiesen.

die epistemische Funktion der Fachsprachen in der schon zitierten Definition von D. Möhn/ R. Pelka (1984: 26) mit folgenden Worten: die Fachsprache dient „der Erkenntnis und begrifflichen Bestimmung fachspezifischer Gegenstände. [...]“. Fortgesetzt wurde diese Orientierung in der Auffassung der Fachtextproduktion und -rezeption und der Fachkommunikation von L. Hoffmann (1992:145, 1993:614), der die Exteriorisierung und Interiorisierung von Wissen und Kenntnissystemen<sup>9</sup> zugrunde liegen. K.-D. Baumann (1996, 2001a, 2001b, 2008) unterscheidet Kenntnissysteme in Fachtexten und erörtert die Zusammenhänge zwischen Textsorten und Kognition. J. Engberg analysiert die Relation: Fachsprache – Wissen (J. Engberg 2002) und plädiert für die Erweiterung der Fachkommunikationsforschung in Richtung Wissensstrukturen (J. Engberg 2007b). Auf den Zusammenhang zwischen Sprache und Wissen weist auch F. Grucza hin, der mit der anthropozentrischen Sprachtheorie (s. F. Grucza 1983, 1988, 1993a, 1993b, 1997a, 1997b, 2002 und auch S. Grucza 2010, 2012: 109ff.) einen aufschlussreichen Ansatz zur Erfassung und Beschreibung der Sprache(n) präsentiert.

Der anthropozentrischen Sprachtheorie zufolge existieren Sprachen nur als Idiolekte, d.h. Eigenschaften „die es Menschen ermöglichen, einerseits bestimmte Äußerungen zu formulieren, sie mit Bedeutungen zu „versetzen“ und die Formen der Äußerungen mündlich bzw. schriftlich zu realisieren, und andererseits Äußerungen anderer Menschen zu empfangen, zu interpretieren und zu verstehen. [...] **Im engeren Sinne sind wirkliche menschliche Sprachen bestimmte Bereiche des praktischen Wissens konkreter Menschen.**“ (F. Grucza 2002: 233, Fettdruck B.R.) Als Sprache gilt die Fähigkeit des Menschen zu kommunizieren, d.h. mit Hilfe des sprachlichen Wissens (s. F. Grucza 1997a: 12ff.) das nichtsprachliche Wissen, sei es das Allgemeinwissen, sei es das Fachwissen, zu generieren, zu vermitteln und zu rezipieren. In Anlehnung an die Grundthese der anthropozentrischen Sprachtheorie – die Sprache manifestiert sich als Idiolekt in Äußerungen (Texten), die das Wissen speichern/konservieren – kann eine konkrete Fachsprache, der Idiofachlekt nur bei der Analyse ihrer Erscheinungsformen, d.h. mündlicher und schriftlicher Fachtexte eines konkreten Fachmannes erfasst werden. Die reale Fachsprache, d.h. die Fachsprache des konkreten Fachmannes, sein Idiofachlekt, ist ein Mittel, das das Idiofachwissen in Fachtexten repräsentiert (s. S. Grucza 2009: 16). Daraus ergibt sich die Notwendigkeit der folgenden Differenzierung: Zu unterscheiden ist zwischen dem Idiofachlekt, der realen Erscheinungsform

---

<sup>8</sup> Einen Überblick dazu bieten u.a. S. Grucza (2012) und B. Rolek (2014a).

<sup>9</sup> „Fachtextproduktion ist in erster Linie Exteriorisierung von Wissen, bei der gleichzeitig von zwei Kenntnissystemen Gebrauch gemacht wird: vom fachlichen und vom sprachlichen. Dasselbe gilt in entgegengesetzter Richtung für die Interiorisierung von Wissen bei der Fachtextrezeption. Fachtextproduktion und Fachtextrezeption sind die Hauptkomponenten der Fachkommunikation, bei der fachliche Informationen übermittelt und/oder fachliche Handlungen ausgelöst werden.“ (L. Hoffmann 1992: 145)

„Fachkommunikation ist die von außen oder von innen motivierte bzw. stimulierte, auf fachliche Ereignisse oder Ereignisfolgen gerichtete Exteriorisierung und Interiorisierung von Kenntnissystemen und kognitiven Prozessen, die zur Veränderung der Kenntnissysteme beim einzelnen Fachmann und in ganzen Gemeinschaften von Fachleuten führen.“ (L. Hoffmann 1993: 614)

der Fachsprache des konkreten Fachmannes und dem Terminus „Fachsprache“, mit dem eine abstrahierte, idealisierte Fachsprache als Schnittmenge der Idiofachlekte, der Polyfachlekt, bezeichnet wird (ibid.: 19). Fachsprachen sind laut F. Grucza:

Sammlungen sprachlicher Elemente, die die Arbeit dieser Menschen [der Fachleute, B.R.] artikulieren, die den Gegenstand ihrer Arbeit beschreiben, die das Verhältnis zu diesem Gegenstand zum Ausdruck bringen, die Erzeugnisse (Ergebnisse, Produkte) ihrer Arbeit benennen – das sind Sammlungen von Ausdrücken, die ihr Fachwissen widerspiegeln (repräsentieren). (F. Grucza 2008a: 14, übers. B.R.)

Aus dem Dargelegten ergibt sich: Fachsprachen sind einerseits mentale, idealisierte Konstrukte zur Erzeugung des Fachwissens (kognitive Funktion der Fachsprachen) in einer Fachgemeinschaft, andererseits Mittel zur Repräsentation, Konservierung und Vermittlung von Fachwissen in der fachinternen, interfachlichen und fachexternen Kommunikation in der Sprachgemeinschaft (kommunikative Funktion der Fachsprachen).

Die der anthropozentrischen Sprachtheorie zugrunde liegende Differenzierung zwischen dem Idiolekt als wirklicher Sprache eines konkreten Menschen und der Sprache als idealisiertem Konstrukt, die – wie von S. Grucza (2009, 2012) ausführlich eruiert – für die Beschreibung der Fachsprachen zunutze gemacht werden kann, ist auch für den vorliegenden Beitrag aufschlussreich. Diese Unterscheidung bildet die theoretische Untermauerung der Beschreibung und Erfassung von fachsprachlichen Wortverbindungen.

Fachsprachliche Wortverbindungen stellen Elemente des konkreten Idiofachwissens, d.h. des Wissens eines Fachmannes dar. Als Elemente des konkreten Idiofachlektes beziehen sie sich auf bestimmte Elemente und/oder einen bestimmten Teil des Idiofachwissens. Als individuell konstruierte Kombinationen spiegeln sie subjektiv generiertes Fachwissen wider, das in der fachinternen Kommunikation im Hinblick auf Fachlichkeit und Fachsprachlichkeit von den Fachleuten überprüft und entweder akzeptiert oder abgelehnt wird. Die fachsprachlichen Wortverbindungen können – wegen „der kommunikativen Brauchbarkeit“ und/oder als Ergebnis des zwischen den fachinternen und fachexternen Diskursen stattfindenden Fachwissenstransfers – Elemente des Idiowissens, d.h. des Wissens eines Nicht-Fachmannes repräsentieren. Als Einheiten verschiedener Idiolekte repräsentieren die fachsprachlichen Wortverbindungen nicht identische Wissensbestände. Als idiofachlektale Kombinationen kommen sie nur in Fachtexten eines konkreten Fachmannes vor. Werden sie hinsichtlich ihrer Fachlichkeit und Fachsprachlichkeit in der fachinternen Kommunikation anerkannt, etablieren sie sich im Fachdiskurs und werden als polyfachlektale Wortverbindungen erkennbar, d.h. sie werden von unterschiedlichen Fachautoren in den Fachtexten verwendet. Als pragmatisch relevante Kommunikationselemente können sie entweder übernommen und in die konkreten Idiolekte integriert oder gezielt und strategisch in den fachexternen Diskurs eingeführt werden. Infolge weiterer Verbreitung in den fachexternen Kommunikationsbereichen können sie als polylektale Einheiten im Alltagsdiskurs funktionieren. Als Elemente des Polyfachlektes stellen fachsprachliche Wortverbindungen Einheiten dar, die Teile des Polyfachwissens repräsentieren. Als Elemente des Gemeindiskurses werden sie in kollektive Wissensbestände der Sprachgemeinschaft inkorporiert.

Die Bedeutung der fachsprachlichen Wortverbindungen, genauso wie die der Fachausdrücke, wird im Gebrauch individuell konstituiert, was in Anlehnung an D. Busse (2012) angenommen werden kann. Die fachsprachlichen Wortverbindungen referieren in fachinternen und fachexternen Diskursen zwar auf dieselben Entitäten, repräsentieren aber jeweils individuell modulierte Wissensbestände, die in ihrer Fachlichkeit voll (fachintern) oder teilweise (interfachlich, fachextern) übereinstimmen. Die (partielle) Kongruenz der (fachbezogenen) Wissensbestände, macht die Kommunikation möglich. Die Kommunikation gelingt, wenn die Sprachbenutzer imstande sind, das mit Hilfe der Fach- und Gemeinsprache im Text gespeicherte Fachwissen unter Berücksichtigung der Anforderungen der jeweiligen Kommunikationssituation adäquat zu dekodieren. Als relevante Komponente der Kommunikation unter den Fachleuten und zwischen den Fachleuten und Laien gilt daher das Fachwissen.

Als Termin wird das Fachwissen unterschiedlich definiert. H. Kalverkämper fasst ihn folgendermaßen auf:

Als ‚FACHWISSEN‘ kann a) die Gemeinschaft der *besonderen Kenntnisse* in der erwerbsmäßigen Arbeit – aber letztlich auch im anspruchsvollen Hobby gelten, wie man es sich in Ausbildung, Lehre, Studium, also als in fachbezogen geltenden Lernzusammenhängen aneignet und dabei spezifische Handlungsabläufe, Umgangsgewohnheiten und Konventionen der Kommunikationspragmatik, Arbeitsverteilungen und Zuständigkeiten kennenlernt und schließlich auch selbst einsetzt. [...] Des weiteren (b) gehört dazu auch das *spezialisierte Wissen* zu einem Sachgebiet und Handlungszusammenhang; es verschafft tiefere Einsichten in sachliche Zusammenhänge und ermöglicht es, einzelne Gegebenheiten in ihrer Vernetzung zu erfassen und systematisch einzuordnen. [...] Die Fachsprache repräsentiert das Fachwissen dabei vorzugsweise in den *Termini*: diese speichern es als Definition, als genormten Text, die Definition ihrerseits wird mitverstanden und als Fachwissen-Inhalt einbezogen, wenn der Terminus in der Fachkommunikation auftaucht; man kann es auch so formulieren: das Vorkommen eines Terminus ist die Anweisung an den Rezipienten, sein Vorwissen zu der Terminus-Definition in den Text-Verstehensprozeß einzubringen. (H. Kalverkämper 1998: 14f.)

In Anlehnung an diese Definition kann verallgemeinernd festgehalten werden, dass sich das Fachwissen von dem Nicht-Fachwissen durch seine Fachlichkeit unterscheidet. Auch dieser für die Fachkommunikation konstitutive Begriff wird unterschiedlich ausgelegt und nicht selten als Synonym für die Fachsprachlichkeit verwendet. H. Kalverkämper (1983: 130) definiert die Fachlichkeit als „Spezialisierungsgrad“, „als eine Qualität von Situationen in ihrem Verlauf, von Handlungen, Abläufen, Aktivitäten, Prozeduren und auch von Gegenständen, Objekten und Sachverhalten.“ Diese abstrakte Auffassung wird um die relevante Bemerkung ergänzt, dass die Fachlichkeit konstante Merkmale aufweist, die sowohl dem Durchschnittsmenschen als auch dem Fachmann bewusst sind (s. H. Kalverkämper 1990: 111). Mit dieser Relativierung des von vielen Fachleuten vertretenen Standpunktes, dass die Fachlichkeit als qualitatives Merkmal nur Fachleuten zugänglich ist, löst H. Kalverkämper die Dichotomie: Gemeinsprache und Fachsprache(n) auf und schlägt eine Skalierung der Fachsprachlichkeit von Texten vor (s. H. Kalverkämper 1990, 1996), die sich, wie L. Hoffmann (1998: 163) zurecht feststellt, „mit einer Skala der Fachlichkeit der Handlungen korrelieren läßt“ (ibid.).

Darauf aufbauend unterscheidet N. Janich (1998: 32f.) Fachlichkeit im engeren und Fachlichkeit im weiteren Sinn:

Fachlichkeit im engeren Sinn soll [...] allen Elementen der sprachlichen und nicht-sprachlichen Ausdruckform zugewiesen werden, die – indem sie Denotate eines speziellen Arbeits- oder Wissensgebietes (= eines Fachs) aufweisen, in der Kommunikation zweckrational verwendet werden, um auf Sachverhalte oder Gegenstände dieses Fachs zu referieren. [...]. Fachlichkeit im weiteren Sinn wird per definitionem allem zugeschrieben, was wegen seiner äußeren Ähnlichkeit oder aufgrund des Kontextes oder Kotextes, in dem es sich befindet, dem Laien den Eindruck erweckt, es würde sich um ein Denotat eines speziellen Arbeits- und Wissensgebietes beziehen. [...] Fachlichkeit im engeren Sinn umfasst also all das, was fachlich ist. Fachlichkeit im weiteren Sinn umfasst dementsprechend all das, was fachlich scheint, oder auf Fachliches anspielt. (ibid.)

Diese Differenzierung sowie das von H. Kalverkämper (1990: 124, 1996: 134) konzipierte Modell der fachlichen Konstellationen im Kommunikationsprozess, macht es möglich, den Gebrauch fachsprachlicher Wortverbindungen in unterschiedlichen Konstellationen der (Fach-)Kommunikation unter Berücksichtigung ihrer Fachlichkeit folgendermaßen zu modellieren:

- der Fachmann eines Faches kommuniziert mit dem Fachmann desselben Faches (fachinterner Kontext). Fachsprachliche Wortkombinationen aktivieren stark konvergierende Fachwissensbestände der Kommunikationsteilnehmer,
- der Fachmann eines Faches kommuniziert mit dem Fachmann eines anderen Faches (interfachlicher Kontext). Fachsprachliche Wortkombinationen aktivieren unterschiedlich konvergierende bis nicht konvergierende Wissensbestände der Kommunikationsteilnehmer oder sie aktivieren keine Wissensbestände eines der Kommunikationsteilnehmer,
- der Fachmann eines Faches kommuniziert mit dem fachlich interessierten Laien (fachexterner Kontext). Fachsprachliche Wortkombinationen aktivieren schwach konvergierende Fachwissensbestände,
- Der fachlich interessierte Laie kommuniziert mit dem nicht fachlich interessierten Laien (fachexterner Kontext). Fachsprachliche Wortkombinationen aktivieren schwach konvergierende Wissensbestände, oder sie aktivieren keine Wissensbestände eines der Kommunikationsteilnehmer.

## 2. Schlussbemerkungen und Ausblick

Angesichts des Dargelegten kann zusammenfassend festgehalten werden, dass fachsprachlichen Wortverbindungen Denkeinheiten zugrunde liegen, die fachspezifische Objekte, Sachverhalte und Prozesse benennen. Sie sind festgefügte Kombinationen, die primär in der fachinternen Kommunikation reproduziert wurden und die wegen ihrer kommunikativen Brauchbarkeit und der daraus resultierenden Rekurrenz in der fachinternen und fachexternen Kommunikation als konventionalisierte Muster gebraucht werden. Solch eine Auffassung macht es möglich, fachsprachliche Wortverbindungen im idiolektalen und polylektalen Gebrauch und in fachinternen und fachexternen Kontexten zu analysieren sowie den jeweils aktivierten Grad der Fachlichkeit und Fachsprachlichkeit zu erfassen. Die Untersuchung der fachsprachlichen Wortverbindungen kann Informationen über die Gebrauchspräferenzen innerhalb und außerhalb des Fachbereichs, über die Qualität des Wissenstransfers, über den Sprachwandel sowie über

die in der jeweiligen Epoche oder Entwicklungsphase der Fachsprache geltenden Tendenzen liefern.

### Bibliographie

- Aktaş, A. (2008), *Usuelle Wortverbindungen in der Wirtschaftssprache im Deutschen und ihre Entsprechungen im Türkischen*. (Europäische Hochschulschriften; 328), Frankfurt a. M. etc.
- Baumann, K.-D. (1996), *Fachtextsorten und Kognition – Erweiterungsangebote an die Fachsprachenforschung*. In: H. Kalverkämper/ K.-D. Baumann (Hrsg.), *Fachliche Textsorten: Komponenten – Relationen – Strategien*. Tübingen.
- Baumann K.-D. (2001a), *Kenntnissysteme im Fachtext*. Engelsbach.
- Baumann K.-D. (2001b), *Der Fachtext als komplexes Wissenssystem. Ein interdisziplinäres Konzept*. In: LSP & Professional Communication Volume 1. Nr.2, 8–33
- Baumann K.-D. (2008), *Fachstile als Reflex des Fachdenkens*. In: M.P. Krings/ F. Mayer (Hrsg.), *Sprachenvielfalt im Kontext der Fachkommunikation, Übersetzung und Fremdsprachenunterricht*. Berlin.
- Bak, P. (2012), *Euphemismen des Wirtschaftsdeutschen aus Sicht der anthropozentrischen Linguistik*. (Warschauer Studien zur Germanistik und zur Angewandten Linguistik; 2). Frankfurt a. M. etc.
- Becker, A. (2001), *Populärmedizinische Vermittlungstexte. Studien zur Geschichte und Gegenwart fachexterner Vermittlungsvarietäten*. Tübingen.
- Buhlmann, R./ A. Fearn (2000), *Handbuch des Fachsprachenunterrichts. Unter besonderer Berücksichtigung naturwissenschaftlich-technischer Fachsprachen*. Berlin.
- Busse, D. (2002), *Wortkombinationen*. In: D.A. Cruse/ F. Hundsnurscher/ M. Job/ P. R. Lutzeier (Hrsg.), *Lexikologie. Ein internationales Handbuch zur Natur und Struktur von Wörtern und Wortschätzen*. (Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft). Berlin/New York, 408–41.
- Busse, D. (2012), *Frame-Semantik. Ein Kompendium*. Berlin. etc.
- Cedillo, A.C. (2004), *Fachsprachliche Kollokationen. Ein übersetzungsorientiertes Datenbankmodell Deutsch-Spanisch*. Tübingen.
- Donalis, E. (1994), *Idiom, Phraseologismus oder Phrasem? Zum Oberbegriff eines Bereichs der Linguistik*. In: *Zeitschrift für germanistische Linguistik* 22, 334–349.
- Engberg, J. (2002), *Fachsprachlichkeit – eine Frage des Wissens*. In: Ch.M. Schmidt (Hrsg.), *Wirtschaftsalltag und Interkulturalität. Fachkommunikation als interdisziplinäre Herausforderung*. Wiesbaden, 219–239.
- Engberg, J. (2007a), *Synchrone und diachrone Bedeutungsdynamik – eine Herausforderung für die Beschreibung fachlicher Kommunikation*. In: LSP & Professional Communication 7/1, 26–61.
- Engberg, J. (2007b), *Wie und warum sollte die Fachkommunikationsforschung in Richtung Wissensstrukturen erweitert werden?* In: *Fachsprache* 29. International Journal of LSP, 2–25.
- Gerzymisch-Arbogast, H. (1996), *Termini im Kontext: Verfahren zur Erschließung und Übersetzung der textspezifischen Bedeutung von fachlichen Ausdrücken*. Tübingen.
- Gläser, R. (1989), *Gibt es eine Fachsprachenphraseologie?* In: *Fachsprache – Fremdsprache – Muttersprache*. VII. Internationale Konferenz „Angewandte Sprachwissenschaft und

- fachsprachliche Ausbildung“ an der Sektion Angewandte Sprachwissenschaft der Technischen Universität Dresden, 6.-8. Sept. 1988. Heft 9/10, Dresden, 50–62.
- Gläser, R. (1995), *Relations between Phraseology and Terminology in English for Special Purposes*. In: R. Gläser (Hrsg.), *Linguistic Features and Genre Profiles of Scientific English LSF 9*. Frankfurt a. M., 33–57.
- Gläser, R. (2007): *Fachphraseologie*. In: H. Burger/ D. Dobrovolskij/ P. Kühn/ N.R. Norrick, (Hrsg.), *Phraseologie. Ein internationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung*. Band 2. Berlin/New York, 482–505.
- Gréciano, G. (1995), *Fachphraseologie*. In: R. Métrich/ M. Vuillaume (Hrsg.): *Rand und Band. Abgrenzung und Verknüpfung als Grundtendenzen des Deutschen*. Tübingen, 183–195.
- Gréciano, G. (1996), *Herzrhythmusphraseologie aus der Sicht der kontrastiven Textologie*. In: *Lexicology 2.2*, 154–174.
- Grucza, F. (1983), *Zagadnienia metalingwistyki. Lingwistyka – jej przedmiot, lingwistyka stosowana*. Warszawa.
- Grucza, F. (1988), *Zum Begriff der Sprachkompetenz, Kommunikationskompetenz und Kulturkompetenz*. In: CHLOE. Beihilfe zum Daphnis 7. Daß eine Nation die Andere verstehen möge. Festschrift für Marian Szyrocki zu seinem 60. Geburtstag. Amsterdam, 309–331.
- Grucza, F. (1993a), *Język, ludzkie właściwości językowe, językowa zdolność ludzi*. In: J. Piontka/ A. Wiercińska (Hrsg.), *Człowiek w perspektywie ujęć biokulturowych*, Poznań, 151–174.
- Grucza, F. (1993b), *Zagadnienia ontologii lingwistycznej: O językach ludzkich i ich (rzeczywistym) istnieniu*. In: *Opuscula Logopaedica*. In honorem Leonis Kaczmarek. Lublin, 25–47.
- Grucza, F. (1997a), *Języki ludzkie a wyrażenia językowe, wiedza a informacja, mózg a umysł ludzki*. In: F. Grucza/ M. Dakowska (Hrsg.), *Podejścia kognitywne w lingwistyce, translatoryce i glottodydaktyce*. Warszawa, 7–21.
- Grucza, F. (1997b), *Problemy historii i genezy języków ludzkich*. In: A. Dębski (Hrsg.), *Plus ratio quam vis*. Festschrift für Aleksander Szulc zum 70. Geburtstag. Kraków, 77–99.
- Grucza, F. (2002), *Języki specjalistyczne – indykatory i/lub determinatory rozwoju cywilizacyjnego*. In: J. Lewandowski (Hrsg.), *Języki specjalistyczne 2. Problemy technolingwistyki*. Warszawa, 9–26.
- Grucza, S. (2009), *Fachwissen – Fachsprache – Fachdiskurs: Fachdiskursanalyse aus der Sicht der anthropozentrischen Sprachentheorie*. In: G. Pawłowski/ R. Utri (Hrsg.): *Disurse als Mittel und Gegenstände der Germanistik*. Warszawa, 15–28.
- Grucza, S. (2010), *Główne tezy antropocentrycznej teorii języków*. In: *Lingwistyka Stosowana/ Applied Linguistics/ Angewandte Linguistik*, 2/2010, 41–68.
- Grucza, S. (2012), *Fachsprachenlinguistik*. (= *Warschauer Studien zur Germanistik und Angewandten Linguistik*; 1). Frankfurt a. M.
- Hoffmann, L. (1976), *Kommunikationsmittel Fachsprache. Eine Einführung*. Berlin.
- Hoffmann, L. (1993), *Fachwissen und Fachkommunikation. Zur Dialektik von Systematik und Linearität in den Fachsprachen*. In: T. Bungarten (Hrsg.), *Fachsprachentheorie II: Konzeptionen und theoretische Richtungen*. Tostedt, 595–617.
- Höppnerová, V. (2001), *Phraseologismen in der Fachsprache der Außenwirtschaft*. Dresden.

- Höppnerová, V. (2013), *Fachsprache der Außenwirtschaft unter dem Aspekt der Phraseologie*. In: Acta Facultatis Philosophicae Universitatis Ostraviensis/ Studia Germanistica 13/2013 URL file:///C:/Users/user/Downloads/2013\_Studia\_Germanistica\_13.pdf (abgerufen am 23.11.2015)
- Janich, N. (2012), *Fachsprache, Fachidentität und Verständigungskompetenz – zu einem spannungsreichen Verhältnis*. In: Berufsbildung in Wissenschaft und Praxis 41/2, 10–13. URL file:///C:/Users/user/Downloads/bwp-2012-h2-10ff%20(3).pdf (abgerufen am 15.11.2015)
- Jungermann, H. (1991), *Inhalte und Konzepte der Risiko-Kommunikation*. In: H. Jungermann/ B. Rohrmann/ P.M. Wiedemann (Hrsg.): Risikokontroversen. Konzepte, Konflikte, Kommunikation. Berlin.
- Kalverkämper, H. (1983), *Textuelle Fachsprachen-Linguistik als Aufgabe*. In: Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik 51–52: Fachsprache und Fachliteratur. 124–166.
- Kalverkämper, H. (1990), *Gemeinsprache und Fachsprachen – Plädoyer für eine integrierende Sichtweise*. In: G. Stickel (Hrsg.) Deutsche Gegenwartssprache. Tendenzen und Perspektiven. (Institut für deutsche Sprache. Jahrbuch 1989). Berlin/New York, 88–133.
- Kalverkämper, H. (1996), *Im Zentrum der Interessen: Fachkommunikation als Leitgröße*. In: Hermes. Journal of Linguistics 16. 117–176.
- Kispál, T. (2014), *Wissenschaftssprachliche Kollokationen in Seminararbeiten ausländischer Germanistikstudierender*. In: G. Ferraresi/ S. Liebner (Hrsg.), SprachBrückenBauen: 40. Jahrestagung des Fachverbandes Deutsch als Fremd- und Zweitsprache an der Universität Bamberg 2013. Göttingen, 235–250.
- Kjær, A.L. (1991), *Phraseologische Wortverbindungen in der Rechtssprache?* In: Ch. Palm (Hrsg.), Europhras 90. Akten der internationalen Tagung zur germanischen Phraseologieforschung. Uppsala, 115–122.
- Kjær, A.L. (1992), *Normbedingte Wortverbindungen in der juristischen Fachsprache (Deutsch als Fremdsprache)*. In: Fremdsprachen lehren und lernen 1991. Jg. 1992, 46–65.
- Kratochvílová, I. (2004), *Usuelle Wortverbindungen: Fokussierung des aktuellen Themas „Kollokabilität lexikalischer Einheiten“ auf den Bereich des deutsch-tschechischen Sprachkontrasts*. In: Brüner Beiträge zur Germanistik und Nordistik. Brno, 97–107 URL [https://digilib.phil.muni.cz/bitstream/handle/11222.digilib/106053/1\\_BrunnerBeitragGermanistikNordistik\\_18-2004-1\\_7.pdf?sequence=1](https://digilib.phil.muni.cz/bitstream/handle/11222.digilib/106053/1_BrunnerBeitragGermanistikNordistik_18-2004-1_7.pdf?sequence=1) (abgerufen 22.11.2015)
- Kratochvílová, I. (2006), *Kollokationen: Mehr oder weniger feste Wortverbindungen in Lexikon und Text. Überlegungen zu einer begrifflichen Abgrenzung der Mehrwortlexik*. In: Brüner Beiträge zur Germanistik und Nordistik. Brno, 24–35. URL [https://digilib.phil.muni.cz/bitstream/handle/11222.digilib/106084/1\\_BrunnerBeitragGermanistikNordistik\\_20-2006-1\\_3.pdf?sequence=1](https://digilib.phil.muni.cz/bitstream/handle/11222.digilib/106084/1_BrunnerBeitragGermanistikNordistik_20-2006-1_3.pdf?sequence=1) (abgerufen am 2.08.2015)
- Księżyk, F. (2013), *Rechtssprachliche Kollokationen im deutsch-polnischen Vergleich und deren Stellenwert im Auslandsgermanistikstudium*. In: Linguistica 53, 127–139. URL file:///C:/Users/user/Downloads/Rechtssprachliche\_URN-NBN-SI-DOC-EBQ\_55114.pdf (abgerufen am 12.08.2015)
- Księżyk, F. (2013), *Kollokationen im Zivilrecht Polens in den Jahren 1918-1945 mit besonderer Berücksichtigung der deutschsprachigen Zivilgesetzbücher*. Frankfurt a. M. etc.
- Kuhn, T.S. (1972/1989), *Die Struktur wissenschaftlicher Revolutionen*. 10. Auflage. Frankfurt a. M.

- Picht, H. (1990), *Die Fachwendung – ein Stiefkind der Fachübersetzung*. In: R. Arntz/ G. Thome (Hrsg.): *Übersetzungswissenschaft. Ergebnisse und Perspektiven*. Tübingen, 207–215.
- Petkova-Kessanlis, M. (2010), *Fachsprachliche Kollokationen im linguistischen Diskurs*. In: P. Ďurčo (Hrsg.), *Feste Wortverbindungen und Lexikographie. Kolloquium zur Lexikographie und Wörterbuchforschung. (Lexicographica Series Maior, 138)*. Berlin/New York, 115–126.
- Roelcke, T. (1989), *Die Terminologie der Erkenntnisvermögen. Wörterbuch und lexikosemantische Untersuchung zu Kants „Kritik der reinen Vernunft“*. Tübingen.
- Möhn, D./ R. Pelka (1984), *Fachsprachen. Eine Einführung*. Tübingen.
- Roelcke, T. (1999), *Fachsprachen*. Berlin.
- Rolek, B. (2014a), *Kenntnissysteme in der Fachkommunikation am Beispiel der Rechtstexte*. In: M. Wierzbicka/ L. Wille (Hrsg.), *Im Wirkungsfeld der kontrastiven und angewandten Linguistik. Bd. 3*. Rzeszów, 212–233.
- Rolek, B. (2014b), *Zur Bedeutungskonstitution von ‚Nachhaltigkeit‘ auf der Textebene*. In: P. Bąk/ B. Rolek/ M. Sieradzka (2014), *Text – Satz – Wort*. Rzeszów, 118–136.
- Rolek, B. (2015), *Zu usuellen Wortverbindungen in deutschen Geschäftsberichten*. In: P. Bąk/ K. Miłułka/ B. Rolek (Hrsg.), *Sprache und Kommunikation. Bd. 1*. Rzeszów, 80–97.
- Siewert-Kowalkowska, K. (2015), *Wybrane problemy tłumaczenia frazeologii polskiego języka prawnego na język niemiecki*. In: *Rocznik Przekładoznawczy 10*, 181–196.
- Šilhánová, R. (2011), *Lexikalische und phraseologische Aspekte der Textsorte Geschäftsbrief*. URL file:///C:/Users/user/Downloads/verbum1108sample.pdf (abgerufen am 25.11.2015)
- Stroisz, N. (2015): *Kontrastive Analyse der usuellen Wortverbindungen im Deutschen und im Polnischen*. Unveröffentlichte Dissertation. Rzeszów.
- Worbs, E. (1998), *Was ist fachsprachliche Phraseologie? Überlegungen am Beispiel der deutschen und polnischen Börsensprache*. In: H. Rothe/ P. Thiergen (Hrsg.), *Polen unter Nachbarn. Polonistische und komparatistische Beiträge zur Literatur und Sprache*. Köln, Weimar, Wien, 99–127.

**Christoph RÖSENER**

Johannes Gutenberg-Universität Mainz

## **Neue Formen der fachsprachlichen Informationsvermittlung – aktuelle Entwicklungen in der Technischen Dokumentation**

**Abstract: New ways of providing information in specialised languages- recent developments in Technical Documentation**

In technical documentation many new techniques and technologies are being used to provide information. These new techniques and technologies will change Technical documentation substantially. The article presents recent developments and analyses the impact these developments have on Technical Documentation in general and on the training content of university courses in that field.

### **Einleitung**

Im Hinblick auf die Vermittlung technischer Inhalte haben in der Technischen Dokumentation mittlerweile modernste Techniken und Verfahren auf allen Ebenen Einzug gehalten (vgl. S. Broda 2013). Neben gängigen Formen wie Online-Hilfen, CD-Handbüchern und Lehr- bzw. Instruktionsvideos sind viele weitere Techniken und Verfahren auf dem Vormarsch, die den Bereich der Technischen Dokumentation dauerhaft und substanziell verändern.

In dem vorliegenden Beitrag werden nach einer Einführung in den Bereich Technische Dokumentation diese neuen Verfahren und Techniken vorgestellt. Anschließend wird analysiert, inwieweit die Vermittlung technischer Sachverhalte durch die unterschiedlichen Verfahren beeinflusst bzw. verändert wird. Dabei wird besonderes Augenmerk auf die Konsequenzen der sich verändernden Technischen Dokumentation für die Ausbildung und deren Inhalte gelegt.

### **1. Einführung – Trends und Gegenstand**

Der Absatz von sog. mobilen Datenendgeräten steigt permanent. Immer mehr Endgeräte gelangen in den Handel und werden in immer größeren Stückzahlen verkauft. Abbildung 1 zeigt bei Tablet-PCs eine prognostizierte Steigerung des Absatzes von fast 20 Prozent zwischen 2014 und 2019. Im Bereich der Smartphones fällt diese Steigerung mit fast 50 Prozent für denselben Zeitraum noch gravierender aus.

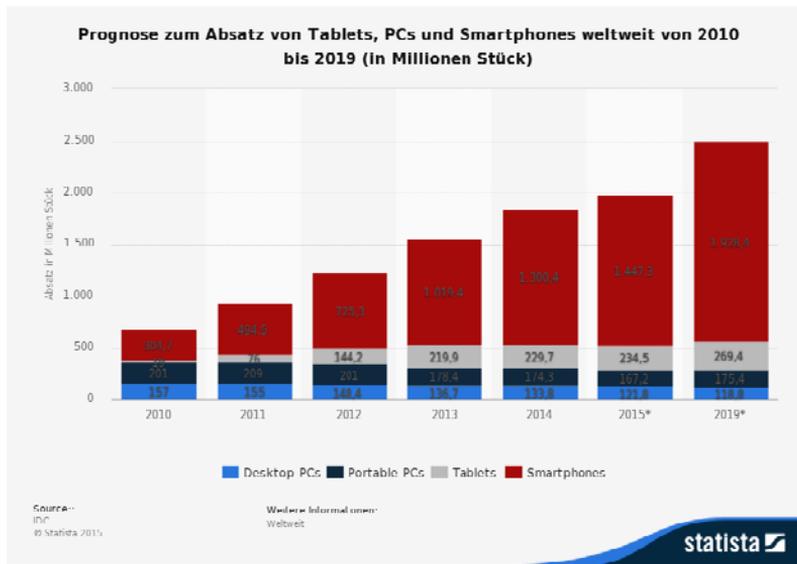


Abbildung 1: Prognose zum Absatz von Tablets, PCs und Smartphones weltweit von 2010 bis 2019 (IDC 2015).

Zugleich erhöht sich der Datenverkehr in mobilen Kontexten enorm. Zwischen den Jahren 2014 und 2017 wird eine Steigerung des mobilen Datenverkehrs von über 70% prognostiziert (s. Abbildung 2). Aus diesen Prognosen kann unmittelbar die Schlussfolgerung gezogen werden, dass zukünftig immer mehr mobile Datenendgeräte, die mit dem Internet verbunden sind, genutzt werden. Dies wiederum hat konkrete Auswirkungen auf die Art und Weise Technischer Dokumentation.

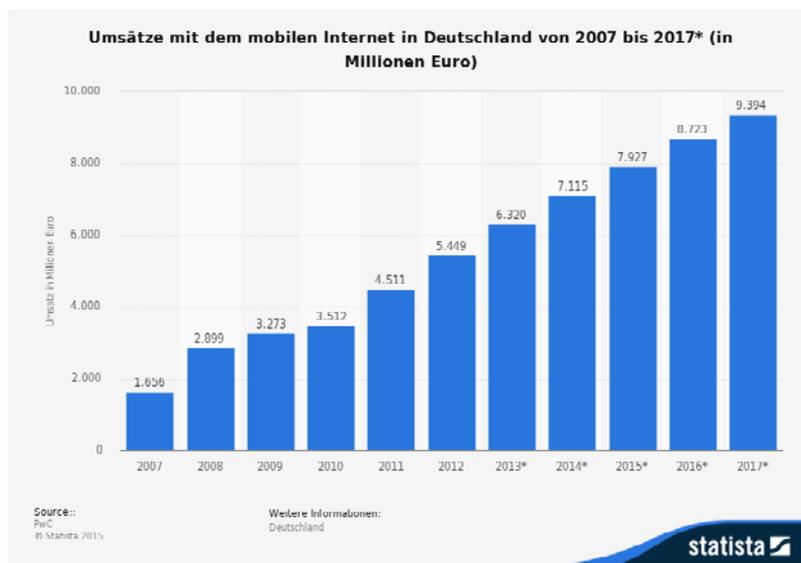


Abbildung 2: Umsätze mit mobilem Internet in Deutschland von 2007 bis 2017 (PricewaterhouseCoopers 2015).

## 1.1. Technische Dokumentation

Um den Gegenstand der Technischen Kommunikation zu definieren, soll zunächst die Definition von W. Hoffmann herangezogen werden:

Technische Dokumentation ist die Gesamtheit aller notwendigen und zweckdienlichen Informationen über ein Produkt und seine Verwendung, die in strukturierter Form – sei es auf Papier oder als elektronische Medien – festgehalten wird. (W. Hoffmann et al. 2002)

An dieser Stelle ist besonders der Hinweis auf die elektronischen Medien sehr interessant. Bereits 2001 bezieht W. Hoffmann diese in seine Definition von Technischer Dokumentation mit ein. Tabelle 1 zeigt den Versuch einer grundsätzlichen Klassifikation Technischer Dokumentation. Darin wird zunächst zwischen interner und externer Technischer Dokumentation unterschieden. Mit interner Technischer Dokumentation sind dabei alle Informationsprodukte gemeint, die beim Hersteller verbleiben. Externe Technische Dokumentation bezeichnet hingegen die Informationsprodukte, die der Hersteller für den Vertrieb, die Anwender und Verbraucher zur Verfügung stellt (vgl. C.-H. Gabriel 2008). Darüber hinaus wird in der vorliegenden Klassifikation Technischer Dokumentation zwischen anleitenden und nicht anleitenden Texten unterschieden (vgl. auch C.-H. Gabriel 2008 bzw. D. Juhl 2005). Als anleitende Texte werden dabei alle Informationsprodukte angeführt, die innerhalb der Technischen Dokumentation bestimmte Handlungen beschreiben (Anleitungen bzw. Anweisungen, Schulungsunterlagen etc.). Als nicht anleitende Texte werden hingegen die Informationsprodukte bezeichnet, die ausschließlich faktische Informationen und keine konkreten Handlungsanweisungen enthalten (Stücklisten, Spezifikationen, Produktkataloge etc.). Die vorliegende Klassifikation enthält dabei keinerlei Festlegung bzgl. des Formats (Printprodukte, elektronische Formate etc.) der unterschiedlichen Informationsprodukte.

	<b>Anleitende Texte</b>	<b>Nicht anleitende Texte</b>
Interne Technische Dokumentation	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Montageanleitungen</li> <li>• Betriebsanweisungen</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Stücklisten</li> <li>• Spezifikationen</li> <li>• CAD-Modelle</li> <li>• Lastenhefte</li> <li>• technische Zeichnungen</li> </ul>
Externe Technische Dokumentation	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Bedienungsanleitungen</li> <li>• Wartungsanleitungen</li> <li>• Reparaturanleitungen</li> <li>• Schulungsunterlagen</li> <li>• Montageanleitungen</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ersatzteilkataloge</li> <li>• Konfigurationen</li> <li>• Produktkataloge</li> </ul>

Tabelle 1: Klassifikation Technischer Dokumentation (S. Broda 2011).

## 1.2. Veränderte Nutzerschnittstellen

Zugleich kommen jedoch immer neuere bzw. veränderte elektronische Nutzerschnittstellen auf den Markt. Gründe hierfür sind neben der wachsenden Vielfalt der Endgeräte die mittlerweile fast flächendeckend vorhandenen Funkverbindungen zum Internet. Die ebenfalls steigenden Bandbreiten ermöglichen dabei zudem einen immer schnelleren Zugang zum Internet. Dies alles geht obendrein einher mit sinkenden Konnektivitätskosten der Internetanbieter und immer längeren Akkulaufzeiten der neuen Endgeräte. Und schließlich schaffen es die neu entwickelten Betriebssysteme im Zusammenspiel mit den neuen Endgeräten auch noch, die Startzeiten der Systeme und die Verbindungsaufrufe zum Internet auf ein solches Minimum zu reduzieren, dass quasi der Eindruck entsteht, man würde lokal in einem Nachschlagewerk blättern, statt im Internet zu surfen.

So setzen sich statt den bisher genutzten Mobiltelefonen mit Internetzugang zunehmend Smartphones am Markt durch, die permanent und ohne großen Aufwand mit dem Internet verbunden sind. Und die bisher genutzten Laptops bzw. Notebooks bekommen zunehmend Konkurrenz von sog. Tablet-PCs, Ipad, Mini Ipad, Phablets etc., die auch dauerhaft mit dem Internet verbunden sind und sich immer in einem sog. Standbymodus befinden und somit gar nicht erst mühsam gestartet werden müssen.

Allerneueste Entwicklungen haben zudem sog. tragbare Computersysteme ('wearable computer') hervorgebracht. Diese Bezeichnung besteht für Systeme, die am Körper getragen werden (Armbanduhren, Datenbrillen, computerisierte Textilien etc.).<sup>1</sup> Auch diese Systeme sind permanent im Standbymodus mit dem Internet verbunden. Man spricht im Zusammenhang mit allen diesen neuen Schnittstellen auch von ubiquitärem oder allgegenwärtigem Computing (vgl. S. Broda 2011).

## 1.3. Verändertes Nutzerverhalten

Mit dem Aufkommen dieser neuen Nutzerschnittstellen ändert sich gegenwärtig auch das Nutzerverhalten nachdrücklich. Neben der zunehmenden intensiven Nutzung der neuen mobilen Endgeräte ist ein starker Trend zum „googlen“ auch von technischen Informationen im Internet zu beobachten. In einer Umfrage der Bitkom gaben beispielsweise mehr als ein Drittel (37 Prozent) der deutschen Internetnutzer ab 14 Jahren an, schon einmal sog. Online-Tutorials – neben der mit dem Produkt gelieferten Dokumentation – zu Rate gezogen zu haben. Das entspricht etwa 20 Millionen Menschen. Dabei sind diese (Video-)Anleitungen in allen Altersgruppen ähnlich beliebt: Vier von zehn (39 Prozent) der 14- bis 29-Jährigen haben sich schon einmal solche Videos angesehen und bei den über 64-jährigen immerhin jeder Dritte (32 Prozent) (vgl. Bitkom 2011).

Die Ursachen für dieses sich ändernde Nutzerverhalten sind sicherlich vielfältig. Ein Grund für diese intensive Nutzung der elektronischen Informationen ist gewiss die schlichte Existenz von mittlerweile einer Vielzahl von Videoanleitungen im Internet. Diese werden oftmals von Privatpersonen erstellt (z.B. auf YouTube). Zugleich werden aber auch Tutorials von Firmen in das Internet eingestellt bzw. sogar in die jeweilige

---

<sup>1</sup> Dies ist insbesondere für die Technische Kommunikation sehr interessant, da bei dem Einsatz dieser Geräte die Hände z.B. für die Bedienung von Maschinen frei bleiben.

Software (z.B. das Translation Memory System Fluency der Fa. Western Standard) bzw. in ein Webinarangebot der Hersteller eingebunden. Darüber hinaus werden mittlerweile zahllose Anwenderfragen in Foren bzw. auf Firmenportalen im Internet beantwortet.

Zum anderen sind neben dem sich verändernden Informationsangebot bzw. den neuen Nutzerschnittstellen als Ursache für das sich ändernde Nutzerverhalten an dieser Stelle aber auch die mangelnde Lesebereitschaft der Nutzer bzw. grundsätzliche Verständnisschwierigkeiten oder zu große Komplexität resp. mangelnde Effizienz der mitgelieferten Produktdokumentation als Ursachen zu nennen.

## 2. Technische Dokumentation im Wandel

Im Hinblick auf die sich durch die o.g. Veränderungen ergebenden neuen Möglichkeiten für die Technische Dokumentation kann man durchaus davon sprechen, dass sich die Technische Dokumentation gegenwärtig in einem Wandel befindet. Im Folgenden soll kurz der Versuch unternommen werden, ein aktuelles Bild vom Stand der Technischen Dokumentation zu geben, bevor dann im Weiteren die Schlüsseltechnologien erläutert werden, die die Zukunft Technischer Dokumentation prägen werden.

<b>Darstellungsformen in der technischen Dokumentation</b>	
Statische Medien	Dynamische Medien
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Text</li> <li>• Bild, Grafik, Fotografie</li> <li>• Tabelle</li> <li>• Zeichen</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Animation, Bewegtbilder</li> <li>• Film, Video</li> <li>• Sound, Audio (Ton, Sprache, Musik)</li> </ul>

*Tabelle 2: Statische und dynamische Medien in der Technischen Dokumentation nach S. Broda (Steinmetz 2000 nach S. Broda 2011)*

### 2.1. Klassische Technische Dokumentation

Die klassische technische Produktdokumentation bestand lange Zeit ausschließlich aus Printprodukten. Erst mit dem Einzug neuer Medientechnologie – Fernsehen, Video, Computer – änderte sich dies. Gegenwärtig besteht eine Produktdokumentation in der Regel – insbesondere beim Endkunden – üblicherweise nur noch aus einer gedruckten Kurzanleitung. Zugleich erhält der Endkunde das komplette Handbuch entweder als CD/DVD bzw. zum Download aus dem Internet. Dabei besteht die CD/DVD bzw. die Downloaddatei meist aus einer PDF-Datei, die das ursprüngliche Printhandbuch enthält. Während in der Printdokumentation Text- und Bildkombinationen nach wie vor vorherrschend sind, kommt dementsprechend auf der CD/DVD bzw. in einer Downloaddatei das Hypertextprinzip zur Anwendung. Tabelle 2 gibt eine kurze Übersicht

über die aktuellen Darstellungsformen Technischer Dokumentation. Dabei wird zwischen statischen und dynamischen Medien unterschieden.

### **2.1.1. Handbücher, CDs/DVDs, PDF-Dateien**

Bei Handbüchern als auch bei CDs/DVDs bzw. auch PDF-Dateien handelt es sich um statische Darstellungsformate. Die Problematik besteht bei diesen Darstellungsformaten – im Gegensatz zu dynamischen Datenformaten – u.a. darin, dass z.B. zeitliche Abläufe und Prozesse schwieriger zu vermitteln bzw. das Verständnis von zeitlichen Abläufen und Prozessen erst nach dem Erlernen von bestimmten Konventionen erfolgen kann. Des Weiteren ist bei diesen Darstellungsformaten problematisch, dass die Nutzer dieser Form der Technischen Dokumentation über bestimmte Fähigkeiten verfügen müssen (Lesefähigkeit, Textverständnis etc.), ohne diese eine Informationserschließung nicht möglich ist.

### **2.1.2. Lehrfilme, Videos, Interaktive Videos, Instruktionsfilme**

Im Gegensatz zu statischen Darstellungsformaten gelten Lehrfilme, Videos, Interaktive Videos sowie Instruktionsfilme insgesamt als dynamische Darstellungsformate.<sup>2</sup> Der Unterschied zwischen den einzelnen genannten Darstellungsformaten soll an dieser Stelle kurz erläutert werden. Bei Lehrfilmen bzw. Videos handelt es sich um lineare Darstellungsformate, die keine Hyperfunktionalität besitzen. Deshalb sind bei diesen Darstellungsformaten keine Inhaltssuche sowie kein Einfluss auf die (Lern-)Geschwindigkeit – außer Vor- und Zurückspulen – möglich.

Interaktive Videos (Hypervideos) hingegen sind die audiovisuelle Entsprechung zu Hypertext. In das Video integrierte Hyperlinks können auf andere Videos oder Medienarten (Bilder, Texte, Tondokumente oder Webseiten) verweisen. Der Vorteil dieses Darstellungsformats besteht darin, dass Informationen nach individuellen Bedürfnissen bzw. nach Lernfortschritt abgerufen werden können.

Instruktionsfilme (auch Utility-Filme bzw. Gebrauchsfilme genannt) schließlich sind interaktive Anleitungsfilme, die auf Hypervideostrukturen beruhen. Ein klassischer Instruktionsfilm besteht dabei aus einzelnen kurzen, miteinander verlinkten Videoclips, die der Anwender selbst steuert. Dabei steht die Vermittlung von prozeduralem Wissen bzw. Handlungswissen im Vordergrund, welches durch praktisches Üben erworben wird. Der Utility-Film ersetzt den ursprünglichen Lernansatz, der auf Zusehen und Nachahmen basiert. Die Haupteinsatzgebiete von Instruktionsfilmen in der Technischen Dokumentation sind der Montage- und Schulungsbereich. Wichtige Aspekte von Instruktionsfilmen sind die Objektorientiertheit und die Wiederverwendbarkeit, d.h. einzelne Videoclips (Videoobjekte) können in anderen Informationszusammenhängen wiederverwendet bzw. integriert werden.

Alle dynamischen Darstellungsformate können als sog. Screen- oder Podcasts über das Internet verbreitet werden. Dies kommt insbesondere bei Produktschulungen bzw. Webinaren zur Anwendung.

---

<sup>2</sup> Auch CDs/DVDs bzw. PDF-Dateien fallen unter diese Kategorie, wenn sie dynamische Elemente enthalten.

## **2.2. Schlüsseltechnologien zukunftsorientierter Technischer Dokumentation**

Der Wandel in der Technischen Dokumentation basiert neben den o.g. veränderten Nutzerschnittstellen im Wesentlichen auf bestimmten neuen Schlüsseltechnologien, mit deren Hilfe eine erweiterte neuartige Form Technischer Dokumentation erst möglich wird. In diesem Zusammenhang wird gegenwärtig auch von sog. „enabling technologies“, zu Deutsch: Basis- oder auch Schlüssel- bzw. Grundlagentechnologie, gesprochen. Diese neuen Technologien sollen im Folgenden kurz in ihren Funktionalitäten erläutert werden (vgl. S. Broda 2011).

### **2.2.1. Barcodes**

Barcodes sind Strichcodes, die Nummern codieren, die berührungslos durch Barcode-Scanner ausgelesen werden können. Sie dienen der Identifikation von Waren oder Daten. Als Beispiele für einfache Barcodes sind der Universal Product Code (UPC) bzw. die European Article Number (EAN-Code) zu nennen, mit denen Produkte im Einzelhandel gekennzeichnet werden. Es existieren des Weiteren sog. Matrix-Codes (auch 2D-Barcode genannt), z.B. sog. QR-Codes („Quick Response“), die es erlauben, mehr Information auf der gleichen Fläche unterzubringen. In Barcodes können neben Textinformation und Links auf Webseiten auch E-Mail-Adressen, Termindaten u.v.a. codiert sein. Mit Hilfe von Barcodes können somit reale Gegenstände mit digitalen Informationen im Internet verknüpft werden. Als bekannte praktische Beispiele für fortgeschrittene Barcodes seien an dieser Stelle z.B. die elektronischen Fahrkarten der Deutschen Bahn sowie die Sendungsverfolgung des DPD-Paketdienstes genannt.

### **2.2.2. Kameras und Mikrofone**

Kameras und Mikrofone sind mittlerweile in fast allen mobilen Endgeräten vorhanden. Sie ermöglichen z.B. das Scannen von Codes (z.B. QR), das Filmen und Fotografieren von Gegenständen und Situationen sowie Video- und Audioaufzeichnungen. Die Möglichkeit der Übermittlung dieser Daten über das Internet kann in der Folge genutzt werden, um individuelle Informationen bereitzustellen. Viele Applikationen nutzen dies bereits (z.B. ‘Google Goggles’ mobile Bilderkennung, die Blindensoftware ‘Be My Eyes’, das Musikererkennungsprogramm ‘Shazam’ oder Applikationen für das Gehörlosendolmetschen). Kameras und Mikrofone bilden auch, in Verbindung mit Systemen zur Zeit- und Ortsbestimmung, die Grundlage für Anwendungen im Bereich der sog. ‘erweiterten Realität’ (‘augmented reality’), bei denen in Echtzeit in das aufgenommene Bild eines Gegenstandes oder Objektes zusätzliche Informationen eingeblendet werden, z.B. Informationen zum Austausch einer Tonerkartusche eines Druckers. Dabei werden z.B. Bedienungselemente auf dem Bild markiert bzw. eingefärbt.

### **2.2.3. RFID (‘Radio Frequency Identification’)**

Die RFID-Technik ermöglicht die Erfassung bzw. Identifikation von Gegenständen oder Lebewesen mit Hilfe von Radiowellen. Ein RFID-System besteht aus einem Transponder, der an den Gegenständen oder Lebewesen angebracht ist, und einem Lesegerät, welches die auf dem Transponder gespeicherten Informationen auslesen bzw. den Transponder mit Informationen beschreiben kann. RFID-Systeme werden

vielfältig eingesetzt, z.B. im Bereich Logistik, Zutrittskontrolle, Waren- und Bestandsmanagement, Zeiterfassung oder Positionsbestimmung. Ein bekanntes Beispiel für den Einsatz von RFID-Technologie sind Krankenhäuser, die auf einem RFID-Transponder in der Bettwäsche speichern, wann diese zuletzt gereinigt wurde. Ein großer Vorteil von RFID-Systemen ist, dass das zum Speichern bzw. Auslesen der Daten benutzte Funksignal keinen Sichtkontakt zwischen Transponder und Lesegerät benötigt. Dadurch wird die Reichweite insgesamt erhöht und es wird eine Verschlüsselung der Daten möglich. Im Bereich der Technischen Dokumentation können mit Hilfe von RFID-Transpondern z.B. Informationen über eine durchgeführte Wartung direkt an der Maschine gespeichert werden.

#### **2.2.4. Sensoren**

Sensoren stellen die gängige Technik zur Erfassung von Maschinenfehlern bzw. zur Fehlerdiagnose an jeglicher Art von Geräten dar. Mehr und mehr wird dabei auch das Internet zur Übertragung dieser Information bzw. zur Steuerung der Sensoren genutzt. Sensoren sind mittlerweile aber auch in fast allen mobilen Geräten verbaut. An dieser Stelle seien beispielhaft nur Beschleunigungs-, Fingerabdruck-, Temperatur-, Druck- und Annäherungssensoren genannt. Sie dienen der Erfassung von Daten und Kontextinformation. Damit können – ähnlich wie bei den Kameras und Mikrofonen (s.o.) – situationsgerechte und zielgruppenspezifische Daten für die Informationssuche bereitgestellt werden.

#### **2.2.5. GPS ('Global Positioning System')**

Das satellitenbasierte Navigationssystem GPS (dt. globales Positionierungssystem), welches mittlerweile auch in vielen mobilen Endgeräten verbaut ist, dient der Zeit- und Standortbestimmung. Letztere operiert dabei mit einer Genauigkeit zwischen zwei und dreizehn Metern. Der Nachteil von reinen GPS-Systemen besteht darin, dass der Empfang in Gebäuden, Tunneln bzw. im Wald nicht oder nur bedingt möglich ist. Deswegen wird GPS heute unterstützt durch Hilfsdaten aus den Mobilfunknetzen (A-GPS bzw. Assisted-GPS, zu Deutsch: unterstütztes globales Positionierungssystem), so z.B. über den GSM-Standard (Global System for Mobile Communications). Mit Hilfe dieser Daten ist es beispielsweise möglich, standortabhängig Informationen bereitzustellen. Ein Beispiel für eine schon existierende Anwendung in diesem Bereich ist die Pannenhilfe des ADAC, die abhängig von der Position Hilfe gezielt koordinieren und im Zusammenspiel mit anderen individuellen Informationen (z.B. über die Umgebungstemperatur) Fehlerquellen ableiten bzw. deren Behebung initiieren kann.

#### **2.2.6. Eye-Tracking**

Die Erfassung bzw. Aufzeichnung von Blickbewegungen, ob mobil durch eine spezielle Brille oder am bzw. im Laptop verbaut, kann zur Steuerung der Informationsvermittlung genutzt werden. Dadurch können proaktiv, d.h. durch die Augenbewegungen, Prozesse gesteuert werden. Diese Technologie wird schon sehr lange für Menschen mit Behinderungen eingesetzt. Mit Hilfe von Eye-Tracking ist es möglich, Zusatzinformationen punktgenau beim Hinsehen einzublenden, z.B. Nachschlageinformationen aus

einem Lexikon oder Wörterbuch. Zugleich können durch diese Technik beim Lesen des Dokuments bzw. Betrachten der Dokumentation Bilder eingeblendet bzw. Audio- oder Videodateien abgespielt werden. Auf der Computermesse CEBIT wurde von der Firma Tobii bereits 2013 ein Laptop vorgestellt, der über ein eingebautes Eye-Tracking-System verfügte (Tobii Concept Eye-Tracking Laptop 4158).

## **2.3. Auswirkungen dieser neuen Technologien**

### **2.3.1. Änderungen im Nutzerverhalten**

Alle diese neuen Schlüsseltechnologien führen zu Veränderungen im Verhalten der Nutzer Technischer Dokumentation. Die heutigen Nutzer haben durch die neu zur Verfügung stehenden Technologien und die sich damit ergebenden neuen Möglichkeiten eine sehr hohe Erwartungshaltung bzgl. intuitiver, verständlicher Darstellung von komplexen Sachverhalten und individueller, zielführender und effizienter Informationsvermittlung. Informationen müssen jederzeit schnell und effizient zur Verfügung stehen – ansonsten wird die gelieferte Produktdokumentation ignoriert und stattdessen auf das Internet als Informationsquelle ausgewichen (vgl. Bitkom 2011). Dies birgt insbesondere im Hinblick auf die meist von Privatpersonen erstellten YouTube-Videos große Gefahren, da diese Informationsprodukte nicht vom jeweiligen Hersteller des Produktes autorisiert sind und somit Fehlbedienungen aufgrund fehlerhafter Anweisungen nicht ausgeschlossen werden können.

Diese Änderung im Nutzerverhalten geht dabei einher mit einer mangelnden Lese- und Recherchemotivation der Nutzer (vgl. Bitkom 2011). Statt der mitgelieferten Produktdokumentation werden zur Informationsbeschaffung neueste Technologien wie das Internet bevorzugt, die offenkundig gefühlt schneller zum gewünschten Ziel, nämlich der Befriedigung des Informationsbedürfnisses führen. Dabei erfolgt die Nutzung dieser neuesten Technologien mit gleichzeitig generell weniger allgemeinem Technikverständnis der Nutzer.

### **2.3.2. Neue Ausbildungsinhalte**

Diese Entwicklungen müssen deshalb ebenfalls in der Ausbildung Berücksichtigung finden. Um einer solchen geänderten Situation gerecht zu werden, müssen die Hochschulen reagieren und die Ausbildungsgänge bzw. deren Inhalte umfangreich anpassen. Neben einer verstärkten Vermittlung technischer Sachverhalte und einer umfassenden „Techniksensibilisierung“ der Studierenden sollte dabei die Vermittlung von Softwarekompetenzen im Bereich Text-, Dokumentations- und Redaktionssysteme im Vordergrund stehen. Zugleich muss die Visualisierungs- und Multimediakompetenz der Studierenden gefördert werden. Darüber hinaus sollten die Studierenden in der Lage sein, durch interaktive Verbindungen zwischen Sprache und Bild- bzw. Video-/Audiomaterial produktbezogene Dokumentationskonzepte zu erstellen. Schließlich sollten sie mit Hilfe von medienbezogener Didaktik nutzerorientierte Wissensvermittlung erlernen. Ein weiterer wichtiger Baustein in der zukünftigen Ausbildung sollte die Vermittlung visuell-kommunikativer Fähigkeiten sein. Nur mit einer so gestärkten Ausbildung ist es möglich, die Studierenden für die Anforderungen zukünftiger Technischer Dokumentation adäquat auszubilden.

### 3. Zusammenfassung und Ausblick

#### 3.1. Neue Parameter für nutzergerechte Informationsvermittlung

In dem vorliegenden Artikel wurden Schlüsseltechnologien vorgestellt, die neue Parameter für eine nutzergerechte Informationsvermittlung bereitstellen. Diese Parameter sollen im Folgenden nochmals kurz – je nach Technologie – zusammengefasst werden:

- **Barcodes** ermöglichen die Codierung von unterschiedlichsten Informationen in einem sehr kleinen Bereich an den Objekten (z.B. Maschinen). So können beispielsweise Textinformation, Visitenkarten, Web-Links und E-Mail-Adressen codiert werden. Zugleich können SMS-, Call- oder Geolocation-Informationen hinterlegt werden bzw. WiFi- und Termindaten bzw. Details zu Bankverbindungen bereitgestellt werden. Barcodes werden über eine Kamera gescannt und ausgelesen. Ein entscheidender Vorteil von Barcodes ist dabei die Präzision der bereitgestellten Information, die in der Folge weniger Fehler z.B. bei der Ausführung von Banküberweisungen generiert.
- **Kameras und Mikrofone** ermöglichen das Fotografieren bzw. Video- und Tonaufzeichnungen von Dingen und Situationen. Mit Hilfe dieser Information kann im Anschluss im Internet Information nachrecherchiert bzw. individuelle Information bereitgestellt werden. Dies ermöglicht eine Reihe von neuen Diensten, wie z.B. Bild- und Tonerkennung sowie Applikation für Menschen mit Behinderungen. Zugleich sind Kameras die Voraussetzung für Objektbestimmungen im Rahmen von Systemen der sog. erweiterten Realität ('augmented reality'), die Zusatzinformation direkt in das aufgenommene Bild des Objekts einblenden.
- **RFID-Technik** erlaubt es, Informationen zu Gegenständen oder Lebewesen auf einem Transponder am Objekt zu speichern und in der Folge für die Erfassung resp. Identifikation auszulesen. Dies eröffnet ungeahnte Möglichkeiten für eine Vielzahl von Bereichen. An dieser Stelle seien beispielhaft nur Logistik, Zutrittskontrolle, Waren- und Bestandsmanagementsystem, Zeiterfassung oder Positionsbestimmung als Einsatzgebiete genannt. Auch im Bereich der 'wearable computing' werden RFID-Transponder aufgrund ihrer Beschreibbarkeit eingesetzt.
- **Sensoren** in Endgeräten erlauben die Erfassung von präzisen Daten und Kontextinformation, wie z.B. die Temperatur vor Ort. Damit können in der Folge situationsgerechte und zielgruppenspezifische Informationen zur Verfügung gestellt werden. Auch hier sind die Einsatzgebiete mannigfaltig. So können beispielsweise Fehler auf der Basis der Umgebungstemperatur individueller behandelt werden.
- Mit Hilfe des **GPS** lassen sich präzise Zeit- und Standortbestimmungen für die jeweiligen Endgeräte vornehmen. Diese zusätzlichen Parameter können im Nachgang wiederum genutzt werden, um z.B. standortabhängig Informationen bereitzustellen. So verwendet beispielsweise die Pannenhilfe des ADAC diese zusätzlichen Parameter, um schnell und effizient technische Hilfestellung vor Ort zu geben.
- **Eye-Tracking-Systeme** schließlich dienen der Erfassung und Aufzeichnung von Blickbewegungen. Diese Daten können im Anschluss zur proaktiven Steuerung von Informationsprodukten durch Augenbewegungen genutzt werden. Dies wird u.a. in Applikationen für Menschen mit Behinderung schon genutzt. Viele Entwicklungen in diesem Bereich befinden sich noch im Forschungszustand bzw. sind noch prototypisch.

Diese kurze Aufstellung zeigt, dass aufgrund der besprochenen Schlüsseltechnologien eine Vielzahl neuer Parameter für die Optimierung Technischer Dokumentation und Kommunikation bereitsteht. Diese neuen Parameter erlauben eine „Verschmelzung“ von realen Gegenständen mit digitalen Informationen. Durch die Berücksichtigung dieser Zusatzinformationen wird Technische Dokumentation zunehmend interaktiv und individuell. Damit kann Information präziser, effizienter, kontext- und standortabhängig, situationsbedingt und zielgruppenspezifisch vermittelt werden. Dies bedeutet in der Folge ein sehr großes Optimierungspotenzial für die Technische Dokumentation.

### 3.2. Herausforderungen für die Technische Kommunikation der Zukunft

Die zur Erstellung zukünftiger Technischer Dokumentation kombinierten Methoden und Verfahren unterschiedlicher Disziplinen erfordern von den Studienabsolventen detaillierte, fachübergreifende Kenntnisse aus unterschiedlichen Wissenschaften. Als Kernbereiche sind hier Informatik bzw. Medieninformatik, Computerlinguistik, Sprachwissenschaft sowie Kommunikations-, Informations- und Kognitionswissenschaft zu nennen. Alle diese Bereiche sollten in zukünftigen Ausbildungsgängen berücksichtigt werden. Die Ausbildung im Bereich der Technischen Dokumentation wird somit zunehmend interdisziplinär. Dies stellt eine große Herausforderung an die Hochschulen dar, da diese entsprechend reagieren und die Inhalte der bestehenden Studiengänge an die veränderte Situation anpassen müssen. Die skizzierten Tendenzen in der Technischen Dokumentation sollten unbedingt in den Curricula der jeweiligen Ausbildungsgänge Berücksichtigung finden. Beispielhaft seien an dieser Stelle der Studiengang Technikkommunikation der RWTH Aachen, die Studiengänge Medienkommunikation in Chemnitz und Karlsruhe sowie der Studiengang Internationale Fachkommunikation in Flensburg erwähnt, die sich bereits entsprechend dieser Forderung positioniert haben.

### Bibliographie

- Bitkom (2011), *Research Umfrage des Branchenverbands der digitalen Wirtschaft Deutschlands (Bitkom9)*.
- Broda, S. (2011), *Mobile technische Dokumentation. Studie zu Einsatzmöglichkeiten mobiler Endgeräte in der Technischen Dokumentation*. (Tekom Hochschulschriften; 19.). Lübeck.
- Broda S. et. al. (2013), *Leitfaden Mobile Dokumentation. Gesellschaft für Technische Kommunikation – tekomp e.V.* Stuttgart.
- Friedewald, M./ O. Raabe/ D.J. Koch/ P. Georgieff/ P. Neuhäusler (2009), *Ubiquitäres Computing. Zukunftsreport*. TAB-Arbeitsbericht Nr. 131. Büro für Technikfolgen-Abschätzung beim Deutschen Bundestag (TAB). Berlin.
- Gabriel, C.-H. (2008), *Was verstehen wir unter technischer Dokumentation?* In: U. Thiele (Hrsg.), *Technische Dokumentation*. Kissing.
- Hoffmann, W./ B.G. Hölscher/ U. Thiele (2002): *Handbuch für die technischen Autoren und Redakteure. Produktinformation und Dokumentation im Multimedia-Zeitalter*. Berlin.

- IDC (2015), *International Data Corporation. Prognose zum Absatz von Tablets, PCs und Smartphones weltweit von 2010 bis 2019*. Statistik des Online-Portals Statista.
- Juhl, D. (2005), *Technische Dokumentation. Praktische Anleitungen und Beispiele*. Berlin/Heidelberg.
- PricewaterhouseCoopers (2015), *Umsätze mit mobilem Internet in Deutschland von 2007 bis 2017*. Statistik des Online-Portals Statista.
- Henning, J./ M. Tjarks-Sobhani (Hrsg.) (2012), *tekom. Technische Kommunikation im Jahr 2041. 20 Zukunftsszenarien*. (Schriften zur Technischen Kommunikation; 16. Lübeck.
- Weiser, Mark (1991): *The Computer for the 21st Century*. Erstpublikation in: *Scientific American* 265, 94–104.

**Michael SZURAWITZKI**  
Tongji-Universität Shanghai

## **Einleitungen wissenschaftlicher Artikel aus der Medizin, den Sozial- und Wirtschaftswissenschaften im interdisziplinären Vergleich – Makro- und Mikrostrukturen<sup>1</sup>**

### **Abstract:**

#### **Comparing Research Article Introductions and Their Macro- and Microstructures: Medicine, Social Sciences, Economics**

The present paper presents the results of macro- and microstructural analyses of German language research article introductions from the disciplines of medicine, social sciences and economics. The paper is structured as follows: In the introduction (1.), the necessity for in-depth analyses of microstructural analyses of article introductions is sketched, based on follow-up suggestions to Szurawitzki (2011). The current state of research is presented after that (2.). The main conclusion drawn here is the necessity of combined macro- and microstructural analyses. Subsequently, a suitable analysis model is developed and presented (3.). The following part (4.) addresses the compilation of the corpus, with particular focus on the disciplines mentioned, but also providing information on the whole corpus of the larger study this paper is part of. Then the focus shifts towards the results (5.). The findings of the macrostructural (5.1) and microstructural analyses (5.2) are given. The conclusion (6.) comprises the concluding part of the argumentation and gives perspectives for further research. After the bibliography, an index with the bibliographical details of the research articles the introductions of which were analysed is provided.

### **Einleitung**

Der Beitrag geht von der Frage aus, mit welchen sprachlichen Mitteln Einleitungen wissenschaftlicher Zeitschriftenartikel formuliert werden. Die hier präsentierten Analysen umfassen Einleitungen aus der Medizin, der Soziologie und den Wirtschaftswissenschaften. Die Anwendbarkeit der Resultate soll perspektivisch in der

---

<sup>1</sup> Der vorliegende Artikel ist eine erweiterte Verschriftlichung meines auf dem XIII. Kongress der Internationalen Vereinigung für Germanistik (IVG) an der Tongji-Universität Shanghai im August 2015 gehaltenen Sektionsvortrages. Die ursprüngliche Fassung erscheint in den Akten des Kongresses (Hgg. Zhu Jianhua/Zhao Jin/Michael Szurawitzki; Schriftenreihe Publikationen der Internationalen Vereinigung für Germanistik; Verlag Peter Lang; Proceedings der Sektion *Angewandte Fachsprachenforschung*; hrsg. von Sambor Gruzca unter Mitarbeit von Thorsten Roelcke, Heinz-Rudi Spiegel und Michael Szurawitzki).

Didaktik des Deutschen als Wissenschaftssprache (inkl. DaF) liegen. Den Ausgangspunkt zur Studie bildet I.-A. Busch-Lauer (2012), die in ihrer Rezension von M. Szurawitzki (2011) anregt, die makrostrukturelle Analyse von Einleitungen um eine mikrostrukturelle Dimension zu erweitern. Einleitungen sind mikrostrukturell nicht hinreichend untersucht, wie aus der neueren Forschung klar hervorgeht (vgl. G. Graefen 1997, G. Graefen/ M. Moll 2011, H. Gruber 2011). Besonders in G. Graefen/ M. Moll (2011) verwundert die Nicht-Berücksichtigung der Formulierung wissenschaftlicher Einleitungen. Aus dieser Perspektive heraus rechtfertigt sich der hier gewählte Zugriff.

## 1. Forschungsstand

Der wissenschaftliche Artikel bekommt im Deutschen immer mehr den Charakter einer ‚Leitgattung‘ (vgl. U. Ammon 2000). H.L. Kretzenbacher (2010) stellt fest, dass wissenschaftliche Artikel meist nur hinsichtlich Morphologie und Terminologie erforscht sind. Zu Einleitungen wissenschaftlicher Zeitschriftenaufsätze sind Studien wie C. Gnutzmann/ H. Oldenburg (1991), G. Graefen (1997), I.-A. Busch-Lauer (1997, 2001), R. Gläser (1998), D. Atkinson (1999), A. Gross et al. (2002), W. Thielmann (2009), M. Petkova-Kessanlis (2009) sowie M. Prestin (2011; u.a. zu Einleitungen studentischer Seminararbeiten) entstanden. Keine der genannten Arbeiten verbindet systematisch die makro- mit der mikrostrukturellen Analyseperspektive. Der Gesamtforschungsstand generiert sich aus der Zusammenschau der Bibliographien der o.g. Werke (W. Thielmann 2009: 331-350, M. Petkova-Kessanlis 2009: 349-364) nebst denjenigen bei G. Graefen/ M. Moll (2011: 176-181) sowie M. Szurawitzki (2011: 345-395).

Wir betrachten nachfolgend zwei der genannten Arbeiten genauer, da sie das im nachfolgenden Abschnitt skizzierte Analysemodell beeinflussen, nämlich W. Thielmann (2009) sowie M. Petkova-Kessanlis (2009). W. Thielmanns (2009) Untersuchungshintergrund ist die Wissensbearbeitung auf der Textebene; Bezugspunkt dabei sind u.a. J. Swales‘ (1990) *moves*. Es werden u.a. für uns relevant die Textorganisation, aber auch sprachliche Mittel, betrachtet. So werden etwa Beobachtungen zu Modalverben als Mittel der Feinsteuerung (W. Thielmann 2009: 76) gemacht. Daraus leiten wir für die vorliegende Untersuchung ab, dass Modalverben in der Analyse in den Blick kommen. M. Petkova-Kessanlis (2009) schlüsselt Stilmuster der Teiltextsorte ‚Einleitender Teiltext‘ auf und findet die folgenden: Verständlich machen, Aufmerksamkeit steuern, Glaubwürdigkeit erzeugen, Bewerten, Emotionalisieren, Selbstdarstellen, Attraktiv machen (M. Petkova-Kessanlis 2009: 245-270). Es besteht hier perspektivisch die Möglichkeit der Anwendung der genannten Klassifikation in Verbindung mit der Deskription der verwendeten sprachlichen Mittel. Für unsere Untersuchung wird *nach* den makro- und mikrostrukturellen Analysen überprüft werden, ob sich Zuordnungen zu den von M. Petkova-Kessanlis gefundenen Stilmustern umsetzen lassen (vgl. auch den Ausblick; 6.).

## 2. Methodologie

Wir nutzen, die angemahnte Verbindung herstellend, eine Methodologie, die in M. Szurawitzki (2015) ausführlich entwickelt wird und in M. Szurawitzki/ T. Eiglsperger (2014) und M. Szurawitzki/ Ch. Bayer (2015) angewendet ist. Hierbei werden top down erst makrostrukturell die sprachlichen Handlungsschritte (Territorium: Nennung des ungefähren inhaltlichen Bereichs; Nische: Spezifizierung hinsichtlich des genauen Problembereichs; Konkretisierung: Formulierung des Artikelziels; vgl. M. Szurawitzki 2011) innerhalb der Einleitung isoliert. Dieses isolierte sprachliche Material wird dann in einem zweiten Schritt mikrostrukturell nach verschiedenen Parametern analysiert (Syntax, Verben, Lexik). Im Bereich der Syntax wird topologisch analysiert (dazu gaben relevante Resultate aus M. Prestin 2011 den Ausschlag), um festzustellen, in welchen topologischen Feldern relevante Informationen kommuniziert werden. Der Bereich der Verben umfasst zunächst Analysen zur Valenz; innerhalb der Wissenschaftssprachforschung sind derartige Untersuchungen unserer Kenntnis nach bisher nicht durchgeführt worden. Danach werden die verwendeten Verben grammatisch-semantisch untersucht, hier mit Blick auf die Verwendung von Modalverben und Verb-Nomen-Kollokationen. Hiernach rückt der Performativitätscharakter der zu untersuchenden Verben in den Fokus. Die Analyse der Lexik deckt v.a. drei Bereiche ab: Es wird auf Textkommentierungen hin analysiert, und zwar differenziert nach Kommentierungen zur Vorgehensweise und zur impliziten Wissensbewertung. Weiter kommen lexikalische Verweismittel in den Blick (temporal/ texträumlich/ Personaldeixis). Abschließend für den Bereich der Lexik stehen Bemerkungen zu Modalausdrücken und -partikeln. Der dritte Schritt innerhalb des Beschreibungsmodells umfasst den Versuch der Sichtbarmachung von Stilmustern wie Verständlich-Machen, Glaubwürdigkeit erzeugen oder Steuerung der Aufmerksamkeit. Zum dritten Schritt sind nach unserer Auffassung die gesammelten Resultate aller Analysen aller Teilkorpora unserer Untersuchung notwendig, um zu möglichst gesicherten Aussagen zu gelangen. Vom daher wird in der vorliegenden Studie dieser genannte Analyseschritt noch nicht umgesetzt (vgl. auch Bemerkungen zum Gesamtkorpus der Untersuchung). Zur schematischen Darstellung des Top-Down-Analyse-modells, das in M. Szurawitzki (2015, S. 206) publiziert wurde; vgl. die nachstehende Grafik (Abb. 1):

### Top-Down-Beschreibungsmodell zur Deskription der Formulierung der Einleitungen wissenschaftlicher Zeitschriftenartikel

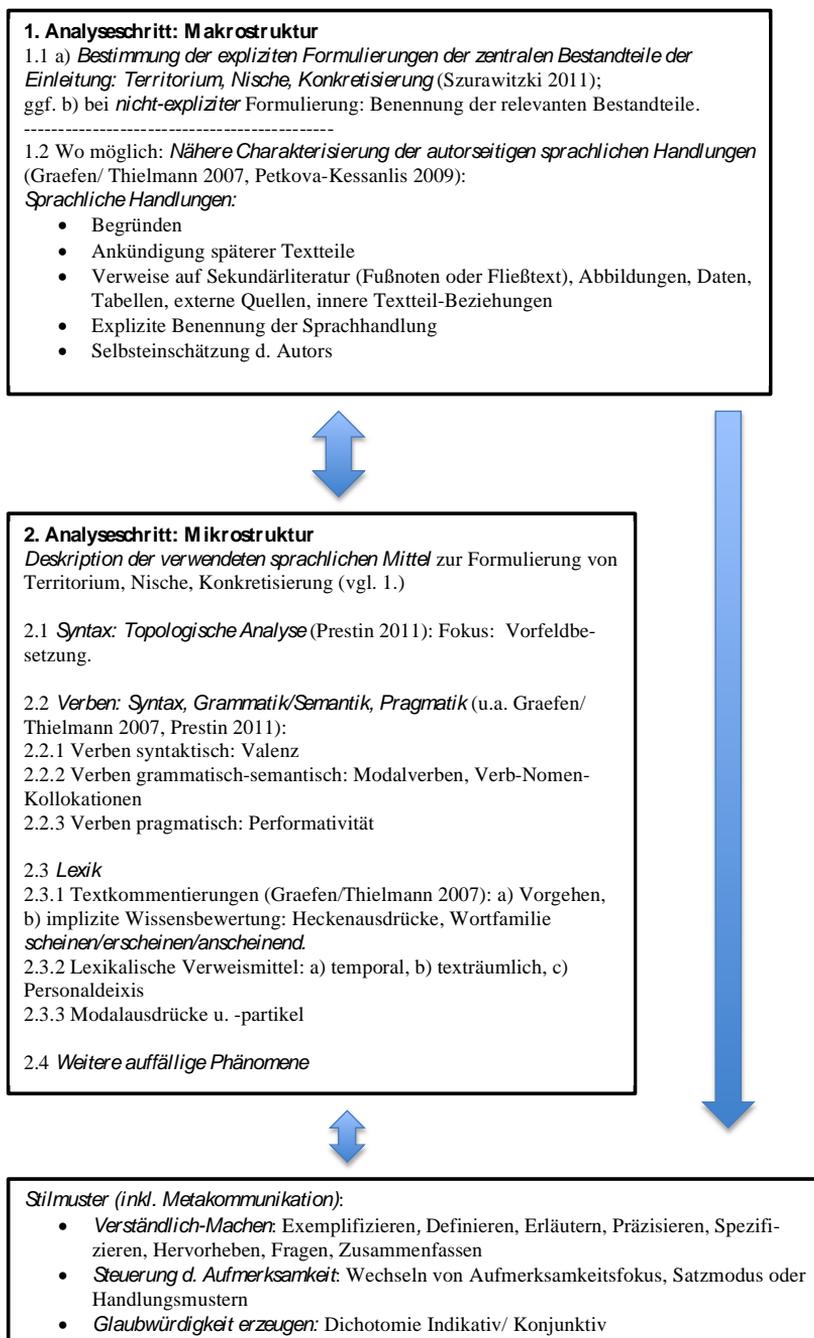


Abbildung 1: Beschreibungsmodell

### 3. Korpus

Das Analysekorpus der vorliegenden Studie (vgl. Anhang) wurde zu Beginn der Arbeiten im Sommer 2013 kompiliert. Es umfasst Artikel aus der Medizin (*Deutsches Ärzteblatt*), den Sozialwissenschaften (*Zeitschrift für Soziologie*) sowie den Wirtschaftswissenschaften (*Schweizerische Zeitschrift für Volkswirtschaft und Statistik*). Es galt, Periodika mit guter Reputation zu finden, um so abzusichern, dass die Sprache qualitativ hochwertiger Forschung untersucht werden kann, sofern man das Publikationsmedium als Indikator für die inhaltliche Qualität der Texte zu Grunde legt.<sup>2</sup> Weiter sollte gewährleistet sein, dass die selektierten Artikel von MuttersprachlerInnen als Hauptautoren verfasst sind; dies wurde mittels Internetrecherchen verifiziert. Aus den in Frage kommenden Artikeln wurden insgesamt vier Artikel selektiert. Dies kann mit der Anlage des Gesamtkorpus begründet werden, das insgesamt 20 zu analysierende Artikel umfasst: Neben den o.g. Bereichen werden außerdem Sprach- und Naturwissenschaften abgedeckt (*Zeitschrift für Sprachwissenschaft*; *Schweizerische Zeitschrift für Volkswirtschaft und Statistik*); für eine Übersicht des Gesamtkorpus vgl. M. Szurawitzki (2014: 13–14). Der Gesamtumfang des Korpus ist an Studien orientiert, die im Rahmen von Ein-Personen-Projekten machbar/durchführbar sind (etwa W. Thielmann 2009, der ein Gesamtkorpus von 22 Artikeln untersucht) (vgl. M. Szurawitzki/Ch. Bayer 2015).<sup>3</sup>

### 4. Resultate

Im Folgenden wird eine zusammenfassende und vergleichende Präsentation der Resultate für die untersuchten Einleitungen aus der Medizin, der Soziologie und den Wirtschaftswissenschaften geboten. Diese Darstellungsweise wurde aus Umfangsgründen gewählt, und auch deswegen, da für die Medizin (M. Szurawitzki/T. Eiglsperger 2014) sowie die Soziologie (M. Szurawitzki/CH. Bayer 2015) die Resultate separat publiziert sind. Es wird mit der Hinzunahme der Wirtschaftswissenschaften der aktuelle Stand der Erforschungen im Herbst 2015 wiedergegeben.

#### 4.1. Makrostruktur

In den *medizinwissenschaftlichen* Einleitungen liegen meist explizite Formulierungen von Territorium, Nische und Konkretisierung vor. Eine Ausnahme bildet Artikel 3 (S. 289), in dem statt Konkretisierung eine resultatorientierte Formulierung erfolgt, wie man sie eher in einem Abstract erwarten würde:

(1) *Die radikale Gebärmutterhalsentfernung als mögliche Therapieoption sollte mit den Patientinnen ausführlich diskutiert werden, wenn ein Erhalt der Fertilität gewünscht wird. [...].*

---

<sup>2</sup> Eine inhaltliche Evaluation der Beiträge erfolgt selbstverständlich nicht und war kein Selektionskriterium.

<sup>3</sup> Die Gesamtuntersuchung war primär als durch eine Person durchzuführende Studie angelegt.

Die *soziologischen* Einleitungen zeigen eine ähnliche Tendenz; auch hier dominieren explizite Formulierungen. In Artikel 4 (S. 479) zeigt sich eine deutliche Abweichung in einer nur implizit verorteten Konkretisierung, in der auf die analysierten Daten zurückverwiesen wird:

(2) *Bisher wurde die Identifikation mit Europa ausschließlich auf der Basis europäischer Daten analysiert. Quantitative Studien greifen dabei gewöhnlich auf den Eurobarometer (EB) zurück [...] (vgl. z. B. Fuchs et al. 2009; Immerfall et al. 2009; Kaina 2009; Roose 2007), aber auch Studien auf anderer Datenbasis konzentrieren sich auf EU-Mitgliedsländer (z.B. Bruter 2006; Mühler & Opp 2006; Robyn 2005). In der vorliegenden Untersuchung wird hingegen auf Daten des International Social Survey Programme (ISSP) zurückgegriffen [...].*

Außerdem ist in der Soziologie ein deutlicherer Akzent auf der Versprachlichung von Sprechhandlungen feststellbar:

(3) *Das Ziel des folgenden Beitrags ist es, bislang eingeschlagene Wege, die Individualisierungsthese im Sinne Becks, empirisch zu überprüfen, zu systematisieren und so einen übergreifenden Blick auf bislang oft nebeneinander stehende oder als unvergleichbar angesehene Zugänge zu erhalten. (Art. 1, S. 418)*

In den Wirtschaftswissenschaften sind Territorium und Nische durchgehend explizit formuliert. Es zeigen sich Abweichungen bei den Konkretisierungen. Dies ist zuweilen eine Resultatorientierung, wie die nachfolgenden Belege illustrieren:

(4) *Die Ergebnisse des Beitrags unterstreichen die Bedeutung risikopolitischer Maßnahmen der Bank in einer Welt reduzierter Margen. (Art. 1, S. 149)*

(5) *Die im Zentrum dieses Beitrages stehende Fragestellung kann nun wie folgt zusammengefasst werden: Lässt sich die Wirtschaftsperformanz der Kantone eher mit der Existenz formal-rechtlich definierter direktdemokratischer Mitwirkungsmöglichkeiten, ihrer effektiven Nutzung oder mit Merkmalen der Konkordanzdemokratie erklären? (Art. 2, S. 582, Hervorhebungen i.O.)*

(6) *Anhand einer Befragung [...] zeigt sich, dass der zunehmende Problemdruck hauptsächlich durch Faktoren wie steigende Arbeitslosigkeit, demografische Alterung und Drogenprobleme verursacht war. (Art. 3, S. 338)*

Teils liegt der Fokus aber eher auf der Fragestellung als in einer Formulierung des Artikelziels:

(6) *Lässt sich die Wirtschaftsperformanz der Kantone eher mit der Existenz formal-rechtlich definierter direktdemokratischer Mitwirkungsmöglichkeiten, ihrer effektiven Nutzung oder mit Merkmalen der Konkordanzdemokratie erklären? (Art. 2, S. 582, Hervorhebungen i.O.)*

## 4.2. Mikrostruktur

### 4.2.1. Syntax: Topologische Analyse

Die topologische Analyse zeigt, dass in der *Medizin* die Grundinformationen in den Einleitungen zumeist im Vorfeld genannt werden, der Zusammenhang wird jedoch

nur mittels Verb und den im Mittelfeld stehenden Bestandteilen und den dort gegebenen semantischen Informationen deutlich. Das Nachfeld ist meist unbesetzt. In der *Soziologie* liegt eine größere Variation vor: Die zentralen Informationen zum Territorium stehen teils im Vor-, Mittel- oder Nachfeld. Somit ist hier die Variationsbreite die maximal mögliche. Für Nische und Konkretisierung stehen die Hauptinformationen entweder im Mittel- oder Nachfeld. Auch für die *Wirtschaftswissenschaften* kann Variation festgestellt werden, ähnlich wie in der Soziologie: Die zentralen Informationen zum Territorium stehen ebenfalls im Vor-, Mittel- oder Nachfeld. Für die Nische stehen sie drei Mal im Mittelfeld, einmal im Nachfeld. Die zentralen Informationen zur Konkretisierung stehen zweimal im Mittelfeld, einmal im Nachfeld.

#### 4.2.2. Verben

Es werden in allen drei untersuchten Disziplinen durchgehend ein- bzw. zweiwertige Verben verwendet. In der Medizin dominieren zweiwertige Verben. In den Sozialwissenschaften gibt es mehr Variation: So liegt zuweilen Einwertigkeit vor, das Korrelat-*es* wird verwendet, und der Anteil von Angaben ist gegenüber der Medizin und den Wirtschaftswissenschaften höher. In den Wirtschaftswissenschaften sind ein- und zweiwertige Verben nahezu gleich verteilt. Es fällt auf, dass in vielen Sätzen mehrere Angaben gebraucht sind. Es besetzen mehrfach Nebensätze im Nachfeld Valenzleerstellen; dies stellt eine Auffälligkeit gegenüber Medizin und Soziologie dar, wo dieses Phänomen in unserem Korpus nicht festgestellt wurde.

Hinsichtlich der Modalverben finden sich in der Medizin solche wie (7) *sollen* (Art.1), *Modelle entwickeln* (Art. 2). In den Sozialwissenschaften wird mehr zu Verb-Nomen-Kollokationen tendiert, wobei hier aber Klassifizierungsprobleme auftreten, da diese oft auch universell verwendet denkbar sind. In der Wirtschaftswissenschaft konnte die im Vergleich frequenteste Verwendung von Modalverben festgestellt werden: (8) *These lässt sich nicht belegen* (Art. 1); *soll ... untersucht werden*; *Lässt sich die Wirtschaftsperformanz ... erklären?* (Art. 2); *die verschiedenen Disziplinen müssten zeigen*; *Dieser Beitrag soll zeigen ...* (Art. 4).

Performative Verben, die nicht immer wissenschaftsexklusiv, da kontextabhängig universell verwendbar sind, finden sich in allen untersuchten Bereichen: In der Medizin finden sich in allen Artikeln solch performative Verben; auch hier gibt es hinsichtlich der Universalität Klassifizierungsschwierigkeiten. In den Sozialwissenschaften existiert das selbe Problem, allerdings bei geringerer Häufigkeit des Vorkommens der performativen Verben. Für die Wirtschaftswissenschaften kann festgestellt werden, dass insgesamt im Vergleich am häufigsten performative Verben gebraucht werden, und zwar auch solche mit Wissenschaftsexklusivität (vgl. teils auch vorhergehender Absatz und (8)): (9) *Die Ergebnisse des Beitrags unterstreichen die Bedeutung ...* (Art. 1); *Die im Zentrum dieses Beitrags stehende Fragestellung kann nun wie folgt zusammengefasst werden ...* (Art. 2).

### 4.2.3. Lexik

Textkommentierungen werden insgesamt spärlich gebraucht: In der Medizin finden wir etwa *deshalb*; in den Sozialwissenschaften liegen vereinzelt Heckenausdrücke vor. In den Wirtschaftswissenschaften beschränken sich die Kommentierungen zu meist auf die Verwendung von Konnektoren, wie (10) *trotzdem; somit; allerdings nicht ..., sondern ...*. Temporale Verweismittel kommen in Medizin und Soziologie zum Einsatz, in den Wirtschaftswissenschaften praktisch nicht. Etwas ausgeprägter, aber auch eher selten, finden sich Modalausdrücke/-partikeln. Belege dafür sind: (11) Medizin: *auch*; Sozialwissenschaften: *insbesondere, grundlegend, deutlich, zunehmend*; Wirtschaftswissenschaften: *vor allem; hauptsächlich*.

## 5. Zusammenfassung/Ausblick

Die Aussagekraft der Resultate ist einerseits korpuslimitiert, andererseits können Ähnlichkeiten/Parallelen wie Unterschiede ausgemacht werden: Makrostrukturell zeigt sich insgesamt wenig Variation, vergleicht man die Medizin, die Sozialwissenschaften und die Wirtschaftswissenschaften. Hierzu kann festgestellt werden, dass in Zeiten einer immer stärkeren Uniformierung von Einleitungen wissenschaftlicher Zeitschriftenartikel große Abweichungen kaum erwartbar waren. Der Bereich der Konkretisierung scheint aus makrostruktureller Perspektive besonders zu sein, da hier Variation dahingehend festgestellt wurde, dass Resultate vorweggenommen werden. Dies geschieht zu Lasten einer expliziten Ausformulierung des Artikelzieles. Mikrostrukturell deuten die Resultate auf disziplinimmanente Musterhaftigkeiten hin, wie innerhalb der Analysen versucht wurde zu zeigen. Die noch zu analysierenden Teilkorpora aus Sprachwissenschaft und den Naturwissenschaften werden zu einer klareren Einschätzung beitragen. Sollten sich die Musterhaftigkeiten deutlicher herausarbeiten lassen, könnte es ggf. mit Erkenntnisgewinn gelingen, die von Petkova-Kessanlis (2009) übernommenen Stilmuster an die Resultate anzulegen und so auf die Anwendbarkeit überprüfen zu können. Hier scheint potenziell eine Erweiterung der Liste der Muster möglich, gerade im Hinblick auf Problematisieren – Problemlösen<sup>4</sup>, da aus meinen Resultaten deutlich wird, dass in den Einleitungen im Gegensatz zu früher (v.a. M. Szurawitzki 2011) öfter Resultatorientierung mit einfließt. Perspektivisch muss für den Abschluss der Studie und die Kontextualisierung der Resultate, gerade im Hinblick auf ihre Anwendbarkeit, auch danach gefragt werden, wie wertvoll die Ergebnisse für die Lehre im Bereich Deutsch als Fremdsprache sein können. Hierbei muss darauf geachtet werden, dass nicht ausschließlich einige wenige ‚fertige‘ Textbausteine in einem Baukastensystem den LernerInnen zur Verfügung gestellt werden<sup>5</sup>. Die Überlegungen müssten wohl dahin gehen, eine größtmögliche Variationsbreite an Formulierungen zu bieten; dazu dient auch die interdisziplinäre Anlage meiner Studie.

<sup>4</sup> Vielen Dank an Matthias Meiler für diesen Hinweis.

<sup>5</sup> Hierbei beziehe ich mich auf einen Hinweis von Mikaela Petkova-Kessanlis in der Diskussion nach meinem Vortrag in Shanghai.

## Bibliographie

- Ammon, U. (2000), *Geltungsverlust und Geltungsgewinn der deutschen Sprache seit der Mitte des 20. Jahrhunderts*. In: W. Besch, et al. (Hrsg.), *Sprachgeschichte. Ein Handbuch zur Geschichte der deutschen Sprache und ihrer Erforschung*. 2. Halbband. Berlin/New York, 2185–2190.
- Atkinson, D. (1999), *Scientific Discourse in Sociohistorical Context*. Mahwah/London.
- Busch-Lauer, I.-A. (1997), *Schreiben in der Medizin. Eine Untersuchung anhand deutscher und englischer Fachtexte*. In: E.-M. Jakobs/ D. Knorr (Hrsg.), *Schreiben in den Wissenschaften*. Frankfurt a. M., 45–62.
- Busch-Lauer, I.-A. (2001), *Kulturspezifität in englischen und deutschen Originalarbeiten – Medizin und Linguistik im Vergleich*. In: U. Fix/ S. Habscheid/ J. Klein (Hrsg.), *Zur Kulturspezifität von Textsorten*. Tübingen, 51–68.
- Busch-Lauer, I.-A. (2012), *Rezension zu: Szurawitzki, Michael: Der thematische Einstieg. Eine diachrone und kontrastive Studie auf der Basis deutscher und finnischer linguistischer Zeitschriftenartikel*. In: *Fachsprache* 3-4/2012, 180–182.
- Gläser, R. (1998), *Fachtextsorten der Wissenschaftssprachen: der wissenschaftliche Zeitschriftenaufsatz*. In: L. Hoffmann et al. (Hrsg.), *Fachsprachen. Ein internationales Handbuch zur Fachsprachenforschung und Terminologiewissenschaft*. Berlin/New York, 482–487.
- Gnutzmann, C./ H. Oldenburg (1991), *Contrastive Text Linguistics in LSP-Research: Theoretical Considerations and some Preliminary Findings*. In: H. Schröder (Hrsg.), *Subject-Oriented Texts. Languages for Special Purposes and Text Theory*. Berlin/New York, 103–136.
- Graefen, Gabriele (1997), *Der Wissenschaftliche Artikel – Textart und Textorganisation*. Frankfurt a. M. etc.
- Graefen, G./ M. Moll (2011), *Wissenschaftssprache Deutsch: lesen – verstehen – schreiben. Ein Lehr- und Arbeitsbuch*. Frankfurt a. M. etc.
- Graefen, G./ W. Thielmann (2007), *Der wissenschaftliche Artikel*. In: P. Auer/ H. Baßler (Hrsg.), *Reden und Schreiben in der Wissenschaft*. Frankfurt a. M. 67–97.
- Gross, A.G. et al. (2002), *Communicating Science: The Scientific Article from the 17th Century to the Present*. New York.
- Gruber, H. (2011), *Wissenschaftliches Schreiben*. In: S. Habscheid (Hrsg.), *Textsorten, Handlungsmuster, Oberflächen: linguistische Typologien der Kommunikation*. Berlin/New York, 559–576.
- Kretzenbacher, H.L. (2010), *Fach- und Wissenschaftssprachen in den Geistes- und Sozialwissenschaften*. In: H.-J. Krumm et al. (Hrsg.), *Deutsch als Fremd- und Zweitsprache. Ein internationales Handbuch*. Band. 1. Berlin/New York, 493–501.
- Petkova-Kessanlis, M. (2009), *Musterhaftigkeit und Varianz in linguistischen Zeitschriftenaufätzen*. Frankfurt a. M. etc.
- Prestin, M. (2011), *Wissenstransfer in studentischen Seminararbeiten*. München.
- Swales, J. (1990), *Genre Analysis: English in Academic and Research Settings*. Cambridge.

- Szurawitzki, M. (2011), *Der thematische Einstieg. Eine diachrone und kontrastive Studie auf der Basis deutscher und finnischer linguistischer Zeitschriftenartikel*. (Duisburger Arbeiten zur Sprach- und Kulturwissenschaft; 85), Frankfurt a. M. etc.
- Szurawitzki, M. (2014), *Einleitungen wissenschaftlicher Zeitschriftenartikel aus der DaF-Perspektive: Welche Vorgehensweise ist angemessen? Vorüberlegungen zur Erforschung*. In: Graefen, G./ M. Moll (Hrsg.), Internationale Deutschlehrer-tagung (IDT) Bozen 2013. Beiträge der Sektion G 6 (Wissenschaftssprache).  
URL [http://www.wissenschaftssprache.de/Wissenschaftssprache\\_IDT\\_Bozen\\_2013.html](http://www.wissenschaftssprache.de/Wissenschaftssprache_IDT_Bozen_2013.html) (abgerufen am 2.6.2014) 24 S.
- Szurawitzki, M./ T. Eiglsperger (2014), *Makro- und mikrostrukturelle Analysen von Einleitungen wissenschaftlicher Artikel aus dem Deutschen Ärzteblatt*. In: Glottotheory 5.2, 219–241.
- Szurawitzki, M./ Ch. Bayer (2015), *Makro- und mikrostrukturelle Analysen wissenschaftlicher Artikel II: Untersuchungen soziologischer Einleitungen und Vergleich mit medizinwissenschaftlichen Text- und Sprachstrukturen*. In: Glottotheory 6.1, 113–138.
- Szurawitzki, M. (2015), *Einleitungen wissenschaftlicher Zeitschriftenartikel interdisziplinär vergleichen. Entwicklung eines Beschreibungsmodells und Beispielanalyse einer Einleitung aus dem Deutschen Ärzteblatt*. In: Muttersprache 125, 198–218.
- Thielmann, W. (2009), *Deutsche und englische Wissenschaftssprache im Vergleich*. Heidelberg.

## **Korpus**

### **Medizin: Deutsches Ärzteblatt**

1. Dormann, H. et al. (2013), *Unerwünschte Arzneimittelereignisse bei älteren Notaufnahmepatienten: Bedeutung der potenziell inadäquaten Medikation für ältere Menschen (PRISCUS)*. In: Dtsch Arztebl Int 2013; 110(13), 213–219.
2. Buecking, B. et al. (2013), *Frühe geriatrische Mitbehandlung in der Alterstraumatologie: Eine systematische Literaturübersicht und Metaanalyse*. In: Dtsch Arztebl Int 2013; 110(15), 255–262.
3. Speiser, D. et al. (2013): *Radikale vaginale Trachelektomie: Eine fertilitätserhaltende Operation für junge Frauen mit Zervixkarzinom im Frühstadium*. In: Dtsch Arztebl Int 2013; 110(17), 289–295.
4. Rueegg, C. S. et al. (2013): *Neugeborenen-Screening auf zystische Fibrose in der Schweiz: Evaluation nach einem Jahr*. In: Dtsch Arztebl Int 2013; 110(20), 356–363.

### **Sozialwissenschaften: Zeitschrift für Soziologie**

1. Burzan, N. (2011), *Zur Gültigkeit der Individualisierungsthese – Eine kritische Systematisierung empirischer Prüfkriterien*. In: Zeitschrift für Soziologie 4, 418–435.
2. Lux, T. (2011), *Jenseits sozialer Klassen? Eine empirische Überprüfung der Individualisierungsthese am Beispiel von Ungleichheitseinstellungen und Wahlver-*

- halten. In: *Zeitschrift für Soziologie* 40, 436–457.
3. Lörz, M./ S. Schindler (2011), *Bildungsexpansion und soziale Ungleichheit: Zunahme, Abnahme oder Persistenz ungleicher Chancenverhältnisse – eine Frage der Perspektive?* In: *Zeitschrift für Soziologie* 40, 458–477.
  4. Roose, J. (2011), *Identifikation mit Europa im außereuropäischen Vergleich. Ein Niveau- und Strukturvergleich zu einer Dimension europäischer Integration.* In: *Zeitschrift für Soziologie* 40, 478–496.

**Wirtschaftswissenschaften: *Schweizerische Zeitschrift für Volkswirtschaft und Statistik***

1. Broll, U./ J. Jenicke (2000), *Bankrisiko, Zinsmargen und flexibles Futures-Hedging.* In: *Schweizerische Zeitschrift für Volkswirtschaft und Statistik* 136.2, 147–160.
2. Freitag, M./ A. Vatter (2000): *Direkte Demokratie, Konkordanz und Wirtschaftsleistung: Ein Vergleich der Schweizer Kantone.* In: *Schweizerische Zeitschrift für Volkswirtschaft und Statistik* 136.4, 579–606.
3. Fluder, R./ R. Salzgeber (2001): *Die sozialen Lasten der Zentren in der Folge des wirtschaftlichen Wandels.* In: *Schweizerische Zeitschrift für Volkswirtschaft und Statistik* 137.3, 337–362.
4. Frey, B. S./ R. Eichenberger (2001): *Wie steht's mit der Schweizer Ökonomik?* In: *Schweizerische Zeitschrift für Volkswirtschaft und Statistik* 137.4, 525–533.

**Ewa ŻEBROWSKA**  
Uniwersytet Warszawski

## **Text und Bild im Transfer des medizinischen Fachwissens**

### **Abstract:**

#### **Text and image in medical technical knowledge transfer**

Knowledge, its production, storage and transfer are defining features of modern societies. The communication of information and knowledge is related, in the most important areas of life, with the progressive specialization, and thus it has also become a key task in the knowledge societies. The paper poses the question of how technical knowledge is communicated between experts and lay people in the field of medicine, which linguistic and non-linguistic means are applied in the process, and finally which visualization techniques contribute to improving the effectiveness and efficiency of professional communication.

Bei der Steigerung, Verwendung und Organisation des Wissens in der menschlichen Kulturgeschichte kommt den sprachlichen und textuellen Fähigkeiten von Menschen eine wichtige Rolle zu. Historisch und systematisch gesehen gelten Texte und Bücher als sprachliche Konstitutionsformen von Wissen sowie als fassbare Manifestationsformen des Wissens und des kulturellen Gedächtnisses, das sie in einer ganz konkreten Form zum Ausdruck bringen und zugänglich machen. Mit Hilfe von Texten versprachlichen die Menschen das Wissen, erzeugen „Wissenswelten“ und bringen eine kognitive Ordnung in die Welt, so G. Antos (2007: 41). Neue Technologien und neue Medien, dank denen Informations- und Kommunikationsmöglichkeiten wesentlich erweitert worden sind, bringen auch neue Entwicklung mit sich. „Informationen und Wissen sind heute zu einem Gemeingut aller (ausgebildeten) Menschen (mit Zugang zu IuK-Technologien) geworden.“ (G. Antos 2003: 481). Vor dem Hintergrund dieser Entwicklung wird das Wissen zunehmend als wertvolle Ressource betrachtet. Diese Meinung ist in den Wirtschaftswissenschaften verbreitet, in denen das Wissen sogar als vierter Produktionsfaktor verstanden wird. An Bedeutung gewinnen daher solche Ideen, wie Patentierung von zukunftsrelevantem Wissen, die juristische Aneignung, Verwertung und Vermarktung (G. Antos 2003: 481). Auch S. Grucza (2012: 105) betont die Tatsache, dass dem Wissen ein ökonomischer Wert zugeschrieben wird und dass das Wissen als Aktiva des intellektuellen Kapitals betrachtet wird, denn in modernen Wirtschaftsmodellen gewinnen nicht mehr die Industrie, Landwirtschaft und Dienstleistungen, sondern eben der Besitz von (Fach-)Wissen, ihr Erwerb, ihre Erzeugung, Generierung, Verarbeitung, Ver-

waltung und Nutzung an Bedeutung (Informations- bzw. Wissenserzeugung und -verteilung). Neue Informations- und Kommunikationstechnologien erleichtern diese Prozesse und haben sogar zur (technischen) Informationsrevolution beigetragen, so dass die moderne Wirtschaft als Informationswirtschaft und die moderne Gesellschaft als Informationsgesellschaft bezeichnet werden (S. Grucza 2012: 104). Man muss jedoch stets im Auge behalten, dass das Wissen in Produkten, in diversen Speicherträgern nicht enthalten ist, eingebaut oder gespeichert wird. Wissen ist immer das Wissen einer konkreten Person, ihre immanente Eigenschaft. Deshalb bedeuten solche Ausdrücke, wie Wissenszugänglichkeit, -management, -verarbeitung usw. Zugänglichkeit zum Wissen einer konkreten Person/konkreter Personen (S. Grucza 2012: 107).

Das Wissen wird nicht nur vom ökonomischen und informationstechnischen Standpunkt aus betrachtet, sondern es wird in der Psychologie, den Kognitionswissenschaften und in der Epistemologie zum Forschungsobjekt. Die (Fachsprachen-)Linguistik könnte hier die Rolle der Sprache bei der Erkenntnis selbst sowie bei der Vermittlung deren Ergebnisse erforschen. Ich stimme mit A. Ziems überein (S. Grucza 2012: 100), wenn er folgende Fragestellungen innerhalb der sprachwissenschaftlichen Analysepraxis formuliert: Wie schaffen wir mit sprachlichen Mitteln Wissen? Wie lässt sich das so geschaffene Wissen linguistisch analysieren?

Es wird heutzutage nicht nur danach gefragt, wie das Wissen konstituiert wird, sondern auch danach, unter welchen Bedingungen sich das Wissen erfolgreich kommunizieren lässt. Nach dem Postulat von G. Antos (2003: 483) sollte eine interdisziplinäre Erforschung des Wissenstransfers unter dem Namen ›Transferwissenschaft‹ etabliert werden, im Rahmen deren auch der Linguistik ihre Aufgaben zukommen, und zwar die Erforschung der Wissenskommunikation selbst.

Die Transferwissenschaft erforscht die kulturellen, sozialen, kognitiven, sprachlich-medialen und emotionalen Bedingungen, die medialen Wege sowie Prinzipien und Probleme der Wissensproduktion und -rezeption unter dem Gesichtspunkt ihrer strukturellen und sozialen Vernetzung, ihrer Relevanz für Nicht-Experten und den Chancen ihres globalen sowie gruppen- und zielspezifischen Transfers. (G. Antos 2003: 484)

G. Antos (2003: 480) zufolge galt bis heute, dass Wissenschaft, Wirtschaft und Gesellschaft die Wissensproduktion erforschen und optimieren, also die Frage nach ihrer Art und dem Umfang stellen. Für die Zukunft jedoch wird diese Aufgabe um eine zusätzliche ergänzt, und zwar auch der Zugang zum Wissen soll erforscht und optimiert werden. Es erscheint also die Frage, wie der Zugang zu dem (fach-)wissenschaftlichen, technischen, wirtschaftlichen und kulturellen Wissen (um genauer zu sagen: zu seinen Exponenten) beschaffen ist und wie er nachhaltig offen gehalten werden kann (G. Antos 2003: 481). In den Zeiten von Informationsflut und einer explosionsartigen Wissensproduktion wachsen beispielsweise technisch-organisatorische Barrieren (Probleme des Retrievals im Internet), Datenmüll, ihre Unübersichtlichkeit, fehlendes Hintergrundwissen, fehlende hermeneutische Fähigkeiten sowie Allgemein- und Spezialbildung. Darüber hinaus ist eine wichtige Bedingung für einen potentiellen Transfer von Wissen das Metawissen (Zugriffswissen), die die Existenz, die Struktur, den Inhalt und die Implikationen eines Wissens-

bestandes umfasst. Die Transferwissenschaft sollte sich schließlich auch damit befassen, im Einzelnen mit Bedingungen, Prinzipien, Formen, Strategien, Erfolgchancen, mit dem Ziel, eine nicht eingeschränkte Verfügbarkeit von (Fach-, Sondern-)Wissen für alle daran Interessierten zu sichern (G. Antos 2003: 484).

Das, was sich transferieren lässt, also das Wissen, ist eine spezifische immanente Eigenschaft eines jeden Menschen, d.h. seines Gehirns (auch anderer Lebewesen) und existiert nicht selbständig. Es entzieht sich jeder direkten Beobachtung, denn es lassen sich nur konkrete Handlungen und deren Ergebnisse beobachten, zu denen Fachtexte gehören. Den direkten Zugang zu diesem Wissen als einer immanenten Eigenschaft einer konkreten Person hat allein die jeweilige Person, die es besitzt. Die anderen können nur indirekten Zugang dazu haben, der durch die materiellen Exponenten, den Ersatz, die Repräsentation des Wissens möglich ist. Als Wissensexponenten gelten Texte, Tabellen, Endprodukte, Effekte der Anwendung des Wissens etc., also ausschließlich das, was eine materielle Form annehmen kann. Dies sind in erster Linie sprachliche Ausdrücke – Wörter, Sätze, Texte, aber darüber hinaus auch andere Mittel, wie Bilder, Graphiken, Diagramme usw., die sprachliche Elemente bebildern und visualisieren. Nur zu diesen Exponenten haben wir einen direkten Zugang, und nur sie können wir verwalten, verarbeiten, managen. Das Wissen selbst kann von den einzelnen konkreten Personen erzeugt und verarbeitet werden (S. Grucza 2012: 107f.).

Jedes Fachwissen ist immer ein Wissen über etwas Konkretes, ein konkretes Objektwissen, es gibt kein Wissen als solches. Die Kategorisierung des Fachwissens kann also danach vorgenommen werden, worauf es sich bezieht: auf welchen Gegenstand (Objekt), auf welche Eigenschaften des Gegenstandes, auf welche Relationen zwischen den Eigenschaften des Gegenstandes und schließlich auf welche Relationen zwischen den einzelnen Elementen des Gesamtbestandes. Gegenstände, auf die sich das Fachwissen bezieht, existieren jetzt, haben existiert oder werden existieren. Dementsprechend gibt es das diagnostische Fachwissen, das anagnostische Fachwissen und das prognostische Fachwissen. Nach einer der Unterscheidungen gibt es das vererbte (genetische) Wissen und das erworbene (kulturbezogene) Wissen (S. Grucza 2012: 158). Es seien auch hier genannt: das sprachliche und außersprachliche Wissen; das theoretische (deskriptive, explikative, prognostische usw.) und praktische, applikative; das bewusste und unbewusste Wissen; das Grundwissen (hier auch: das Fachwissen) und das Metawissen (S. Grucza 2012: 121). Viele Elemente des (Fach-)wissens der einzelnen Menschen wie auch der Gemeinschaften über die gegebene Wirklichkeit oder Elemente seines Verständnisses stammen aus der Kenntnis der diese Wirklichkeit betreffenden Fachsprachen, und nicht aus anderen Quellen, wie etwa Erfahrung, Deduktion oder Gedankengänge.

Sowohl die Erzeugung des Fachwissens als auch die Formulierung der Fachtexte, in denen die Fachleute ihr Fachwissen zum Ausdruck bringen, sei allein mit Hilfe der Fachsprachen möglich. S. Grucza (2012: 101f.) zufolge erfüllen die Fachsprachen nicht nur kommunikative, sondern auch kognitive Funktionen. Die Fachsprachen werden von ihren Anwendern, also von konkreten Fachleuten bewusst gleichzeitig mit dem Erkennen und/oder Entstehen eines bestimmten Bereichs der Wirk-

lichkeit gebildet. Fast alle Denkprozesse werden in der Sprache durchgeführt und in ihr werden mentale Konstruktionen entwickelt. Auch K. Ehlich (1983: 30) betont einen kognitiv-psychischen Charakter der Sprachverwendung, der sich auf die mentalen Prozesse bezieht und auf der Speicherung und -verarbeitung von Wissen beruht sowie auf dessen Transfer. Aufgrund dieser Bezogenheit auf die Kognition und das Gehirn hat der Sprachgebrauch eine „intraaktionale Dimension“ (K. Ehlich 1983: 30), gleichzeitig aber geht es hier um die interaktionale Praxis, denn um die oben beschriebenen Tätigkeiten zu realisieren, müssen die Grenzen der Kognition überschritten werden. Erst dann kommt es zu der sprachlichen Interaktion, der verschiedene Ziele zugrunde liegen. Eines der Ziele ist der Wissenstransfer. Eben mit den sprachlichen Mitteln schaffen und konstituieren wir das Wissen; das so geschaffene, vermittelte und erst dann zugängliche Wissen lässt sich dann linguistisch analysieren (S. Grucza 2012: 100). Die Funktion der Fachsprachen beschränkt sich nicht nur darauf, Mittel zur Äußerung von Fachwissen zu sein. Die primäre Funktion von Fachsprachen hat einen kognitiven Charakter und ermöglicht den Menschen, Prozesse der Aneignung, Erzeugung, Strukturierung, Ordnung und Festigung von Fachwissen im menschlichen Gehirn zu realisieren. Die kommunikative Funktion von Fachsprachen, d.h. der Transfer von Fachwissen ist sekundär (S. Grucza 2012: 70, 128). Dank der kognitiven Funktion können die Mitglieder der jeweiligen Fachgemeinschaften neues Fachwissen bilden und altes umorganisieren; kommunikative Funktion erlaubt ihnen das Fachwissen mittels Fachtexte an andere zu transferieren (S. Grucza 2012: 143). Funktional gesehen sind konkrete Fachsprachen also vollständig und autonom. Auch H.-R. Fluck (1996: 239) hat auf die „Vernachlässigung der kognitiven Funktion von Fachsprachen“ verwiesen. Es fehlte nach wie vor nach T. Roelcke (2005: 189) an einer richtigen „Theorie- und Methodenbildung auf kommunikationswissenschaftlicher und kognitionslinguistischer Grundlage.“ Aus dem Grunde soll die Fachsprachenforschung mehr aus der Kognitionspsychologie schöpfen.

Das Fachwissen als Bestandteil der kognitiven Ausstattung eines jeden Fachmanns soll also in den Bereich der Fachsprachenforschung mit einbezogen werden. Die Fachsprachforschung fragt also nicht nur nach fachspezifischen Ausdrucksweisen und Termini, sondern muss nach P. Drewer (2003: 27) „deren Weltbezug, also das dahinter stehende fachliche Wissen und Modellieren der Welt, mit in die Betrachtungen einbeziehen“. Zu den Aufgaben der Fachsprachenlinguistik gehört nach S. Grucza (2012: 112) die Erforschung der Fachsprachen im engen (instrumentalen) Sinne des Wortes mit den Überlegungen über das Wissen zu integrieren; die Erforschung der kommunikativen Funktionen mit der Erforschung der kognitiven Funktionen der Fachsprachen zu integrieren; die Erforschung über die lexikalische Ebene hinaus auch der weiteren, also der syntaktischen und textuellen Ebenen, auf denen das Fachwissen vertreten ist. Auf keinen Fall solle jedoch das Fachwissen mit sprachlichen Ausdrücken, insbesondere mit Texten gleichgesetzt werden. Die Fachsprachenlinguistik muss ihre Überlegungen und Untersuchungen damit beginnen, was in Wirklichkeit existiert, also mit der Erforschung konkreter Fachleute, die sich

Fachsprachen bedienen und deren Fachhandlungen zu konkreten Resultaten führen (S. Grucza 2012: 129).

Die Fachleute bzw. Experten und ihr Fachwissen sind Komponenten eines Fachbegriffs. Die Fächer sind als institutionalisierte Gebiete bzw. Disziplinen zu verstehen (H. Kalverkämper 1998: 8) und lassen sich nach S. Kühtz (2007: 19) durch „die dort betriebene Auseinandersetzung mit bestimmten, thematisch zusammenhängenden Gegenständen und Fragestellungen“ charakterisieren, wobei Prozesse, Handlungszusammenhänge, Zielsetzungen, Methodologien, Funktionen mitberücksichtigt werden.

Das Fach Medizin, auf das wir uns und im Folgenden konzentrieren, lässt sich laut S. Kühtz (2007: 62) als „ein identifizierbarer, institutionalisierter Tätigkeitsbereich mit eigenen konstituierenden Komponenten“ definieren, der durch breit gefächerte und miteinander verflochtene horizontale und vertikale Kommunikationsstrukturen gekennzeichnet ist (vgl. dazu I. Wiese 1994: 14). Eine vollständige horizontale Gliederung der einzelnen medizinischen Fachbereiche lässt sich M.A. Gierzyńska (2015: 136) zufolge jedoch bis heute auf keine fachsprachenlinguistische Auffassung zurückführen. Die Einteilung in theoretische und klinische Fächer entspricht nämlich der medizinischen Praxis. Nach dem Kriterium der Vertikalität werden die Besonderheiten der Fachlichkeit in Bezug auf die kommunikativen Aspekte erfasst. Die klinisch-theoretischen sowie die klinisch-praktischen Fächer sind nicht eindeutig voneinander zu trennen, weil die letzten durch die Benutzung der Fachterminologie mit den ersten stets im unzertrennlichen Verhältnis bleiben, so dass die Theorie- und Praxissprache auch untrennbar miteinander verbunden sind. „Beachtenswert an dieser Stelle ist aber das Auftreten zahlreicher Gemeinsamkeiten und Unterschiede zwischen einzelnen Disziplinen und ihren Fachwortschätzen“ (M.A. Gierzyńska 2015: 136f.).

Auf der Ebene der konstituierenden Elemente unterscheiden sich die Fachsprachen von den sog. Grundsprachen sowie voneinander durch die Fachlexik und die Fachtexttemik (spezifische Textformen und syntaktische Besonderheiten). Was sie miteinander verbindet, ist die Phonemik, Graphemik, Morphemik, Grammatik und nichtfachbezogene Lexik. Fachsprachen sind also keine kompletten, vollständigen Sprachen im linguistischen Sinne des Wortes (S. Grucza 2012: 135). Sie bestehen zum größten Teil aus lexikalischen und syntaktischen Elementen der Gemeinsprache (vgl. dazu M.A. Gierzyńska 2015: 132). Dies trifft auf die Fachsprache der Medizin zu. S. Kühtz (2007: 23) fasst das folgendermaßen zusammen:

Wie alle Fachsprachen ist auch die Fachsprache der Medizin aus der Gemeinsprache hervorgegangen; sie ist und bleibt untrennbar mit der Gemeinsprache verwoben. Die medizinische Fachsprache bildet weder ein eigenständiges Sprachsystem noch eine eigenständige Existenzform von Sprache, sondern sie präsentiert sich als eine spezielle Verwendungsform der Gemeinsprache, die an fachliche Kommunikationssituationen und fachliche Wissensbestände (Fachsemantiken) gebunden ist. Eine partielle Eigenständigkeit weist die Fachsprache der Medizin allenfalls im morphologisch-lexikalischen Bereich [...]. (S. Kühtz 2007: 23)

M.A. Gierzyńska (2015: 132-3) betont die Tatsache, dass die Gemeinsprache weitgehender Technisierung und Terminologisierung unterliegt, was durch den Einfluss der technisch-wissenschaftlichen Themen auf Lebenspraxis sowie durch den ständigen Kontakt zwischen fachwissenschaftlichen Bereichen verursacht wird. Dies hat dann zur Folge, dass fachbezogene Begriffe und Ausdrucksweisen auf den Laien nicht mehr fremd und unverständlich wirken. T. Ickler (1997: 91) zufolge werden nicht nur die Fachwörter aus der Allgemeinsprache übernommen, sondern wandern auch ihrerseits in die allgemeine Sprache zurück, so dass der Prozess bidirektional verläuft. Eine ähnliche Meinung vertritt W. Seibicke (1959: 76), indem er schreibt: „Fachwörter entstammen ja zum großen Teil der Gemeinsprache, und umgekehrt wandern zahlreiche fachsprachliche Neubildungen in die Gemeinsprache hinüber.“ Das alles zeugt vom dynamischen Charakter der Fachsprachen (vgl. dazu M.A. Gierzyńska 2015: 133). Die Fachsprachenlinguistik bemüht sich eben unter anderem, die Frage danach zu beantworten, wodurch sich die Fachsprache (Fachidiolekt) eines Fachmanns von seinem Alltags-, Gemein-, bzw. Standardsprache (Grundidiolekt) unterscheidet. Eine Antwort auf diese Frage beginnt mit der Analyse entsprechender Fachtexte/Fachäußerungen. Texte sind in dem Maße Fachtexte, in dem sie ein Fachwissen ausdrücken, in welchem Grade sie zu dem Zweck erzeugt werden, um ein Fachwissen darzustellen (S. Grucza 2012: 132f.). Es lässt sich insgesamt sagen, dass die Bestimmung von Fachsprachen nur ausgehend von Fachtexten und mit Bezug auf das Fachwissen möglich ist. Mit Hilfe von Fachtexten erfolgt also der Transfer des Fachwissens. Fachtexte sind sprachliche Objekte, die das Wissen ausdrücken („repräsentieren“). Als Fachtexte werden im Folgenden alle konkreten, sprachlichen Äußerungen aufgefasst, die von einem Fachmann in einem konkreten Kommunikationsakt mit der Absicht hervorgebracht werden, einen Ausschnitt seines Fachwissens auszudrücken (S. Grucza 2012: 161ff.). Der Fachtext bezieht sich auf etwas, referiert auf etwas, und zwar auf die Ebene der Denotate (mentale Gegebenheiten) und auf die Ebene der Designate. Jeder Fachtext ist eine konkrete sprachliche Äußerung mit Zeichenfunktion (Ersatzfunktion) für einen Ausschnitt von Fachwissen.

Bei dem Transfer des Fachwissens an die Laien verweist J. Niederhauser (1999: 117ff.; vgl. dazu auch M.A. Gierzyńska 2015: 109) auf für populärwissenschaftliche Präsentation typische Strategien zur Veranschaulichung, zu denen die Personalisierung des fachwissenschaftlichen Wissens, Rückgriff auf die Geschichte der Erforschung des jeweiligen Phänomens, die Betonung des praktischen Nutzens einer Entdeckung, der Gebrauch von Metaphern sowie die „bebilderte“ Sprache, also die Visualisierung von Texten mit Hilfe von Bildern gehören. Text-Bild-Konglomerate ermöglichen eine bessere Vorstellung von komplexen Sachverhalten und abstrakten Begriffen. Texte selbst, all diese Mittel insgesamt erfüllen nämlich die Funktion von Exponenten des Fachwissens, weil ihre Ausdrucksebene ein Ersatz für die denotative Ebene (hier: das Fachwissen) ist (S. Grucza 2012: 153ff.). So bedient man sich unterschiedlicher Verfahren, um die schwer verständlichen fachlichen Sachverhalte einem Laien zugänglich zu machen (vgl. T. Ickler 1997: 322) und um auf diese Weise die Fachkommunikation zu verbessern.

Die fachwissenschaftliche Kommunikation wird sowohl schriftlich als auch mündlich realisiert, sie wird auch multimedial und multimodal vermittelt. Die Betrachtung der Fachsprachen darf also nicht nur auf den spezifischen Fachstil, bzw. den Fachwortschatz reduziert werden. Es müssen zweifellos weitere Faktoren berücksichtigt werden. Hierzu gehören der Wissensbestand konkreter Personen und ihre Ausbildung sowie die kommunikativen Bedingungen. Dabei schränkt man sich natürlich nicht mehr nur auf den Experten und die ihm zugeschriebenen Merkmale ein. Vielmehr geht man von einer Art Wechselwirkung zwischen der Experten- und Laienwelt aus (vgl. M.A. Gierzyńska 2015: 126).

Unter den Entwicklungstendenzen in der heutigen Fachsprachenforschung verstehen L. Hoffmann und H. Kalverkämper (1998: 363ff.) unter anderem die Auseinandersetzung mit der Fachkommunikation im Hinblick auf die Multimedialität, Interdisziplinarität und Interkulturalität unter besonderer Berücksichtigung der Fachmann-Laie-Kommunikation, die in der letzten Zeit „zu einer der wichtigsten Konstellationen im gesellschaftlichen Informationsaustausch avanciert“ ist. Dem Fachmann, im Falle der Fachsprache der Medizin, einem Mediziner, Arzt oder Apotheker, wird als Gegenentwurf ein Laie, in diesem Sinne ein Patient gestellt, dem das Fehlen von Wissen zugeschrieben wird und der daher „negativ zum Fachmann“ und „zum fachlichen Handeln“ (H. Kalverkämper 1998: 15) definiert wird. Durch die Anerkennung der laienorientierten Kommunikation wird die Laienschaft nicht mehr pejorativ auf der Fachlichkeitsskala eingestuft. Dies gilt für die Sprache der Medizin. Die Berücksichtigung von Laien ist hier einerseits durch das natürliche Miteinander von Experten- und Laienwelt bedingt, andererseits aber resultiert aus dem Status der medizinischen Thematik, die recht häufig in unserem Alltag auftaucht (vgl. M.A. Gierzyńska 2015: 126ff.). S. Kühtz (2007: 29) drückt sich, wie folgt, dazu aus:

Die Kommunikation zwischen dem Arzt und dem Patienten- oder fachsprachenlinguistisch präziser: zwischen Experte und Laie (...) ist „Dreh- und Angelpunkt“ des Faches Medizin und zugleich Ausgangspunkt und Initiator fachlichen Handelns und Experten-seite. Der enge Bezug zur Laienwelt ist konstituierend für das Fach Medizin, wie es sich in einer fachtypischen „Mit-Institutionalisierung“ des Laienbezugs zeigt: Sprechstunden, Aufklärungsbroschüren, Patientenvertretungen... aber auch in der Übernahme von Expertenwissen in der Bevölkerung durch zunehmende (massenmediale) medizinische Aufklärung und bei der Aneignung von Handlungswissen (häusliche Blut-/Blutzuckermessung, Selbstinjektion von Medikamenten, häusliche Krankenpflege...). (S. Kühtz 2007: 29)

Die Laienebene, die den Nichtfachmann bzw. Nichtkenner mit ihm entsprechendem Wissensbestand vertritt, soll also in der vertikalen Gliederung mitberücksichtigt werden (vgl. S. Wichter 1994: 44). Diese Teilnahme von Laien an der Fachkommunikation hat seinen Grund unter anderem darin, dass die gesundheitliche Problematik in den Alltagsgesprächen präsent ist. Deshalb verfügen auch wenig informierte Laien über ein minimales medizinisches Wissen, das S. Kühtz (2007: 30) „medizinisches Weltwissen“ nennt. Dazu gehören auch volksmedizinische Kenntnisse und Heilverfahren. In diesem Sinne also wird der Begriff der Laienschaft in die Katego-

rie der Fachlichkeit integriert, was auch zur Aufhebung der Gegenüberstellung Fachsprache-Gemeinsprache beiträgt. Der Laie, der im Gegensatz zum Experten wenig Merkmale aufweist, wird hier doch S. Kühtz (2007: 30f.) zufolge „zu einem Minimal-Experten“ und zugleich zum gleichwertigen, kritischen Kommunikationspartner. Auf diese Weise wird er nicht mehr pejorativ und negativ definiert. Ein gut informierter Laie könnte sogar laut S. Kühtz (2007: 31) in bestimmten Situationen in das Expertenfeld vorrücken, so dass „Experten und Laienstatus sich sogar umkehren können.“ Nach M.A. Gierzyńska (2015: 143) unterscheiden sich Laie und Experte, hier Patient und Arzt, voneinander: in der Sprachverwendung sowie in der Beschaffenheit der Wissensbestände. Die beiden Welten existieren nebeneinander, bezogen auf das Fach Medizin und auf die Sprache der Medizin (vgl. M.A. Gierzyńska 2015: 143).

Mit Hilfe der Sprache der Medizin erfüllt man verschiedene kommunikative Aufgaben von Forschung über Lehre bis Gesundheitsaufklärung auf allen Abstraktionsebenen (vgl. I. Wiese 1998: 710). Um medizinische Texte unterscheiden zu können, benötigen wir „die Merkmale Struktur, Funktion und Kommunikationssituation“ (S. Kühtz 2007: 58). In Anlehnung an M.A. Gierzyńska (2015: 150 ff.) können wir im Expertenkreis u.a. die in den Fachzeitschriften publizierten Originalarbeiten, Kaustiken (Fallberichte), Übersichtsarbeiten, kommentierte Referate unterscheiden. Für die Aus- und Weiterbildung dienen Nachschlagewerke, wie Hand- und Lehrbücher, Leitfäden, Atlasse, medizinische Wörterbücher oder Lexika. Innerhalb der medizinischen Praxis finden wir Krankengeschichten, Arztbriefe, Krankenscheine, Operationsberichte, Totenscheine sowie Arzneimittelrezepte, die als formal und sprachlich hoch standardisierte Informations- und Dokumentationstexte verstanden werden. Zu den laienorientierten Textsorten gehören Aufklärungsbogen bzw. Merkblätter, Broschüren, Medikamentenpackungsbeilagen, Ratgeber sowie medizinische Aufklärungstexte in Zeitungen, Illustrierten und Gesundheitsmagazinen, auch online (vgl. I. Wiese 1998: 1278; 2000: 710ff.). Dabei geht es laut J. Niederhauser (1997: 109) nicht nur um die Vermittlung der Erkenntnisse an die Laienschaft, sondern auch „um einen spezifischen Typ des Textproduzierens“, nämlich um das Umschreiben wissenschaftlicher und fachlicher Darstellungen für Interessengruppen außerhalb des Faches und der Wissenschaft. Für die Unterscheidung von Fachtextsorten sollte die Definition von T. Roelcke (2005: 42) ausschlaggebend sein, in der sie als Typen oder Klassen von Fachtexten aufgefasst werden, die „im Rahmen bestimmter Verwendungsweisen innerhalb der fachlichen Kommunikation jeweils bestimmte funktionale und formale Gemeinsamkeiten aufweisen“.

Einen Klassifikationsversuch der medizinischen Texte unternimmt P. Löning (1981: 82ff.). Dieses Modell präsentiert verschiedene Fachlichkeitsgrade von Texten in Hinblick auf die Kommunikationspartner. Es wird zugleich eine vertikale Schichtung der Fachsprache der Medizin dargestellt, indem medizinische Texte klassifiziert werden. Die Autorin unterscheidet die vier Ebenen: schriftlich-mündlich in Wechselwirkung zu theoretisch-praktisch. Sie lassen sich dann in mehrere Stile aufteilen, wenn die Kriterien des Fachlichkeitsgrades der an der Kommunikation beteiligten Personen und das Ziel des Textes bzw. Gesprächs berücksichtigt werden, wo-

rauf näher bei der Textsortenklassifizierung eingegangen wird. Auf allen vier Ebenen ist die Kommunikation 1) unter den Fachwissenschaftlern, 2) zwischen Fachleuten und den Halbfachleuten 3) sowie zwischen Fachleuten und den Laien 4) und schließlich unter den Laien möglich. Es ergibt sich daraus z.B. auf der theoretisch-schriftlichen Ebene der Stil der wissenschaftlichen Texte, der Belehrung, der Aufklärung und der Stil der populärwissenschaftlichen Texte; auf der theoretisch-praktischen Ebene der Stil der Information, der Anweisung und der Anordnung in den Vordergrund (vgl. dazu M.A. Gierzyńska 2015: 151). Wie P. Löning (1981: 84) selbst bemerkt, scheinen unter anderem die Stile der Belehrung und Aufklärung die interessantesten Fälle zu sein, da sie den Aspekt der Vermittlung und Erklärung des Wissens an Nichtfachleute thematisieren. Die mündliche Ebene entspricht in jeder Hinsicht den Kommunikationspartnern und den Zielen der schriftlichen Ebene. Der Unterschied besteht nur in der Art der Darstellung, die diese Stile prägt. Eine wissenschaftliche Diskussion und ein belehrender Vortrag sowie ein einfaches Gespräch könnten hier als relevante Beispiele dienen.

Die fachsprachliche Kommunikation zwischen Experten und Laien verläuft heutzutage immer häufiger internetbasiert durch die sog. Neuen Medien, und zwar nicht nur sprachlich, sondern auch visuell. Der konkrete Text wird sehr oft bebildert/visualisiert, so dass eine funktionale Einheit zusammen mit dem Bild entsteht. Darüber hinaus gibt es auch kurze Filme, die verschiedene biologische Prozesse präsentieren sowie Diagramme, grafische Darstellungen und Modelle. Viele gesundheitliche online-Magazine, wie z.B. [www.onmeda.de](http://www.onmeda.de), [www.gesundheit.de](http://www.gesundheit.de), [www.medizin.de](http://www.medizin.de), sind darauf eingestellt, folgende Funktionen zu erfüllen: das Fachwissen an die Laien zu vermitteln, sie aufzuklären, zu belehren sowie praktisch anzuleiten. Hier übernimmt auch das Bild eine wichtige Funktion und steht mit dem Text in einer gut konzipierten, wechselartigen Verflechtung. Den beiden Elementen kommen verschiedene Aufgaben zu und sie tragen auf eine andere Art und Weise zum gemeinsamen Sinn bei. Wo Bilder und Texte am selben Ort platziert werden, sucht der Betrachter einen sinnvollen Zusammenhang. Die Grundlage für die Integration von beiden Elementen ist ihre Verteilung auf der Fläche, also das räumliche Nebeneinander, ihre gegenseitigen Größenanteile und räumlichen Konfigurationen. Die Integration dieser Elemente geht jedoch über die visuell-räumliche Ebene hinaus und realisiert sich vollkommen auf der begrifflichen Ebene, denn beide – das Bild und das Wort – aktivieren im Gehirn Begriffe bzw. Assoziationen. Indem das Fachwissen auf den Internetportalen für Medizin und Gesundheit transferiert wird, kommt oft dazu, dass die Inhalte nicht nur visualisiert, sondern auch trivialisiert werden. Es sei an dieser Stelle ein Beispiel angeführt:

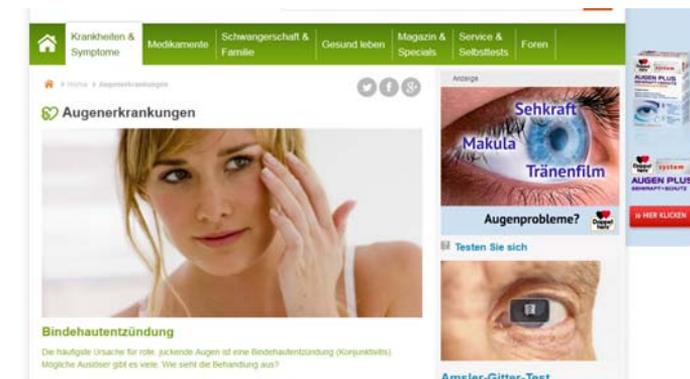


Abbildung 1: [www.onmeda.de](http://www.onmeda.de) (abgerufen am 20.06.2015 um 19.27)

*Krankheiten und Symptome* werden alphabetisch zusammengestellt. Als die erste unter den Augenerkrankungen erscheint *Bindehautentzündung*. Auf dieser konkreten Webseite überwiegen visuelle Elemente, und zwar rechts oben finden wir die Werbung für Augentropfen, rechts unten kann man einen Amsler-Gitter-Test durchführen und schließlich auf der linken Seite geht es um die zu beschreibende Krankheit. Der Text unter dem Bild besteht nur aus drei Sätzen, wobei man anmerken muss, dass das Bild in diesem Fall überhaupt nicht informativ ist und sogar als überflüssig empfunden werden kann. Das Bild ergänzt den Text, ohne ihm jedoch etwas entscheidend Neues hinzuzufügen. Ohne den Text könnte man es überhaupt nicht identifizieren: der Text konkretisiert also dieses Bild, mit anderen Worten: monosemiert. Die weiteren, fotografischen Bilder dienen nicht mehr bloß der Illustration, sondern ergänzen die jeweiligen textuellen Informationen, wie in dem Beispiel unten, wo das Bild mit dem kurzen Text korrespondiert und eigentlich als Kon-Bild zu dem Text fungiert. Die Wirkung dieses Bildes ist sehr stark, seine Informativität und seine Überzeugungskraft sehr hoch. Er dient sogar als Beweis und sein Potenzial besteht in einer visuellen Argumentation:



Abbildung 2: [www.onmeda.de](http://www.onmeda.de) (abgerufen am 20.06.2015 um 19.27)

Mit Texten und Bildern werden Bedeutungen auf unterschiedliche Weise vermittelt; indem sie sich aufeinander beziehen, bilden sie einen Komplex, aus dem dann eine neue Bedeutungsganzheit erschlossen werden kann. Durch die Zusammenstellung mit dem Bild gewinnen Texte Evidenz (M. Steinseifer 2010: 342ff.), die er auch als Prägnanz bezeichnet. Ein gegenständliches Bild verleiht dem, was es im durch Textteile mitkonstituierten Zusammenhang darstellt, zusätzliche Plausibilität. Dies realisiert sich vollkommen in dem obigen Beispiel. M. Steinseifer (2010: 328) spricht auch von einer Dopplung (Redundanz), wenn das Bild einen Teil der Bedeutung verdoppelt, die mit sprachlichen Mitteln ausgedrückt wird. Warum also werden sie in solchen Fällen verwendet? Der Grund liege in der Pragmatik, und zwar in der Überzeugungskraft von Bildern.

Bilder verschiedener Art beziehen sich auf die textuellen Elemente, wobei sich dieses Verhältnis als reziprok bezeichnen lässt. Der gesamte Sinn geht nach U. Schmitz (2003: 256f.) aus ihrem Zusammenschluss hervor. Bilder können die Situation ersetzen, die in der Kommunikation schon vorhanden ist und die sprachlich nicht mehr artikuliert zu werden braucht. Sie werfen eine Bedeutung auf Texte, die bei ihnen stehen, ähnlich wie Worte in mündlicher Kommunikation von der umgebenden Situation her mitverstanden werden. In dem online-Transfer des Fachwissens haben wir es am häufigsten mit der Kongruenz von Text und Bild zu tun, wenn sie denselben Begriff hervorrufen und wenn sie gleichwertige, einander ergänzende Elemente sind. Text und Bild stehen oft in einem Subsidiärverhältnis, wenn das Bild als Illustration den Text unterstützt, oder umgekehrt der Text als Kommentar das Bild. Inhaltlich sind sie komplementär, denn beide sind gleichwertige Elemente und als solche basieren auf einem gemeinsamen Wissensschema im Langzeitgedächtnis. Durch dieses Schema verknüpfen sie sich schließlich, so dass das Bild die Textverarbeitung unterstützt oder der Text die Bildverarbeitung. Auf diese Weise ergänzen sich Text und Bild und aus ihrem Nebeneinander entsteht eine holistische Gesamtbotschaft (E. Żebrowska 2013: 204 ff., S.P. Ballstaedt 2005: 66, S.F. Sager 2000: 592).

Sehr oft konkretisiert auch das Bild den Text und ergänzt ihn um Details, wie in dem folgenden Beispiel:

<b>Überblick</b>	In der Vergangenheit eine – manchmal unbemerkte – Windpocken-Infektion durchlebt haben. Der Grund: <b>Beide Erkrankungen werden vom selben Virus ausgelöst, dem Varicella-Zoster-Virus.</b>
Definition	
Ursachen	Das Virus gehört zur Gruppe der Herpes-Viren und führt bei einer Infektion in der <b>Kindheit</b> normalerweise zu
Symptome	<b>Windpocken.</b> Sie heilen ab, die Viren überleben aber und verbleiben in einer Art Schlummerzustand im Körper: Sie nisten sich in Nervenzellen nahe dem Rückenmark ein – bestimmte Umstände können zu ihrer <b>Reaktivierung</b> führen. Dann lösen sie nicht erneut die Windpocken, sondern einen
Diagnose	<b>Herpes zoster</b> aus. Dies geschieht in den meisten Fällen <b>bei älteren Menschen.</b> kann vereinzelt aber auch Kinder, Jugendliche oder jüngere Erwachsene betreffen, die sonst völlig gesund sind.
Therapie	
Verlauf	
Vorbeugen	
Weitere Informationen	


Eine Gürtelrose entsteht in der Regel nur in einer begrenzten Körperregion. (© Linear-Siegfried Kramer/Imagebroker (OKAPIA))

Abbildung 3

Die Rede ist von einer Gürtelrose, die zu den zehn häufigsten Krankheiten eingestuft worden ist. Es wird ein Überblick über die Krankheit in Form einer längeren Beschreibung angeboten, die Definition, Ursachen, Symptome, Diagnose, Therapie beinhaltet. Auf der dargestellten Webseite macht das Bild den Text eindeutig und beweist ihn zugleich. Die Krankheit wird durch weitere Bilder illustriert, darunter auch durch Modelle der Viren:



Abbildung 4

Insgesamt lässt sich sagen, dass moderne Kultur immer mehr zu einer visuellen Kultur tendiert. Bei dem Transfer von Fachwissen in den internetbasierten Hypertexten, zu denen gesundheitliche online-Magazine ohne Weiteres zählen, spielen sowohl Texte als auch Bilder eine wichtige Rolle. Es kann sein, dass beide ungefähr dasselbe vermitteln, so dass die Information verdoppelt wird. Sie können auch wechselseitig und gemeinsam zum Gesamtverständnis beitragen oder sich gegenseitig ergänzen, wobei eins der Elemente dominierend ist. Möglich ist auch, dass sie sich inhaltlich sehr unterschieden, aber doch integrativ verwendet werden. Mit einem Wort also: es werden bestimmte Methoden der Visualisierung von sprachlichen Aussagen gebraucht, vor allem: Ähnlichkeit (visuelle Analogie), Beweis (visuelle Argumentation), Gedanken-Verknüpfung (visuelle Assoziation), Teil-für-Ganzes (visuelle Synekdoche), Grund-Folge (visuelle Kausal-/Instrumental-Relation), Wiederholung (visuelle Repetition), Steigerung (visuelle Gradation), Hinzufügung (visuelle Addition).

## Bibliographie

Antos, G. (2003), *Wie kann sich die Linguistik Öffentlichkeit ›schaffen‹?* In: A. Linke/ H. Ortner/ P. Portmann-Tselikas (Hrsg.), *Sprache und mehr. Ansichten einer Linguistik der sprachlichen Praxis*. Tübingen.

- Antos, G. (2007), „*Texte machen Wissen sichtbar!*“ *Zum Primat der Medialität im Spannungsfeld von Textwelten und (inter-)kulturellen Wirklichkeitskonstruktionen*. In: F. Grucza/ M. Olpińska/ H.-J. Schwenk (Hrsg.), *Germanistische Wahrnehmungen der Multimedialität, Multilingualität und Multikulturalität*. Warszawa, 34–45.
- Ballstaedt, S.P. (2005), *Text-Bild-Kompositionen im Unterrichtsmaterial*. In: *Der Deutschunterricht* 4/2005, 61–70.
- Drewer, P. (2003), *Die kognitive Metapher als Werkzeug des Denkens. Zur Rolle der Analogie bei der Gewinnung und Vermittlung wissenschaftlicher Erkenntnisse*. Tübingen.
- Ehlich, K. (1983), *Text und sprachliches Handeln. Die Entstehung von Texten aus dem Bedürfnis nach Überlieferung*. In: A. Assmann/ J. Assmann/ C. Hardmeier (Hrsg.), *Schrift und Gedächtnis. Beiträge zur Archäologie der literarischen Kommunikation*. München, 24–43.
- Fluck, H. R. (1996), *Fachsprachen: Einführung und Bibliographie*. Tübingen.
- Gierzyńska, M.A. (2015), *Konzeptuelle Metaphern in medizinischen Texten*. Olsztyn.
- Grucza, S. (2012), *Fachsprachenlinguistik*. (Warschauer Studien zur Germanistik und zur Angewandten Linguistik; 1), Frankfurt a. M. ect.
- Hoffmann, L./ H. Kalverkämper/ H.E. Wiegand (1998) (Hrsg.), *Fachsprachen. Ein internationales Handbuch zur Fachsprachenforschung und Terminologiewissenschaft*. Berlin/New York.
- Ickler, T. (1997), *Die Disziplinierung der Sprache. Fachsprachen in unserer Zeit*. Tübingen.
- Kalverkämper, H. (1998), *Fach und Fachwissen*. In: Hoffmann et al. (Hrsg.), 1–24.
- Kalverkämper, H. (1998), *Fachsprache und Fachsprachenforschung*. In: L. Hoffmann et al. (Hrsg.), 48–60.
- Kültz, S. (2007), *Phraseologie und Formulierungsmuster in medizinischen Texten*. Tübingen.
- Löning, P. (1981), *Zur medizinischen Fachsprache. Stilistische Gliederung und Textanalysen*. In: *Muttersprache* 91, 79–92.
- Niederhauser, J. (1999), *Wissenschaftssprache und populärwissenschaftliche Vermittlung*. (Forum für Fachsprachen- Forschung; 53), Tübingen.
- Niederhauser, J. (1997), *Das Schreiben populärwissenschaftlicher Texte als Transfer wissenschaftlicher Texte*. In: E. Jakobs/ D. Knorr (Hrsg.), *Schreiben in den Wissenschaften*. Frankfurt a. M. etc., 107–124.
- Roelcke, T. (2005), *Fachsprachen*. Berlin.
- Schmitz, U. (2003), *Text-Bild-Metamorphosen in Medien um 2000*. In: U. Schmitz/ H. Wenzel (Hrsg.), *Wissen und neue Medien. Bilder und Zeichen von 800 bis 2000*. Berlin, 241–263.
- Sager, S.F. (2000a), *Hypertext und Hypermedia*. In: K. Brinker/ G. Antos/ W. Heinemann/ S.F. Sager (Hrsg.), *Text- und Gesprächslinguistik. Linguistics of Text and Conversation. Ein internationales Handbuch zeitgenössischer For-*

- schung. An International Handbook of Contemporary Research. 1. Halbband. Berlin/New York, 587–603.
- Seibicke, W. (1959), *Fachsprache und Gemeinsprache*. In: Muttersprache 69, 70–84.
- Steinseifer, M. (2010), *Prägnanzen. Bilder und ihre Effekte in der pragmatischen Linguistik*. In: A. Deppermann/ A. Linke (Hrsg.), *Sprache intermedial. Stimme und Schrift, Bild und Ton*. Berlin/New York, 325-358.
- Wichter, S. (1994), *Experten- und Laienwortschatz. Versuch einer Lexikologie der Vertikalität*. (Reihe Germanistische Linguistik; 144). Tübingen.
- Wiese, I. (1994), *Medizinische Fachsprache und Fachlexikographie – Theoretische Aspekte*. In: S. Dressler/ B. Schaefer (Hrsg.), *Wortebücher der Medizin. Beiträge zur Fachlexikographie*, Tübingen.
- Wiese, I. (1998): *Die neue Fachsprache der Medizin seit der Mitte des 19. Jahrhunderts unter besonderer Berücksichtigung der Inneren Medizin*. In: L. Hoffmann et al. (Hrsg.), 1278–1285.
- Wiese, I. (2000), *Textsorten des Bereichs Medizin und Gesundheit*. In: K. Brinker/ G. Antos/ W. Heinemann/ S.F. Sager (Hrsg.), *Text- und Gesprächslinguistik. Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung*, Berlin/New York, 710–718.
- Żebrowska, E. (2013), *Text – Bild – Hypertext*. (Warschauer Studien zur Germanistik und zur Angewandten Linguistik; 10), Frankfurt a. M. etc.

**Magda ŻELAZOWSKA**

Uniwersytet Warszawski

**Magdalena ZABIELSKA**

Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu

## **Opis przypadku jako tekst specjalistyczny w dyskursie medycznym – przegląd badań**

### **Abstract:**

#### **The case report as a specialised text in medical discourse – review of the literature**

This paper is an attempt to present and systematise knowledge on the genre of the case report, and to compare its different varieties in terms of their structure and language (traditional case reports, evidence-based case reports, integrated and interactive ones, “Patient Experience” series, “Case Challenge” series, letters to the editor about a case, and, not common in Poland – medical images/ flashlights, etc.). The theoretical part of this paper consists of a definition and characteristic features of the genre, its short historical outline, descriptions of case report forms and a review of the literature. The empirical part presents the analysis of English and Polish case reports from prestigious scientific medical journals and medical websites. The analysis of the data collected concerns their rhetorical and linguistic aspects.

### **Wprowadzenie**

Opis przypadku jest jedną z najstarszych form komunikacji w medycynie. Celem niniejszej pracy jest próba zebrania i usystematyzowania wiedzy na temat medycznego opisu przypadku jako gatunku, porównania jego odmian pod względem strukturalno-językowym (tradycyjne opisy przypadków, opisy przypadków oparte na faktach, opisy łączące fakty oraz subiektywne relacje pacjenta i lekarza, opisy interaktywne, seria “Patient Experience”, tzw. “Case Challenges” i inne serie o charakterze edukacyjnym, listy do redakcji zawierające opisy przypadków, a także mniej znane w Polsce formy skrótowe (ang. *medical images/ flashlights*), oraz nakreślenia współczesnych kierunków jego rozwoju. Praca składa się z części teoretycznej, zawierającej definicję, opis struktury i cech charakterystycznych opisu przypadku, krótką historię tegoż gatunku oraz opis jego współczesnych odmian. Ponadto autorki dokonały przeglądu literatury na temat opisu przypadku, uwzględniającej różne perspektywy, tj. językoznawstwo, nauki o zdrowiu, edukację medyczną itp. Materiał badawczy w części praktycznej stanowiły polskie i angielskie opisy przypadków z różnych dziedzin, ukazujące się w czasopismach polsko- i anglojęzycznych, m.in.: *British Medical Journal*, *Journal of Medical Case Reports*, *Nowa Audiofonologia*, *Otolaryngologia Polska*, *Przypadkime-*

*dyczne.pl* oraz te publikowane w Internecie, w szczególności na portalu *Medscape*. Materiał badawczy został poddany analizie porównawczej, na podstawie której przedstawiono charakterystyczne cechy, podobieństwa i różnice oraz role, jakie pełnią poszczególne odmiany tego gatunku.

## 1. Tło teoretyczne

Opis przypadku (ang. *case report*) jest jednym z reprezentantów tekstów specjalistycznych w dyskursie naukowym, którego adresatami są lekarze-praktycy, a także studenci kierunków medycznych i początkujący specjaliści. Stanowi on rodzaj publikacji, której celem jest przedstawienie choroby o nieznannej etiologii lub wcześniej zdiagnozowanej, ale charakteryzującej się nietypowym przebiegiem i objawami, oraz zobrazowanie nowatorskiego podejścia do jej leczenia, pojawiających się trudności diagnostycznych i klinicznych, a także wskazanie wcześniej popełnianych błędów lekarskich, ich przyczyn oraz konsekwencji (B. Green/ C. Johnson 2006: 73-74). Jak podają T. Nissen i R. Wynn (2012: 87, tłum. M. Ż.), opis przypadku jest „dokładnym opisem doświadczeń pojedynczego pacjenta” oraz „formalnym streszczeniem nietypowej choroby pacjenta, zawierającym przedstawienie objawów i symptomów, badań diagnostycznych, procesu leczenia i zaleceń”. Opis przypadku stanowi zazwyczaj pierwszą formę aktywności naukowej studentów i młodych lekarzy (np. G. Har-el 1999: 788), ma także niedocenianą wartość edukacyjną (zob. B. Charlton/ F. Walston 1998: 147).

Na szczególne podkreślenie zasługuje fakt, iż informacja w nim zawarta może przyczynić się do szybszego i efektywniejszego rozwiązania podobnych problemów klinicznych w przyszłości, co ma swoje przełożenie na ratowanie zdrowia i życia pacjentów (K. Krzemieniecki 2010: 85). Wśród gatunków należących do *mikro-gatunku* (ang. *micro-genre*, J.R. Martin 1995) rodziny opisu przypadku wyróżnić można *formy pochodne* (ang. *familial elemental genres*, J.R. Martin 2000: 16) takie jak: tradycyjny opis przypadku, historia przypadku (pacjenta), notatki i prezentacja dotyczące przypadku, które to pozwalają specjalistom nie tylko z jednej ale i różnych instytucji na zbudowanie taktyki diagnostyki i leczenia oraz opieki nad danym pacjentem (S. Sarangi/ L. Brookes-Howell 2006: 197). Pomimo iż treść i zastosowanie powyższych form mogą być różne, to wszystkie one mają charakter opisowy i wyjaśniający dane zjawisko (F. Salager-Meyer et al. 1989: 155). W literaturze anglojęzycznej, oprócz nazwy „medyczny opis przypadku”, pojawiają się takie określenia tego gatunku, jak „kliniczny opis przypadku” (ang. *clinical case report*), „opis przypadku pojedynczego pacjenta” (ang. *single-patient case report*) lub „pojedynczy opis przypadku” (ang. *single case report*). Jeśli dotyczy on więcej niż jednego przypadku nazywać się może „serią przypadków” (ang. *case series* lub *case series report*). Zbiorowy opis przypadku odnosi się zazwyczaj do przedziału od 3 do 10 przypadków występowania jednej choroby (T. Nissen/ R. Wynn 2012: 87).

Po krótkim przedstawieniu charakterystyki tego gatunku, warto przybliżyć jego historię i rozwój na przestrzeni wieków. Jak podaje K. Krzemieniecki (2010: 85), opis przypadku jest najstarszą formą komunikacji w dziedzinie medycyny. Pierwsze opisy przypadków pochodzą z czasów Starożytnego Egiptu (zob. E. Dib/ M. Kidd/ D. Saltman 2008: 1), gdzie stanowiły podstawowe źródło wiedzy lekarza. Przez długi czas były też niczym więcej, niż formą komunikacji medyków – rozmową lub pisemną

notatką – o nietypowym lub interesującym pacjencie w ich praktyce lekarskiej. Ten rodzaj luźnej rozmowy w formie opowiadań został zmodyfikowany i uznany za swego rodzaju dyskurs akademicki (H. Carleton/ M. Webb 2012: 93). Warto również zaznaczyć, iż w swym charakterze gatunek ten ewoluował od dokumentów jako prawna dokumentacja (łac. *consilia*) (J. Agrimi/ C. Crisciani 1994: 19) oraz raportów przedstawiających sensacyjne historie, mające na celu wzbudzić zainteresowanie czytelnika (B. Hurwitz 2006: 225), do współczesnych, bezosobowych i nastawionych tylko na omówienie zamierzonego zagadnienia opisów, opartych na paradygmacie biomedycznym. Pod koniec lat 70-tych XX wieku gatunek ten zaczął pojawiać się w czasopiśmie medycznych, jednak wraz z rozwojem medycyny, jego zastosowanie ograniczone zostało głównie do celów pedagogicznych, bycia swego rodzaju „kamieniami szlachetnymi” opowiadającymi o rzadkich przypadkach (N. Papanas/ M.K. Lazarides 2008). Spowodowane to było pojawieniem się nowoczesnych metod diagnozy i leczenia, a także wprowadzeniem i rozwojem modelu, który to skupiał się pojmowaniu medycyny ściśle opartej na faktach i dowodach, potwierdzonej badaniami (ang. *evidence-based medicine*). Miało to swoje odzwierciedlenie w praktykach redakcyjnych, kiedy to w latach 80-tych XX wieku wiele czasopism medycznych rozpoczęło praktykę umniejszania roli opisów przypadków i umieszczania ich w sekcjach „Listy do redakcji”.

Po roku 1990 gatunek ten zaczął odzyskiwać swoje znaczenie i prestiż, dlatego też wiele czasopism dodawało specjalne rubryki, poświęcone tylko opisowi przypadku. Przykładami mogą być *The Lancet* i wprowadzona w 1997 roku sekcja *Case Reports*, *American Journal of Psychiatry* i wprowadzona samym roku *Clinical Case Conference*, *British Medical Journal*, a także dokonania G.P. Browmana (1999) w *Journal of Clinical Oncology*, który to pokazał, że jest możliwym uwzględnienie interesu i preferencji pacjenta w leczeniu nowotworu, nawet gdy stoją one w sprzeczności z założeniami medycyny opartej na faktach. Z czasem powstały też czasopisma publikujące jedynie ten gatunek, m.in. *BMJ Case Reports*, *Case Reports and Clinical Practice Review*, *Case Reports in Anesthesiology*, *Case Reports in Dermatology*, *Case Reports in Medicine*, *Case Reports in Pediatrics*, *Clinical Case Reports* oraz wiele innych. Większość czasopism polskojęzycznych z różnych dziedzin również zawiera sekcję poświęconą temu gatunkowi, m.in. *Medycyna Rodzinna*, *Otolaryngologia Polska* oraz *Medycyna Paliatywna*. Od 2007 roku medyczne opisy przypadków dostępne są już nie tylko w drukowanych wersjach czasopism, ale także w otwartym dostępie internetowym, czemu swój początek dały *British Medical Journal* i *International Journal of Surgery Case Reports* (T. Nissen/ R. Wynn 2012: 87–90).

Ponowne zainteresowanie tym gatunkiem wpłynęło również na wprowadzenie nowych odmian opisu przypadku, dostosowanych do zmian w komunikacji lekarz pacjent i ich wzajemnych relacji: opisy przypadków oparte na faktach, opisy łączące fakty oraz subiektywne relacje pacjenta i lekarza, opisy interaktywne, seria “Patient Experience”, tzw. “Case Challenges” i inne serie o charakterze edukacyjnym, listy do redakcji zawierające opisy przypadków, a także mniej znane w Polsce formy skrótowe (P. Czapiński 2015: 285).

Jak zauważają T. Nissen i R. Wynn (2014), koniec dwudziestego wieku okazał się nowym początkiem dla badanego gatunku z dwóch głównych powodów. Po pierwsze,

to rosnące zainteresowanie tzw. badaniami narracyjnymi (ang. *narrative studies*) z perspektywy jakościowej (A. Barusch 2012), które zaowocowało, między innymi, ponownym zainteresowaniem publikacjami w specjalistycznych czasopiśmie medycznych, opartymi na opowieściach oraz licznymi nowymi inicjatywami (zob. np. sekcję *Perspektywa pacjenta* w interaktywnej odmianie opisu przypadku przedstawionej poniżej). Po drugie, to również sama popularność gatunku, który, pomimo iż nie jest postrzegany jako naukowy, ma swoich zagorzałych czytelników (R. Agha/ D.R. Rosin 2010). Dzieje się tak, ponieważ skupia się on na konkretnym pacjencie, co z kolei jest podstawą współczesnej praktyki medycznej, szczególnie z perspektywy modelu zorientowanego na pacjenta (ang. *patient-centred model*) W kolejnej sekcji części teoretycznej poniżej, wyżej wspomniane inicjatywy publikacyjne oparte na gatunku opisu przypadku zostaną omówione.

## 2. Gatunkowe zróżnicowanie medycznych opisów przypadków

Modelowy wzorzec tradycyjnego opisu przypadku dzieli się na: *Wprowadzenie* (ang. *Introduction*), w którym znajduje się rys historyczny oraz zarysowanie problemu i jego skali, informacja o historii danej choroby i częstotliwości jej występowania, a także krótki przegląd literatury i wcześniejszych badań, jak również uzasadnienie podjęcia problemu – cel pracy; *Opis przypadku* (ang. *Case report*), wielopłaszczyznowo omawiający wywiad lekarski, historię choroby i wywiad rodzinny, wieloaspektową diagnostykę, leczenie i rehabilitację; *Dyskusję/ Omówienie/ Komentarz* (ang. *Discussion*), zawierającą porównanie opisywanego przypadku z aktualnym stanem wiedzy, interpretację wyników, ocenę unikalności przypadku; oraz *Wnioski* (ang. *Conclusion*), które przedstawiają krótkie podsumowanie, własne doświadczenia w ramach opisywanego przypadku i możliwe rekomendacje, związane zarówno z procesem diagnostyczno-leczniczym, jak i z koniecznością podjęcia dalszych badań w zakresie opisywanego zjawiska (H. Cohen 2006: 1888-1890). Ten model został także zastosowany do analizy retorycznej materiału badawczego, zaprezentowanego w części empirycznej niniejszej pracy.

Jedną z pierwszych zmodyfikowanych wersji badanego gatunku był opis *oparty na faktach* (ang. *evidence-based case report*), który pojawił się w 1998 roku w czasopiśmie *British Medical Journal* (C.A. Guimaraes 2015: 280). Celem tej odmiany jest przedstawienie jak fakty i dowody mogą być wykorzystywane na wszystkich etapach kompleksowej opieki nad pacjentem. Opisy oparte na faktach, w przeciwieństwie do tych tradycyjnych, nie zawierają retrospekcyjnego przedstawienia nowej choroby lub jej przejawu, a ich założeniem jest raczej zilustrowanie postępów w leczeniu lub odpowiedzi na nie oraz porównanie tego z dostępną wiedzą (A. Jones-Harris 2003: 75). A. Jones-Harris (2003: 75) wyróżnia pięć elementów, które powinny znaleźć się w takim opisie: 1. postawienie pytania klinicznego; 2. szukanie dowodu i potwierdzenia; 3. krytyczna ocena dowodów według ich ważności i znaczenia; 4. podjęcie decyzji, biorąc pod uwagę dowody i doświadczenie kliniczne; oraz 5. postępy w leczeniu i odpowiedź na nie. Na początku każdego opisu pojawia się krótka charakterystyka pacjenta, a następnie prezentacja faktów i dowodów w podsekcjach: *Search*, zawierająca punkty 1–2, wyszczególnione powyżej; *Evidence* (punkty 3–4) oraz *Outcome* (5).

Następna odmiana to opis łączący wyżej wymienioną wersję raportu opartą na faktach z bardziej subiektywnymi relacjami lekarza i pacjenta (ang. *integrated narrative and evidence based case report*), publikowany na łamach czasopisma *British Medical Journal*. Przesłaniem stojącym za tą odmianą jest przekonanie iż medycyna oparta na faktach (ang. *evidence-based medicine*) może czerpać wiedzę również z relacji pacjentów. Strukturalnie, opisy przypadku tego typu łączą krótkie teksty lub przeplatające się wypowiedzi autorstwa lekarzy i pacjentów, często tworzące swego rodzaju wymianę zdań, wzbogacone innymi informacjami dotyczącymi badanego problemu i poszukiwania dostępnych rozwiązań, podanymi w skrótowej formie podpunktów. Jak zauważają autorzy poszczególnych artykułów, połączenie tych dwóch perspektyw pozwala czytelnikom na prześledzenie procesu dotyczącego wyboru leczenia w kontekście konkretnych relacji lekarz-pacjent. „Kiedy opowieści lekarza i pacjenta spotykają się, medycyna staje się profesją uzdrawiania dla obydwu stron” (A.W. Frank 1998 w S. Reis et al. 2008: 1019). Pokazuje również, że „lekarze nie są biernymi nośnikami terapeutycznych rozwiązań” (zob. S. Reis et al. 2008: 1019) i, że subiektywna percepcja lekarza może być również czynnikiem decydującym.

Kolejną odmianą gatunku jest tzw. wersja *interaktywna* (ang. *interactive case report*) zainicjowana również przez *British Medical Journal* w roku 2003 (R. Smith 2008a, 2008b; M. Murawska 2014). Tutaj pojedynczy opis przypadku miał formę serii raportów poświęconych jednemu tematowi, składających się z *Prezentacji przypadku* (ang. *Case presentation*), przedstawiającej dany przypadek choroby i zapraszającej czytelników do dyskusji, *Postępów przypadku* (ang. *Case progress*), opisujących przebieg leczenia, oraz *Rezultatów leczenia* (ang. *Case outcome*), podsumowujących wyniki podjętej terapii a także zawierających dyskusję i wskazania do dalszych badań. Innowacyjność tej odmiany, jej tzw. interaktywność, miała podwójny charakter – możliwość dla czytelników komentowania na bieżąco prezentowanych kwestii oraz sekcja *Perspektywa pacjenta* (ang. *Patient's perspective*), pojawiająca się w ostatniej części, gdzie sam pacjent mógł wypowiedzieć się o swoich doświadczeniach z chorobą i leczeniem, w formie pierwszoosobowej narracji.

Należy zauważyć, że ten sam głos pacjenta w poprzedniej odmianie włączany był w główną część tekstu, a co za tym idzie, akcenty rozłożone były nieco inaczej. Dodatkowo, w odmianie interaktywnej, tekst ten mógł być pisany przez samego pacjenta, w kooperacji z lekarzem lub, rzadziej, przez samego lekarza. Interaktywne opisy przypadku były więc serią mniejszych opowieści autorstwa lekarzy, czytelników i pacjentów, dodatkowo o charakterze dynamicznym, gdyż dany wątek rozwijał się na przestrzeni trzech tekstów. Można powiedzieć zatem, że interaktywna odmiana umożliwiła społeczności medycznej i innym czytelnikom „podzielenie się kwestiami dotyczącymi komunikacji z innych perspektyw, wzbogaconymi o wkład pacjenta (E. Peile 2003: 1136; cf. S. Biswas). Projekt został po pewnym czasie zakończony, głównie ze względu na jego czasochłonny charakter, jednak sama idea interaktywności w formie komentarzy czytelników i włączania perspektywy pacjenta jest nadal rekomendowana przez redaktorów fachowych czasopism medycznych.

Innym przykładem są tu tzw. edukacyjne serie artykułów bazujących na opisie przypadku, odnoszące się zatem do jego głównej roli rozpowszechniania informacji na temat szeroko pojętych nowych jednostek chorobowych. W tego typu tekstach prezen-

towane są „scenariusze” (B. Pregerson 2014) wyjątkowo trudnych sytuacji pod kątem diagnostyki i leczenia, swego rodzaju „wyzwania”, nawiązując do nazwy jednej z takich serii – “Case Challenges” (*Medscape*). Inne przykłady tego typu przedsięwzięć to m.in. “Lesson of the Week” or “Drug Points” (*British Medical Journal*), “Interpretation Corner” (*European Radiology*), “Pulmonary and Critical Care Pearls” oraz “Teaching Case of the Month” (*Respiratory Care*).

Ostatnia odmiana badanego gatunku to tzw. “Patient Experience case studies”, opracowane w ramach projektu “Patient First Review”, zrealizowanego w prowincji Saskatchewan w Kanadzie. Celem przedsięwzięcia było zbadanie poziomu jakości usług medycznych z perspektywy pacjenta, a same studia przypadków miały uzupełnić raport z tego projektu. Jeśli chodzi o ich strukturę, były one relatywnie złożone, składające się z następujących części: *Wstęp* (ang. *Introduction*, wprowadzenie do danego przypadku i aspekty istotne dla sprawy), *Opowieść pacjenta* (ang. *Patient’s story*, narracja w 3 osobie, jednak opis bardzo szczegółowy i obierający perspektywę pacjenta), *Dyskusja przypadku* (ang. *Case discussion*, jak dany problem został rozwiązany i jak to wpłynęło na jakość życia pacjenta), *Rozwiązania w praktyce* (ang. *Leading practices*, dostępne i sugerowane rozwiązania), oraz *Historia pacjenta opowiedziana ponownie* (ang. *Patient’s story retold*, perspektywa lekarza).

Ważnym w kontekście niniejszej pracy jest inny charakter opowieści pacjenta i lekarza, które różniły się zastosowanym słownictwem, perspektywą piszącego oraz rozłożeniem akcentów komunikacyjnych (samo porównanie nie było celem projektu na żadnym etapie). Podczas gdy narracja pacjenta była dłuższa oraz skupiała się raczej na doświadczeniu choroby i jej wpływu na jego życie codzienne, tekst lekarza, choć nie bez uwzględnienia zdania leczonego, koncentrował się na procedurach medycznych oraz samym leczeniu i często pomijał problematyczne kwestie podnoszone przez leczonego. Należy zauważyć również, że o ile każdy z przygotowanych studiów w ramach serii nosił imię konkretnego pacjenta, np. “Mathew’s story”, “Kate’s story”, często stanowił on kompilację kilku podobnych przypadków. Wybrane opisy oraz pełna dokumentacja dotycząca projektu dostępna jest na stronie: <http://www.health.gov.sk.ca/patient-first-review>.

### 3. Przegląd literatury oraz współczesny stan badań

Anglojęzyczne badania dotyczące szeroko pojętego opisywania przypadków, porównywalnie mniej liczne niż innych gatunków medycznych, podejmowały różnorodną tematykę. Z jednej strony, istnieją badania dokumentujące rozwój tego gatunku tle historycznym, biorące pod uwagę zmieniające się prądy naukowe. W tego typu badaniach, interesującą dla autorów jest ewolucja obrazu pacjenta i postrzegania choroby, jednak bez formalnej analizy językowej (np. S.J. Reiser 1991; H. Nowell-Smith 1995; B. Hurwitz 2006). Współczesne kierunki rozwoju gatunku zostały z kolei opisane m.in. przez D. Pierson (2009) oraz T. Nissen i R. Wynn (2014). Do tej grupy badań można też zaliczyć jedno z najbardziej wyczerpujących źródeł dotyczących opisu przypadku i jego odmian w dyskursie medycznym – książkę K. Hunter *Doctors’ stories. The narrative structure of medical knowledge* (1991), która szczegółowo przedstawia konwencje tworzenia, strukturę oraz funkcje poszczególnych odmian tego mikro-gatunku. Z drugiej strony, w badaniach językowych obierane są różne podejścia i metody analizy: 1)

badania ilościowe cech semantycznych i składniowych oraz ich zadań (E. Rowley-Jolivet 2007; B. Méndez-Cendón 2009; P. Mungra/ T. Canziani 2013) czy metadyskursu (D.E. Adams Smith 1984; F. Salager-Meyer 2001); 2) studia diachroniczne tekstowych odniesień do pacjenta w opisach diagnozy i leczenia (I. Taavitsainen/ P. Pahta 2000) oraz praktyk związanych z tytułowaniem artykułów czy ich autorstwem (F. Salager-Meyer/ M. Alcaraz Ariza 2013); 3) podejście gramatyki systemowo-funkcjonalnej przy porównaniu opisów przypadku z tekstem literackim (G. Francis/ A. Kramer-Dahl 2004); 4) perspektywa kulturowa (E. Coker 2003); oraz 5) analiza multimodalna gatunku z psychiatrii (C. Berkenkotter 2008). Część badań odnosi się też do współczesnych medycznych opisów przypadku i ich funkcji z perspektywy pedagogicznej, opowiadając się albo za lub przeciw jego zastosowaniu (T. Treasure 1995; J. Pettinari 1998; J.P. Vandenbroucke 2001; J. Neely et al. 2008; G. Garzone 2011). Istnieją również badania odmian pokrewnych, tj. historia choroby/ zapis czy notatka, odnoszących się do określonych przypadków (np. J.F. Burnum 1989; R. Charon 1992; W.J. Donnelly 1992, 1996; R.J. Sobel 2000; S. Sarangi/ L. Brookes-Howell 2006; E.L. Siegler 2010) czy też prezentacje przypadków, odbywające się podczas obchodu w szpitalu (np. R. Anspach 1988; L. Lingard et al. 2003).

Według wiedzy autorek niniejszej pracy, w polskim piśmiennictwie nie są dostępne opracowania na temat opisów przypadków dotyczące ich struktury retorycznej, językowej, czy perspektywy pacjenta. Można wskazać jedynie na krótkie opracowania zawierające wskazówki, jak pisać modelowy opis przypadku, autorstwa K. Krzemienieckiego (2010) i P. Czapiewskiego (2015), czy też źródła bardziej ogólne, dotyczące języka medycznego (M. Ławnicka-Borońska 2013), wspominające o tym gatunku.

## 4. Analiza materiału badawczego

### 4.1. Dane i metody

Materiał badawczy podzielono na dwie części: polskojęzyczne i anglojęzyczne formy piśmiennictwa stanowiące odmiany medycznego opisu przypadku. W skład pierwszej części weszło 13 tradycyjnych opisów przypadków z czasopism w języku polskim: *Otorynolaryngologia*, *Kardiologia Polska*, *Ginekologia Polska* oraz *Chirurgia Polska*. W drugiej części uwzględniono 25 artykułów: tradycyjne opisy przypadku, opisy oparte na faktach (ang. *evidence based case report*), opisy łączące fakty oraz subiektywne relacje pacjenta i lekarza (ang. *integrated narrative and evidence based case report*), opisy interaktywne (ang. *interactive case report*), serię "Patient Experience case studies", listy do redakcji zawierające opisy przypadków oraz formy skrótowe (ang. *medical images/ flashlights*), zaczerpnięte z następujących czasopism: *British Medical Journal*, *Otolaryngology – Head and Neck Surgery*, *Archives of Otolaryngology – Head and Neck Surgery*, *Journal of Clinical Oncology*, *Case Reports in Dermatology* oraz *European Heart Journal*. Wszystkie czasopisma zostały wybrane na podstawie Listy czasopism punktowanych Ministerstwa Nauki i Szkolnictwa Wyższego ze względu na wysoką liczbę punktów, co ma swoje przełożenie na prestiż danego tytułu<sup>1</sup>.

W polskim piśmiennictwie medycznym tradycyjne opisy przypadków stanowią jeden z powszechniejszych i bardziej znanych rodzajów pisarstwa opisowego dotyczące-

<sup>1</sup> <http://www.nauka.gov.pl/ujednolicony-wykaz-czasopism-naukowych/>

go przypadków, jednak odmiany, takie jak np. opisy interaktywne czy serie o charakterze edukacyjnym, nie są jeszcze obecne.

Analizę lingwistyczno-retoryczną wykonano w oparciu o wybrane wyznaczniki metadyskursu, przedstawione przez K. Nwogu (1997) oraz K. Hylanda (2011), którzy na podstawie przeprowadzonych badań wyróżnili elementy lingwistyczno-retoryczne w artykułach medycznych, m.in. czasy gramatyczne, strony czasownika, formy osobowe i nieosobowe czasowników, używanie odpowiednich leksemów, *łączniki* (ang. *transition markers*), *znaczniki ram interpretacyjnych* (ang. *frame markers*), *znaczniki objaśniające kod* (ang. *code glosses*), *znaczniki endoforyczne* (ang. *endophoric markers*), *znaczniki asekuracji* (ang. *hedges*), *wzmacniacze* (ang. *boosters*), *znaczniki nastawienia* (ang. *attitude markers*), *znaczniki samoprezentacji* (ang. *self-mentions*) itp. (K. Nwogu 1997: 119-138; K. Hyland 2011: 196-212; E. Donesch-Jeżo 2013: 49-54).

## 4.2. Struktura odmian gatunku

### (a) Typowa konstrukcja

Pierwszym etapem badania było przeanalizowanie struktury wybranych do materiału badawczego artykułów i wykazanie ich cech charakterystycznych. Polskojęzyczne opisy przypadku zazwyczaj miały typową formę, zgodną z kanonicznym modelem. Co więcej, wszystkie tradycyjne opisy przypadków, zarówno te polskojęzyczne, jak i anglojęzyczne, które zostały poddane analizie, zawierały charakterystyczne elementy składowe, które przedstawione są w Tabeli 1.

Podsekcja	Zagadnienia
<i>Wprowadzenie/ Wstęp</i> (ang. <i>Background/ Introduction</i> )	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Tło historyczne – krótki opis występowania choroby i jej znaczenia w świecie</li> <li>2. Definicja choroby/ zjawiska</li> <li>3. Zarys skali problemu – wskazanie na znamienność opisywanego zagadnienia</li> <li>4. Cel danej pracy/ opisu</li> </ol>
<i>Opis przypadku</i> (ang. <i>Case report/ Report of the case</i> )	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Przedstawienie pacjenta</li> <li>2. Historia choroby pacjenta (w przeszłości)</li> <li>3. Wywiad rodzinny</li> <li>4. Stan przy przyjęciu</li> <li>5. Wykonane badania diagnostyczne</li> <li>6. Diagnoza</li> <li>7. Zastosowane leczenie i rehabilitacja</li> <li>8. Dalsze zalecenia lekarskie</li> </ol>
<i>Omówienie/ Dyskusja</i> ( <i>Discussion/ Comment</i> )	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Powtórzenie znamienności problemu</li> <li>2. Przegląd literatury</li> <li>3. Odwołanie do innych badań</li> <li>4. Wskazanie na dalszy kierunek badań</li> <li>5. Zalecenia oraz dalsze rekomendacje</li> </ol>

Tabela 1. Elementy składowe i omawiane w nich zagadnienia w opisach przypadków.

Pierwszym z elementów składowych było *Wprowadzenie/ Wstęp* (ang. *Background/ Introduction*), zawierające przedstawione poniżej zagadnienia.

#### Tło historyczne – krótki opis występowania choroby i jej znaczenia w świecie

- *W ostatnich latach obserwuje się wzrost odsetka ciąż wielopłodowych związanych z coraz powszechniejszym stosowaniem leków stymulujących jajczkowanie.* GP18
- *Nużeniec ludzki (...) opisany został po raz pierwszy przez Simona i Bergera w połowie XIX wieku.* OT1
- *W polskim piśmiennictwie otolaryngologicznym znaleziono jedynie jeden opis zachorowania na tularemię.* OT2
- *These tumors are very rare in the sinonasal tract (...). In the literature; there are cases reported as fibrolipomas in the esophagus, pharynx, colon, trachea, larynx and oral cavity.* JO1
- *Over the past few years, paclitaxel has been used in advanced-stage and/ or metastatic angiosarcoma.* DR1

#### Definicja choroby/ zjawiska

- *Nużycza jest chorobą skóry wstępującą zarówno u ludzi, jak i zwierząt.* OT1
- *Marjolin's ulcer arising is a malignant, ulcerating neoplasm occurring in cicatricial tissue.* HN3

#### Zarys skali problemu – wskazanie na znamienność opisywanego zagadnienia

- *Rak żołądka jest jednym z najczęściej występujących nowotworów wśród mieszkańców krajów wysokorozwiniętych.* CH2
- *Bronchogenic cysts are rare congenital anomalies that are usually located in the mediastinum or lung parenchyma.* HN1

#### Cel danej pracy/ opisu

- *W niniejszym artykule autorzy przedstawili przypadek chorej — świadka Jehowy — operowanej z powodu raka żołądka.* CH2
- *Celem pracy była ocena polimorfizmów genu GDF-9 u pacjentki ze słabą odpowiedzią na dwukrotną kontrolowaną hiperstymulację jajników w programie zapłodnienia pozaustrojowego.* GP1
- *We report a case of squamous cell carcinoma of the scalp arising 65 years after a split-thickness skin graft of a full-thickness burn.* HN3
- *This article presents a patient with nasal septal fibrolipoma, and to the knowledge of the researchers, it is the first reported nasal septal case in the literature.* JO1

Kolejną część, stałą w każdym artykule, stanowił *Opis przypadku* (ang. *Case report/ Report of the case*). W niektórych pracach, szczególnie anglojęzycznych, był on początkowym elementem, pełniąc jednocześnie rolę wstępu i wprowadzenia. *Opis przypadku* zawierał wypunktowane poniżej kwestie, które obecne były w mniejszym lub większym stopniu, w każdym analizowanym artykule.

#### Przedstawienie pacjenta

- *Do Poradni Genetycznej zgłosiła się 27-letnia pierwiastka w 30 tygodni ciąży z powodu podejrzenia wodogłowia oraz wewnątrzmacicznego zahamowania wzrostu płodu. GP10*
- *Chorą w wieku 70 lat skierowano do Pracowni Echokardiografii w celu wykonania rutynowego przezklatkowego badania echokardiograficznego. KR1*
- *A 17-year-old Asian Man presented with painless bilateral reduction in his vision. CR1*
- *A 72-year-old woman with a history of a fire burn to her left trunk and center of the scalp at age 7 was referred to our clinic with a 4-month history of an ulcerative lesion arising within a scalp burn. HN3*

#### Historia choroby pacjenta (w przeszłości)

- *Od 20 lat była ona leczona z powodu nadciśnienia tętniczego. KR1*
- *Dziecko miało stały kontakt ze zwierzętami domowymi (króliki, pies, kot). Upřednie leczenie ambulatoryjne – nieskuteczne. OT2*
- *The patient had no history of systemic disease or trauma. CR1*
- *She has previously been evaluated and treated for rhinitis and thinosinusitis. AO1*

#### Wywiad rodzinny

- *Pacjentka leczyła się na niedoczynność tarczycy; w rodzinie u chorej nie występowały wcześniej choroby onkologiczne. CH2*
- *His medical family history had revealed nothing abnormal. JO1*

#### Stan przy przyjęciu

- *Chora została przyjęta do oddziału w stanie ogólnym dobrym, stabilnym, w pełnym kontakcie słowno-logicznym. CH2*

#### Wykonane badania diagnostyczne

- *W badaniu laryngologicznym nie znaleziono zmian patologicznych nosa, gardła, krtani, ani uszu. OT1*
- *An incisional biopsy was performed on the mass under local anesthesia. JO1*

#### Diagnoza

- *Desensibilizację przysadki potwierdziło w badaniach hormonalnych w surowicy krwi. GP1*
- *Ostatecznie echokardiograficznie rozpoznano przerwanie ciągłości łuku aorty typu "B" z okołobłoniastym ubytkiem międzykomorowym i hipoplazją łuku aorty. KR0*
- *The patient was diagnosed with CNV in both eyes and he underwent bilateral intravitreal injections of ranibizumab five times over six months. CR1*
- *The final histopatologic examination of the excised mass confirmed the pre-operative diagnosis of fibrolipoma. JO1*

#### Zastosowane leczenie i rehabilitacja

- *Po przyjęciu i wykonaniu badań laboratoryjnych wdrożono postępowanie zachowawcze, leczenie tokolityczne, antybiotykoterapię GP18*
- *The patient underwent 8x10-cm-wide local excision with 2-cm margins of the scalp SCCA. HN3*

#### Dalsze zalecenia lekarskie

- *(Pacjentka) została skierowana na dalsze leczenie chemioterapeutyczne. CH2*

- *Po zabiegu pacjent został wypisany do domu w stanie ogólnym dobrym.* OT1
- *The patient has since continued with crizotinib treatment, with no evidence of extracranial tumor progression for 6 months.* CO2
- *The patient was discharged from the hospital uneventfully 5 days postoperatively.* HN3

Ostatnią podsekcję w każdym z opisów stanowiło *Omówienie/ Dyskusja (Discussion/ Comment)*. Była to najobszerniejsza i najbardziej opisowa część każdego opisu przypadku. W zależności od czasopisma, poruszane zagadnienia pojawiały się w różnej kolejności.

#### Powtórzenie znamienności problemu

- *Prawostronna lokalizacja śluzaków serca jest bardzo rzadka, szczególnie guzów zlokalizowanych na zastawce trójdzielnej (3).* KR1
- *Nużeniec ludzki barwy białej lub żółtej (...) jest rozpowszechniony na całym świecie.* OT1
- *The peak incidence is in the fifth and sixth decades of life, and they are rare under the age of 20 years.* JO1
- *These studies are necessary to determine the potential presence of a primary tumor in addition to documenting additional metastases.* AO2

#### Przegląd literatury

- *W literaturze opisywane są przypadki rodzinnego występowania tej choroby.* OT3
- *Our literature review showed that a large percentage of previous reports have involved female patients aged 8 to 60 years.* HN2

#### Odwołanie do innych badań

- *Stamenković i wsp. opisali przypadek 67-letniej chorej z krwawieniem z górnego odcinka przewodu pokarmowego spowodowanym wrzodem żołądka i mięśniakiem gładkokomórkowym żołądka.* CH2
- *Dolenc-Voljč i wsp. wskazują na niewielki udział w patogenezie zapalenia okołowargowego skóry roztoczy grupy Demodex.* OT1
- *In 2006, SaMillan Ruiz et al reported 2 cases of patent foramen cecum veins that were identified by digital subtraction angiography in 2 women.* AO1
- *The thyroglottic ligament was first described by Tucker and Smith in 1962.* AO3

#### Wskazanie na dalszy kierunek badań

- *Further investigation is necessary to determine the possible correlation between the two disorders and investigate the precise mechanism behind these diseases.* CR1

Oprócz powyższych elementów, w opisach przypadków obecne były także wyrażenia przedstawiające zalecenia oraz dalsze rekomendacje:

- *W celu poprawy rokowania w przypadku porodu odroczonego sugeruje się stosowanie wielorakich działań jak reżim łóżkowy (...)* GP18
- *There are no reports of recurrence of tonsillar lipomas; hence, we recommend tonsillectomy with excision of the mass as definitive treatment.* HN2

W dyskusji artykułach anglojęzycznych wskazuje się także lukę w badaniach lub konieczność uzupełnienia danej wiedzy, stosując często formy przeczące i przymiotni-

ki o negatywnym znaczeniu. Element identyfikacji niszy w badaniach nie występuje w polskojęzycznych opisach przypadków. Należy też podkreślić iż o ile tendencje te są widoczne w standardowych artykułach medycznych, to w opisach przypadków nie jest do końca możliwe precyzyjne wskazanie luki w badaniach, ze względu na rzadkość lub nawet nieobecność danych zjawisk wśród pacjentów.

- *However, development in the nasal septum has not yet to be reported.* JO1

### **(b) Inne odsłony struktury**

Oprócz tradycyjnych opisów przypadków, w zależności od czasopisma i jego profilu, obecne były także inne odsłony. Pierwszym przykładem jest opis oparty na faktach (ang. *evidence-based case report*). Jak wspomniano w części teoretycznej, odmiana ta dzieli się na trzy główne podsekcje (*Search, Evidence, Outcome*), poprzedzone krótką charakterystyką pacjenta:

#### Charakterystyka pacjenta

- *Mrs V was a 66 year old woman who said she had had a non-productive cough almost daily for 20 years.* EB1
- *My patient, an elderly woman, had been admitted to the trauma ward via the accident and emergency department on the previous day because she had sustained a trochanteric fracture of the left hip after a simple fall at home.* EB2

#### Search (postawienie pytania klinicznego, przegląd literatury, szukanie dowodu)

- *An initial search of Medline for randomised trials showed that there had been 48 studies in the past three years alone. Given the time available, I limited my search to systematic reviews of randomised trials. Where my questions were not answered by these reviews, I referred to independent reviews and clinical guidelines.* EB2
- *My favourite ambulatory care text, Primary Care Medicine listed 20 possible causes of chronic cough.* EB1

#### Evidence (analiza dowodów, podjęcie decyzji o leczeniu)

- *Since access to pH monitoring is difficult and fairly costly I decided to treat her reflux with simple measures. I discussed the options with her. She was not worried that the reflux indicated serious disease but was irritated by the cough.* EB1

#### Outcome (postępy w leczeniu i odpowiedź na nie)

- *My patient made an uneventful recovery from surgery. Nine days later she was discharged home with the support of the hospital at home services within the community.* EB2

Kolejnym przykładem są dwujęzyczne opisy przypadków, publikowane w *Chirurgii Polskiej*, które posiadają konwencjonalną strukturę podziału na sekcje, jednak ułożone są kolumnowo i zawierają opis danego przypadku w języku polskim oraz jego tłumaczenie na język angielski. Jako przykład mogą posłużyć następujące fragmenty (CH5):

- *U chorej stwierdzano równocześnie dodatni wywiad rodzinny: matka chorej zmarła z powodu raka jelita grubego w 49. rz., ojciec zmarł z powodu raka płuca w 47. rz., siostra w wieku 36 lat choruje na raka jelita grubego i raka endometrium.*

- *The patient's mother died from colorectal cancer at the age of 49, the patient's father died from lung cancer at the age of 47, the patient's sister, aged 36, is suffering from colorectal cancer and endometrial cancer.*

„Studium przypadku” (ang. “Clinical vignette”) pojawia się obok tradycyjnych opisów przypadków w czasopiśmie *Kardiologia Polska*. Polega ono jedynie na przedstawieniu przypadku – pacjenta, historii choroby, wykonanych badań, zastosowanego leczenia oraz wyników po nim. Nie występuje tu zatem *Wstęp*, *Przegląd literatury*, *Dyskusja*, *Wnioski*, itp, nie jest też podzielone na podsekcje. Studium przypadku rozmieszczone jest na jednej stronie formatu A4.

Skrótowe opisy przypadku pojawiają się także w *Otolaryngology – Head and Neck Surgery*, w formie o nazwie “Clinical photograph”. Podobnie jak w przypadku powyżej, skrótowe opisy zawierają tylko informacje dotyczące występowania danej choroby, diagnostyki, leczenia i rehabilitacji. Jednakże w odróżnieniu od “Clinical vignette”, “Clinical photograph” zawiera także *Dyskusję* i *Wnioski*, chociaż tekst jest ciągły, bez podziału na poszczególne sekcje. Podobny format mają opisy publikowane w *European Heart Journal*, zwane “Cardiovascular flashlights”. Są one rozmieszczone na jednej stronie i zawierają najważniejsze informacje o przypadku oraz krótką dyskusję. Można to zatem uznać tylko za zarysowanie danego problemu i zwrócenie uwagi na ważne kwestie.

W *Journal of Clinical Oncology* publikowany jest rozdział “Diagnosis in oncology”. Artykuły w nim zawarte stanowią swoisty typ opisu przypadku, nie zawierają jednak wstępu, rozpoczynając się od razu od zaprezentowania pacjenta. *Omówienie* oraz *Przegląd literatury* znajdują się po krótkim opisie przypadku. W tym miejscu warto zauważyć, iż wiele anglojęzycznych opisów nie zawiera wstępu, tła historycznego, przeglądu literatury i wskazania celu pracy oraz zarysowania problemu na początku pracy – elementy te pojawiają się po przedstawieniu przypadku i są dość rozwinięte.

Za ważny i wartościowy z dydaktycznego punktu widzenia, analogicznie do wspomnianej serii “Case Challenges”, uznać można cykl artykułów publikowanych w *Archives of Otolaryngology – Head and Neck Surgery* – pod nazwą “Clinical problem solving”. Dotyczy on dwóch dziedzin: patologii i radiologii. Każdy tekst składa się tu z dwóch części. Pierwsza to *Quiz case*, która zawiera krótki opis przypadku: pacjenta, historię choroby, badania i otrzymane wyniki. Zakończony jest pytaniem „Jaka jest twoja diagnoza?”. W niektórych quizach jest również podany odsyłacz do filmu wideo. Część druga to *Diagnosis*, która rozpoczyna się podaniem prawidłowej diagnozy, po czym następuje opis choroby, definicje, częstotliwość występowania, sposoby leczenia, przegląd literatury oraz odwołanie się do innych badań – czyli, innymi słowy, podsekcja *Omówienie*.

W niektórych czasopismach nie istnieją jednak specjalnie wydzielone rubryki lub rozdziały dla publikacji opisów przypadków. Są one umieszczane wtedy w „Listach do redakcji” (ang. “Letter to the editor”). Przykładem może być *Journal of Clinical Oncology*. Taki artykuł nie jest podzielony na podsekcje, jednak zawiera standardowe elementy tradycyjnego opisu przypadku – od zarysowania problemu i tła historycznego, poprzez opis choroby, kończąc na szeroko rozumianej dyskusji.

### 5.3. Patient's perspective – nowe spojrzenie na przypadek

W wybranych artykułach anglojęzycznych, szczególnie w interaktywnej odmianie, pojawiała się część zawierająca wypowiedź pacjenta – *Patient's perspective* – będąca pierwszo-osobową narracją. Element ten był niedostępny w polskojęzycznych opisach. W piśmiennictwie anglojęzycznym interaktywna wersja zawiera krótki opis przypadku i wykonanych badań, a następnie zarówno komentarze innych specjalistów jak i komentarz pacjenta. Ta część może być zilustrowana następującymi fragmentami:

- *I hope my case will be helpful for other patients who suffer from a disease like me.* CR1

Jako przykład komentarzy innych specjalistów warto podać:

- *"Sitting things was not a viable option in Ruth's case because of the risk of rupture" (Commentary: Vascular surgeon)* BM4

Dodatkowo warto wspomnieć o tzw. *integrated narrative and evidence based case report*, w którym perspektywa pacjenta stanowi główną część opisu. Poprzedzona jest wstępem, zarysowaniem problemu wraz z tłem historycznym, przeglądem literatury, a po niej następuje dyskusja na temat przypadku. Sam przypadek zostaje przedstawiony w formie przeplatających się wypowiedzi lekarza i pacjenta, którzy wyrażają swoje odczucia. Świadczyć może o tym następujący fragment:

- *Patient: "I feel quite depressed now that I'll eventually, once again, become the same weak person I was at the beginning of my life... and I simply do not want and will not accept this".* BM1
- *Doctor: "I respect that personal health believe model, which is definitely different from my own. She wants to be guided by her inner feelings rather than by fear, and she finally decides no to warfarin, yes to atenolol, and yes to aspirine".* BM1

Perspektywa pacjenta jest szczególnie widoczna w serii "Patient Experience case studies" w ramach projektu "Patient First Review", który omówiony był w części teoretycznej. Każde studium zawiera relację pacjenta w mowie zależnej (np. "Mathew's story"), opisującą przypadek z uwzględnieniem odczuć i obaw samego pacjenta, oraz tę samą relację ponownie, podkreślającą perspektywę lekarza (np. "Mathew's story retold", zależnie od imienia konkretnego pacjenta).

- *Several month ago, Matthew started having slight pain in his stomach. He had a visit scheduled in a week with the family physician in their home town, an hour outside Regina, so Jeffrey asked Matthew if he felt it could wait until then. Matthew felt that it could.* PE1
- *Unfortunately, the circulatory problems that were causing the numbness in Walter's foot continued to worsen. While waiting for calls about his next test or appointment, Walter continued to struggle with depression, spent much of his time watching television, and ate poorly.* PE2

#### Analiza lingwistyczno-retoryczna

Drugim elementem badania była analiza lingwistyczno-retoryczna, która pozwoliła na wykazanie tendencji i charakterystycznych cech w metadyskursie medycznym w opisywaniu przypadków.

W odniesieniu do cech gramatycznych, wskazać można szereg tendencji. Po pierwsze, w artykułach przeważają formy czasu przeszłego, stosowane do opisu przypadku, wykonanych badań, zastosowanego leczenia itp. Formy czasu teraźniejszego występują we wskazaniu aktualności badań i ogólnie znanych faktów:

- *Ryzyko nowotworzenia w całym okresie życia wynosi 50–80% dla raka jelita grubego, 40–60% dla raka endometrium, 11–19% dla raka żołądka, 9–12% dla raka jajnika (2).* CH5
- *Keratoconus is an idiopathic, progressive, noninflammatory ectasia of the lower central cornea, which possibly results from a disorder originating in the corneal epithelial basement membrane.* CR1

W anglojęzycznych opisach przypadków badania i dotychczasowe osiągnięcia oraz kontynuacja leczenia pacjenta opisane są z użyciem czasu Present Perfect:

- *It has been associated with a variety of ocular disorders, including retinitis pigmentosa.* CR1

Dostrzec możemy także formy bezosobowe, które służą do silniejszego podkreślenia wykonywanej czynności, bez skupienia uwagi na pacjencie lub badaczach:

- *W artykule skupiono się na omówieniu prawnych aspektów związanych z decyzją chorego do samostanowienia o nieprzetaczaniu krwi i jej składników.* CH2

Formy osobowe pojawiają się w odniesieniu do pacjenta, opisując jego osobę, objawy, samopoczucie:

- *W wywiadzie zgłaszała w ciągu ostatniego miesiąca kilkukrotne incydenty wymiotów. W ciągu ostatniego miesiąca schudła pięć kilogramów.* CH2
- *She was in average health for someone of 82 and had a medical history that included hypertension, a myocardial infarction (three years previously), and a fractured wrist (eight years before).* EB1

W opisach przypadków dominują wyrażenia w stronie biernej, które podobnie jak formy bezosobowe, podkreślają wykonane czynności, oddalając uwagę od wykonawcy:

- *Elective left tonsillectomy with excision of the tonsillar mass were performed.* HN2

W polskojęzycznych opisach przypadków także możemy zauważyć tendencję do stosowania form bezczasownikowych, które pozwalają przekazać informację w sposób zwięzły, bez nacechowania emocjonalnego. Kompresja ta jest jedną z cech stylu naukowego.

- *Badanie podmiotowe, wywiad środowiskowy i rodzinny bez znaczenia klinicznego.* GP10
- *Czynność serca miarowa 80/ minutę, tony serca głośnie.* CH2

Formy przeczące i przymiotniki o znaczeniu negatywnym stosowane są do wskazania luki w badaniach, braku danego czynnika lub odchylenia od normy.

- *There was no history of tobacco or alcohol use or extensive sun exposure.* HN3
- *The exact etiology of laryngoceles is unknown.* JO3
- *Przebieg pooperacyjny był niepowikłany.* CH2
- *The underlying calvarium appeared irregular.* HN3

Kolejnym z elementów wykonanej analizy lingwistyczno-retorycznej jest analiza metadyskursu, który podzielić można na *interaktywny* (tekstowy), umożliwiający „prowadzenie” czytelnika przez tekst, oraz *interakcyjny*, pomagający w ukazaniu stanowiska dotyczącego prezentowanej informacji i stanowiska czytelników oraz kontrolowanie poziomu osobistego zaangażowania, dodatkowo regulując odpowiednio siłę prezentacji informacji.

Wskaźnikami dyskursu interaktywnego są *łączniki* (ang. *transition markers*), które pomagają czytelnikowi interpretować związki pomiędzy etapami argumentacji i koncepcjami autora dyskursu, zapewniając tym samym spójność tekstu. Są to również najczęściej pojawiające się elementy retoryczne opisów. Kolejnymi wskaźnikami są *znaczniki ram interpretacyjnych* (ang. *frame markers*), zapewniające schematyczną strukturę poprzez przedstawienie kolejności prezentacji oraz sekwencję informacji w tekście; *znaczniki objaśniające kod* (ang. *code glosses*), pomagające przeformułować informację w celu ułatwienia jej zrozumienia i interpretacji przez czytelników; oraz *znaczniki endoforyczne* (ang. *endophoric markers*), odwołujące czytelników do innych części tekstu.

Wskaźnikami dyskursu interakcyjnego są szczególnie *znaczniki asekuracji* (ang. *hedges*), które występują w opisach przypadków najczęściej – na równi z *łącznikami* (ang. *transition markers*), i umożliwiają zmniejszenie siły prezentacji oraz otwarcie na dialog z odbiorcami. Kolejnymi wskaźnikami są *wzmacniacze* (ang. *boosters*), pozwalające zwiększyć pewność prezentowanego zagadnienia, zamykając jednak możliwość dialogu z odbiorcami; *znaczniki nastawienia* (ang. *attitude markers*), wskazujące na stosunek autora do informacji; oraz *znaczniki samoprezentacji* (ang. *self-mentions*), określające stanowisko autora w tekście (E. Donesch-Jeżo 2013: 49–54).

Tabela 2 poniżej zawiera wszystkie wymienione znaczniki metadyskursu wraz z przykładami występowania w analizowanych opisach przypadków.

Wskaźniki dyskursu	Artykuły polskojęzyczne	Artykuły anglojęzyczne	Przykłady z materiału badawczego
<b>INTERAKTYWNY DYSKURS</b>			
<b>Łączniki (transition markers)</b>	<i>also, although, as ale, dalszy, na podstawie, podobnie, ponieważ, więc</i>	<i>also, although, as a result, because, besides, but, even though, furthermore, however, in addition, in contrast, moreover, nevertheless, nonetheless, on the other hand, since, so, therefore, thus, while, yet</i>	<i>Na podstawie powyższych danych wysunięto podejrzenie dziedzicznego, niezwiązanego z polipowatością raka jelita grubego. CH5</i>  <i>Moreover, the possibility of direct extension from adjacent SCC of the larynx contributes to the diagnostic difficulty. JO2</i>
<b>Znaczniki ram</b>	<i>cel, celem, naj-</i>	<i>in brief, in</i>	<i>In brief, a lateral thyrotomy with-</i>

<b>asekuracyjnych (frame markers)</b>	<i>pierw, następnie</i>	<i>conclusion, in this context, now, overall, subsequently</i>	<i>out tracheostomy was chosen to resect the laryngocele. JO3</i>
<b>Znaczniki objaśniające kod (code glosses)</b>	<i>co stanowi, polega na tym, to oznacza, w szczególności</i>	<i>as illustrated, especially, indeed, known as, or, that is</i>	<i>Zjawisko polega na tym, że zwiększa się liczba powtarzalnych sekwencji nukleotydów jako wynik nieprawidłowej replikacji DNA w komórce. CH5</i>  <i>As illustrated in this case, a change symptoms during the ascent and descent of air travel can potentially support the physician's diagnostic suspicion of a laryngocele. JO3</i>
<b>Znaczniki endoforyczne (endophoris markers)</b>	<i>rycina X, tabela X</i>	<i>figure X, table X</i>	<i>U chorej wykonano badanie tomografii komputerowej brzucha i miednicy, w którym stwierdzono pogrubienie przedniej ściany żołądka w okolicy odźwiernika (ryc. 1). CH2</i>  <i>Corneal topography of his left eye showed irregular astigmatism (...) (Figure 3B). CR1</i>  <i>Only 28 articles were accessed, totalling 31 cases, which are summarized in table 1. DR3</i>
<b>INTERAKCYJNY DYSKURS</b>			
<b>Znaczniki asekuracji (hedges)</b>	<i>czasami, często, głównie, może, możliwy, mógłby, około, powinien, prawdopodobnie, prawie, przyjąć, założyć</i>	<i>almost, approximately, could, could not, feel, felt, generally, in most cases, in our point of view, may, might, often, quite, possible, seem, should, suggest, to our knowledge, typical, usually, would</i>	<i>Przebieg kliniczny nużycy może być bezobjawowy. OT1</i>  <i>Rodzaj manifestacji klinicznej nużycy u pacjenta zależy prawdopodobnie od stopnia inwazji pasożytów Demodex. OT1</i>  <i>Approximately 16 weeks before her presentation, the patient noted an ulcer with heaped-up edges in the center of her vertex. HN3</i>  <i>Lipomas can develop in various parts of the body. JO1</i>
<b>Wzmacniacze (boosters)</b>	<i>istotnie, jedyne, określony, myśleć, potwierdzić, udowodnić, wykazać, z pewnością</i>	<i>believe, clearly, established, indeed, never, show, shown</i>	<i>Udowodniono, że wraz z wiekiem obniża się rezerwa jajnikowa. GP1</i>  <i>Jedyną skuteczną metodą leczenia śluzaków jest ich kardiochirurgiczne usunięcie. KR1</i>

			<p><i>The present case clearly demonstrates that subcutaneous bronchogenic cysts may be brilliantly transilluminant. HN1</i></p> <p><i>We also believe that this increase in ICP was probably secondary to IIH based on the patient's risk factors. AO1</i></p>
<b>Znaczniki nastawienia (attitude markers)</b>	<i>ciekawie, ciekawo, nawet, niezwykły, ważny</i>	<i>amazing, even, important, interestingly, remarkable, unfortunately, unusual</i>	<p><i>Bardzo ciekawe badanie prezentują Arabin i współpracownicy z lat 1991-2007. GP18</i></p> <p><i>Interestingly, several weeks prior to presenting to our Emergency Department, a FHA biopsy performed in Ethiopia was suggestive of lymphocytic thyroiditis, which brings to light the debate of thyroid PSC etiopathology. JO2</i></p>
<b>Znaczniki samoprezentacji (self-mentions)</b>	<i>my, nasz</i>	<i>we, our</i>	<p><i>W omawianym przez nas przypadku czas ten wynosił 4 tygodnie. OT2</i></p> <p><i>Our radiologists could not precisely diagnose the mass as a lipoma. JO1</i></p>

Tabela 2. Wyznaczniki metadyskursu z przykładami występowania.

W analizowanych opisach przypadków obecne jest także zwrócenie się do czytelników mające na celu włączenie ich jako uczestników argumentacji. Czyni się to poprzez stosowanie formy zaimka *-my* oraz czasowników w 1 osobie liczby mnogiej. Tendencja ta nie jest widoczna w anglojęzycznych opisach przypadków.

- *Wykrycie MSI nie oznacza jednoznacznie, że mamy do czynienia z zespołem Lyncha. CH5*

Jak pokazuje powyższa tabela, wyznaczniki dyskursu są powszechnie stosowane w opisach przypadków, w celu „prowadzenia” czytelnika przez tekst i ułatwienia mu zrozumienia podanej informacji, a także ukazania stosunku autorów do poruszanego tematu jak również ich zaangażowania. W opisach przypadków najliczniej występują łączniki, zapewniające spójność całego tekstu, oraz znaczniki asekuracji, które pozwalają na podanie mniej precyzyjnej informacji, zmniejszenie jej siły pewności, zdystansowanie się autora do podanych faktów, oraz otwarcie pola do dyskusji dla czytelników artykułu. Analiza materiału badawczego wykazała również, iż najwięcej wyznaczników dyskursu stosuje się w sekcji *Omówienie/ Dyskusja*, rzadziej w *Opisie przypadku*. Na podstawie analizy stwierdzić można, iż wyznaczniki te stosowane są częściej w artykułach anglojęzycznych, niż w polskojęzycznych. Obecność autorów jest dostrzegalna w obu językach, jednak anglojęzyczni autorzy tradycyjnych opisów przypadków nie angażują bezpośrednio czytelnika jako członka argumentacji, co czynią autorzy polscy.

## 5. Wnioski i dyskusja

Opis przypadku, często niedoceniany lub nawet pomijany, jest wartościowym i pomocnym gatunkiem w dziedzinie medycyny jako materiał dydaktyczny – źródło nowej wiedzy o rzadko spotykanych lub nowych przypadkach, nowatorskich metodach diagnostyki i leczenia itp., zarówno dla lekarzy-praktyków jak i dla studentów. Zapisywanie przypadków ma bogatą historię, rozpoczynającą się od czasów starożytnych. Opisy przypadków z tamtego okresu nie miały wprawdzie obecnej formy, jednak już wtedy były używane do komunikacji pomiędzy specjalistami. W latach 80-90-tych XX wieku tradycyjny opis przypadku był często pomijany i dopiero po tym okresie zaczął odzyskiwać swoją pozycję. Od tego czasu, obok modelowych opisów, zaczęły się również pojawiać, szczególnie w piśmiennictwie anglojęzycznym, różnorodne jego odmiany, uwzględniające dodatkowo inne czynniki, tj. na przykład, perspektywę pacjenta.

Wieloaspektowe badania opisu przypadku wskazują na jego popularność oraz zainteresowanie jego udoskonalaniem i rozwijaniem. Warto zauważyć również iż w odróżnieniu od anglojęzycznej literatury, w polskim piśmiennictwie, według wiedzy autorek niniejszej pracy, nie są dostępne opracowania na temat opisu przypadku odnoszące się do jego struktury retorycznej, języka czy perspektywy pacjenta, a jedynie krótkie opracowania zawierające wskazówki, jak napisać modelowy opis przypadku. Niniejsza praca miała na celu zatem uzupełnienie tej luki w polskojęzycznych badaniach lingwistycznych. Podobne badania do zawartych w niniejszej pracy prowadziła E. Donesch-Ježo (2013), która to analizowała oryginalne artykuły naukowe i ich abstrakty.

Przeprowadzona na potrzeby pracy analiza różnych odmian medycznych opisów przypadków z czasopism angielsko- i polskojęzycznych wskazała na powtarzalny schemat ich konstrukcji, który przejawiał się w podobnej strukturze retorycznej opisu – zawierającej tło historyczne, zarys problemu, wskazanie jego skali, opis przypadku z przedstawieniem osoby pacjenta, szeroko pojęty proces diagnostyczno-leczniczy, dyskusję wraz z omówieniem wyników, przeglądem literatury i odwołaniem do wcześniejszych badań oraz podsumowanie zagadnienia i dalsze zalecenia. Elementy te były obecne w większości opisów, czasem jednak w różnej kolejności. Analiza lingwistyczno-gramatyczna wykazała podobieństwa w użyciu struktur gramatycznych i wskaźników metadyskursu pomiędzy językiem polskim i angielskim, wskazując jednocześnie na przewagę tychże jednostek w języku angielskim, co powoduje, iż artykuły te są bardziej spójne, a autorzy podejmują bardziej zaawansowaną interakcję z czytelnikiem. W obu językach przeważa za to użycie czasu przeszłego, obecne są również formy bezosobowe, strona bierna, formy beczasownikowe, przymiotniki o charakterze negatywnym i zaprzeczenia.

Podsumowując analizę materiału badawczego, stwierdzić można, iż opisy przypadków w obu językach mają bardzo podobną strukturę retoryczną, zawierają te same struktury gramatyczne oraz wyznaczniki metadyskursu, a nieznaczne różnice między nimi spowodowane mogą być różnicami w dyskursie akademickim obu społeczności naukowych. Przeprowadzone przez autorki badania mogą stać się podstawą dla dalszych badań lingwistycznych w kierunku lepszego poznania odmian medycznych opisów przypadku, zarówno z perspektywy lingwistyki stosowanej, komunikacji specjalistycznej czy nawet translatoryki.

Opis przypadku, niezależnie od społeczności, języka i kraju, jest wartościowym źródłem wiedzy medycznej dla lekarzy, innych specjalistów, studentów medycyny i

kierunków pokrewnych, ale także dla samych pacjentów. Dlatego ważnym wydaje się jego rozwój, tj. nowe odmiany, oraz doskonalenie, tj. modyfikacja tych istniejących.

### Bibliografia

- Adams Smith, D.E. (1984), *Medical discourse: aspects of author's comment*, (w:) „English for Specific Purposes” 3, 25–36.
- Agha, R./ D.R. Rosin. (2010), *Time for a new approach to case reports*, (w:) „International Journal of Surgery Case Reports” 1(1), 1–3.
- Agrimi, J./C. Crisciani. (1994), *Les 'Consilia' Médicaux*. Turnhout: Brepols.
- Anspach, R. (1988), *Notes on the sociology of medical discourse: the language of case presentation*, (w:) „Journal of Health and Social Behaviour” 29, 357–375.
- Barusch, A. (2012), *Refining the narrative turn: when does story-telling become research?* Referat wygłoszony na konferencji Gerontological Society of America, Listopad 16, 2012, San Diego; <http://www.amandabarusch.com>.
- Berkenkotter, C. (2008), *Patient tales: case histories and the uses of narrative in psychiatry*. University of South Carolina Press: Colombia
- Biswas, S. (2014), *Beginner's guide to writing case reports*, dostęp: 1.04.2014; <http://www.juniordr.com/index.php/research/writing-case-reports.html>.
- Browman, G.P. (1999), *Essence of evidence-based medicine: a case report*, (w:) „Journal of Clinical Oncology” 17, 1969–1973.
- Burnum, J.F. (1989), *The misinformation era: the fall of the medical record*, (w:) „Annals of Internal Medicine” 110(6), 482–484.
- Carleton, H./ M. Weeb. (2012), *The case report in context*, (w:) „Yale Journal of Biology and Medicine” 85(1), 94–96.
- Charlton, B./ F. Walston. (1998), *Individual case studies in medical research*, (w:) „Journal of Evaluation in Clinical Practice” 4(2), 147–155.
- Charon, R. (1992), *To build a case: medical histories as traditions in conflict*, (w:) „Literature and Medicine” 11(1), 115–132.
- Cohen, H. (2006), *How to write a patient case report*, (w:) „American Journal of Health-System Pharmacy” 63, 1888–1892.
- Coker, E. (2003), *Narrative strategies in medical discourse: constructing the psychiatric 'case' in a non-western setting*, (w:) „Social Science & Medicine” 57, 905–916.
- Czapiewski, P. (2015), *Specyfika artykułu case report*, (w:) Ł. Budyńko/ P.Waszak (red.), *Pomysł – badanie – publikacja. Poradnik naukowy dla studentów kierunków medycznych*. Gdańsk, 283–288.
- Dib, E./ M. Kidd/ D. Saltman. (2008), *Case reports and the fight against cancer*, (w:) „Journal of Medical Case Reports” 2, 39–40.
- Donesch-Jeżo, E. (2013), *Akademicki dyskurs medyczny w językach angielskim i polskim w ujęciu lingwistycznym i metodycznym : artykuł naukowy i jego abstrakt*. Kraków.
- Donnelly, W.J. (1992), *Why SOAP is bad for the medical record*, (w:) „Archives of Internal Medicine” 152, 481–484.
- Donnelly, W.J. (1996), *Taking suffering seriously: a new role for the medical case history*, (w:) „Academic Medicine” 71(7), 730–737.

- Francis, G./ A. Kramer-Dahl. (2004), *Grammar in the construction of medical case histories*, (w:) C. Coffin/ A. Hewings/ K. O'Halloran (red.), *Applying English grammar. Functional and corpus approaches*. London, 172–190.
- Frank, A.W. (1998), *Just listening: narrative and deep illness*, (w:) „Families, Systems and Health” 6, 197–212.
- Garzone, G. (2011), *Rethinking genres in medical communication: theoretical issues and pedagogical implications*, (w:) A. Loiacono/ G. Iamartino/ K.S. Grego (red.), *Teaching medical English. Methods and models*. Milan, 105–131.
- Green, B. / C. Johanson. (2006), *How to write a case report for publication*, (w:) „Journal of Chiropractic Medicine” 2(5), 72–82.
- Guimaraes, C.A. (2015), *Evidence based case report*, (w:) „The Journal of the Brazilian College of Surgeons” 42(5), 280.
- Har-El, G. (1999), *Does it take a village to write a case report?*, (w:) „Otolaryngology – Head and Neck Surgery” 120, 787–788.
- Hunter, K.M. (1991), *Doctors' stories. The narrative structure of medical knowledge*. Princeton.
- Hurwitz, B. (2006), *Form and representation in clinical case reports*, (w:) „Literature and Medicine” 25(2), 216–240.
- Hyland, K. (2011), *Disciplines and discourses: social interactions in the construction of knowledge*, (w:) D. Starke-Meyerring i wsp. (red.), *Writing in the knowledge society*. West Lafayette, 193–214.
- Jones-Harris, A. (2003), *The evidence-based case report: a resource pack for chiropractors*, (w:) „Clinical Chiropractic” 6, 73–84.
- Krzemieniecki, K. (2010), *Opis przypadku – sztuka zwięzłości*, (w:) „Onkologia w Praktyce Klinicznej”, 6(2), 85–86.
- Lingard, L./ C. Schryer / K. Garwood / M. Spafford. (2003), *'Talking the talk': school and workplace genre tension in clerkship case presentations*, (w:) „Medical Education” 37, 612–620.
- Ławnicka-Borońska, M. (2013), *Język polski w medycynie. A guide to Polish in medical practice*. Warszawa.
- Martin, J.R. (1995), *Text and clause: fractal resonance*, (w:) „Text” 15(1), 5–42.
- Martin, J.R. (2000), *Analysing genre: functional parameters*, (w:) „Genres and institutions: social processes in the workplace and school”, F. Christie, J.R. Martin (red.), Continuum, London, 3–39.
- Méndez-Cendón, B. (2009), *Combinatorial patterns in medical case reports: an English-Spanish contrastive analysis*, (w:) „The Journal of Specialised Translation” 11, 169–190.
- Mungra, P./ T. Canziani. (2013), *Lexicographic studies in medicine: academic word list for clinical case histories*, (w:) „Ibérica” 25, 39–62.
- Murawska, M. (2014), *Interactive case reports – a case in point*, (w:) H. Lankiewicz/ E. Wąsikiewicz-Firlej (red.), *Languaging experiences: learning and teaching revisited*. Newcastle upon Tyne, 95–115.
- Neely, J. i wsp. (2008), *Practical guide to understanding the value of case reports*, (w:) „Otolaryngology – Head and Neck Surgery” 138, 261–264.

- Nissen, T./ R. Wynn. (2012), *The recent history of the clinical case report: a narrative review*, (w:) „JRSM Short Reports” 3(12), 87–91.
- Nissen, T./ R. Wynn. (2014), *The clinical case report: a review of its merits and limitations*, (w:) „BMC Res Notes” 7, 264–271.
- Nowell-Smith, H. (1995), *Nineteenth-century narrative case histories: an inquiry into stylistics and history*, (w:) „CBMH/ BCHM” 12, 47–67.
- Nwogu, K. (1997), *The medical research paper: structure and functions*, (w:) „English for Specific Purposes” 16(2), 119–138.
- Papanas, N./ M.K. Lazarides. (2008), *Writing a case report: polishing a gem?*, (w:) „International Angiology” 27(4), 344–349.
- Peile, E. (2003), *Commentary: More to be learnt from the discussion than the diagnosis*, (w:) „British Medical Journal” 326, 1136.
- Pettinari, J. (1988), *Task, talk, and text in the operating room: a study in medical discourse*. Norwood.
- Pierson, D. (2009), *How to read a case report (or teaching case of the month)*, (w:) „Respiratory Care” 54(10), 1372–1378.
- Pregerson, B. (2014), *Ear pain and a rash in a 24-year-old man*, dostęp: 01.10.2015, [http://reference.medscape.com/viewarticle/833922?src=emed\\_case\\_nl\\_0&uac=236437CX&impID=847079&faf=1](http://reference.medscape.com/viewarticle/833922?src=emed_case_nl_0&uac=236437CX&impID=847079&faf=1).
- Reis, S./ D. Hermoni / P. Livingstone / J. Borkan. (2002), *Integrated narrative and evidence based case report: case report of paroxysmal atrial fibrillation and anticoagulation*, (w:) „British Medical Journal” 325, 1018–1020.
- Reiser, S.J. (1991), *The clinical method in medicine part 1: learning from cases*, (w:) „Annals of Internal Medicine” 114(10), 902–907.
- Rowley-Jolivet, E. (2007), *A genre study of If in medical discourse*, (w:) K. Fløttumm (red.), *Language and discipline perspectives on academic discourse*. Newcastle, 184–214.
- Salager-Meyer, F. (2001), *From self-highlightedness to self-effacement: a genre-based study of the socio-pragmatic function of criticism in medical discourse*, (w:) „LSP and Professional Communication” 1(2), 63–84.
- Salager-Meyer, F./ G. Defives / C. Jensen / M. de Filipis. (1989), *Function and grammatical variations in medical English scholarly papers: a genre analysis study*, (w:) „Special language: from humans to thinking machines”, C. Lauren, M. Norman (red.), *Multilingual Matters*, Clevedon, 316–323.
- Salager-Meyer, F./ M. Angeles Alcaraz Ariza. (2013), *The medical narrative from a diachronic perspective (1840–2009): titling practices and authorship*, (w:) M. Gotti/ C. Sancha Guinda (red.), *Narratives in academic and professional genres*. Bern, 293–318.
- Sarangi, S./ L. Brookes-Howell L. (2006), *Recontextualising the familial lifeworld in genetic counselling case notes*, (w:) M. Gotti / F. Salager-Meyer (red.), *Advances in medical discourse analysis: oral and written contexts*. Bern, 197–225.
- Smith, R. (2008a), *Why do we need Cases Journal*, (w:) „Cases Journal” 1(1).
- Smith, R. (2008b), *The policies of Cases Journal*, (w:) „Cases Journal” 1(2).
- Siegler, E.L. (2010), *The evolving medical record*, (w:) „Annals of Internal Medicine” 153, 671–677.

- Sobel, R.J. (2000), *Eva's stories: recognising the poverty of the medical case history*, (w:) „Academic Medicine” 75(1), 85–89.
- Taavitsainen, I./ P. Päivi. (2000), *Conventions of professional writing: the medical case report in a historical perspective*, (w:) „Journal of English Linguistics” 28(1), 60–76.
- Treasure, T. (1995), *What is the place of the clinical case report in medical publishing?*, (w:) „Journal of the Royal Society of Medicine” 88, 279.
- Vandenbroucke, J.P. (2001), *In defence of case reports and case series*, (w:) „Annals of Internal Medicine” 134(4), 330–334.

**Material badawczy**

- Amorim, G.M./ D. Quintella/ T. Cuzzi/ R. Rodrigues/ M. Ramos-e-Silva. (2015), *Cutaneous metastasis of neuroendocrine carcinoma with unknown primary site: case report and review of the literature* (w:) „Case Report in Dermatology” 7, 263–274. DR3
- Bieganowska, K./ M. Miszczak-Knecht/ M. Posadowska/ M. Birbach/ A. Kowalski. (2015), *Wszczepienie kardiowertera-defibrylatora i lewostronne współczulne odnawienie serca u chłopca po zatrzymaniu krążenia* (w:) „Kardiologia Polska” 73(2), 134. KR3
- Bligh, J./ R. Farrow. (2003), *A 66 year old woman with a rash: presentation* (w:) „British Medical Journal” 326, 588. BM2
- Bligh, J./ R. Farrow. (2003), *A 66 year old woman with a rash: case progression* (w:) „British Medical Journal” 326, 640. BM3
- Bligh, J./ R. Farrow. (2003), *A 66 year old woman with a rash: case outcome* (w:) „British Medical Journal” 326, 804–805. BM4
- Buainain, H./ M. Allam. (2009), *Anderoderma: is it a sign of autoimmunity?* (w:) „Case Reports in Dermatology” 1, 100–104. DR2
- Buyskiy, O./ D. Anderson. (2016), *Upper airway obstruction due to a change in altitude: first report in fifty years* (w:) „Journal of Otolaryngology – Head and Neck Surgery” 45, 9–11. JO3
- Dev, V./ B. Heeringa/ R. Busch. (2000), *Tonsillar lipoma* (w:) „Otolaryngology – Head and Neck Surgery” 122, 941. HN2
- Domoto, S./ O. Tagusari/ Y. Nakamura/ H. Machida. (2010), *Unique haemodynamics in the patient with residua native aortic regurgitation who underwent apicoaortic bypass* (w:) „European Heart Journal” 31(23), 2959. EHJ1
- Dwojak, S./ J. Hunt/ M. Cunningham. (2012), *Pathology Quiz Case 3* (w:) „Archives of Otolaryngology – Head and Neck Surgery” 138(1), 99–101. AO2
- Gaffey, M./ M. Friedel/ G. Fatterpekar/ J. Liu/ J. Anderson Eloy. (2012), *Spontaneous cerebrospinal fluid rhinorrhea of the foramen cecum in adulthood* (w:) „Archives of Otolaryngology – Head and Neck Surgery” 138(1), 79–82. AO1
- Gaikward, P./ J. Muthusami/ J. Raj/ J. Rajinikanth/ G. John. (2006), *Subcutaneous bronchogenic cyst* (w:) „Otolaryngology – Head and Neck Surgery” 135, 951–952. HN1
- Glasziou, P. (1998), *Twenty year cough in a non-smoker* (w:) „British Medical Journal” 516, 1160–1161. EB1
- Hadasik, D./ M. Zaniewski/ G. Bierzyńska-Macyszyn/ P. Piekorz. (2005), *Naczyniak jamisty głowy trzustki – opis przypadku* (w:) „Chirurgia Polska” 7(4), 287–291. CHD1
- Hayashi, H. i wsp. (2014), *Cystic brain metastasis in non-small-cell lung cancer with ALK rearrangement* (w:) „Journal of Clinical Oncology” 32(36), e122–e124. CO2
- Hill, C. i wsp. (2012), *Radiology Quiz Case 1* (w:) „Archives of Otolaryngology – Head and Neck Surgery” 138(1), 87–89. AO3
- Jedliński, I. i wsp. (2012), *Bezobjawowy śluzak płatka przegrodowego zastawki trójdzielnej* (w:) „Kardiologia Polska” 70, 609–611. KR1

- Kanokrungrsee, S./ S. Vachiramon/ P. Sirithanabadeekul. (2014), *The 'pantie' tumour* (w:) „Case Report in Dermatology” 6, 274–278. DR1
- Konstanty-Kalandyk, J./ K. Wierzbicki/ K. Bartuś/ J. Sadowski. (2013), *Zawał serca spowodowany materiałem zatorowym jako pierwsza manifestacja lewego przedsiionka* (w:) „Kardiologia Polska” 71 (4), 403–405. KR4
- Kubiak, M./ D. Kaczmarczyk/ R. Kubiak/ A. Morawiec-Sztandera. (2014), *Nużycza jako podejrzenie zmiany nowotworowej skóry twarzy – opis przypadku* (w:) „Otolaryngologia” 13(4), 224–226. OT1
- Kumar, A. i wsp. (2008), *Multidrug resistant tuberculosis co-extsting with aspergillo-ma and invasive aspergillo-sis in a 50 year old diabetic woman: a case report* (w:) „Cases Journal” 1, 303–306. CR2
- Lauda-Świeciak, A. i wsp. (2010), *Holoprosencefalia – przedmózgowie jednokomorowe – opis przypadku* (w:) „Ginekologia Polska” 81, 940–943. GP10
- Lui, J./ M. Khalil/ S. Chandarana. (2014), *Primary squamous cell of the thyroid – an abbreviated clinical presentation* (w:) „Journal of Otolaryngology – Head and Neck Surgery” 43, 17–20. JO2
- Mąka, B. i wsp. (2013), *Rzadka postać zespołu Lyncha z trzema synchronicznymi, o podobnym zaawansowaniu, ogniskami gruczolakoraka okrężnicy* (w:) „Chirurgia Polska” 15(1), 88–92. CH5
- Moszura, T. i wsp. (2013), *Leczenie hybrydowe noworodka z przerwany-m łukiem aorty i przeciwwskazaniami do krążenia pozaustrojowego: opis przypadku z uwzględnieniem 1,5-roczonej obserwacji* (w:) „Kardiologia Polska” 71(4), 396–398. KR0
- Narozny, W./ A. Pustkowski/ J. Kuczkowski/ P. Łopatiuk. (2014), *Postać wrzodząco-węzłowa tularemii głowy i szyi u 12-letniego dziecka* (w:) „Otolaryngologia” 13(4), 231–235. OT2
- Neyns, B./ S. Cordera/ E. Joosens/ P. Nader. (2008), *Non-Hodgkin's lymphoma in patients with glioma treated with temozolomide* (w:) „Journal of Clinical Oncology” 26(27), 4518–4519. CO0
- Oh, J.Y. (2010), *Keratoconus associated with choroidal neovascularization: a case report* (w:) „Journal of Medical Case Reports” 4, 58–61. CR1
- Ozturk, M./ K. Ila/ A. Kara/ M. Iseti. (2013), *Fibrolipoma of the nasa septum; report of the first case* (w:) „Journal of Otolaryngology – Head and Neck Surgery” 42, 11–14. JO1
- Parker, M. (2000), *Managing an elderly patient with a fractured femur* (w:) „British Medical Journal” 320, 102–103. EB2
- Pucher, B., i wsp. (2015), *Fibromatosis juvenile u dzieci – opisy przypadków* (w:) „Otolaryngologia” 14(1), 48–50. OT3
- Reis, S./ D. Hermoni/ P. Livingstone/ J. Borkan. (2002), *Case report of paroxysmal atrial fibrillation and anticoagulation* (w:) „British Medical Journal” 325, 1018–1020. BM1
- Serdyńska-Sztuster, M./ K. Ożegowska/ M. Hołysz/ P. Hagodziński/ L. Pawelczyk. (2016), *Przewidywanie słabej odpowiedzi na kontrolowaną hiperstymulację jajników na podstawie polimorfizmów genu GDF-9 – opis przypadku* (w:) „Ginekologia Polska” 87, 71–75. GP1

- Serrano, C./ A. Garcia/ I. Brana/ A. Perez-Benavente/ A. Oaknin. (2010), *Angiosarcoma of the ovary: is it always a lethal disease?* (w:) „Journal of Clinical Oncology” 28(33), e675–e677. CO1
- Wolski, H./ A. Seremak-Mrozikiewicz/ A.Woyciechowska/ K. Drews. (2014), *Odroczony poród w ciąży trojacznej – opis przypadku* (w:) „Ginekologia Polska” 85, 466–471. GP18
- Wong, A./ M. Johns/ T. Teknos. (2003), *Marjolin’s ulcer arising in a previously grafted burn of the scalp* (w:) „Otolaryngology – Head and Neck Surgery” 128(6), 915–916. HN3
- Wroński, K./ A. Lachowski. (2014), *Leczenie chirurgiczne raka żołądka u świadka Jehowy. Opis przypadku i analiza prawna sytuacji* (w:) „Chirurgia Polska” 16(2), 97–102. CH2
- Patient Experience Case Studies. Matthew’s story: a child’s experience of cancer diagnosis and treatment*, 2009, Regina: KPMG. PE1
- Patient Experience Case Studies. Walter’s story: a Metis man living with chronic health condition*, 2009, Regina: KPMG. PE2